



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2727

2011

I. Nos. 48241-48255

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2727

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2016

Copyright © United Nations 2016
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900745-1
e-ISBN: 978-92-1-056873-9
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2011
Nos. 48241 to 48255*

No. 48241. Mexico and United States of America:

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on cooperation for the protection and improvement of the environment in the metropolitan area of Mexico City. Washington, 3 October 1989..... 3

No. 48242. Mexico and Guatemala:

Treaty to strengthen the International Boundary and Water Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala. Mexico City, 17 July 1990..... 21

No. 48243. Mexico and Bolivia:

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Bolivia on cooperation to combat drug trafficking and drug dependency. La Paz, 6 October 1990..... 47

No. 48244. Mexico and Organization of American States:

Agreement between the United Mexican States and the General Secretariat of the Organization of American States on the establishment of its Office in Mexico City. Washington, 15 October 1990..... 67

No. 48245. Mexico and Uruguay:

Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 9 October 1990..... 85

No. 48246. Mexico and Chile:

Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile. Mexico City, 2 October 1990..... 97

No. 48247. Mexico and Honduras:

Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras. Mexico City, 26 July 1990..... 115

No. 48248. Mexico and El Salvador:

- Agreement on protection and restitution of archaeological, artistic and historic monuments between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of El Salvador. Mexico City, 7 June 1990..... 129

No. 48249. Portugal and International Iberian Nanotechnology Laboratory:

- Headquarters Agreement between the Portuguese Republic and the International Iberian Nanotechnology Laboratory. Braga, 19 January 2008..... 141

No. 48250. Mexico and Ibero-American General Secretariat:

- Agreement between the United Mexican States and the Ibero-American General Secretariat concerning the establishment of a Representation Office in Mexico. Mexico City, 8 July 2009..... 189

No. 48251. Slovakia and Czech Republic:

- Agreement between the Ministry of Finance of the Slovak Republic and the Ministry of Finance of the Czech Republic on a simplified procedure for the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline. Bratislava, 21 October 2010..... 215

No. 48252. United Nations (United Nations Population Fund) and Turkey:

- Agreement between the United Nations Population Fund and the Government of the Republic of Turkey for the establishment of the UNFPA Eastern Europe and Central Asia Regional Office in Istanbul, Turkey. New York, 1 July 2010..... 227

No. 48253. European Community and Japan:

- Agreement on mutual recognition between the European Community and Japan (with annexes and Final Act). Brussels, 4 April 2001..... 255

No. 48254. European Union and United States of America:

- Agreement on extradition between the European Union and the United States of America (with Explanatory Note). Washington, 25 June 2003..... 293

No. 48255. European Union and United States of America:

- Agreement on mutual legal assistance between the European Union and the United States of America (with Explanatory Note). Washington, 25 June 2003..... 339

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2011
N^{os} 48241 à 48255*

N^o 48241. Mexique et États-Unis d'Amérique :	
Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la protection et l'amélioration de l'environnement dans la zone métropolitaine de Mexico. Washington, 3 octobre 1989.....	3
N^o 48242. Mexique et Guatemala :	
Traité de renforcement de la Commission internationale des frontières et des eaux entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala. Mexico, 17 juillet 1990.....	21
N^o 48243. Mexique et Bolivie :	
Accord entre les États-Unis du Mexique et la République de Bolivie relatif à la coopération en vue de combattre le trafic de stupéfiants et la pharmacodépendance. La Paz, 6 octobre 1990.....	47
N^o 48244. Mexique et Organisation des États américains :	
Accord entre les États-Unis du Mexique et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à l'établissement de son Bureau à Mexico. Washington, 15 octobre 1990.....	67
N^o 48245. Mexique et Uruguay :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 9 octobre 1990.....	85
N^o 48246. Mexique et Chili :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili. Mexico, 2 octobre 1990.....	97
N^o 48247. Mexique et Honduras :	
Accord de coopération touristique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras. Mexico, 26 juillet 1990.....	115

N° 48248. Mexique et El Salvador :	
Accord relatif à la protection et à la restitution de monuments archéologiques, artistiques et historiques entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador. Mexico, 7 juin 1990.....	129
N° 48249. Portugal et Laboratoire ibérique international de nanotechnologie :	
Accord de siège entre la République portugaise et le Laboratoire ibérique international de nanotechnologie. Braga, 19 janvier 2008.....	141
N° 48250. Mexique et Secrétariat général ibéro-américain :	
Accord entre les États-Unis du Mexique et le Secrétariat général ibéro-américain relatif à la création d'un Bureau de représentation au Mexique. Mexico, 8 juillet 2009	189
N° 48251. Slovaquie et République tchèque :	
Accord entre le Ministère des finances de la République slovaque et le Ministère des finances de la République tchèque concernant une procédure simplifiée pour le transport d'huiles minérales par pipeline fixe en suspension des droits d'accise. Bratislava, 21 octobre 2010.....	215
N° 48252. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la population) et Turquie :	
Accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et le Gouvernement de la République turque relatif à l'établissement du Bureau régional du FNUAP pour l'Europe orientale et l'Asie centrale à Istanbul, Turquie. New York, 1 ^{er} juillet 2010...	227
N° 48253. Communauté européenne et Japon :	
Accord de reconnaissance mutuelle entre la Communauté européenne et le Japon (avec annexes et acte final). Bruxelles, 4 avril 2001	255
N° 48254. Union européenne et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition (avec note explicative). Washington, 25 juin 2003.....	293
N° 48255. Union européenne et États-Unis d'Amérique :	
Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire (avec note explicative). Washington, 25 juin 2003.....	339

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2011
Nos. 48241 to 48255*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2011
N^{os} 48241 à 48255*

No. 48241

—
**Mexico
and
United States of America**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the United States of America on cooperation for the protection and improvement of the environment in the metropolitan area of Mexico City. Washington, 3 October 1989

Entry into force: *22 August 1990 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

—
**Mexique
et
États-Unis d'Amérique**

Accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour la protection et l'amélioration de l'environnement dans la zone métropolitaine de Mexico. Washington, 3 octobre 1989

Entrée en vigueur : *22 août 1990 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[ENGLISH TEXT - TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
ON
COOPERATION FOR THE PROTECTION AND IMPROVEMENT
OF THE ENVIRONMENT IN THE METROPOLITAN AREA OF MEXICO CITY

The Government of the United Mexican States and the
Government of the United States of America,

RECOGNIZING the importance of a healthful environment to
the long-term economic and social well-being of present and
future generations;

NOTING the success of previous agreements and programs
providing for environmental cooperation between the two
countries;

BELIEVING that the exchange of experience in addressing
similar environmental problems in each country constitutes a
desirable form of cooperation;

REAFFIRMING their political will further to strengthen and demonstrate the importance attached by both governments to cooperation on environmental protection and in furtherance of the principle of good neighborliness;

ACKNOWLEDGING the health and environmental risks posed by pollution of the air, water and land in the Metropolitan Area of Mexico City;

DESIROUS of facilitating cooperation between the United States Environmental Protection Agency and the Secretariat of Urban Development and Ecology, the Department of the Federal District, and the Government of the State of Mexico of the United Mexican States,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, hereinafter "the Parties", agree to cooperate in the field of environmental protection in the Metropolitan Area of Mexico City, hereinafter "Metropolitan Area". The objective of this Agreement is to establish a framework for cooperation between the Parties for the protection, improvement and conservation of the environment in the Metropolitan Area.

ARTICLE 2

For the purpose of this Agreement, it shall be understood that the term "Metropolitan Area" refers to the area generally encompassed by Mexico City, which includes the Federal District and the corresponding municipalities of the State of Mexico.

ARTICLE 3

Pursuant to this Agreement, Annexes or other specific arrangements may be concluded for the solution of pollution problems in the Metropolitan Area. Such Annexes and other arrangements may particularly refer to sources of pollution which have a direct or indirect effect on the quality of the air environment in the Metropolitan Area.

ARTICLE 4

Forms of cooperation between the Parties under this Agreement may include: technology transfers; scientific and technical advice and assistance; educational exchanges; environmental monitoring and environmental impact assessments by the competent Mexican authorities; the holding of joint meetings and reviews; the exchange of relevant personnel and periodic exchanges of environmental information and data likely to be of interest to the Parties; coordination on national programs; and cooperation in developing appropriate environmental funding mechanisms.

ARTICLE 5

Each Party designates a National Coordinator to coordinate and monitor implementation of this Agreement. The National Coordinators shall also: a) designate officials to be responsible for cooperative activities identified under Article 4; b) review annually the activities carried out under this Agreement; and c) convene as necessary meetings of experts for the carrying out of activities under this Agreement.

In the case of the United States of America, the National Coordinator is the Environmental Protection Agency. In the case of the United Mexican States, the National Coordinator is the Secretariat for Urban Development and Ecology, which will coordinate regionally with the Government of the Federal District and the Government of the State of Mexico.

ARTICLE 6

Taking into account the subjects to be examined jointly, the National Coordinators may invite, as appropriate, representatives of federal, state and municipal governments to participate in the meetings provided for in this Agreement. By mutual agreement they may also invite representatives of international governmental or non-governmental organizations to contribute to carrying out this Agreement.

ARTICLE 7

Unless otherwise agreed, each Party shall bear the cost of its participation in the implementation of this Agreement, including the expenses of personnel who participate in any activity undertaken thereunder.

ARTICLE 8

Each Party shall facilitate the entry of equipment and personnel related to this Agreement into its territory, subject to its laws and regulations.

ARTICLE 9

All technical information obtained through the implementation of this Agreement will be available to both Parties. Such information may only be made available to third parties by the mutual agreement of the National Coordinators.

The United States National Coordinator shall inform the Mexican National Coordinator about the extent to which experience obtained through the implementation of this Agreement is used to address similar pollution problems in metropolitan areas in the United States.

ARTICLE 10

Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other existing or future agreements concluded between the two Parties, or affect the rights and obligations of the Parties under international agreements to which they are a Party.

ARTICLE 11

Activities under this Agreement shall be subject to the availability of funds and other resources to each Party and to the applicable laws and regulations in each country.

ARTICLE 12

This Agreement shall enter into force upon an exchange of Notes stating that each Party has completed its necessary internal procedures.

ARTICLE 13

This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other of its desire to terminate

it, in which case the Agreement will terminate six months after the date of such written notification. Unless otherwise agreed, such termination shall not affect the validity of any ongoing activities not fully completed at the time of termination.

ARTICLE 14

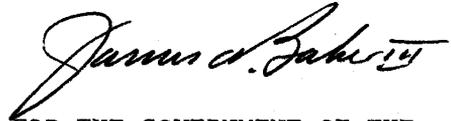
This Agreement may be amended by the written agreement of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this third day of October, 1989 in the Spanish and English languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES:



FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SOBRE COOPERACION PARA LA PROTECCION Y MEJORAMIENTO DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA METROPOLITANA DE LA CIUDAD DE MEXICO

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA,

RECONOCIENDO LA IMPORTANCIA DE UN MEDIO AMBIENTE SALUDABLE PARA EL BIENESTAR ECONÓMICO Y SOCIAL A LARGO PLAZO DE LAS GENERACIONES PRESENTES Y FUTURAS;

TOMANDO NOTA DEL ÉXITO DE ACUERDOS Y PROGRAMAS PREVIOS ESTABLECIDOS PARA LA COOPERACIÓN AMBIENTAL ENTRE LOS DOS PAÍSES;

CREYENDO QUE EL INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS PARA HACER FRENTE A PROBLEMAS SIMILARES DEL MEDIO AMBIENTE EN CADA PAÍS CONSTITUYE UNA FORMA DESEABLE DE COOPERACIÓN;

REAFIRMANDO AÚN MÁS SU VOLUNTAD POLÍTICA PARA FORTALECER Y DEMOSTRAR LA IMPORTANCIA ASIGNADA POR AMBOS GOBIERNOS A LA COOPERACIÓN EN LA PROTECCIÓN AMBIENTAL Y EN DESARROLLO DEL PRINCIPIO DE BUENA VECINDAD;

RECONOCIENDO LOS RIESGOS DE SALUD Y DEL MEDIO AMBIENTE IMPUESTOS POR LA CONTAMINACIÓN DEL AIRE, AGUA Y SUELO EN LA ZONA METROPOLITANA DE LA CIUDAD DE MÉXICO;

DESEOSOS DE FACILITAR LA COOPERACIÓN ENTRE LA SECRETARÍA DE DESARROLLO URBANO Y ECOLOGÍA, EL DEPARTAMENTO DEL DISTRITO FEDERAL, EL GOBIERNO DEL ESTADO DE MÉXICO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE LOS ESTADOS UNIDOS,

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTICULO 1

EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, EN ADELANTE LAS PARTES, CONVIENEN EN COOPERAR EN EL CAMPO DE LA PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA METROPOLITANA DE LA CIUDAD DE MÉXICO, EN ADELANTE LA ZONA METROPOLITANA. EL OBJETIVO DEL PRESENTE ACUERDO ES ESTABLECER UN MARCO PARA LA COOPERACIÓN ENTRE LAS PARTES PARA LA PROTECCIÓN, MEJORAMIENTO Y CONSERVACIÓN DEL MEDIO AMBIENTE EN LA ZONA METROPOLITANA.

ARTICULO 2

PARA EL PROPÓSITO DE ESTE ACUERDO, SE ENTENDERÁ QUE EL TÉRMINO "ZONA METROPOLITANA" SE REFIERE AL ÁREA GENERALMENTE COMPRENDIDA POR LA CIUDAD DE MÉXICO, QUE INCLUYE AL DISTRITO FEDERAL Y LOS MUNICIPIOS CORRESPONDIENTES DEL ESTADO DE MÉXICO.

ARTICULO 3

DE CONFORMIDAD CON ESTE ACUERDO, PODRÁN CONCLUIRSE ANEXOS O ARREGLOS ESPECÍFICOS PARA LA SOLUCIÓN DE LOS PROBLEMAS DE CONTAMINACIÓN EN LA ZONA METROPOLITANA. DICHO ANEXOS Y ARREGLOS PODRÁN REFERIRSE PARTICULARMENTE A LAS FUENTES DE CONTAMINACIÓN QUE TIENEN UN EFECTO DI

RECTO O INDIRECTO SOBRE LA CALIDAD DEL AIRE AMBIENTAL EN LA ZONA METROPOLITANA.

ARTICULO 4

LAS FORMAS DE COOPERACIÓN ENTRE LAS PARTES BAJO ESTE ACUERDO PODRÁN INCLUIR: TRANSFERENCIAS DE TECNOLOGÍA, ASESORÍA Y ASISTENCIA TÉCNICA Y CIENTÍFICA, INTERCAMBIOS EDUCACIONALES, MEDICIÓN AMBIENTAL Y EVALUACIÓN DEL IMPACTO AMBIENTAL POR LAS AUTORIDADES MEXICANAS COMPETENTES, LA CELEBRACIÓN DE REUNIONES Y REVISIONES CONJUNTAS, EL INTERCAMBIO DE PERSONAL RELEVANTE E INTERCAMBIOS PERIÓDICOS DE INFORMACIÓN Y DATOS AMBIENTALES DE PRESUMIBLE INTERÉS PARA LAS PARTES, COORDINACIÓN SOBRE PROGRAMAS NACIONALES Y COOPERACIÓN PARA DESARROLLAR LOS MECANISMOS APROPIADOS DE FINANCIAMIENTO PARA LOS TEMAS DEL MEDIO AMBIENTE.

ARTICULO 5

CADA PARTE DESIGNA A UN COORDINADOR NACIONAL PARA COORDINAR Y VIGILAR LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO. LOS COORDINADORES NACIONALES DEBERÁN TAMBIÉN: A) DESIGNAR A LOS FUNCIONARIOS QUE SE HARÁN RESPONSABLES DE LAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN IDENTIFICADAS EN EL ARTÍCULO 4; B) REVISAR ANUALMENTE LAS ACTIVIDADES REALIZADAS BAJO ESTE ACUERDO; Y C) CONVOCAR CUANDO RESULTE NECESARIO LAS REUNIONES DE EXPERTOS PARA LLEVAR A CABO LAS ACTIVIDADES BAJO ESTE ACUERDO.

EN EL CASO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, EL COORDINADOR NACIONAL ES LA SECRETARÍA DE DESARROLLO URBANO Y ECOLOGÍA, QUE SE COORDINARÁ REGIONALMENTE CON EL GOBIERNO DEL DISTRITO FEDERAL Y EL GOBIERNO

DEL ESTADO DE MÉXICO. EN EL CASO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, EL COORDINADOR NACIONAL ES LA AGENCIA DE PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE.

ARTICULO 6

TOMANDO EN CUENTA LOS TEMAS A SER EXAMINADOS CONJUNTAMENTE, LOS COORDINADORES NACIONALES PODRÁN INVITAR, SEGÚN SEA APROPIADO, A REPRESENTANTES DE LOS GOBIERNOS FEDERAL, ESTATAL Y MUNICIPAL PARA PARTICIPAR EN LAS REUNIONES PREVISTAS EN ESTE ACUERDO. POR MUTUO CONSENTIMIENTO PODRÁN TAMBIÉN INVITAR A REPRESENTANTES DE ORGANIZACIONES INTERNACIONALES GUBERNAMENTALES O NO GUBERNAMENTALES A CONTRIBUIR A LA EJECUCIÓN DE ESTE ACUERDO.

ARTICULO 7

A MENOS QUE SE ACUERDE OTRA COSA, CADA PARTE SUFRAGARÁ EL COSTO DE SU PARTICIPACIÓN EN LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO, INCLUYENDO LOS GASTOS DEL PERSONAL QUE PARTICIPE EN CUALQUIER ACTIVIDAD REALIZADA SOBRE LAS BASES DEL MISMO.

ARTICULO 8

CADA PARTE FACILITARÁ LA ENTRADA A SU TERRITORIO DEL EQUIPO Y PERSONAL RELACIONADO CON ESTE ACUERDO, DE CONFORMIDAD CON SUS LEYES Y REGLAMENTOS.

ARTICULO 9

TODA INFORMACIÓN TÉCNICA OBTENIDA A TRAVÉS DE LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO ESTARÁ DISPONIBLE PARA AMBAS PARTES. DICHA INFORMACIÓN SÓLO PODRÁ FACILITARSE A TERCERAS PARTES POR MUTUO CONSENTIMIENTO DE LOS CO

ORDINADORES NACIONALES.

EL COORDINADOR NACIONAL DE LOS ESTADOS UNIDOS INFORMARÁ AL COORDINADOR NACIONAL MEXICANO LA MEDIDA EN QUE LA EXPERIENCIA OBTENIDA A TRAVÉS DE LA APLICACIÓN DE ESTE ACUERDO SEA UTILIZADA PARA ENFRENTAR PROBLEMAS SIMILARES DE CONTAMINACIÓN EN ZONAS METROPOLITANAS DE LOS ESTADOS UNIDOS.

ARTICULO 10

NADA EN ESTE ACUERDO SERÁ INTERPRETADO EN PERJUICIO DE OTROS ACUERDOS VIGENTES O FUTUROS CONCLUIDOS ENTRE LAS DOS PARTES, NI AFECTARÁ LOS DERECHOS Y OBLIGACIONES DE LAS PARTES CONFORME A OTROS ACUERDOS INTERNACIONALES DE LOS CUALES SON PARTE.

ARTICULO 11

LAS ACTIVIDADES REALIZADAS CONFORME A ESTE ACUERDO ESTARÁN SUJETAS A LA DISPONIBILIDAD DE FONDOS Y OTROS RECURSOS DE CADA PARTE Y A LAS LEYES Y REGLAMENTOS APLICABLES EN CADA PAÍS.

ARTICULO 12

EL PRESENTE ACUERDO ENTRARÁ EN VIGOR MEDIANTE UN INTERCAMBIO DE NOTAS DECLARANDO QUE CADA PARTE HA CUMPLIDO CON SUS PROCEDIMIENTOS INTERNOS NECESARIOS.

ARTICULO 13

EL PRESENTE ACUERDO PERMANECERÁ EN VIGOR INDEFINIDAMENTE A MENOS

QUE UNA DE LAS PARTES NOTIFIQUE A LA OTRA SU DESEO DE DENUNCIARLO, EN CUYO CASO EL ACUERDO TERMINARÁ SEIS MESES DESPUÉS DE LA FECHA DE DICHA NOTIFICACIÓN POR ESCRITO. A MENOS QUE OTRA COSA SEA ACORDADA LA TERMINACIÓN NO AFECTARÁ LA VALIDEZ DE NINGUNA ACTIVIDAD INCONCLUSA EN LA FECHA DE TERMINACIÓN.

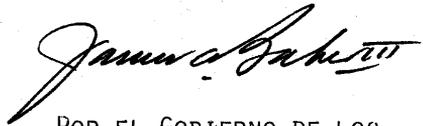
ARTICULO 14

EL PRESENTE ACUERDO PODRÁ SER ENMENDADO POR ACUERDO ESCRITO DE LAS PARTES.

HECHO EN DUPLICADO EN LA CIUDAD DE WASHINGTON, D.C., A LOS TRES DÍAS DEL MES DE OCTUBRE DEL AÑO DE MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y NUEVE, EN IDIOMAS ESPAÑOL E INGLÉS, AMBOS IGUALMENTE AUTÉNTICOS.



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
POUR LA PROTECTION ET L'AMÉLIORATION DE L'ENVIRONNEMENT
DANS LA ZONE MÉTROPOLITAINE DE MEXICO

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,
Reconnaissant l'importance d'un environnement sain pour la pérennité du bien-être économique et social des générations présentes et à venir,

Prenant acte de la réussite des accords et des programmes précédents prévoyant une coopération dans le domaine de l'environnement entre les deux pays,

Considérant que l'échange d'expériences pour faire face à des problèmes d'environnement similaires dans chaque pays constitue une forme de coopération souhaitable,

Réaffirmant leur volonté politique de renforcer et de prouver l'importance attachée par les deux Gouvernements à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et appliquant le principe de bon voisinage,

Reconnaissant les risques que présente, pour la santé et l'environnement, la pollution de l'air, de l'eau et des sols dans la zone métropolitaine de Mexico,

Désireux de faciliter la coopération entre l'Agence pour la protection de l'environnement des États-Unis (United States Environmental Protection Agency) et le Secrétariat de l'urbanisation et de l'écologie, le Département du District fédéral, et le Gouvernement de l'État du Mexique des États-Unis du Mexique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique, ci-après dénommés « les Parties » conviennent de coopérer dans le domaine de la protection de l'environnement dans la zone métropolitaine de Mexico, ci-après dénommée « zone métropolitaine ». Le présent Accord a pour objet d'établir un cadre de coopération entre les Parties en vue de protéger, d'améliorer et de préserver l'environnement dans la zone métropolitaine.

Article 2

Pour l'exécution du présent Accord, il sera entendu que l'expression « zone métropolitaine » désigne la zone qui couvre globalement la ville de Mexico et qui comprend le District fédéral et les municipalités correspondantes de l'État du Mexique.

Article 3

En vertu du présent Accord, des annexes ou d'autres arrangements spécifiques peuvent être conclus pour résoudre des problèmes de pollution dans la zone métropolitaine. Ces annexes et autres arrangements peuvent en particulier avoir trait à des sources de pollution qui ont un effet direct ou indirect sur la qualité de l'air ambiant dans la zone métropolitaine.

Article 4

Les formes de coopération entre les Parties en vertu du présent Accord peuvent comprendre : les transferts de technologie; les conseils et l'assistance scientifiques et techniques; les échanges éducatifs; la surveillance de l'environnement et les études d'impact sur l'environnement par les autorités compétentes mexicaines; l'organisation de réunions et d'études communes; l'échange de personnel intéressé et des échanges périodiques d'informations et de données sur l'environnement susceptibles de présenter un intérêt pour les Parties; la coordination relative à des programmes nationaux; et la coopération pour l'élaboration de mécanismes de financement appropriés en matière d'environnement.

Article 5

Chaque Partie désigne un coordinateur national chargé de coordonner et de surveiller la mise en œuvre du présent Accord. Les coordinateurs nationaux doivent aussi :

- a) Désigner des responsables des activités de coopération identifiées à l'article 4;
- b) Examiner tous les ans les activités exercées en vertu du présent Accord; et
- c) Convoquer, en tant que de besoin, des réunions d'experts pour la conduite d'activités en vertu du présent Accord.

Dans le cas des États-Unis d'Amérique, le coordinateur national est l'Agence pour la protection de l'environnement (Environmental Protection Agency). Dans le cas des États-Unis du Mexique, le coordinateur national est le Secrétariat pour l'urbanisation et l'écologie, qui assurera les tâches de coordination régionale avec le Gouvernement du District fédéral et le Gouvernement de l'État du Mexique.

Article 6

Compte tenu des sujets à examiner conjointement, les coordinateurs nationaux peuvent inviter, si besoin est, des représentants des gouvernements fédéraux, d'État et municipaux à participer aux réunions prévues dans le présent Accord. Ils peuvent aussi, d'un commun accord, inviter des représentants d'organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales afin qu'ils contribuent à l'exécution du présent Accord.

Article 7

Sauf s'il en est convenu autrement, chaque Partie prend en charge le coût de sa participation à l'application du présent Accord, y compris les frais encourus pour le personnel qui participe à toute activité entreprise à cet égard.

Article 8

Chaque Partie facilite l'entrée sur son territoire des équipements et du personnel liés au présent Accord, sous réserve de ses lois et règlements.

Article 9

Toute information technique obtenue par le biais de l'application du présent Accord sera mise à la disposition des deux Parties. Ces informations ne peuvent être mises à la disposition de tierces parties que d'un commun accord entre les coordinateurs nationaux.

Le coordinateur national des États-Unis précisera à celui du Mexique dans quelle mesure l'expérience acquise par le biais de l'application du présent Accord est utilisée pour résoudre des problèmes de pollution similaires dans les zones métropolitaines des États-Unis.

Article 10

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme portant préjudice à d'autres accords existants ou à venir entre les deux Parties ou comme affectant les droits et obligations découlant pour les Parties d'accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 11

Les activités exercées en vertu du présent Accord sont assujetties à la disponibilité des fonds et autres ressources de chaque Partie et aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 12

Le présent Accord entre en vigueur après un échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli ses procédures internes nécessaires.

Article 13

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin, auquel cas l'Accord expirera six (6) mois après la date de cette notification écrite. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, cette dénonciation n'affecte aucunement la validité d'activités en cours non encore achevées au moment de la dénonciation.

Article 14

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel écrit entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en deux exemplaires, le 3 octobre 1989, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

No. 48242

—
**Mexico
and
Guatemala**

Treaty to strengthen the International Boundary and Water Commission between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Guatemala. Mexico City, 17 July 1990

Entry into force: *16 January 2003 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

—
**Mexique
et
Guatemala**

Traité de renforcement de la Commission internationale des frontières et des eaux entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Guatemala. Mexico, 17 juillet 1990

Entrée en vigueur : *16 janvier 2003 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO PARA FORTALECER LA COMISION INTERNACIONAL
DE LIMITES Y AGUAS

Los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de la
República de Guatemala,

MOTIVADOS por el franco espíritu de comprensión y
cooperación que norma sus relaciones,

TOMANDO en cuenta que, el 18 de agosto de 1989, durante
la II Reunión Binacional México-Guatemala, reiteraron la
conveniencia de fortalecer a la Comisión Internacional de Límites
y Aguas, como un importante mecanismo formal de cooperación
fronteriza entre ambos países;

Han acordado lo siguiente:

CAPITULO I : DISPOSICIONES PRELIMINARES

ARTICULO I

Para los efectos de este Tratado, se entenderá:

- a. Por "México", los Estados Unidos Mexicanos.
- b. Por "Guatemala", la República de Guatemala.
- c. Por la "Comisión" o por la "CILA", la Comisión

Internacional de Límites y Aguas, establecida entre los dos países.

- d. Por "ríos internacionales", tanto los fronterizos como los sucesivos entre ambos países.

CAPITULO II: DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO II

La Comisión Internacional de Límites y Aguas entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Guatemala, establecida mediante Canje de Notas Diplomáticas, de fechas 9 de noviembre y 21 de diciembre de 1961, para efectos internos, modificará su nombre por el de : Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y Guatemala, para México; y Comisión Internacional de Límites y Aguas entre Guatemala y México, para Guatemala.

ARTICULO III

Los asuntos de la competencia de la Comisión que se relacionen con el uso, aprovechamiento y conservación de las aguas de los ríos internacionales, se atenderán sobre las bases, normas y principios que estén de acuerdo con el mayor beneficio de la población e intereses de ambos países, con el fin de garantizar que no se perjudiquen los derechos de los mismos.

ARTICULO IV

La Comisión tendrá el tratamiento de un organismo internacional y estará integrada por dos secciones, una de México y otra de Guatemala; cada una de ellas encabezada por un Comisionado Ingeniero representante de su país, quien tendrá carácter diplomático, y por un Secretario, un Asesor Jurídico y dos Ingenieros Principales, quienes gozarán de los privilegios e inmunidades pertenecientes a los funcionarios diplomáticos. Además, cada sección podrá emplear el personal auxiliar -técnico, jurídico, administrativo y operativo- que juzgue necesario para el cumplimiento de sus obligaciones. Todos los miembros de la Comisión podrán llevar a cabo, con toda libertad, sus observaciones, estudios y trabajos de campo en el territorio de cualquiera de los dos países y gozarán de las franquicias y facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, en uno y otro país.

ARTICULO V

La Comisión tendrá como función la de asesorar a los Gobiernos de los dos países en los asuntos limítrofes y de aguas de los ríos internacionales, con facultades de investigación, estudio y ejecución de obras, pero no tendrá facultades resolutorias ni de ninguna otra especie que impliquen compromisos para los Gobiernos respectivos. Los asuntos de la Comisión, que

deban ser presentados a la consideración de los Gobiernos, serán de la competencia de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Guatemala.

ARTICULO VI

La Comisión funcionará cuando estén presentes los dos Comisionados; sus acuerdos se harán constar en formas de actas, levantadas por duplicado, firmadas por ambos Comisionados bajo la fe de los Secretarios; y una copia de cada una de ellas será enviada para su consideración al respectivo Gobierno, dentro de los tres días hábiles siguientes a su firma. Las actas de la Comisión requerirán la aprobación de ambos Gobiernos, quienes la otorgarán en el tiempo que el caso amerite. Las recomendaciones de la Comisión, aprobadas por los Gobiernos, serán ejecutadas a través de sus respectivas secciones.

En los casos en que cualquiera de los Gobiernos desaprobe una recomendación de la Comisión, ambos Gobiernos tomarán conocimiento del asunto y, si llegaren a un acuerdo, éste se comunicará a los Comisionados con el objeto de que ejecuten lo convenido. En los casos en que los Comisionados no llegasen a un acuerdo, darán aviso a sus Gobiernos, expresando sus opiniones y los fundamentos de sus diferencias, para la consideración de sus respectivas Cancillerías, con el objeto de que se apliquen, en su caso, los convenios generales o específicos celebrados entre los mismos Gobiernos para la resolución de sus controversias.

ARTICULO VII

Los gastos que demande el sostenimiento de cada sección de la Comisión, serán sufragados por cuenta del Gobierno respectivo, el que asignará específicamente los fondos necesarios para el adecuado funcionamiento de la sección correspondiente. Para el mejor cumplimiento de las funciones encomendadas a la Comisión, las dos secciones mantendrán una cooperación bilateral permanente, con relación a los materiales, suministros, servicios y equipos. Los gastos comunes que acuerde la Comisión, serán cubiertos en la proporción que recomiende la misma y aprueben ambos Gobiernos.

ARTICULO VIII

Las autoridades de cada país auxiliarán y apoyarán a su respectiva sección de la Comisión, proporcionando la información y colaboración que requiera para el debido cumplimiento de las funciones establecidas en este Tratado.

CAPITULO III: DISPOSICIONES ESPECIFICAS

ARTICULO IX

La jurisdicción de la Comisión se ejercerá sobre los ríos

internacionales entre ambos países, la línea divisoria terrestre, las obras construidas en éstos y sobre la frontera marítima.

La construcción de las obras en cumplimiento de las disposiciones de este Tratado no conferirá, a ninguno de los dos países, derechos de propiedad, jurisdicción o soberanía sobre ninguna parte del territorio del otro.

ARTICULO X

La Comisión tendrá las siguientes facultades y obligaciones:

- a. llevar a cabo los estudios y desarrollar los proyectos de las obras que recomiende la misma, y aprueben ambos Gobiernos, relativos a los límites y al aprovechamiento de las aguas de los ríos internacionales, con sujeción a las respectivas leyes de cada país,
- b. ejercer las facultades y cumplir con las obligaciones específicas impuestas a la Comisión por los tratados y convenios entre los dos países, ejecutar sus disposiciones y asegurar el cumplimiento de las mismas,
- c. recomendar, a la aprobación de los Gobiernos, las soluciones a las diferencias que se susciten sobre los asuntos relacionados con los límites y las aguas de los ríos internacionales,

- d. someter anualmente a los Gobiernos un informe conjunto sobre el estado en que se encuentren los asuntos a su cargo. Asimismo, someter informes conjuntos especiales cuando lo considere conveniente o cuando lo soliciten los Gobiernos,
- e. investigar y estudiar los casos por posibles cambios en los tramos limitrofes de los ríos fronterizos y recomendar a la aprobación de los Gobiernos las soluciones pertinentes,
- f. dictaminar acerca de las obras y acciones que se desee llevar a cabo en cualquier parte de la línea divisoria terrestre o en los cauces fronterizos de los ríos internacionales, sus obras de protección y áreas de inundación, así como vigilar su ejecución, para garantizar que no se perjudiquen los derechos de los dos países,
- g. recomendar, a la aprobación de los Gobiernos, la ejecución de las obras y acciones que considere convenientes y prácticas para el mejoramiento y estabilización de los cauces fronterizos; incluyendo, entre otras, las siguientes acciones: desmontes, excavaciones en los cauces, protección de márgenes y rectificaciones. La Comisión deberá incluir en sus recomendaciones, una estimación de los costos de construcción, operación y mantenimiento de las obras, y una proposición para dividir los trabajos y costos entre los dos países, y

- h. recomendar, a la aprobación de los Gobiernos, la solución de los problemas fronterizos de saneamiento que pudieran presentarse entre ambos países. Se entenderá como "problema fronterizo de saneamiento", cada uno de los casos en que las aguas que crucen la frontera, terrestre o marítima, o que escurran por los tramos limítrofes de los ríos internacionales, tengan condiciones sanitarias tales que representen un riesgo para la salud y el bienestar de los habitantes de cualquier lado de la frontera o impidan el uso benéfico de dichas aguas. Para este efecto, llevará a cabo estudios sobre la calidad de las aguas, determinará las normas de calidad que deban regir y vigilará su cumplimiento.

ARTÍCULO XI

La Comisión tendrá a su cargo las siguientes funciones específicas:

- a. conservar y reconstruir los monumentos limítrofes internacionales principales, establecidos de acuerdo al Tratado de Límites de 1882,
- b. construir, reconstruir y conservar los monumentos limítrofes internacionales intermedios, que se localicen entre los monumentos principales ya establecidos,
- c. construir, reconstruir y mantener las referencias y sistemas

de señalización fronterizos, que la Comisión considere necesario establecer en las líneas limítrofes terrestres, fluviales o marítimas,

- d. conservar la brecha fronteriza existente, en los términos que los Comisionados establezcan, la que abarcará una dimensión igual hacia ambos lados de la línea divisoria terrestre,
- e. establecer las instalaciones necesarias para el cumplimiento de sus funciones. La construcción, reconstrucción, operación y mantenimiento de dichas instalaciones estarán a cargo de la sección de la Comisión, en cuyo país se localicen,
- f. construir, operar y mantener, en los tramos limítrofes de los ríos internacionales, las estaciones hidrométricas y climatológicas que sean necesarias para obtener la información hidrológica, más amplia y precisa posible, sobre las aguas de los ríos internacionales. Cada sección de la Comisión podrá establecer las estaciones hidrométricas o climatológicas adicionales, que estime necesarias, en los afluentes de su país a los ríos internacionales, a fin de complementar la información hidrológica,
- g. recopilar los datos hidrológicos de las aguas de los ríos internacionales y sus afluentes. Las secciones de la Comisión intercambiarán periódicamente los datos obtenidos y los publicarán anualmente, de manera conjunta, para conocimiento general, y

- h. continuar los estudios necesarios para la demarcación de la frontera marítima en el Océano Pacífico.

ARTICULO XII

La Comisión, en caso de requerirlo para el mejor desarrollo de estudios especiales o particulares a su cargo, dispondrá, según fue aprobado por los Gobiernos, de un grupo de trabajo asesor y auxiliar de la misma, formado por técnicos de uno y otro país, el cual podrá ampliarse o reducirse de conformidad con lo que juzgue conveniente la Comisión.

ARTICULO XIII

Con el objeto de mejorar los usos existentes y de asegurar cualquier desarrollo futuro en los ríos internacionales, la Comisión estudiará, investigará y someterá a los Gobiernos para su consideración:

- a. recomendaciones técnicas que sirvan de base a un tratado para el uso, aprovechamiento y conservación de las aguas de los ríos internacionales,
- b. estimaciones de los costos de las obras propuestas y de la

forma en que éstos, así como la construcción de las mismas, deba dividirse entre los Gobiernos,

- c. recomendaciones respecto a las partes de las obras que deban ser operadas y mantenidas por la Comisión, o por cada una de sus secciones, y
- d. proyectos para las plantas internacionales de generación de energía hidroeléctrica que fuera factible construir en los tramos internacionales de los ríos Suchiate, Chixoy o Salinas y Usumacinta; así como en el tramo de este último río, comprendido entre la confluencia de los ríos de La Pasión y Chixoy o Salinas y el sitio denominado Boca del Cerro, próximo a la población de Tenosique, Tabasco.

ARTICULO XIV

La Comisión, por conducto de sus respectivas secciones, llevará a cabo los trabajos de construcción que le sean asignados por los Gobiernos, empleando, de así requerirlo, a los organismos públicos o privados competentes de acuerdo con sus propias leyes. Respecto a los trabajos que cualquiera de las secciones de la Comisión deba ejecutar en el territorio de la otra, observará, en la ejecución de los mismos, la leyes del lugar donde se efectúen, con las excepciones que enseguida se consignan:

- a. todo el personal empleado directa o indirectamente en la construcción, operación y mantenimiento de las obras, podrá pasar libremente de un país a otro con el objeto de trasladarse a su trabajo o regresar de él, sin restricciones migratorias, pasaporte, o requisitos de trabajo, y

- b. todos los materiales, implementos, equipos y refacciones o repuestos, destinados a la construcción, operación y mantenimiento de las obras, quedarán exentos de impuestos o gravámenes fiscales de importación y exportación.

ARTICULO XV

La Comisión proporcionará, por medio de la respectiva sección, una identificación al personal empleado por la misma, y elaborará un listado de los materiales, implementos, maquinaria, vehículos, equipo, refacciones o repuestos, víveres y medicamentos, destinados al personal y a las obras que ejecute.

ARTICULO XVI

La Comisión coadyuvará, en la medida que sea requerida por las dependencias y organismos competentes de ambos países, en las investigaciones, estudios y atención de la protección y el mejoramiento del medio ambiente; en la conservación, uso y aprovechamiento de los recursos naturales; en la conservación del patrimonio cultural, y en los casos de

desastres naturales en el área de su jurisdicción.

CAPITULO IV: DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO XVII

El presente Tratado entrará en vigor a partir de la fecha en que los Gobiernos se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

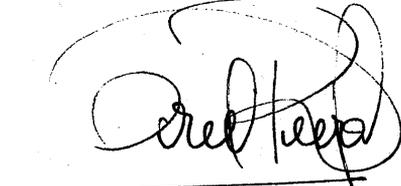
Firmado en la Ciudad de México, a los diecisiete días del mes de julio del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Fernando Solana
SECRETARIO DE RELACIONES
EXTERIORES

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE GUATEMALA

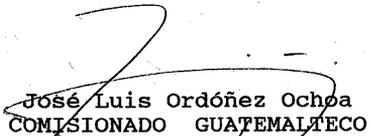


Ariel Rivera Iriás
MINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES

TESTIGOS



Carlos Mario Santibáñez Mata
COMISIONADO MEXICANO



José Luis Ordóñez Ochoa
COMISIONADO GUATEMALTECO

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY TO STRENGTHEN THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

The Governments of the United Mexican States and the Republic of Guatemala,

Motivated by the earnest spirit of understanding and cooperation that governs their relations,

Considering that, on 18 August 1989, during the Second Binational Mexico-Guatemala Meeting, they reiterated the need to strengthen the International Boundary and Water Commission, an important formal mechanism for border cooperation between both countries,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. PRELIMINARY PROVISIONS

Article I

For the purposes of this Treaty:

- a. “Mexico” shall refer to the United Mexican States.
- b. “Guatemala” shall refer to the Republic of Guatemala.
- c. “The Commission” or “IBWC” shall refer to the International Boundary and Water Commission established between the two countries.
- d. “International rivers” shall refer to those forming borders between both countries as well as those crossing them.

CHAPTER II. GENERAL PROVISIONS

Article II

The International Boundary and Water Commission for the United Mexican States and the Republic of Guatemala, established by an exchange of diplomatic notes dated 9 November and 21 December 1961, shall, for internal purposes, change its name to: Mexico/Guatemala International Boundary and Water Commission, for Mexico; and Guatemala/Mexico International Boundary and Water Commission, for Guatemala.

Article III

The starting point for consideration of matters within the Commission’s jurisdiction that relate to the use, development and conservation of the waters of international rivers shall be the bases, norms and principles consistent with the greatest possible benefit for the peoples and in the interests of both countries, for the purpose of ensuring that neither’s rights are infringed.

Article IV

The Commission shall be treated as an international organization. It comprises two sections, one in Mexico and one in Guatemala; each shall be headed by an engineer commissioner representing his country, with diplomatic status, and shall include a secretary, a legal adviser and two principal engineers enjoying the privileges and immunities pertaining to diplomatic officers. In addition, each section may employ such ancillary personnel – technical, legal, administrative and operational – as it deems necessary to fulfil its obligations. All Commission members may freely carry out their observations, studies and fieldwork in the territory of either country and shall enjoy the privileges and facilities that are necessary for carrying out their functions in either country.

Article V

The Commission's task shall be to advise the two countries' Governments on border issues and matters involving the waters of international rivers, with the power to conduct investigations and studies and to implement projects, but it shall have no decision-making powers nor any other powers that would entail commitments for the respective Governments. Matters before the Commission, which are to be submitted to the Governments for consideration, shall be handled by the Secretariat of Foreign Affairs of Mexico and the Ministry for Foreign Affairs of Guatemala.

Article VI

The Commission shall function when both commissioners are present; its agreements shall be recorded in duplicate in minutes signed by the two commissioners and authenticated by the Secretaries; a copy of each minute shall be transmitted to the respective Governments for consideration within three business days following its signature. The Commission's proceedings shall require the approval of both Governments, which shall be given as promptly as is warranted in each case. The Commission's recommendations, once approved by the Governments, shall be given effect through their respective sections.

In the event that either Government should fail to approve a recommendation of the Commission, both Governments shall take up the matter and, should they agree, such agreement shall be communicated to the Commissioners for the purpose of implementation. Where the Commissioners fail to reach an agreement, they shall advise their Governments accordingly, stating their opinions and the reasons for their disagreement, for consideration by their respective Foreign Ministry, so that, where appropriate, such general or specific agreements as may be concluded between the two Governments to resolve the dispute may be implemented.

Article VII

The cost of operating each section of the Commission shall be borne by the respective Government, which shall specifically allocate the funds necessary for its section's proper functioning. To ensure that the functions assigned to the Commission are optimally discharged, the two sections shall maintain a standing bilateral cooperation in terms of materials, supplies, services and equipment. Common expenses agreed upon by the Commission shall be covered as reported, subject to the approval of both Governments.

Article VIII

Each country's authorities shall assist and support its respective section of the Commission, providing such information and collaboration as is required for the proper discharge of the functions set out in this Treaty.

CHAPTER III. SPECIFIC PROVISIONS

Article IX

The Commission's jurisdiction shall extend to international rivers between both countries, their land boundary, the structures implanted along each, and the maritime boundary.

The construction of structures pursuant to the provisions of this Treaty shall not confer on either country any property rights, jurisdiction or sovereignty over any part of the other's territory.

Article X

The powers and duties of the Commission shall be as follows:

- a. To conduct the studies and carry out the projects it recommends, subject to the approval of both Governments, regarding the delimitation of international rivers and the use of their waters, subject to the respective laws of each country;
- b. To exercise the specific powers and fulfil the specific obligations imposed upon the Commission by the treaties and agreements between both countries, to execute the provisions thereof and ensure compliance therewith;
- c. To submit, for the Governments' approval, solutions to such disputes as may arise on matters related to the delimitation and waters of international rivers;
- d. To provide the Governments, on annual basis, with a joint report on the state of the issues within its purview. Further, to submit special joint reports when deemed appropriate or when requested by the Governments;
- e. To investigate and study the cases for possible changes in limitrophe stretches of border rivers and recommend appropriate solutions for approval by the Governments;
- f. To take a decision regarding works and actions that are planned at any point of the land boundary or in international riverbeds, as well as on protective structures and floodplains, and to monitor its implementation to ensure that they do not violate the rights of the two countries;
- g. To recommend for approval by the Governments the execution of the works and actions it deems appropriate and practical to improve and stabilize international riverbeds; including, among others, clearing, excavations in the riverbeds, shore protection and corrections. The Commission shall include in its recommendations an estimate of the costs of construction, operation and maintenance of the works, and a proposal to divide the work and costs between the two countries; and
- h. To recommend, pending the Governments' approval, the solution to the border sanitation problems which may arise between the two countries. A "border sanitation problem" shall mean

any case in which waters that cross a land or sea border, or run through limitrophe portions of international rivers, present sanitary conditions that pose a risk to the health and welfare of the inhabitants on either side of the border or prevent the beneficial use of those waters. To that end, it shall carry out water quality studies, determine the appropriate quality standards, and monitor compliance.

Article XI

The Commission shall be responsible for carrying out the following specific functions:

- a. To preserve and restore the main international border markers established pursuant to the Delimitation Treaty of 1882;
- b. To construct, restore and maintain the intermediate international border markers located between the main markers referred to above;
- c. To construct, restore and maintain such border references and signalling systems as the Commission sees fit to establish along land, river or sea boundaries;
- d. To preserve the existing border gap, in a form to be established by the Commissioners, extending an equal distance from both sides of the dividing land boundary;
- e. To establish the necessary facilities for the discharge of its functions. The construction, restoration, operation and maintenance of the said facilities shall be carried out by the Commission's section in whose country they are located;
- f. To construct, operate and maintain, in limitrophe stretches of international rivers, such hydrometric and weather stations as are needed to provide the most comprehensive and accurate hydrological information possible on the waters of international rivers. Each section of the Commission may establish additional hydrometric or weather stations, as it sees fit, on its country's tributaries of the international rivers, to supplement the hydrological data;
- g. To collect hydrological data on the waters of international rivers and their tributaries. The sections of the Commission shall periodically exchange the data obtained and jointly publish it each year to advance general knowledge; and
- h. To continue the studies necessary for the demarcation of the maritime boundary in the Pacific Ocean.

Article XII

Should the Commission so require, to better undertake special studies or studies specific to its mandate, as approved by the Governments, it may establish an auxiliary advisory working group, comprising technicians from both countries, whose membership may be expanded or reduced as the Commission sees fit.

Article XIII

In order to improve existing uses and to place any future development on international rivers, the Commission shall consider, investigate and submit to the Governments for consideration:

- a. Technical recommendations as a basis for a treaty on the use, development and conservation of the waters of international rivers;
- b. Estimates of the cost of the proposed works and how that cost should be apportioned between the Governments;
- c. Recommendations regarding which parts of the works should be operated and maintained by the Commission or by each of its sections; and
- d. Projects for international hydropower generating stations that could be built in the international portions of the Suchiate, Chixoy or Salinas and Usumacinta rivers; and, regarding the latter river, the stretch between the confluence of the La Pasión and Chixoy or Salinas rivers and the place known as Boca del Cerro, near the town of Tenosique, Tabasco.

Article XIV

The Commission shall, through its respective sections, perform the construction work assigned to it by the Governments, making use, as necessary, of public or private institutions according to their own laws. Execution of work to be done by either section of the Commission in the territory of the other shall be in accordance with the law of the territory where it is done, with the following exceptions:

- a. All staff directly or indirectly employed in the construction, operation and maintenance of the works may move freely from one country to another for the purpose of travelling to work or returning from it, without any immigration, passport, or work permit requirements; and
- b. All materials, tools, equipment and spare parts, for the construction, operation and maintenance of the works, shall be exempt from import and export taxes and duties.

Article XV

The Commission shall, through each of its respective sections, identify all personnel in its employ, make a list of all materials, tools, machinery, vehicles, equipment, parts or spare parts, food and medicine intended for the use of such personnel and the works they undertake.

Article XVI

The Commission shall, to the extent required by both countries' competent departments and agencies, assist with research, studies and practical work for the environmental protection and improvement; the conservation, use and development of natural resources; the conservation of the cultural heritage; and in the event of natural disasters in its area of jurisdiction.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article XVII

This Treaty shall enter into force as of the date on which the Governments notify one another, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the requirements of their domestic legislation for that purpose.

SIGNED at Mexico City on 17 July 1990, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Guatemala:

ARIEL RIVERA IRÍAS
Minister of Foreign Affairs

Witnesses:

CARLOS MARIO SANTIBÁÑEZ MATA
Mexican Commissioner

JOSÉ LUIS ORDÓÑEZ OCHOA
Guatemalan Commissioner

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ DE RENFORCEMENT DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DES
FRONTIÈRES ET DES EAUX ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-
UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
GUATEMALA

Les Gouvernements des États-Unis du Mexique et de la République du Guatemala,

Encouragés par l'esprit sincère de compréhension et de coopération qui guide leurs relations,

Ayant à l'esprit que, le 18 août 1989, au cours de la deuxième Réunion binationale entre le Mexique et le Guatemala, ils ont réitéré leur volonté de renforcer la Commission internationale des frontières et des eaux et d'en faire un important mécanisme formel de coopération frontalière entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Article premier

Aux fins du présent Traité, les définitions suivantes s'appliquent :

- a. Le terme « Mexique » désigne les États-Unis du Mexique.
- b. Le terme « Guatemala » désigne la République du Guatemala.
- c. Le terme « Commission » désigne la Commission internationale des frontières et des eaux mise sur pied par les deux pays.
- d. L'expression « cours d'eau internationaux » désigne les cours d'eau frontaliers et successifs entre les deux pays.

CHAPITRE II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article II

Pour des besoins internes, la Commission internationale des frontières et des eaux entre les États-Unis du Mexique et la République du Guatemala, créée par le biais d'un échange de notes diplomatiques en date du 9 novembre et du 21 décembre 1961, est rebaptisée, pour le Mexique, Commission internationale des frontières et des eaux entre le Mexique et le Guatemala et, pour le Guatemala, Commission internationale des frontières et des eaux entre le Guatemala et le Mexique.

Article III

Les questions relevant de la compétence de la Commission et portant sur l'utilisation, la mise en valeur et l'entretien des eaux des cours d'eau internationaux sont traitées sur la base des fondements, des normes et des principes au bénéfice de la population et des intérêts des deux pays, dans le but de garantir que les droits qui leur sont conférés ne soient pas lésés.

Article IV

La Commission jouit du traitement d'une organisation internationale et est composée de deux sections, l'une du Mexique et l'autre du Guatemala; chacune est dirigée par un commissaire ingénieur représentant son pays, jouissant du statut de diplomate, et par un secrétaire, un conseiller juridique et deux ingénieurs en chef, lesquels bénéficient des privilèges et immunités reconnus aux agents diplomatiques. De plus, chaque section peut recourir aux services du personnel auxiliaire – technique, juridique, administratif et opérationnel – qu'elle juge nécessaire pour l'accomplissement de ses obligations. Tous les membres de la Commission peuvent procéder en toute liberté aux observations, à des études et à des travaux de terrain sur le territoire des deux pays et jouissent des privilèges et des facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions dans les deux pays.

Article V

La Commission a pour tâche de conseiller les Gouvernements des deux pays sur les questions ayant trait à la frontière et aux eaux des cours d'eau internationaux et est dotée de pouvoirs d'enquête, d'étude et d'exécution de travaux, mais n'a pas de pouvoir décisionnel ou d'autre pouvoir qui engagerait les Gouvernements respectifs. Les affaires de la Commission, qui doivent être soumises à l'attention des Gouvernements pour examen, relèvent de la compétence du Secrétariat aux affaires étrangères du Mexique et du Ministère des affaires étrangères du Guatemala.

Article VI

La Commission est opérationnelle dès lors que les deux commissaires sont présents; leurs accords sont consignés dans des actes, en double exemplaire, signés par les deux commissaires et authentifiés par les Secrétaires. Une copie de chaque acte est envoyée aux deux Gouvernements pour examen, dans les trois jours ouvrables qui suivent leur signature. Les actes de la Commission doivent recevoir l'approbation des deux Gouvernements, laquelle est donnée dans le délai jugé nécessaire. Une fois approuvées par les Gouvernements, les recommandations de la Commission sont exécutées par le biais de leurs sections respectives.

Dans les cas où l'un des Gouvernements désapprouve une recommandation de la Commission, les deux Gouvernements prennent connaissance de l'affaire et, s'ils parviennent à un accord, celui-ci est communiqué aux commissaires afin d'exécuter ce qui a été convenu. En l'absence d'accord entre les commissaires, ils en avisent leurs Gouvernements, en faisant part de leurs points de vue et des points essentiels de leur désaccord, pour examen par leurs Ministères des affaires étrangères respectifs, afin que soient appliqués, le cas échéant, les accords généraux ou spécifiques conclus entre les deux Gouvernements dans le but de régler leurs différends.

Article VII

Les frais occasionnés par les sections de la Commission sont à la charge du Gouvernement concerné, lequel alloue spécifiquement les fonds nécessaires au bon fonctionnement de la section dont il a la charge. Pour leur permettre de remplir au mieux les fonctions incombant à la Commission, les deux sections maintiennent une coopération bilatérale permanente s'agissant des matériaux, fournitures, services et équipements. Les dépenses communes acceptées par la Commission sont couvertes proportionnellement à ses recommandations et à ce qui a été convenu par les deux Gouvernements.

Article VIII

Les autorités de chaque pays assistent et soutiennent leur section respective au sein de la Commission, en fournissant des informations et la collaboration nécessaires pour la bonne exécution des fonctions définies dans le présent Traité.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIFIQUES

Article IX

La Commission exerce sa juridiction sur les cours d'eau internationaux entre les deux pays, sur la ligne de démarcation terrestre, sur les constructions qui s'y trouvent et sur la frontière maritime.

Les constructions édifiées dans le cadre de l'application du présent Traité ne confèrent à aucun des deux pays des droits de propriété, de juridiction ou de souveraineté sur une partie quelconque du territoire de l'autre pays.

Article X

La Commission a les obligations et pouvoirs suivants :

- a. Entreprenre les études et réaliser les projets de construction qu'elle a elle-même recommandés, et approuvés par les deux Gouvernements, concernant les limites des cours d'eau internationaux et l'utilisation de leurs eaux, sous réserve des lois respectives de chaque pays;
- b. Exercer les pouvoirs et se conformer aux obligations spécifiques qui incombent à la Commission en vertu des traités et accords conclus entre les deux pays, exécuter leurs dispositions et veiller à leur respect;
- c. Soumettre à l'approbation des Gouvernements les solutions aux différends pouvant survenir au sujet des limites et des eaux des cours d'eau internationaux;
- d. Soumettre chaque année aux Gouvernements un rapport commun faisant le bilan des questions qui lui incombent et soumettre des rapports spécialisés conjoints lorsque cela s'avère nécessaire ou lorsque les Gouvernements le demandent;

e. Enquêter sur les éventuels changements au niveau des tronçons limitrophes des cours d'eau frontaliers et les étudier, et soumettre les solutions pertinentes à l'approbation des Gouvernements;

f. Se prononcer sur les constructions et les actions qu'il est envisagé d'entreprendre à n'importe quel endroit de la ligne de démarcation terrestre ou au niveau du lit frontalier des cours d'eau internationaux, de leurs structures de protection et des bassins d'inondation, et suivre leur exécution afin de s'assurer qu'il ne nuisent pas aux droits des deux pays;

g. Soumettre à l'approbation des Gouvernements l'exécution des constructions et des actions jugées opportunes et pratiques pour l'amélioration et la stabilisation des lits frontaliers, y compris les défrichements, les excavations au niveau des lits des cours d'eau, la protection des rives et les rectifications. La Commission doit inclure dans ses recommandations une estimation des frais de construction, d'exploitation et d'entretien des installations, ainsi qu'une proposition de répartition des travaux et de leurs coûts entre les deux pays; et

h. Soumettre aux Gouvernements, pour approbation, une solution aux problèmes frontaliers d'assainissement susceptibles de se poser entre les deux pays. L'expression « problème frontalier d'assainissement » désigne tous les cas dans lesquels les eaux qui traversent la frontière, terrestre ou maritime, ou qui passent par les tronçons limitrophes des cours d'eau internationaux, présentent des conditions sanitaires telles qu'elles menacent la santé et le bien-être des habitants des deux côtés de la frontière ou ne permettent pas d'utiliser ces eaux à des fins bénéfiques. À cet effet, elle mènera à bien des études sur la qualité des eaux, établira les normes de qualité appropriées et surveillera leur application.

Article XI

La Commission assume les fonctions spécifiques suivantes :

a. Préserver et reconstruire les principales bornes frontière limitrophes internationales, établies conformément au Traité de délimitation de 1882;

b. Construire, reconstruire et préserver les bornes frontière internationales intermédiaires, localisées entre les bornes principales déjà existantes;

c. Construire, reconstruire et préserver les références et systèmes de signalisation frontaliers que la Commission juge utile de mettre en place au niveau des frontières terrestres, fluviales ou maritimes; et

d. Préserver la frontière existante, dans les conditions établies par les commissaires, à une distance égale des deux côtés de la ligne de démarcation terrestre;

e. Établir les installations nécessaires pour l'accomplissement de ses fonctions. La construction, la reconstruction, l'exploitation et l'entretien desdites installations sont à la charge de la section de la Commission dans le pays de laquelle elles se trouvent;

f. Construire, exploiter et préserver, sur les tronçons limitrophes des cours d'eau internationaux, les stations hydrométriques et météorologiques nécessaires pour l'obtention des informations hydrologiques les plus larges et les plus précises possibles sur les eaux des cours d'eau internationaux. Chaque section de la Commission peut installer des stations hydrométriques ou météorologiques supplémentaires, si elle les juge utiles, au niveau des affluents de son pays vers les cours d'eau internationaux, afin de disposer de données hydrologiques plus complètes;

g. Recueillir les données hydrologiques des eaux des cours d'eau internationaux et de leurs affluents. Les sections de la Commission échangent périodiquement les données recueillies et les publient chaque année, conjointement, pour information générale; et

h. Poursuivre les études nécessaires pour la délimitation de la frontière maritime dans l'océan Pacifique.

Article XII

Si elle en a besoin pour développer plus efficacement des études spécialisées ou particulières dont elle est chargée, la Commission peut disposer, sous réserve de l'autorisation des Gouvernements, d'un groupe de travail qui la conseille et l'assiste, constitué de techniciens des deux pays, lequel peut être élargi ou restreint selon ce que la Commission juge nécessaire.

Article XIII

Afin d'améliorer l'usage qu'il est fait des cours d'eau internationaux et de veiller à tout développement futur de ceux-ci, la Commission étudie et fait des recherches sur les éléments suivants et les soumet aux Gouvernements pour examen :

a. Des recommandations techniques servant de base à un traité portant sur l'utilisation, la mise en valeur et l'entretien des eaux des cours d'eau internationaux;

b. Des estimations des coûts des installations proposées et de la manière dont leur coût et leur construction seront répartis entre les Gouvernements;

c. Des recommandations sur les parties des installations devant être exploitées et préservées par la Commission ou par chacune de ses sections; et

d. Des projets pour des turbines hydroélectriques internationales réalisables sur les bras internationaux des cours d'eau Suchiate, Chixoy ou Salinas et Usumacinta, ainsi que sur le tronçon de ce dernier compris entre la confluence des cours d'eau La Pasi6n et Chixoy ou Salinas et le site baptisé Boca del Cerro, à proximité du village de Tenosique, Tabasco.

Article XIV

La Commission, par le biais de ses sections respectives, mène à bien les travaux de construction que lui confient les Gouvernements, en recourant au besoin à des organismes publics ou privés compétents dans le respect de leur législation nationale respective. S'agissant des travaux que chacune des sections de la Commission doit exécuter sur le territoire de l'autre, elles doivent observer, dans le cadre de leur exécution, la législation du lieu de la construction en question, sous réserve des exceptions suivantes :

a. Tous les salariés directement ou indirectement employés pour la construction, l'exploitation et l'entretien des installations peuvent passer librement d'un pays à l'autre pour se rendre à leur travail et rentrer chez eux, sans restriction d'ordre migratoire et sans avoir besoin d'un passeport ou d'un permis de travail; et

b. Tous les matériaux, les équipements, les outils et les pièces de rechange destinés à la construction, l'exploitation et l'entretien des installations sont exonérés d'impôts et de droits fiscaux à l'importation et à l'exportation.

Article XV

La Commission fournit une pièce d'identification au personnel qu'elle emploie, par le biais de la section compétente, et dresse une liste des matériaux, des outils, des machines, des véhicules, du matériel, des pièces détachées, des vivres et des médicaments qu'elle destine au personnel et aux travaux qu'il exécute.

Article XVI

Si les organismes et services compétents des deux pays le demandent, la Commission contribuera aux recherches, aux études et aux travaux de protection ainsi que d'amélioration de l'environnement; à la préservation, à l'utilisation et à l'exploitation des ressources naturelles; et à la conservation du patrimoine culturel, et apportera également son aide en cas de catastrophes naturelles dans sa juridiction.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article XVII

Le présent Traité entre en vigueur à la date à laquelle les Gouvernements s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives à cet effet.

SIGNÉ à Mexico, le 17 juillet 1990, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Guatemala :

ARIEL RIVERA IRIAS
Ministre des affaires étrangères

Témoins :

CARLOS MARIO SANTIBÁÑEZ MATA
Commissaire mexicain

JOSÉ LUIS ORDÓÑEZ OCHOA
Commissaire guatémaltèque

No. 48243

**Mexico
and
Bolivia**

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Bolivia on cooperation to combat drug trafficking and drug dependency. La Paz, 6 October 1990

Entry into force: *3 August 1993 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

**Mexique
et
Bolivie**

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République de Bolivie relatif à la coopération en vue de combattre le trafic de stupéfiants et la pharmacodépendance. La Paz, 6 octobre 1990

Entrée en vigueur : *3 août 1993 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA SOBRE COOPERACION PARA COMBATIR EL NARCOTRAFICO Y LA FARMACODEPENDENCIA.

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Bolivia (las Partes).

CONSCIENTES de la necesidad de proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos, de los graves efectos del narcotráfico y la farmacodependencia,

ACEPTANDO que estas conductas deben atacarse en forma integral, bajo cuatro rubros: prevención y reducción de la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, control de la oferta, supresión del tráfico ilícito, tratamiento y rehabilitación,

RECONOCIENDO que los distintos aspectos del narcotráfico y la farmacodependencia, amenazan la seguridad y los intereses esenciales de cada una de las Partes,

RESUELTOS a brindarse mutuamente la cooperación necesaria para combatir efectivamente el narcotráfico y la farmacodependencia, dadas sus características de fenómeno de naturaleza y alcance internacionales,

ALENTADOS por el espíritu de las recomendaciones contenidas en el Plan Amplio y Multidisciplinario de Actividades Futuras en Materia de Fiscalización del Uso Indebido de Drogas (el Plan Amplio y Multidisciplinario), adoptado en Viena, Austria, el 26 de julio de 1987 y

ANIMADOS por el objetivo de que la cooperación a la que se refiere el presente Convenio complementa lo que ambos

países se brindarán en cumplimiento de las obligaciones internacionales que asuman conforme a la Convención de las Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas adoptada en Viena, Austria, el 20 de diciembre de 1988,

han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Alcance del Convenio

1. El propósito del presente Convenio es promover la cooperación entre las Partes a fin de que puedan combatir con mayor eficacia al narcotráfico y la farmacodependencia, fenómenos que trascienden las fronteras de ambas Partes.

Las Partes adoptarán las medidas necesarias en el cumplimiento de las obligaciones que hayan contraído en virtud del presente Convenio, comprendidas las de orden legislativo y administrativo, de conformidad con las disposiciones fundamentales de sus respectivos ordenamientos jurídicos internos.

2. Las Partes cumplirán sus obligaciones derivadas del presente Convenio conforme a los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica y respeto a la integridad territorial de los Estados.

3. Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte, competencias ni funciones que correspondan a las

autoridades de esa otra Parte por su derecho interno y soberanía.

ARTICULO II

Ambito de Cooperación

Las Partes tomarán las medidas de cooperación necesarias, para dar pleno efecto, entre ambas y de la manera más eficaz, a las obligaciones que asuman conforme a la Convención de Viena de 1988, y procurarán llevar a cabo dicha cooperación, en la medida de lo posible, conforme a los objetivos y recomendaciones del Plan Amplio y Multidisciplinario.

La asignación y aplicación de recursos humanos, financieros y materiales, necesarios para la ejecución de programas concretos, en materia de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, cuyas acciones se instrumentarán en un marco de corresponsabilidad, se definirán en cada caso por las Partes, en la medida de sus posibilidades presupuestarias, mediante un Memorándum de Entendimiento, celebrado de conformidad a lo dispuesto por el Artículo V del presente Convenio.

Con apego a lo dispuesto por el Artículo I, la cooperación a que se refiere el presente Convenio procurará instrumentar programas, en cada uno de los Estados, destinados a:

a) Reducir la demanda ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, mediante actividades de prevención, tratamiento y concientización pública.

b) Erradicar los cultivos ilícitos, alentado programas de sustitución dentro del desarrollo alternativo en conformidad con sus ordenamientos jurídicos.

c) Realizar acciones tendientes a frenar y perseguir el desarrollo de actividades relacionadas con el narcotráfico y la farmacodependencia, tales como serían la prevención y combate de la producción, el tráfico y el uso indebido de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, incluyendo la adopción de medidas para el tratamiento y rehabilitación de farmacodependientes, así como la verdadera afectación de los bienes provenientes del narcotráfico.

d) Identificar y destruir laboratorios y demás instalaciones en donde se proceda a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

e) Reglamentar el control de la producción, la importación, la exportación, el almacenamiento, la distribución y la venta de insumos, productos químicos, solventes y demás precursores químicos, cuya utilización se deriva a la elaboración ilícita de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

f) Establecer sistemas de intercambio de información en materia de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, con absoluto respeto a la competencia de las autoridades nacionales.

g) Fortalecer las acciones de combate al narcotráfico y a la farmacodependencia, mediante la asignación y aplicación de mayores recursos humanos, financieros y materiales,

considerando las posibilidades presupuestarias de cada una de las Partes.

h) Elaborar nuevos instrumentos legales que las Partes consideren convenientes para combatir, con mayor eficacia, al narcotráfico y la farmacodependencia.

i) En general, todas aquellas actividades que se consideren pertinentes para alcanzar una mejor cooperación entre las Partes.

ARTICULO III

Mecanismo de Cooperación

Para los efectos del Artículo II de este Convenio, las Partes convienen establecer un Comité México-Bolivia de Cooperación contra el Narcotráfico y la Farmacodependencia (el Comité).

ARTICULO IV

Integración del Comité México-Bolivia de Cooperación

1.-El Comité estará integrado por las autoridades coordinadoras de las Partes, que serán tanto las operativas como las consultivas. Las Autoridades Operativas serán en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Procuraduría General de la República y las demás que para tal efecto se designen y, en el caso de la República de Bolivia, el Consejo Nacional Contra el Uso Indebido y Tráfico Ilícito de Drogas (CONALID) y la Subsecretaría de Defensa Social.

Las autoridades Consultivas serán las Cancillerías de las Partes.

2. Las Autoridades Coordinadoras de ambas Partes podrán solicitar de las instituciones públicas y privadas de sus respectivos Estados, relacionadas por su actividad con la materia del presente Convenio, que presten la asesoría especializada y la asistencia técnica que de ellas se requiera.

ARTICULO V

funciones del Comité

1.- El Comité tendrá como función principal la de formular, por consenso de las Autoridades Coordinadoras de ambas Partes, recomendaciones a sus gobiernos respecto a la manera más eficaz en que puedan prestarse cooperación, para dar pleno efecto a las obligaciones asumidas por el presente Convenio, conforme a la Convención de Viena de 1988 y procurando alcanzar los objetivos que recomienda el Plan Amplio y Multidisciplinario.

Para tal propósito:

a) Cada Autoridad Coordinadora elevará recomendaciones del Comité a su respectivo Gobierno.

b) Para su ejecución, las recomendaciones del Comité requerirán la aprobación de los Gobiernos de las Partes que se formalizará por la vía diplomática en la forma de un Memorándum de Entendimiento. Cada Memorándum de Entendimiento formará parte del Presente Convenio.

c) Cada Memorándum de Entendimiento deberá ser ejecutado por las Autoridades Coördinadoras operativas del Comité en sus respectivos Estados, con estricto apego a lo

dispuesto en el Artículo I de este Convenio y de conformidad con la Convención de Viena de 1988.

2.- En el desempeño de su función principal, el Comité llevará a cabo otras funciones complementarias para proveer en el ámbito del combate al narcotráfico y la farmacodependencia la más eficaz aplicación de otros instrumentos convencionales de carácter bilateral, vigentes entre las Partes, incluyendo los referentes a la asistencia mutua en materia legal y a la ejecución de sentencias penales. Dichas funciones se desempeñarán de conformidad con lo establecido en el párrafo I de este Artículo.

ARTICULO VI

Informes del Comité

1.- El Comité elaborará anualmente para conocimiento de los Gobiernos de las Partes, un Informe sobre la aplicación del presente Convenio, en el que se consigne el estado de la cooperación sobre el combate al narcotráfico y a la farmacodependencia.

2.- Las Partes convienen en que los informes anuales a los que se refiere el presente Artículo, constituirán la base conjunta sobre la cual sus respectivos Gobiernos actuarán individual, bilateral y multilateralmente, en materia de evaluación de los esfuerzos de las Partes contra el narcotráfico y la farmacodependencia, utilizando dichos informes frente a sus propias Autoridades nacionales competentes, en su relación mutua y en los foros internacionales, especialmente los previstos por la Convención

de Viena de 1988 y recomendados por el Plan Amplio y Multidisciplinario.

ARTICULO VII

Reuniones del Comité

1.- El Comité se reunirá anualmente en el lugar y fecha que, por la vía diplomática, convengan las Autoridades Coordinadoras, debiendo ser las Partes alternativamente sede de dichas reuniones.

2.- Durante sus reuniones, el Comité aprobará sus informes y todas sus recomendaciones y decisiones por mutuo acuerdo de las Autoridades Coordinadoras.

ARTICULO VIII

Medidas Unilaterales

Dentro del espíritu que rige las relaciones de cooperación entre las Partes, ambas se comprometen a sujetarse al Mecanismo establecido en este Convenio, y comunicarse cualquier medida unilateral sobre esta materia que tenga o pueda tener efectos negativos para la otra Parte.

ARTICULO IX

Entrada en Vigor

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que los Gobiernos de las Partes se notifiquen, por la vía diplomática, que han cumplido con todos sus respectivos requisitos y procedimientos constitucionales.

ARTICULO X

Terminación

Las Partes podrá dar por terminado el presente Convenio, en cualquier momento, siempre y cuando medie previa notificación por escrito y por la vía diplomática. En tal caso, el presente Convenio terminará a los tres meses calendario de la entrega de dicha notificación. Ello no afectará la conclusión de los proyectos específicos en proceso de desarrollo que hayan sido iniciados durante su vigencia.

ARTICULO XI

Revisión

Las Partes podrán revisar las disposiciones del presente Convenio, y las modificaciones o enmiendas resultantes entrarán a vigor de conformidad con el Artículo IX.

Hecho en la ciudad de La Paz, a los seis días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos

Por el Gobierno de la
República de Bolivia



Fernando Solana
Secretario de Relaciones
Exteriores



Carlos Iturralde Ballivián
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC
OF BOLIVIA ON COOPERATION TO COMBAT DRUG TRAFFICKING AND
DRUG DEPENDENCY

The United Mexican States and the Republic of Bolivia (the Parties),

Mindful of the need to protect the life and health of their peoples against the harmful effects of drug trafficking and drug dependency,

Recognizing that these forms of conduct need to be addressed comprehensively under four headings: prevention and reduction of the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, control of supply, suppression of unlawful trafficking, and treatment and rehabilitation,

Recognizing that the various aspects of drug trafficking and drug dependency threaten the security and core interests of each Party,

Determined to provide the mutual cooperation needed to effectively combat drug trafficking and drug dependency, given the international nature and scope of this phenomenon,

Inspired by the spirit of the recommendations contained in the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities in Drug Abuse Control (hereinafter referred to as the “Comprehensive Multidisciplinary Outline”), adopted in Vienna, Austria, on 26 July 1987, and

Guided by the objective of ensuring that the cooperation referred to in this Agreement will supplement the one which the two Parties provide to each other pursuant to their international obligations under the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances adopted in Vienna, Austria, on 20 December 1988,

Have agreed as follows:

Article I. Scope of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to promote cooperation between the Parties to enable them to more effectively combat the drug trafficking and drug dependency, which are phenomena that transcend the borders of the two Parties.

The Parties shall adopt the measures necessary to fulfil the obligations they have entered into under this Agreement, including those of a legislative and administrative nature, in accordance with the fundamental provisions of their respective domestic legal systems.

2. The Parties shall fulfil the obligations deriving from this Agreement in accordance with the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, legal equality and respect for the territorial integrity of States.

3. Neither Party shall exercise, in the territory of the other Party, powers or functions that fall under the authorities of that other Party, in accordance with its domestic law and national sovereignty.

Article II. Scope of cooperation

The Parties shall adopt such cooperation measures as may be necessary to give full effect, between them and in the most effective manner, to their obligations under the Vienna Convention of 1988 and they shall endeavour to carry out such cooperation, to the extent possible, in accordance with the objectives and recommendations of the Comprehensive Multidisciplinary Outline.

The application and use of human, financial and material resources necessary for the execution of specific programmes, related to the fight against drug trafficking and drug dependency, the actions of which will be implemented under a framework of co-responsibility, shall be defined in each case by the Parties according to their budgetary possibilities, through a memorandum of understanding, concluded in accordance with the provisions of article V of this Agreement.

Pursuant to the provisions of article I, the cooperation referred to in this Agreement shall seek to implement programmes in each of the States, aimed at:

(a) Reducing the illicit demand for narcotic drugs and psychotropic substances, through prevention, treatment and public awareness-raising activities;

(b) Eradicating illicit crops, and providing incentives for substitution programmes within alternative development, in accordance with their legal systems;

(c) Undertaking actions aimed at halting and prosecuting the undertaking of activities related to drug trafficking and drug dependency, such as the prevention and suppression of production, trafficking, and misuse of narcotic drugs and psychotropic substances, including the adoption of measures for the treatment and rehabilitation of drug addicts, and lawful application of the property obtained from drug trafficking;

(d) Identifying and destroying the laboratories and other facilities used for the unlawful fabrication of narcotic drugs and psychotropic substances;

(e) Regulating control of the production, import, export, storage, distribution and sale of inputs, chemical products, solvents and other chemical precursors, the use of which derives from the unlawful fabrication of narcotic drugs and psychotropic substances;

(f) Setting up systems for the exchange of information on combating drug trafficking and drug dependency, with strict adherence to the jurisdiction of the national authorities;

(g) Strengthening actions to combat drug trafficking and drug dependency, by assigning and applying greater human, financial and material resources taking into account the budgetary possibilities of each of the Parties;

(h) Developing such new legal instruments as the Parties consider appropriate for more effectively combating drug trafficking and drug dependency;

(i) In general, carrying out any activities deemed relevant in order to improve cooperation between the Parties.

Article III. Cooperation mechanism

For the purposes of article II of this Agreement, the Parties will set up a Mexico-Bolivia Cooperation Committee against Drug Trafficking and Drug Dependency (hereinafter referred to as “the Committee”).

Article IV. Formation of the Mexico-Bolivia Cooperation Committee

1. The Committee shall consist of operational and consultative coordinating authorities of the Parties. The operational authorities in the case of the United Mexican States will be the Office of the Attorney General of the Republic, and any other entities appointed for that purpose; and in the case of the Republic of Bolivia, the National Council against the Misuse and Unlawful Trafficking of Drugs (CONALID) and the Office of the Under-Secretary of Social Defence.

The consultative authorities will be the Foreign Ministries of each of the Parties.

2. The coordinating authorities of both Parties may request public and private institutions in the respective States, which engage in activities related to the subject covered by this Agreement, to provide special advisory services and technical assistance as required.

Article V. Functions of the Committee

1. As its principal function, the Committee shall formulate, by consensus of the coordinating authorities of both Parties, recommendations to their Governments on the most effective means of engaging in cooperation in order to fulfil the obligations assumed under this Agreement, in accordance with the Vienna Convention of 1988, and with a view to achieving the objectives recommended in the Comprehensive Multidisciplinary Outline.

For that purpose:

(a) Each coordinating authority shall transmit the recommendations of the Committee to its respective Government;

(b) To be implemented, the recommendations of the Committee shall require approval by the Governments of the Parties, formalized through the diplomatic channel in the form of a memorandum of understanding. Each memorandum of understanding shall form part of this Agreement;

(c) Each memorandum of understanding shall be executed by the coordinating and operational authorities of the Committee in their respective States, adhering strictly to the provisions of article I of this Agreement, and in accordance with the Vienna Convention of 1988.

2. In fulfilling its principal function, the Committee will fulfil other complementary functions to promote, in the framework of combating drug trafficking and drug dependency, the most effective application of other conventional instruments of a bilateral nature, in force between the Parties, including those relating to mutual assistance on legal matters and the execution of penal sentences. These functions will be fulfilled in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article.

Article VI. Reports of the Committee

1. The Committee shall produce an annual report for the Governments of the Parties on the application of this Agreement, describing the status of cooperation on combating drug trafficking and drug dependency.

2. The Parties agree that the annual reports referred to in this article shall constitute the joint basis on which their respective Governments will act individually, bilaterally and multilaterally, to evaluate the efforts of the Parties against drug trafficking and drug dependency. They shall use those reports in dealings with their own competent national authorities in their mutual relations and

in international forums, particularly those provided for under the Vienna Convention of 1988, and those recommended by the Comprehensive Multidisciplinary Outline.

Article VII. Meetings of the Committee

1. The Committee shall meet on an annual basis, alternately in the two countries, at a place and date to be determined by the coordinating authorities through the diplomatic channel.
2. During its meetings, the Committee shall approve its reports and all its recommendations and decisions by mutual agreement between the coordinating authorities.

Article VIII. Unilateral measures

Within the spirit that governs relations of cooperation between the Parties, the latter agree to abide by the mechanism established in this Agreement, and to notify each other of any unilateral measure on this subject that has, or could have, negative effects for the other Party.

Article IX. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date on which the Governments of the Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled all of their respective constitutional requirements and procedures.

Article X. Termination

Either of the Parties may terminate this Agreement at any time, by giving prior notice in writing through the diplomatic channel. In such case, this Agreement shall terminate three (3) calendar months after the delivery of such notification. Termination shall not affect the conclusion of specific currently ongoing projects that have been started while it was in force.

Article XI. Revision

The Parties may review the provisions of this Agreement, and the resulting revisions or amendments shall enter into force in accordance with article IX.

DONE at the City of La Paz, on 6 October 1990, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Bolivia:

CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN
Minister of Foreign Relations and Worship

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN VUE DE COMBATTRE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS ET LA PHARMACODÉPENDANCE

Les États-Unis du Mexique et la République de Bolivie (les Parties),

Conscients de la nécessité de protéger la vie et la santé de leurs peuples contre les effets graves du trafic de stupéfiants et de la pharmacodépendance,

Reconnaissant qu'il convient de s'attaquer à ces comportements de manière globale sous quatre catégories : prévention et réduction de la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, contrôle de l'offre, suppression du trafic illicite, traitement et réhabilitation,

Reconnaissant que les différents aspects du trafic de drogues et de la pharmacodépendance menacent la sécurité et les intérêts fondamentaux de chacune des Parties,

Déterminés à s'aider mutuellement pour combattre de manière effective le trafic de drogues et la pharmacodépendance, étant donné qu'il s'agit d'un phénomène de nature et de portée internationales,

Encouragés par l'esprit des recommandations figurant dans le Schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures de lutte contre l'abus des drogues (le Schéma multidisciplinaire complet), adopté à Vienne (Autriche) le 26 juillet 1987, et

Visant à ce que la coopération à laquelle se réfère le présent Accord complète celle que les deux Parties se prêtent conformément aux obligations internationales qu'elles ont contractées conformément à la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes adoptée à Vienne (Autriche), le 20 décembre 1988,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l'Accord

1. Le but du présent Accord est de promouvoir la coopération entre les Parties afin qu'elles puissent lutter plus efficacement contre le trafic de stupéfiants et la pharmacodépendance, qui sont des phénomènes qui s'étendent au-delà des frontières des deux Parties.

Les Parties adopteront les mesures nécessaires pour l'accomplissement de leurs obligations contractées dans le cadre du présent Accord, y compris celles d'ordre législatif et administratif, conformément aux dispositions fondamentales de leurs systèmes juridiques internes respectifs.

2. Les Parties rempliront leurs obligations qui découlent du présent Accord conformément aux principes d'autodétermination, de non-ingérence dans les affaires internes, d'égalité juridique et de respect de l'intégrité territoriale des États.

3. Une Partie n'exercera pas sur le territoire de l'autre des compétences ou des fonctions qui relèvent des autorités de cette autre Partie, conformément à son droit interne et à sa souveraineté nationale.

Article II. Domaine de coopération

Les Parties prendront les mesures de coopération nécessaires pour donner pleinement effet, entre elles et de la manière la plus efficace, aux obligations qui leur incombent en vertu de la Convention de Vienne de 1988, et elles s'efforceront de mener à bien ladite coopération, dans la mesure du possible, conformément aux objectifs et aux recommandations du Schéma multidisciplinaire complet.

L'allocation et l'application des ressources humaines, financières et matérielles nécessaires à la réalisation de programmes concrets en matière de lutte contre le trafic de drogues et la pharmacodépendance, dont les actions seront mises en place dans un cadre de coresponsabilité, seront déterminées dans chaque cas par les Parties, dans la mesure de leurs possibilités budgétaires, au moyen d'un mémorandum d'accord, conclu conformément aux dispositions visées à l'article V du présent Accord.

Dans le respect des dispositions de l'article premier, la coopération dont il est question dans le présent Accord veillera à mettre en œuvre dans chaque État des programmes visant à :

- a) Diminuer la demande illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, grâce à des activités de prévention, de traitement et de sensibilisation;
- b) Mettre fin aux cultures illicites en encourageant des programmes de substitution dans le cadre du développement alternatif conformément à leurs systèmes juridiques;
- c) Mener des actions tendant à freiner et engager des poursuites contre le développement d'activités liées au trafic de drogues et à la pharmacodépendance, telles que la prévention et la lutte contre la production, le trafic et l'utilisation abusive de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris l'adoption de mesures pour le traitement et la réhabilitation de toxicomanes, ainsi que la véritable affectation des biens issus du trafic de drogues;
- d) Identifier et détruire les laboratoires et autres installations de préparation illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.
- e) Réglementer le contrôle de la production, l'importation, l'exportation, le stockage, la distribution et la vente d'intrants, de produits chimiques, de solvants et d'autres précurseurs chimiques, dont l'utilisation conduit à l'élaboration illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;
- f) Établir des systèmes d'échange de renseignements en matière de lutte contre le trafic de drogues et la pharmacodépendance, dans le respect absolu de la compétence des autorités nationales;
- g) Renforcer les actions de lutte contre le trafic de drogues et la pharmacodépendance, à travers l'affectation et l'application de ressources humaines, financières et matérielles plus importantes en tenant compte des possibilités budgétaires de chaque Partie;
- h) Élaborer de nouveaux instruments juridiques jugés opportuns par les Parties pour lutter plus efficacement contre le trafic de drogues et la pharmacodépendance;
- i) Mener, de manière générale, toutes les activités qui sont considérées pertinentes pour assurer une meilleure coopération entre les Parties.

Article III. Mécanisme de coopération

Aux fins de l'article II du présent Accord, les Parties conviennent d'établir un comité Mexique-Bolivie de coopération contre le trafic de drogues et la pharmacodépendance (le Comité).

Article IV. Composition du Comité Mexique-Bolivie de coopération

1. Le Comité comprendra les autorités coordinatrices des Parties, tant opérationnelles que consultatives. Les autorités opérationnelles des États-Unis du Mexique sont le Bureau du Procureur général de la République et quiconque est désigné à cette fin; dans le cas de la République de Bolivie, il s'agit du Conseil national de lutte contre l'abus et le trafic de drogues (CONALID) et le Sous-Secrétariat à la défense sociale.

Les autorités consultatives sont les Ministères des affaires étrangères des Parties.

2. Les autorités coordinatrices des deux Parties pourront demander aux institutions publiques et privées de leurs États respectifs, dont les activités sont en rapport avec le sujet du présent Accord, de prodiguer des conseils spécialisés et d'apporter l'aide technique qui leur est demandée.

Article V. Fonctions du Comité

1. Le Comité aura comme principale fonction la formulation, par consensus des autorités coordinatrices des deux Parties, de recommandations à leurs gouvernements concernant la façon la plus efficace de coopérer, pour donner plein effet aux obligations découlant du présent Accord, conformément à la Convention de Vienne de 1988, et en vue d'atteindre les objectifs que recommande le Schéma multidisciplinaire complet.

À cette fin :

a) Chaque autorité coordinatrice transmettra les recommandations du Comité à son Gouvernement respectif;

b) Pour être exécutées, les recommandations du Comité doivent être approuvées par les gouvernements des Parties et seront officialisées par la voie diplomatique sous la forme d'un mémorandum d'accord. Chaque mémorandum d'accord fait partie intégrante du présent Accord;

c) Chaque mémorandum d'accord doit être exécuté par les autorités coordinatrices opérationnelles du Comité dans leur État, dans le respect total des dispositions de l'article premier du présent Accord et conformément à la Convention de Vienne de 1988.

2. Dans le cadre de sa fonction principale, le Comité mènera à bien d'autres fonctions complémentaires en vue de promouvoir, dans le domaine de la lutte contre le trafic de drogues et la pharmacodépendance, l'application la plus efficace d'autres instruments traditionnels à caractère bilatéral en vigueur entre les Parties, y compris ceux concernant l'assistance mutuelle en matière juridique et l'exécution de sentences pénales. Ces fonctions seront menées à bien conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Article VI. Rapports du Comité

1. Le Comité préparera chaque année un rapport sur l'application du présent Accord, faisant le bilan de la coopération en ce qui concerne la lutte contre le trafic de drogues et la pharmacodépendance, qu'il portera à l'attention des gouvernements des Parties.

2. Les Parties conviennent que les rapports annuels visés dans le présent article forment la base commune de toute action individuelle, bilatérale et multilatérale de leur Gouvernement en matière d'évaluation des efforts des Parties dans la lutte contre le trafic de drogues et la pharmacodépendance, en utilisant ces rapports devant leurs autorités nationales compétentes, dans leurs relations mutuelles et dans les forums internationaux, en particulier ceux prévus par la Convention de Vienne de 1988 et recommandés par le Schéma multidisciplinaire complet.

Article VII. Réunions du Comité

1. Le Comité se réunira tous les ans au lieu et à la date dont les autorités coordinatrices conviendront par la voie diplomatique. Les Parties accueilleront tour à tour ces réunions.

2. Pendant ses réunions, le Comité approuvera ses rapports et toutes ses recommandations et décisions par accord mutuel entre les autorités coordinatrices.

Article VIII. Mesures unilatérales

Les Parties s'engagent à appliquer le mécanisme de coopération établi dans le présent Accord et à communiquer toute mesure unilatérale sur la question qui a ou peut avoir des effets négatifs sur l'autre Partie, dans le climat de coopération régissant la coopération entre les deux Parties.

Article IX. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les gouvernements des Parties se seront communiqué, par la voie diplomatique, que toutes les formalités et procédures constitutionnelles requises à cet effet ont été accomplies.

Article X. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à tout moment au présent Accord, à condition qu'il y ait au préalable notification par écrit et par la voie diplomatique. Dans ce cas, l'Accord prendra fin trois (3) mois après la date de remise de ladite notification. Cette dénonciation n'aura pas d'incidence sur les projets spécifiques en cours, lancés pendant la durée de validité de l'Accord.

Article XI. Révision

Les Parties pourront réviser les dispositions du présent Accord et les modifications ou amendements en résultant entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article IX.

FAIT à La Paz le 6 octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Bolivie :

CARLOS ITURRALDE BALLIVIÁN
Ministre des affaires étrangères et du culte

No. 48244

—
**Mexico
and
Organization of American States**

Agreement between the United Mexican States and the General Secretariat of the Organization of American States on the establishment of its Office in Mexico City. Washington, 15 October 1990

Entry into force: *20 September 1991 by notification, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

—
**Mexique
et
Organisation des États américains**

Accord entre les États-Unis du Mexique et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains relatif à l'établissement de son Bureau à Mexico. Washington, 15 octobre 1990

Entrée en vigueur : *20 septembre 1991 par notification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y LA SECRETARIA GENERAL DE LA
ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS
PARA EL ESTABLECIMIENTO DE LA
SEDE DE SU OFICINA EN LA CIUDAD DE MEXICO

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos (denominado en adelante "El Gobierno") y la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos (denominada en adelante "la Secretaría General"),

Considerando:

Que con fecha 23 de noviembre de 1948 el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos depositó el instrumento de ratificación de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, suscrita en Bogotá el 30 de abril de 1948, y que, asimismo, el 22 de abril de 1968 depositó el instrumento de ratificación del "Protocolo de Buenos Aires", suscrito en dicha ciudad el 27 de febrero de 1967; y que también el 11 de octubre de 1988 depositó el instrumento de ratificación del "Protocolo de Cartagena de Indias", suscrito en dicha ciudad el 5 de diciembre de 1985;

Que el Consejo de la OEA, en su Resolución del 3 de junio de 1953, autorizó al Secretario General a establecer Oficinas de la Secretaría General de la OEA en los distintos Estados Miembros;

Que, en virtud de tal autorización, la Oficina de la Secretaría General de la OEA en México fue establecida por la Secretaría General en el año de 1953;

Que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos ha brindado colaboración a la Oficina de la Secretaría General de la OEA en México desde su establecimiento;

Que, el Artículo 139* de la Carta de la Organización de los Estados Americanos establece que ésta "gozará en el territorio de cada uno de sus Miembros de la capacidad jurídica, privilegios e inmunidades que sean necesarios para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos";

Que, es necesario formalizar un acuerdo con el propósito de definir las modalidades de cooperación entre las Partes y determinar las condiciones, facilidades, prerrogativas e inmunidades que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acordará a la Secretaría General de la OEA, en relación con el funcionamiento de la antes citada Oficina en la Ciudad de México;

Por tanto,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno reconoce personalidad jurídica a la Oficina de la Secretaría General en México y, en particular, reconoce la capacidad de ésta para celebrar toda clase de actos y contratos permitidos por las leyes mexicanas y para intervenir en toda acción judicial o administrativa en defensa de sus intereses.

ARTICULO II

1. La Oficina y sus bienes disfrutarán de inmunidad de jurisdicción, salvo cuando el Director de la Oficina, debidamente autorizado por el Secretario General de la OEA, haya renunciado expresamente a esta inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

* [Should read 133 - devrait se lire 133]

2. El local de la Oficina, así como sus bienes y archivos, serán inviolables y su correspondencia y comunicaciones oficiales no estarán sujetas a censura alguna.

3. La Oficina gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades no menos favorables que aquellas acordadas por el Gobierno a cualquier otro organismo internacional en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos y otras comunicaciones, incluyendo el sistema de "correo electrónico", así como tarifas de prensa para material de información destinada a los medios de información. El Gobierno reconoce a la Oficina el derecho de emplear "valijas" para el envío y el recibo de correspondencia, en las mismas condiciones reconocidas a Gobiernos extranjeros en materia de "valijas diplomáticas". Asimismo, en cuanto a la correspondencia por vía postal, el Gobierno reconoce la franquicia postal concedida a la correspondencia de la OEA en el Artículo 141* de la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

4. La Oficina podrá tener libremente fondos o divisas de toda clase y tener cuentas bancarias en cualquier moneda. Igualmente podrá transferir estos fondos o estas divisas de México a otro país o viceversa y en el interior del territorio de México, así como convertir a cualquier otra moneda las divisas que, por sus funciones, tenga en su poder. Las modalidades de operación se ajustarán a las disposiciones legales vigentes de México.

5. La Oficina y sus bienes, estarán exentos:

- a) De cualquier impuesto, salvo el Impuesto al Valor Agregado. En todo caso, la Oficina no reclamará exención

* [Should read 136 - devrait se lire 136]

alguna por concepto de derechos que, de hecho, constituyen una remuneración de servicios públicos;

- b) De todo impuesto o gravamen aduanero, excepción hecha del pago de derechos que constituyan una remuneración por servicios públicos, así como de toda prohibición y restricción de importación o exportación para uso oficial, salvo aquellas importaciones que se hallen prohibidas o restringidas por razones de salubridad general, seguridad pública, economía nacional u otra similar. En todo caso, los artículos importados con tales exenciones no serán vendidos en territorio mexicano, salvo autorización previa y expresa de las autoridades competentes del Gobierno;
- c) De todo derecho de aduana y de cualquier prohibición y restricción respecto de la importación y exportación de sus publicaciones.

6. El Gobierno reconoce como válido el Documento Oficial de Viaje de la OEA para que sus titulares, funcionarios y consultores de la Secretaría General, puedan ingresar y salir del territorio nacional, al amparo de dicho Documento, siempre y cuando cuente con el visado oficial correspondiente. El visado será otorgado por las Embajadas y Misiones del Gobierno de México en el exterior, cuando medie solicitud de la Secretaría General que indique el propósito y duración del viaje del funcionario.

Tratándose de consultores de la Secretaría General que por la brevedad de su misión, no dispongan del Documento Oficial de Viaje antes citado, las Embajadas y Misiones concederán la visa que corresponda; cuando medie solicitud de la Secretaría General que indique el propósito y duración de su viaje a México.

ARTICULO III

1. El Gobierno se compromete a aplicar a la Oficina y a los fondos y bienes de la misma los privilegios e inmunidades necesarios, en los términos de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, aprobada por la Cámara de Senadores del Honorable Congreso de la Unión el 30 de diciembre de 1961, según Decreto publicado en el Diario Oficial del 16 de febrero de 1962. La mencionada Convención se aplicará también al Director que estará al frente de la Oficina, a su personal y a los expertos y consultores adscritos a la Oficina debidamente aceptados por el Gobierno mexicano, con las reservas hechas por el propio Gobierno al ratificar la mencionada Convención.

2. El Director de la Oficina comunicará al Gobierno los nombres de los funcionarios no mexicanos a quienes se aplicarán las disposiciones de este Artículo, sin perjuicio del derecho del Gobierno de exigir que el número de miembros del personal se mantenga dentro de los límites de lo que es razonable y normal, de acuerdo con las necesidades de la Oficina.

3. El Gobierno otorgará, a los funcionarios no mexicanos a quienes se apliquen las estipulaciones de este Artículo, las autorizaciones necesarias para la importación y exportación de bienes de uso o consumo personal, en los términos de las disposiciones que, con carácter general, dicte el propio Gobierno para reglamentar las importaciones bajo franquicia de los organismos internacionales y sus oficinas con sede en México.

4. El Secretario General y el Secretario General Adjunto de la Organización, así como los Secretarios Ejecutivos, Subsecretarios y otros altos funcionarios de la Secretaría General y la Organización, cuando visiten México en misión oficial, disfrutarán de los privilegios e inmunidades aludidos en el numeral 1 de este artículo, así como de las facilidades que correspondan a sus cargos e investiduras, conforme la costumbre internacional.

ARTICULO IV

La Oficina, para sus actividades, podrá acogerse a las disposiciones existentes o que se dicten o acuerden en el futuro por el Gobierno de México en materia de inmunidades, privilegios o prerrogativas en favor de otros organismos internacionales.

ARTICULO V

1. La Oficina cooperará en todo momento con las autoridades correspondientes del Gobierno a fin de facilitar la debida administración de justicia, de procurar que se observen los reglamentos de policía y de impedir que se cometan abusos en relación con las prerrogativas, inmunidades y franquicias previstas por el presente Acuerdo.

2. La Oficina deberá prever procedimientos adecuados para la solución de:

- a) Las controversias a que den lugar los contratos u otros conflictos de derecho privado en los cuales sea Parte la Oficina;
- b) Las controversias en que esté implicado un funcionario de la Oficina, que por razón de su posición oficial goce de inmunidad, si el Director no ha renunciado a dicha inmunidad.

3. Toda diferencia entre el Gobierno y la Oficina relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo o de cualquier arreglo o acuerdo complementario o suplementario, que no pueda ser solucionado mediante negociaciones, será sometida a la decisión de una junta de tres árbitros, el primero de los cuales será designado por el Gobierno, el segundo por el Director de la Oficina y un tercero, que presidirá dicha Junta, designado de común acuerdo.

ARTICULO VI

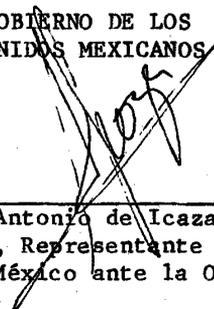
El presente Acuerdo podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de ellas. Las modificaciones entrarán en vigor una vez que el Gobierno, a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores, comunique su conformidad al Director de la Oficina o en la fecha en que la Oficina lo acepte, si ésta es posterior.

ARTICULO VII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno, a través de la Secretaría de Relaciones Exteriores, comunique su conformidad al Director de la Oficina o en la fecha en que éste lo acepte, si ésta es posterior. El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida pero cualquiera de las Partes podrá darlo por terminado, dando aviso por escrito a la otra con un año de anticipación.

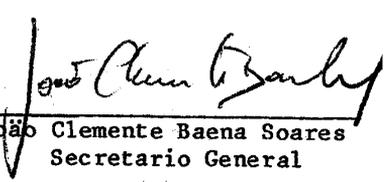
EN FE DE LO CUAL, los que suscriben, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo en dos ejemplares igualmente auténticos, en la Ciudad de Washington, D.C., a los quince días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Antonio de Icaza
Embajador, Representante Permanente
de México ante la OEA

POR LA SECRETARIA GENERAL
DE LA ORGANIZACION DE LOS
ESTADOS AMERICANOS



João Clemente Baena Soares
Secretario General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GENERAL SECRETARIAT OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES ON THE ESTABLISHMENT OF ITS OFFICE IN MEXICO CITY

The Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as “the Government”) and the General Secretariat of the Organization of American States (hereafter referred to as “the General Secretariat”),

Considering:

That on 23 November 1948, the Government of the United Mexican States deposited the instrument of ratification of the Charter of the Organization of American States, signed in Bogota on 30 April 1948, and that on 22 April 1968, it deposited the instrument of ratification of the Protocol of Buenos Aires, signed in Buenos Aires on 27 February 1967; and that also, on 11 October 1988, it deposited the instrument of ratification of the Protocol of Cartagena de Indias, signed in Cartagena de Indias on 5 December 1985,

That the Council of the Organization of American States (OAS), in its Resolution of 3 June 1953, authorized the Secretary General to establish Offices of the General Secretariat of the OAS in the different Member States,

That, by virtue of that authorization, the Office of the General Secretariat of the OAS in Mexico was established by the General Secretariat in 1953,

That the Government of the United Mexican States has collaborated with the Office of the General Secretariat of the OAS in Mexico since its establishment,

That article 133 of the Charter of the Organization of American States provides that the Organization “shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity, privileges, and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the accomplishment of its purposes”,

That it is necessary to conclude an agreement to lay down the modalities of cooperation between the Parties and establish the conditions, facilities, privileges and immunities that the Government of the United Mexican States will grant to the General Secretariat of the OAS, with regard to the operation of the aforementioned Office in Mexico City,

Therefore,

Have agreed as follows:

Article I

The Government recognizes the legal capacity of the Office of the General Secretariat in Mexico and, in particular, it recognizes the capacity of the Office to enter into any kind of act and contract allowed by Mexican legislation and to take part in any judicial or administrative action to protect its interests.

Article II

1. The Office and its property shall enjoy immunity from legal proceedings, except when the Director of the Office, being duly authorized by the Secretary General of the OAS, has expressly waived such immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to enforcement measures.

2. The premises of the Office, as well as its property and archives, shall be inviolable, and its official correspondence and communications shall not be subject to any type of censorship.

3. Regarding its official communications, the Office shall enjoy no less favourable treatment than that granted to other international organizations in matters pertaining to priorities, contributions and taxes on correspondence, cables, telegrams, radiograms, telephotos and other communications, including the e-mail system, as well as rates for informational materials for publication in the media. The Government grants the Office the right to use "pouches" for sending and receiving correspondence, on the same terms granted to foreign Governments in respect of "diplomatic pouches". Likewise, the Government grants the same postage exemption that it grants to the OAS in article 136 of the Charter of the Organization of American States.

4. The Office shall be free to hold funds or foreign currency of any kind and to have bank accounts in any currency. It may also transfer those funds or foreign currency from Mexico to another country or vice versa and within the territory of Mexico, and it may convert to other currencies any foreign currency it may have in its possession for its activities. All transactions must comply with existing Mexican legislation.

5. The Office and its property shall be exempt:

(a) from all taxes, except the value added tax. In any event, the Office shall not claim exemptions from fees which are, in fact, charges for public utilities;

(b) from all taxes or customs duties, except for the payment of fees which are charges for public utilities, as well as from all prohibitions or restrictions on imports or exports for official use, except such imports as are prohibited or restricted for the purpose of protecting public health, public safety, the national economy or for similar purposes. In any event, the articles imported under such exemptions shall not be sold in Mexican territory, except with the prior and express authorization of the competent government authorities;

(c) from all customs duties and prohibitions or restrictions on imports and exports in respect of its publications.

6. The Government recognizes as valid the Official Travel Document of the OAS in order that officials and consultants of the General Secretariat to whom it is issued may enter and leave the national territory with that Document, provided that it has the relevant official visa. Visas shall be granted by the Embassies and Missions of the Government of Mexico abroad, pursuant to a request by the General Secretariat stating the purpose and duration of the official's travel.

In the case of consultants of the General Secretariat who, owing to the short duration of their mission, do not have the aforementioned Official Travel Document, the Embassies and Missions shall grant them the necessary visa, pursuant to a request by the General Secretariat stating the purpose and duration of the trip to Mexico.

Article III

1. The Government undertakes to apply to the Office and to its funds and property the necessary privileges and immunities, under the terms of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the Chamber of Senators of the Honourable Congress of the Union on 30 December 1961, according to the Decree published in the Official Journal of 16 February 1962. The aforementioned Convention shall also apply to the Director in charge of the Office, to his personnel and to the experts and consultants assigned to the Office and duly accepted by the Mexican Government, with the reservations entered by the Government upon ratifying the aforementioned Convention.

2. The Director of the Office shall inform the Government of the names of the non-Mexican officials to whom the provisions of this article shall apply, without prejudice to the right of the Government to require that the number of staff members be kept within reasonable and normal limits, according to the requirements of the Office.

3. The Government shall grant to the non-Mexican officials to whom the provisions of this article apply the necessary authorizations for the import and export of property for personal use or consumption, according to the terms laid down in the general provisions issued by the Government to regulate duty-free imports of international organizations and their offices with headquarters in Mexico.

4. When the Secretary General and the Deputy Secretary General, as well as the Executive Secretaries, Under-Secretaries and other high-ranking officials of the General Secretariat of the Organization visit Mexico on official mission, they shall enjoy the privileges and immunities referred to in paragraph 1 of this article, as well as such facilities as are fitting to their position and rank, in keeping with international custom.

Article IV

In carrying out its activities, the Office may avail itself of the existing arrangements, or any others that might be adopted in future by the Government of Mexico, in connection with immunities, privileges or prerogatives benefitting other international organizations.

Article V

1. The Office shall at all times cooperate with the relevant government authorities in order to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations, and prevent the occurrence of abuses relating to the privileges, immunities and exemptions envisaged in this Agreement.

2. The Office shall take appropriate steps to resolve:

(a) disputes arising from contracts or other conflicts in private law to which the Office is a party;

(b) disputes involving officials of the Office who thanks to their official status enjoy immunity, if the Director has not waived such immunity.

3. Disagreements between the Government and the Office relating to the interpretation or application of this Agreement, or complementary or supplementary arrangements or agreements,

which cannot be settled through negotiation shall be submitted to a board of three arbitrators: the first arbitrator shall be appointed by the Government, the second, by the Director of the Office, and the third, who shall preside over this board, shall be appointed by mutual agreement.

Article VI

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, at the request of either one. Amendments shall enter into force once the Government, through the Secretariat of Foreign Affairs, notifies its agreement to the Director of the Office, or on the date on which the Office accepts it, whichever is the latest.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government, through the Secretariat of Foreign Affairs, notifies its agreement to the Director of the Office, or on the date on which the Director accepts it, whichever is the latest. This Agreement shall have an indefinite duration, but either Party may terminate it by giving written notice to the other one year in advance.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement in two copies, both texts being equally authentic, in Washington, D.C., on 15 October 1990.

For the Government of the United Mexican States:

ANTONIO DE ICAZA

Ambassador

Permanent Representative of Mexico to the OAS

For the General Secretariat of the Organization of American States:

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

Secretary General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SON BUREAU À MEXICO

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Secrétariat général de l'Organisation des États américains (ci-après dénommé « le Secrétariat général »),

Considérant :

Que le Gouvernement des États-Unis du Mexique a déposé le 23 novembre 1948 l'instrument de ratification de la Charte de l'Organisation des États américains, signée à Bogota le 30 avril 1948, qu'il a également déposé le 22 avril 1968 l'instrument de ratification du Protocole de Buenos Aires, signé le 27 février 1967 à Buenos Aires, et qu'il a également déposé le 11 octobre 1988 l'instrument de ratification du Protocole de Cartagena de Indias, signé le 5 décembre 1985 à Cartagena de Indias,

Que le Conseil de l'Organisation des États américains (OEA), dans sa résolution du 3 juin 1953, a autorisé le Secrétaire général à créer des bureaux du Secrétariat général de l'Organisation des États américains dans les différents États membres,

Qu'en vertu de ladite autorisation, le Bureau du Secrétariat général de l'OEA à Mexico a été créé par le Secrétariat général en 1953,

Que le Gouvernement des États-Unis du Mexique a offert sa collaboration au Bureau du Secrétariat général de l'OEA au Mexique depuis sa création,

Que l'article 133 de la Charte de l'Organisation des États américains dispose que l'Organisation « jouit, sur le territoire de chacun de ses membres, de la capacité juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs »,

Qu'il est nécessaire de conclure un accord dans le but de définir les modalités de coopération entre les Parties et de fixer les conditions, les facilités, les privilèges et les immunités que le Gouvernement des États-Unis du Mexique accordera au Secrétariat général de l'OEA, en ce qui concerne le fonctionnement du Bureau susmentionné dans la ville de Mexico,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique au Bureau du Secrétariat général à Mexico et, en particulier, sa capacité à conclure toutes sortes d'actes et de contrats autorisés par les lois mexicaines ainsi qu'à intervenir dans tout type d'action judiciaire ou administrative pour défendre ses intérêts.

Article II

1. Le Bureau et ses biens jouiront de l'immunité de juridiction, sauf si le Directeur du Bureau, dûment autorisé par le Secrétaire général de l'OEA, a expressément renoncé à ladite immunité. Cette renonciation ne pourra toutefois pas s'étendre aux moyens d'exécution.

2. Les locaux du Bureau ainsi que ses biens et archives sont inviolables, et la correspondance et les communications officielles ne feront l'objet d'aucune censure.

3. Le Bureau jouit, pour ses communications officielles, de facilités qui ne sont pas moins favorables que celles accordées par le Gouvernement à tout autre organisme international s'agissant des priorités, contributions et taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiotélégrammes, les téléphotos et autres communications, y compris le système de courrier électronique, ainsi que des tarifs de presse pour le matériel d'information destiné aux médias. Le Gouvernement reconnaît au Bureau le droit de recourir à des « valises » pour l'envoi et la réception de courrier dans les mêmes conditions que celles reconnues aux gouvernements étrangers en matière de « valises diplomatiques ». De même, en ce qui concerne le courrier postal, le Gouvernement reconnaît la franchise postale accordée pour le courrier de l'OEA à l'article 136 de la Charte de l'Organisation des États américains.

4. Le Bureau pourra disposer librement de fonds ou de devises quelconques et avoir des comptes bancaires dans n'importe quelle devise. Il pourra également transférer ces fonds ou ces devises du Mexique vers un autre pays ou vice versa et au sein même du Mexique, et changer dans n'importe quelle monnaie les devises qu'il a en sa possession de par ses fonctions. Les modalités d'opération se conformeront aux dispositions légales en vigueur au Mexique.

5. Le Bureau et ses biens seront exonérés :

a) de tout impôt, sauf de la taxe sur la valeur ajoutée. Dans tous les cas, le Bureau ne réclamera aucune exemption en termes de droits qui constituent de fait une rémunération pour des services publics;

b) de tout impôt ou taxe douanière, à l'exception du paiement de droits qui constituent une rémunération pour des services publics, ainsi que de toute interdiction ou restriction à l'importation ou à l'exportation pour un usage officiel, sauf les importations qui sont interdites ou restreintes pour des raisons de santé publique, de sécurité publique, d'économie nationale ou raison similaire. Dans tous les cas, les articles importés bénéficiant de telles exemptions ne pourront être vendus sur le territoire mexicain, sauf autorisation expresse et préalable des autorités compétentes du Gouvernement;

c) de tout droit de douane et de toute interdiction ou restriction frappant les importations et les exportations de ses publications.

6. Le Gouvernement reconnaît la validité du Titre officiel de voyage de l'OEA pour que ses titulaires, les fonctionnaires et consultants du Secrétariat général, puissent entrer et sortir du territoire national dans le cadre dudit Titre, dès lors que le visa officiel adéquat y est apposé. Le visa sera délivré par les ambassades et les missions du Gouvernement du Mexique à l'étranger, à la demande du Secrétariat général, lequel indiquera le but et la durée du voyage du fonctionnaire.

S'agissant des consultants du Secrétariat général qui, en raison de la brièveté de leur mission, ne disposent pas du Titre officiel de voyage susmentionné, les ambassades et les missions délivreront le visa adéquat, à la demande du Secrétariat général, lequel indiquera le but et la durée du voyage au Mexique.

Article III

1. Le Gouvernement s'engage à appliquer au Bureau ainsi qu'à ses fonds et ses biens les privilèges et immunités nécessaires, selon les termes de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, adoptée par la Chambre des sénateurs du Congrès de l'Union le 30 décembre 1961, en vertu d'un décret publié au Journal officiel du 16 février 1962. La Convention s'appliquera également au Directeur du Bureau, à son personnel et aux experts et consultants rattachés au Bureau, dûment reconnus par le Gouvernement mexicain, compte tenu des réserves émises par le Gouvernement à l'occasion de la ratification de ladite Convention.

2. Le Directeur du Bureau communiquera au Gouvernement les noms des fonctionnaires non mexicains auxquels s'appliqueront les dispositions du présent article, sans préjudice du droit du Gouvernement d'exiger que le nombre de membres du personnel reste dans les limites du raisonnable et du normal, compte tenu des besoins du Bureau.

3. Le Gouvernement accordera aux fonctionnaires non mexicains auxquels s'appliquent les dispositions du présent article les autorisations nécessaires pour l'importation et l'exportation de biens qui sont destinés à leur usage ou à leur consommation personnels, aux termes des dispositions générales établies par le Gouvernement pour réglementer les importations sous franchise des organisations internationales et de leurs bureaux dont le siège se trouve au Mexique.

4. Le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint de l'Organisation, ainsi que les secrétaires exécutifs, les sous-secrétaires et d'autres hauts fonctionnaires du Secrétariat général et de l'Organisation, jouissent, lorsqu'ils se rendent en mission officielle au Mexique, des privilèges et immunités visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que des facilités liées à leurs charges et fonctions, conformément à la coutume internationale.

Article IV

Lors de la conduite de ses activités, le Bureau peut bénéficier des dispositions existantes ou de celles qui pourraient être promulguées ou convenues à l'avenir par le Gouvernement du Mexique dans le domaine des immunités, privilèges ou prérogatives en faveur d'autres organisations internationales.

Article V

1. Le Bureau coopère en tout temps avec les autorités compétentes du Gouvernement en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et franchises accordés au titre du présent Accord.

2. Le Bureau devra prévoir des procédures appropriées pour régler :

a) les différends naissant des contrats ou les autres litiges de droit privé auxquels le Bureau est partie;

b) les différends impliquant un fonctionnaire du Bureau qui, en raison de sa position officielle jouit de l'immunité, si le Directeur n'a pas renoncé à ladite immunité.

3. Tout différend entre le Gouvernement et le Bureau concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout arrangement ou accord complémentaire ou supplémentaire, qui ne peut être résolu par voie de négociation, sera soumis à un conseil de trois arbitres : le

premier sera désigné par le Gouvernement, le deuxième par le Directeur du Bureau, et le troisième, qui présidera le Conseil, sera désigné d'un commun accord.

Article VI

Le présent Accord peut être modifié par accord mutuel entre les Parties, à la demande de l'une d'entre elles. Les modifications entreront en vigueur une fois que le Gouvernement, par l'entremise du Ministère des affaires étrangères, communiquera son accord au Directeur du Bureau, ou à la date à laquelle le Bureau les acceptera, la date la plus tardive étant retenue.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement, par l'intermédiaire du Ministère des affaires étrangères, communiquera son accord au Directeur du Bureau, ou à la date à laquelle le Bureau l'acceptera, la date la plus tardive étant retenue. Il est conclu pour une durée illimitée mais chacune des Parties peut décider d'y mettre fin en avisant par écrit l'autre Partie un an à l'avance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en deux exemplaires originaux, à Washington, D.C., le 15 octobre 1990.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ANTONIO DE ICAZA

Ambassadeur

Représentant permanent du Mexique auprès de l'OEA

Pour le Secrétariat général de l'Organisation des États américains :

JOÃO CLEMENTE BAENA SOARES

Secrétaire général

No. 48245

**Mexico
and
Uruguay**

Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Montevideo, 9 October 1990

Entry into force: *11 April 1997 by notification, in accordance with article X*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

**Mexique
et
Uruguay**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Montevideo, 9 octobre 1990

Entrée en vigueur : *11 avril 1997 par notification, conformément à l'article X*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BASICO DE COOPERACION
CIENTIFICA Y TECNICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
ORIENTAL DEL URUGUAY**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Oriental del Uruguay , en adelante denominados "Las Partes",

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos pueblos,

Reconociendo la importancia que reviste la promoción y desarrollo de la cooperación científica y técnica en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Ambas Partes fomentarán la cooperación científica y técnica entre los dos Estados y establecerán programas integrados por proyectos específicos en áreas de interés común.

ARTICULO II

La cooperación que desarrollarán ambas Partes podrá efectuarse a través de cualquiera de las siguientes formas:

a) Facilitando los servicios de expertos tales como instructores, investigadores, técnicos o especialistas con el propósito de:

- i) Participar en investigaciones,
- ii) Colaborar en la capacitación de personal científico y técnico,
- iii) Brindar colaboración científica y técnica en problemas específicos y,
- iv) Contribuir al estudio y ejecución de proyectos seleccionados conjuntamente por las Partes;

b) Proporcionando el equipo necesario para la capacitación o la investigación;

c) Facilitando el intercambio de personas para estudios de posgrado, especialización, adiestramiento y viajes con fines académicos orientados a la adquisición de conocimientos y experiencias en los Institutos de Educación Superior, de Investigación y otras Organizaciones; y

d) Cualquier otra forma de cooperación técnica o científica que sea acordada entre las Partes.

ARTICULO III

Para la ejecución del presente Convenio cada una de las Partes creará, de acuerdo con las modalidades que considere convenientes, una Comisión de Cooperación integrada por representantes de los organismos competentes que determine cada país.

También formará parte de dichas Comisiones de Cooperación, un representante de la Misión Diplomática respectiva, que la misma designe.

Competerá a estas Comisiones de Cooperación colaborar con sus respectivos Gobiernos en todo lo relacionado con la aplicación del presente Convenio, incluyendo la elaboración de programas periódicos, relativos a las formas de cooperación, así como las condiciones financieras de los mismos.

ARTICULO IV

Las Partes podrán solicitar de mutuo acuerdo el financiamiento y la colaboración de Organismos Internacionales o regionales, así como de terceros países, para la ejecución de los programas y proyectos al amparo de este Convenio.

ARTICULO V

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal que, en forma oficial, intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de las dos Partes.

Asimismo, ambas Partes otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO VI

Los programas de investigación se ajustarán a lo dispuesto por las leyes y reglamentos del Estado en que se realicen.

ARTICULO VII

El intercambio de información científica y técnica entre las Partes se realizará a través de los Organismos designados por las mismas.

La Parte que suministre información podrá señalar a la Otra, cuando lo juzgue conveniente, restricciones para su difusión. Cuando la difusión sea posible, las Partes acordarán las condiciones y el alcance de la misma.

ARTICULO VIII

La Parte que reciba a los expertos, designará al personal auxiliar necesario para la eficiente ejecución del programa. Los expertos proporcionarán al personal auxiliar la información técnica necesaria que se refiere a los métodos y prácticas que deben ser utilizados en la ejecución de los programas respectivos, así como los principios en que se fundamentan.

ARTICULO IX

Los términos de financiamiento y las modalidades de la cooperación científica y técnica a que se refiere el presente Convenio se acordarán, en cada caso, en el programa respectivo.

ARTICULO X

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha en que ambas Partes se comuniquen a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos exigidos por su legislación nacional para tal efecto.

ARTICULO XI

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años y se entenderá tácitamente prorrogado por periodos anuales. En cualquier momento, una de las Partes podrá denunciar el presente Convenio, mediante notificación formulada a la Otra, por vía diplomática, con seis meses de antelación.

La denuncia de este Convenio no afectará los proyectos en ejecución acordados durante su vigencia, a menos que se convenga lo contrario entre las Partes.

Hecho en la Ciudad de Montevideo, a los nueve días del mes de octubre del año mil novecientos noventa, en dos textos originales en español, siendo ambos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ORIENTAL
DEL URUGUAY

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the United Mexican States and the Government of the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as “the Parties”,

Motivated by the desire to strengthen the traditional ties of friendship existing between the peoples of the two countries,

Recognizing the importance of the promotion and development of scientific and technical cooperation for the economic and social advancement of their respective countries,

Have agreed as follows:

Article I

Both Parties shall promote scientific and technical cooperation between the two States and shall set up programmes consisting of specific projects in areas of common interest.

Article II

The cooperation to be developed by both Parties may be implemented in any of the following forms:

(a) Provision of the services of experts as instructors, researchers, technicians or specialists for the purpose of:

- (i) participating in research projects;
- (ii) collaborating in the training of scientific and technical personnel;
- (iii) providing scientific and technical collaboration in specific problems; and
- (iv) contributing to the study and implementation of projects selected jointly by the Parties;

(b) Provision of the equipment needed for training or research;

(c) Facilitation of the exchange of personnel for postgraduate studies, specialization, skill development and travel for academic purposes, aimed at obtaining knowledge and experience in the institutes of higher education, research and other organizations; and

(d) Any other form of technical or scientific cooperation that may be agreed upon between the Parties.

Article III

For the execution of this Agreement, each of the Parties shall create, in the modalities they deem appropriate, a Cooperation Committee consisting of representatives from the competent agencies designated by each country.

Furthermore, these Cooperation Committees shall also have a representative from the respective diplomatic mission, to be appointed by the latter.

These Cooperation Committees shall collaborate with their respective Governments in all matters relating to the application of this Agreement, including the preparation of periodic programmes, relating to the forms of cooperation, together with their financial conditions.

Article IV

By mutual agreement, the Parties may request financing and collaboration from international or regional organizations, or from third countries, for the implementation of programmes and projects under this Agreement.

Article V

Each Party shall adopt all measures necessary to facilitate the entry, stay and departure of personnel who will officially take part in the cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national provisions in force in the receiving country, and shall not engage in any activity not related to their functions without the prior authorization of the two Parties.

Furthermore, both Parties shall extend all necessary administrative and fiscal facilities for the entry and exit of equipment and materials to be used in the execution of the projects, in accordance with its national legislation.

Article VI

The research programmes shall abide by the provisions of the laws and regulations in force in the State in which they are undertaken.

Article VII

Scientific and technical information shall be exchanged between the Parties through the agencies designated by them.

The Party providing information may notify the other, when appropriate, of restrictions on its dissemination. When dissemination is possible, the Parties shall agree upon the conditions and scope thereof.

Article VIII

The Party that receives the experts shall appoint the auxiliary staff needed for the efficient execution of the programme. The experts will provide the auxiliary staff with the necessary technical information relating to the methods and practices to be used in executing the respective programs, and the principles on which they are based.

Article IX

The terms of financing and modalities of the scientific and technical cooperation referred to in this Agreement shall be agreed upon on a case-by-case basis in the respective programme.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have completed the requirements defined in their national legislation for that purpose.

Article XI

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall be tacitly renewed on a yearly basis. Either of the Parties may terminate this Agreement any time, by giving six (6) months' notice through the diplomatic channel.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of projects that were agreed upon while it was in force, unless decided otherwise by the Parties.

DONE in the City of Montevideo, on 9 October 1990, in two original texts in Spanish, both being equally authentic.

For the Government of United Mexican States:

For the Government of the Eastern Republic of Uruguay:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié traditionnels existant entre les peuples des deux pays,

Reconnaissant l'importance que revêtent la promotion et le développement de la coopération scientifique et technique pour le progrès économique et social de leur pays respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties encouragent la coopération scientifique et technique entre les deux États et mettront sur pied des programmes constitués de projets spécifiques dans des domaines d'intérêt commun.

Article II

La coopération ainsi établie entre les deux Parties pourra prendre l'une quelconque des formes suivantes :

a) Fournir les services d'experts, tels que des formateurs, des chercheurs, des techniciens ou des spécialistes dans le but de :

- i) participer à des recherches;
- ii) collaborer à la formation de personnel scientifique et technique;
- iii) apporter un soutien scientifique et technique à des problèmes spécifiques;
- iv) contribuer à l'étude et à l'exécution de projets sélectionnés conjointement par les Parties;

b) Fournir le matériel nécessaire à la formation ou à la recherche;

c) Faciliter l'échange de personnes pour des études post-universitaires, des spécialisations et des formations, ainsi que des voyages académiques axés sur l'acquisition de connaissances et d'expériences dans les instituts d'enseignement supérieur, de recherche et dans d'autres organisations; et

d) Fournir toute autre forme de coopération technique ou scientifique convenue entre les Parties.

Article III

Aux fins de l'exécution du présent Accord, chacune des Parties crée une Commission de coopération, conformément aux modalités qui lui semblent appropriées. Ladite Commission est composée de représentants des organismes compétents, choisis par chaque pays.

De plus, un représentant de la mission diplomatique respective, désigné par celle-ci, fait aussi partie de la Commission de coopération.

Il incombe aux commissions de coopération de collaborer avec leur Gouvernement respectif s'agissant de toute question liée à l'application du présent Accord, y compris l'élaboration de programmes périodiques relatifs aux formes de coopération ainsi que leurs conditions financières.

Article IV

Les Parties peuvent, d'un commun accord, demander le financement et la participation d'organisations internationales ou régionales, ainsi que de pays tiers, pour l'exécution de programmes et de projets dans le cadre du présent Accord.

Article V

Chaque Partie accorde toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et à la sortie du personnel intervenant de façon officielle dans les projets de coopération. Ce personnel est assujéti aux dispositions de la législation nationale en vigueur dans le pays d'accueil et ne peut se livrer à aucune activité sortant du cadre de ses fonctions sans l'autorisation préalable des deux Parties.

De même, les deux Parties accordent toutes les facilités administratives et fiscales requises pour l'entrée et la sortie de l'équipement et du matériel utilisés dans l'exécution des projets, conformément à leur législation nationale.

Article VI

Les programmes de recherche sont conformes aux dispositions législatives et réglementaires de l'État dans lequel ils sont déployés.

Article VII

L'échange d'informations scientifiques et techniques entre les Parties se fait par l'intermédiaire des organismes désignés à cet effet par celles-ci.

La Partie qui fournit des informations peut signaler à l'autre, lorsqu'elle le juge utile, les restrictions à leur diffusion. Lorsque la diffusion est possible, les Parties se mettent d'accord sur les conditions et la portée de celle-ci.

Article VIII

La Partie qui accueille les experts désigne le personnel auxiliaire requis pour que le programme soit correctement mis en œuvre. Les experts communiquent au personnel auxiliaire les in-

formations techniques nécessaires relatives aux méthodes et aux pratiques devant être utilisées pour exécuter les programmes respectifs, ainsi que les principes sur lesquels ils sont fondés.

Article IX

Les modalités de financement et de coopération scientifique et technique visée dans le présent Accord sont convenues au cas par cas dans le cadre du programme pertinent.

Article X

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités requises à cet effet par leur législation nationale.

Article XI

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq (5) années et sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes d'un an. Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord, par notification adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique, moyennant un préavis de six (6) mois.

La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les projets en cours d'exécution et convenus pendant sa période de validité, sauf disposition contraire entre les Parties.

FAIT à Montevideo le 9 octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay :

No. 48246

—
**Mexico
and
Chile**

Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile. Mexico City, 2 October 1990

Entry into force: *22 August 1991 by notification, in accordance with article XI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

—
**Mexique
et
Chili**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili. Mexico, 2 octobre 1990

Entrée en vigueur : *22 août 1991 par notification, conformément à l'article XI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BASICO DE COOPERACION TECNICA Y CIENTIFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos pueblos;

CONSCIENTES de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas recíprocas que resultarían de una cooperación en campos de interés mutuo;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas específicos de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han acordado lo siguiente,

ARTICULO I

1. Las Partes se comprometen a elaborar y ejecutar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación técnica y científica, en aplicación del presente Convenio que les servirá de base.

2. Estos programas y proyectos considerarán la participación en su ejecución de organismos y entidades de los sectores público y privado de ambos países y, cuando sea necesario, de las universidades, organismos de investigación científica y técnica y organizaciones no gubernamentales. Deberán tomar en consideración, asimismo, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y de proyectos de desarrollo regional integrado.

3. Además, las Partes podrán, cuando lo consideren necesario, celebrar Acuerdos Complementarios de cooperación técnica y científica, en aplicación del presente Convenio que les servirá de base.

ARTICULO II

1. Para el cumplimiento de los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales, de acuerdo con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. Cada programa deberá especificar objetivos, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, así como las áreas en las que serán ejecutados los proyectos. Deberá, igualmente, especificar las obligaciones, inclusive financieras, de cada una de las Partes.

3. Cada programa será evaluado periódicamente, mediante solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas en el Artículo VII.

ARTICULO III

En la ejecución del programa se incentivará e incluirá, cuando sea necesario, la participación de organismos multilaterales y regionales de cooperación técnica, así como de instituciones de terceros países.

ARTICULO IV

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

- a) realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo.
- b) envío de expertos.
- c) envío de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos.

- d) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional.
- e) creación y operación de instituciones de investigación, laboratorios o centros de perfeccionamiento.
- f) organización de seminarios y conferencias.
- g) prestación de servicios de consultoría.
- h) intercambio de información científica y tecnológica.
- i) el desarrollo de actividades conjuntas de cooperación, en terceros países y,
- j) cualquiera otra modalidad acordada por las Partes.

ARTICULO V

1. Con el fin de efectuar la coordinación de las acciones para el cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecen una Comisión Mixta integrada por representantes de ambos países, la que se reunirá alternadamente cada dos años, en la Ciudad de México y en Santiago. Esta Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

- a) evaluar y delimitar áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;
- b) analizar, evaluar, aprobar y revisar los Programas Bienales de cooperación técnica y científica;
- c) supervisar el buen funcionamiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el punto 1 de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la Otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VI

1. No obstante lo dispuesto en el Artículo anterior y con el objeto de contar con un mecanismo permanente de programación y ejecución, las Partes deciden establecer un Grupo de Trabajo de cooperación técnica y científica, coordinado por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países.

2. Corresponderá a este Grupo de Trabajo:

- a) elaborar diagnósticos globales y sectoriales representativos de la cooperación técnica de ambos países;
- b) proponer a la Comisión Mixta el Programa Bienal o modificaciones a éste, identificando los proyectos específicos a ser desarrollados, así como los recursos necesarios para su cumplimiento; y
- c) supervisar la ejecución de los proyectos acordados, instrumentando los medios para su conclusión en los plazos previstos.

3. El Grupo de Trabajo será integrado por representantes de la Secretaría de Relaciones Exteriores de México y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile, al que podrán ser invitadas otras autoridades directamente relacionadas con temas específicos, así como miembros de organismos técnicos nacionales, de universidades y representantes del sector privado.

ARTICULO VII

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar el financiamiento y la participación de organismos

internacionales en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO VIII

Los costos de pasajes aéreos de ida y vuelta que implique el envío del personal a que se refiere el Artículo IV, inciso b) del presente Convenio, de una de las Partes al Territorio de la Otra, se sufragarán por la Parte que lo envíe. El costo del hospedaje, alimentación y transporte local necesarios para la ejecución del programa, serán cubiertos por la Parte receptora. En caso de considerarse necesaria la erogación de otros gastos, estos serán aprobados previamente por las Partes.

ARTICULO IX

Cada Parte otorgará todas las facilidades necesarias para la entrada, permanencia y salida del personal, que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO X

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y materiales que se utilizarán en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO XI

1. El presente Convenio tendrá vigencia por diez años, prorrogables automáticamente por iguales periodos, salvo que una de las Partes comunicare por escrito a la Otra, a través de la vía diplomática y, con anterioridad mínima de seis meses, su decisión en contrario.

2. Cada una de las Partes notificará a la Otra, por la vía diplomática, la conclusión de los requisitos legales necesarios para la puesta en vigencia de este Convenio, el cual entrará en vigor a partir de la fecha de la última de esas notificaciones.

3. El presente Convenio podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, mediante notificación

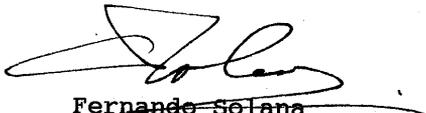
escrita dirigida a la Otra, a través de la vía diplomática, con seis meses de anticipación a la fecha en que se hará efectiva la denuncia.

4. En cualquier caso de término de la vigencia de este Convenio, los programas y proyectos en ejecución no se verán afectados y continuarán hasta su conclusión, salvo que las Partes convinieran de algún modo diferente.

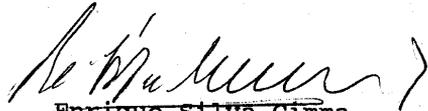
Hecho en la Ciudad de México a los dos días del mes de octubre del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en idioma español siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE**



Fernando Solana
Secretario de Relaciones
Exteriores



Enrique Silva Cimma
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between the peoples of their two countries,

Recognizing their common interest in promoting and fostering scientific and technical progress and the mutual benefits that will flow from cooperation in areas of mutual interest,

Convinced of the importance of establishing mechanisms which advance this process and of the need to implement specific technical and scientific cooperation programmes that will make an effective contribution to their respective countries’ economic and social progress,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties undertake to develop and implement, by mutual agreement, programmes and projects for technical and scientific cooperation under the provisions of this Agreement, which will serve them as a basis.

2. In the implementation of these programmes and projects, consideration shall be given to participation by public and private sector agencies and entities of both countries and, where necessary, universities, technical and scientific research institutions and non-governmental organizations. The Parties shall also take into consideration the importance of carrying out national development projects and integrated regional development projects.

3. In addition, the Parties may, when they deem it necessary, enter into supplementary technical and scientific cooperation agreements on the basis of this Agreement.

Article II

1. To fulfil the purposes of this Agreement, the Parties shall draw up joint biennial programmes in accordance with both countries’ priorities with regard to their respective economic and social development plans and strategies.

2. Each programme shall specify objectives, financial and technical resources and work timetables, as well as the areas in which the projects are to be carried out. The obligations of each Party, including financial, shall also be specified.

3. Each programme shall be evaluated periodically at the request of the coordinating bodies referred to in article VII.

Article III

In implementing the programme, the participation of multilateral and regional technical cooperation agencies, as well as of institutions from third countries, shall be encouraged and included, when necessary.

Article IV

For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

- a) Joint or coordinated implementation of research and/or development programmes;
- b) Secondment of experts;
- c) Supply of equipment and materials necessary for the execution of specific projects;
- d) Development of internship programmes for purposes of professional training;
- e) Creation and operation of research institutions and of laboratories or training centres;
- f) Organization of seminars and conferences;
- g) Provision of consultancy services;
- h) Exchange of scientific and technological information;
- i) Development of joint cooperation activities in third countries; and
- j) Any other form agreed upon by the Parties.

Article V

1. For the purpose of coordinating, actions for the fulfilment of this Agreement and to establish the best possible conditions for its execution, the Parties hereby establish a Joint Commission comprised of representatives of both countries, to meet every two years, alternately in Mexico City and Santiago. This Joint Commission shall have the following functions:

- a) To evaluate and define priority areas where carrying out specific technical and scientific cooperation projects is deemed feasible;
- b) To analyse, evaluate, approve and review biennial programmes on technical and scientific cooperation programmes;
- c) To supervise the proper execution of this Agreement and make such recommendations to the Parties as it deems appropriate.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article, either Party may submit for the other's consideration, at any time, specific technical and scientific cooperation projects for due consideration and subsequent approval by the Joint Commission. Furthermore, the Parties may convene, by mutual agreement and when they deem it necessary, special meetings of the Commission.

Article VI

1. Notwithstanding the provisions of the preceding article and in order to provide a permanent planning and implementation mechanism, the Parties hereby establish a Working Group on technical and scientific cooperation, coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of both countries.

2. The duties of the Working Group shall be:

a) to prepare global and sectoral analyses of technical cooperation in the relevant area in both countries;

b) to propose the biennial programme, or modifications thereto, to the Joint Commission, identifying specific projects to be developed, as well as the resources required for their execution; and

c) to supervise the execution of the agreed projects, assembling the means necessary for their completion within the allotted time frame.

3. The Working Group shall be made up of representatives of the Ministries of Foreign Affairs of Mexico and Chile, and may invite other authorities directly related to specific topics as well as members of national technical agencies, universities and private sector representatives.

Article VII

When they deem it necessary, the Parties may request financing from and the participation of international organizations in connection with the implementation of programmes and projects carried out under this Agreement.

Article VIII

Round-trip airfares for travel from either Party to the territory of the other in connection with secondment of personnel referred to in article IV (b) of this Agreement shall be borne by the sending Party. The cost of lodging, meals and local transportation necessary for implementation of the programme shall be borne by the receiving Party. Where other expenditures are deemed necessary, they shall be pre-approved by the Parties.

Article IX

Each Party shall grant all necessary facilities for the entry, stay and departure of personnel who will officially take part in cooperation projects, who shall be subject to the national provisions in force in the host country and may not engage in any activity unrelated to their duties except as previously agreed by both Parties.

Article X

Each Party shall extend to the other all the necessary administrative and fiscal facilities for the entry and exit of equipment and materials to be used in the execution of projects in accordance with its national legislation.

Article XI

1. This Agreement shall be valid for ten (10) years and shall be tacitly renewable for similar periods, unless either Party informs the other, at least six (6) months in advance, in writing and through the diplomatic channel, that it has decided otherwise.

2. Each Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force as of the date of the last such notification.

3. This Agreement may be terminated at any time by either Party, by giving written notice to the other, through the diplomatic channel, six (6) months before the date on which the termination becomes effective.

4. In any case in which this Agreement ceases to be in effect, ongoing programmes and projects shall not be affected and shall continue until they are completed, unless the Parties agree otherwise.

DONE at Mexico City on 2 October 1990, in two original copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA
Minister of Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens d'amitié traditionnels existant entre les peuples des deux pays,

Conscients de leur intérêt mutuel à promouvoir et à encourager le progrès scientifique et technique et des avantages réciproques qu'apporterait à chacun une coopération dans des domaines d'intérêt commun,

Convaincus de l'importance de mettre sur pied des mécanismes contribuant au développement de ce processus et de la nécessité d'exécuter des programmes spécifiques de coopération technique et scientifique de nature à exercer une incidence réelle sur le progrès économique et social de leur pays respectif,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'engagent à élaborer et à exécuter, d'un commun accord, des programmes et des projets de coopération technique et scientifique, en application du présent Accord qui leur servira de base.

2. Dans ces programmes et projets, il sera tenu compte de la participation, lors de leur exécution, d'organismes et d'entités des secteurs public et privé des deux pays et, le cas échéant, des universités, des centres de recherche technique et scientifique et des organisations non gouvernementales. Il sera également tenu compte de l'importance de l'exécution de projets nationaux de développement ainsi que de projets de développement régional intégré.

3. De plus, les Parties peuvent, quand elles le jugent nécessaire, conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique, en application du présent Accord qui leur servira de base.

Article II

1. Aux fins du présent Accord, les Parties mettront conjointement au point des programmes biennaux, conformément aux priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et de leurs stratégies de développement économique et social respectifs.

2. Chaque programme devra préciser les objectifs, les ressources financières et techniques, le calendrier de travail ainsi que les domaines visés par les projets. Les obligations, y compris financières, de chacune des Parties devront également y être spécifiées.

3. Chaque programme sera évalué périodiquement, à la demande des entités de coordination mentionnées à l'article VII.

Article III

Lors de l'exécution du programme, la participation d'organismes multilatéraux et régionaux de coopération technique, ainsi que d'institutions de pays tiers, sera encouragée et prévue si nécessaire.

Article IV

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technique entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes :

- a) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherche et/ou de développement;
- b) Envoi d'experts;
- c) Envoi des équipements et du matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques;
- d) Mise en place de programmes de stage de formation professionnelle;
- e) Création et fonctionnement d'institutions de recherche, de laboratoires ou de centres de perfectionnement;
- f) Organisation de séminaires et de conférences;
- g) Prestation de services consultatifs;
- h) Échange d'informations scientifiques et technologiques;
- i) Développement d'activités conjointes de coopération dans des pays tiers; et
- j) Toute autre modalité convenue entre les Parties.

Article V

1. Afin de coordonner les activités en exécution du présent Accord et pour que son exécution s'effectue dans les meilleures conditions, les Parties créeront une Commission mixte composée de représentants des deux pays, qui se réunira alternativement à Mexico et à Santiago tous les deux ans. Cette Commission mixte aura les fonctions suivantes :

- a) Évaluer et définir des domaines prioritaires dans lesquels des projets spécifiques de coopération scientifique et technique sont réalisables;
- b) Analyser, évaluer, approuver et réviser les programmes biennaux de coopération technique et scientifique;
- c) Contrôler l'application effective du présent Accord et formuler aux Parties les recommandations qu'elle juge pertinentes.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, chacune des Parties pourra soumettre à l'autre, à tout moment, des projets spécifiques de coopération technique et scientifique, aux fins d'analyse et d'approbation ultérieure par la Commission mixte. De même, les Parties pourront convoquer, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugeront nécessaire, des réunions extraordinaires de ladite Commission.

Article VI

1. Nonobstant les dispositions de l'article ci-dessus et afin de disposer d'un mécanisme permanent de programmation et d'exécution, les Parties décident de mettre sur pied un Groupe de travail sur la coopération technique et scientifique, coordonné par les ministères des affaires étrangères des deux pays.

2. Le Groupe de travail sera chargé :

a) d'élaborer des diagnostics globaux et sectoriels représentatifs de la coopération technique dans les deux pays;

b) de proposer le programme biennal à la Commission mixte, ou les amendements y relatifs, en identifiant les projets spécifiques à développer ainsi que les ressources nécessaires pour leur mise en œuvre; et

c) de superviser l'exécution des projets arrêtés, en utilisant les moyens nécessaires pour que ces projets soient menés à bien dans les délais prévus.

3. Le Groupe de travail sera constitué de représentants des ministères des affaires étrangères du Mexique et du Chili. Il peut être élargi à d'autres autorités directement concernées par des thèmes spécifiques ainsi qu'à des membres d'entités techniques nationales, à des membres d'universités ou à des représentants du secteur privé.

Article VII

Les Parties pourront, lorsqu'elles le jugent nécessaire, demander le financement et la participation d'organisations internationales pour l'exécution de programmes et de projets mis sur pied conformément au présent Accord.

Article VIII

Les frais des billets aller-retour afférents à l'envoi de personnel visé à l'alinéa b) de l'article IV du présent Accord du territoire de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie seront à la charge de la Partie qui envoie ce personnel. Les frais d'hébergement, de nourriture et de transport local nécessaires à l'exécution du programme seront à la charge de la Partie hôte. Si d'autres dépenses s'avèrent nécessaires, elles doivent être approuvées au préalable par les Parties.

Article IX

Chaque Partie accordera à l'autre Partie toutes les facilités nécessaires à l'entrée, au séjour et à la sortie des participants intervenant officiellement dans les projets de coopération. Lesdits participants seront assujettis aux dispositions nationales en vigueur dans le pays d'accueil et ne pourront se livrer à aucune autre activité que celles liées à leurs fonctions, sauf autorisation préalable des Parties.

Article X

Chaque Partie accordera à l'autre Partie toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et à la sortie de l'équipement et du matériel qui seront utilisés lors de l'exécution des projets, conformément à leur législation nationale.

Article XI

1. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix (10) ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin, au moins six (6) mois au préalable.

2. Chacune des Parties informera l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel prendra effet à compter de la date de la dernière desdites notifications.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec six (6) mois de préavis.

4. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas les programmes et les projets en cours d'exécution et ceux-ci se poursuivront jusqu'à leur achèvement, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Mexico, le 2 octobre 1990, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA
Ministre des affaires étrangères

No. 48247

**Mexico
and
Honduras**

**Agreement on cooperation in tourism between the Government of the United Mexican States
and the Government of the Republic of Honduras. Mexico City, 26 July 1990**

Entry into force: *31 October 1991 by notification, in accordance with article IX*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

**Mexique
et
Honduras**

**Accord de coopération touristique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le
Gouvernement de la République du Honduras. Mexico, 26 juillet 1990**

Entrée en vigueur : *31 octobre 1991 par notification, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION TURISTICA ENTRE EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
HONDURAS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Honduras, (en adelante denominados "las Partes"),

C O N S I D E R A N D O :

Que las relaciones de amistad existentes entre ambos países deben fortalecerse a través de un mayor intercambio turístico;

Que el desarrollo de la cooperación en el campo del turismo también fortalecerá los vínculos históricos, culturales y científicos que unen a ambos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se otorgarán las máximas facilidades para que en el territorio de cada una se puedan efectuar campañas de promoción turística de la Otra.

ARTICULO II

A fin de estimular el turismo entre ambos países, las Partes, de conformidad con su respectiva legislación, otorgarán facilidades a las agencias de viajes, operadoras de turismo, aerolíneas, en su caso, y compañías de autobuses de la otra Parte.

ARTICULO III

Las Partes de conformidad con su respectiva legislación:

- a) promoverán el establecimiento de agencias oficiales de promoción turística y la designación de representantes de ventas de transportistas aéreos y terrestres de la otra Parte, con el objeto de hacer llegar al mercado la oferta de sus servicios, particularmente fomentando la integración de los circuitos turísticos del sureste de México y Honduras. Asimismo, estimularán a los transportistas del otro país para que mejoren sus servicios y promuevan tarifas especiales o de excursión que incrementen el intercambio turístico.

b) alentarán las medidas tendientes a reducir o simplificar los trámites para el ingreso del turismo a su respectivo territorio.

c) realizarán su mejor esfuerzo e influencia para instituir y mantener el proyecto Mundo Maya, y coordinar los desarrollos turísticos relacionados con dicho proyecto en ambos países.

ARTICULO IV

Las Partes intercambiarán información sobre sus respectivos centros turísticos, y con este fin podrán hacer uso de materiales impresos tales como: folletos, carteles, guías turísticas, etc., así como utilizar los servicios de prensa, radio, televisión o materiales filmicos y realizar exposiciones, simposios y seminarios.

Las Partes deberán promover viajes de familiarización y planeación de itinerarios para mayoristas, operadores de viajes, agentes y publicistas de viajes de otros países, con el propósito de facilitar el desarrollo y la comercialización de paquetes turísticos de beneficio mutuo.

La planeación, financiamiento y operación de la porción de un viaje de familiarización e itinerarios, será responsabilidad del Estado en cuyo territorio se realice.

Las Partes propiciarán la reducción de tarifas de transporte para los participantes de viajes operados conjuntamente.

ARTICULO V

Las Partes promoverán mecanismos de comercialización que fomenten viajes que atraigan turismo de Europa y de los Estados Unidos de América.

ARTICULO VI

Las Partes, con base en sus planes nacionales, analizarán las posibilidades de inversión conjunta en centros de desarrollo turístico.

ARTICULO VII

A fin de lograr una similitud de programas y cursos entre los dos países, ambas Partes otorgarán facilidades para el intercambio de planes de estudio y becas en materia de turismo, a fin de perfeccionar a sus técnicos y prestadores de servicios turísticos en general.

Siempre que sea posible, las Partes intercambiarán, compartirán y proveerán a la otra Parte expertos en sistemas y métodos que ayuden a la formación de especialistas en materias técnicas, e intercambiarán planes de desarrollo turístico, información sobre legislación y regulación turística, así como asistencia para la capacitación de recursos humanos en el sector turismo, particularmente en administración y operación hotelera, preparación de alimentos y bebidas, mantenimiento, mercadotecnia, recreación y habilidades para ser anfitrión.

Las Partes promoverán el interés de estudiantes y maestros para disfrutar las becas ofrecidas por escuelas, institutos, universidades e instituciones de capacitación de la otra Parte.

ARTICULO VIII

Para el seguimiento del desarrollo del presente Convenio, promoción y evaluación de los resultados del mismo, las Partes establecerán un Grupo de Trabajo integrado por igual número de representantes de ambos países, al que podrán ser invitados miembros del sector turístico privado y cuya finalidad será coadyuvar al logro de los objetivos del Convenio.

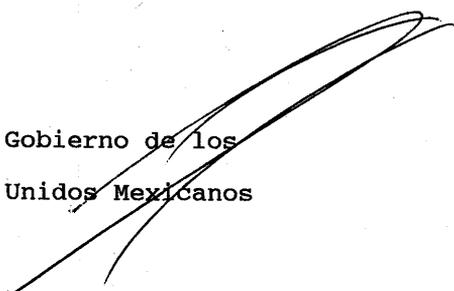
El Grupo de Trabajo informará a la Comisión Binacional México-Honduras sobre el avance de los programas derivados del presente Convenio.

ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que ambas Partes se comuniquen recíprocamente, por la vía diplomática, su aprobación de conformidad con las formalidades exigidas por su respectiva legislación.

Su vigencia será de dos años, y se prorrogará automáticamente por periodos de un año, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito, a través de la vía diplomática, con tres meses de anticipación a la fecha del vencimiento.

Hecho en la Ciudad de México a los veintiséis días del mes de julio del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


Por el Gobierno de los
Estados Unidos Mexicanos


Por el Gobierno de la
República de Honduras

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF HONDURAS

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Honduras (hereinafter referred to as "the Parties"),

Whereas:

The relations of friendship existing between both countries must be strengthened through expanded tourism exchanges,

The development of cooperation in the field of tourism will also strengthen the historic, cultural and scientific links between both countries,

Have agreed as follows:

Article I

Each Party shall grant maximum facilities for the other Party to conduct tourism promotion campaigns within its territory.

Article II

In order to encourage tourism between both countries, each Party, in accordance with its respective legislation, shall grant facilities to travel agencies, tour operators, airlines and, as appropriate, bus companies of the other Party.

Article III

In accordance with their domestic legislation, the Parties shall:

a) promote the establishment of official tourism promotion agencies and the designation of air and ground transport sales representatives of the other Party for the purpose of marketing their services, with a view in particular to foster the integration of tourism circuits in Honduras and south-eastern Mexico. Furthermore, they shall encourage transport providers of the other country to improve their services and to offer special rates or excursion packages that will increase tourism exchange;

b) promote measures to reduce or simplify formalities for tourist entry into their respective territory;

c) use their best efforts and influence to institute and maintain the "Mundo Maya" project and to coordinate tourism-related developments concerning this project in both countries.

Article IV

The Parties shall exchange information on their respective tourism centres, and to this end they may use printed materials such as brochures, posters, tourist guides, as well as press, radio and television services or film materials and may sponsor exhibitions, conferences and seminars.

The Parties shall promote familiarization and itinerary planning trips for wholesalers, travel operators, agents and travel publicists from other countries, for the purpose of facilitating the development and marketing of tourism packages of mutual benefit.

Each State shall be responsible for the planning, financing and operation of the portion of a familiarization and itinerary planning trip that takes place within its territory.

The Parties shall encourage reduced transportation fares for participants in jointly operated trips.

Article V

The Parties shall promote marketing mechanisms to promote trips that will encourage tourism from Europe and from the United States of America.

Article VI

On the basis of their national plans, the Parties shall analyze the possibilities of joint investment in tourism development centres.

Article VII

In order to achieve similarity in programmes and courses between the two countries, both Parties shall grant facilities for the exchange of study plans and fellowships in the tourism area, with a view to improving the quality of their technicians and tourism service providers in general.

Wherever possible, the Parties shall exchange, share and provide to each other experts in the systems and methods that will help with the training of specialists in technical matters, and shall exchange tourism development plans, information on tourism legislation and regulations, as well as assistance for the training of human resources in the tourism sector, particularly in hotel administration and operation, food and beverage preparation, maintenance, marketing, recreation and hosting capabilities.

Each Party shall encourage students and teachers to take advantage of the fellowships offered by schools, institutes, universities and training institutions of the other Party.

Article VIII

In order to monitor, promote and evaluate the results of this Agreement, the Parties shall establish a Working Group consisting of an equal number of representatives of each Party, to which members of the private tourism sector may be invited; its purpose shall be to make a contribution to the attainment of the objectives of the Agreement.

The Working Group shall report to the Mexico-Honduras Binational Commission on progress with the programmes deriving from this Agreement.

Article IX

This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties notify each other, through the diplomatic channel, that they have approved it in accordance with the formalities required by their respective legislation.

This Agreement shall remain in force for two (2) years, and shall be extended automatically for periods of one year, unless one of the Parties provides three (3) months' advance notice of termination, in writing, via the diplomatic channel.

DONE at Mexico City on 26 July 1990, in two original copies in Spanish, both copies being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

For the Government of the Republic of Honduras:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TOURISTIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Honduras (ci-après dénommés les « Parties »),

Considérant :

Qu'il importe de renforcer les liens d'amitié existants entre les deux pays grâce à un accroissement des échanges touristiques,

Que le développement de la coopération touristique renforcera par ailleurs les liens historiques, culturels et scientifiques unissant les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'accordent mutuellement toutes les facilités nécessaires pour que chaque Partie puisse mener des campagnes de promotion touristique sur le territoire de l'autre Partie.

Article II

Afin de stimuler le tourisme entre les deux pays, les Parties, conformément à leur législation respective, accordent des facilités aux agences de voyages, aux voyageurs, aux compagnies aériennes et, le cas échéant, et aux compagnies d'autocars de l'autre Partie.

Article III

Les Parties, conformément à leur législation interne respective :

a) encouragent la création d'agences officielles de promotion du tourisme et la désignation de représentants commerciaux du transport aérien et terrestre de l'autre Partie, en vue de donner à leurs services un accès au marché, en particulier en encourageant l'intégration des circuits touristiques du sud-est du Mexique et du Honduras. De même, elles pousseront les compagnies de transport de l'autre pays à améliorer leurs services et à proposer des tarifs spéciaux ou d'excursions, qui augmenteront les échanges touristiques;

b) encouragent les mesures tendant à réduire ou à simplifier les formalités liées à l'entrée des touristes sur leur territoire respectif;

c) font tout leur possible et exercent toute leur influence pour mettre en place le projet « Mundo Maya » et le préserver, ainsi que pour coordonner les initiatives touristiques s'y rapportant dans les deux pays.

Article IV

Les Parties échangeront des informations sur leurs centres touristiques respectifs et, à cette fin, pourront recourir à des documents tels que des affiches, des dépliants ou des guides touristiques et recourir aux services de la presse, de la radio et de la télévision ou à des films, monter des expositions et organiser des congrès et séminaires.

Les Parties doivent encourager les voyages de familiarisation et de planification d'itinéraires pour les grossistes, les opérateurs touristiques, les agents de voyages et les publicitaires du secteur d'autres pays, afin de faciliter le développement et la commercialisation de forfaits touristiques présentant un intérêt mutuel.

La planification, le financement et la conduite d'une partie d'un voyage de familiarisation et de planification d'itinéraires incomberont à l'État sur le territoire duquel ledit voyage ou itinéraire a lieu.

Les Parties favoriseront la baisse des tarifs de transport pour les participants à des voyages opérés conjointement par les deux Parties.

Article V

Les Parties encouragent des mécanismes de commercialisation en faveur de voyages attirant des touristes venus d'Europe et des États-Unis d'Amérique.

Article VI

Sur la base de leurs plans nationaux, les Parties analyseront les possibilités d'investissement commun dans des centres de développement touristique.

Article VII

Afin que les deux pays puissent offrir des programmes et des formations similaires, les deux Parties accordent des facilités pour l'échange de plans d'étude et de bourses en matière de tourisme, afin d'améliorer les compétences de leurs techniciens et de leurs prestataires de services dans le domaine du tourisme en général.

Dans la mesure du possible, les Parties échangeront, partageront et mettront à la disposition de l'autre Partie des experts dans le domaine des systèmes et méthodes contribuant à la formation de spécialistes techniques, et elles échangeront des plans de développement touristique, des informations sur la législation et la réglementation touristiques. Elles se prêteront également assistance pour la formation de ressources humaines dans le secteur touristique, en particulier en matière d'administration et de gestion hôtelière, de préparation d'aliments et de boissons, d'entretien, de marketing, de loisirs et de capacités d'accueil.

Les Parties encourageront les étudiants et les enseignants à tirer parti des bourses offertes par les écoles, les instituts, les universités et les institutions de formation de l'autre Partie.

Article VIII

Aux fins du suivi de l'application du présent Accord, de la promotion et de l'évaluation de ses résultats, les Parties constituent un Groupe de travail comptant un nombre égal de représentants des deux Parties, aux réunions duquel peuvent être invités des membres du secteur touristique privé, et ayant pour mission de promouvoir la réalisation des objectifs de l'Accord.

Le Groupe de travail informera la Commission binationale Mexique-Honduras des progrès réalisés par les programmes découlant de l'Accord.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront informées l'une l'autre, par la voie diplomatique, qu'il a été approuvé conformément aux procédures requises par leur législation nationale respective.

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une période de deux (2) ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes d'un an, à moins que l'une des Parties ne le dénonce, par la voie diplomatique, moyennant un préavis de trois (3) mois.

FAIT à Mexico, le 26 juillet 1990, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

No. 48248

—
**Mexico
and
El Salvador**

Agreement on protection and restitution of archaeological, artistic and historic monuments between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of El Salvador. Mexico City, 7 June 1990

Entry into force: *20 October 1992 by notification, in accordance with article VII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

—
**Mexique
et
El Salvador**

Accord relatif à la protection et à la restitution de monuments archéologiques, artistiques et historiques entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador. Mexico, 7 juin 1990

Entrée en vigueur : *20 octobre 1992 par notification, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PROTECCION Y RESTITUCION DE MONUMENTOS ARQUEOLOGICOS,
ARTISTICOS E HISTORICOS ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de El Salvador, en adelante denominados "las Partes",

TOMANDO EN CONSIDERACION las disposiciones de la Convención sobre las Medidas que deben adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, la Exportación y la Transferencia de Propiedad Ilícita de Bienes Culturales suscrita en París, Francia el 14 de noviembre de 1970;

DESEOSOS de estimular el estudio y el conocimiento recíproco de los valores arqueológicos, artísticos e históricos de ambos países y de establecer normas para la protección, la recuperación y la devolución de bienes culturales de sus respectivos patrimonios nacionales sustraídos de una de las Partes o ilícitamente exportados del territorio de Ellas, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes se comprometen a prohibir e impedir el ingreso en sus respectivos territorios de monumentos arqueológicos,

artísticos e históricos sustraídos de museos, monumentos, colecciones o yacimientos arqueológicos de la otra Parte y de aquellos cuya exportación no hubiere sido expresamente autorizada por el Gobierno del país de origen.

ARTICULO II

Las Partes convienen en emplear, a petición de la Otra, los medios legales a su alcance para recuperar y devolver los monumentos arqueológicos, artísticos e históricos sustraídos o ilícitamente exportados del territorio de la Parte requirente. Esta facilitará la documentación y las pruebas necesarias para establecer la procedencia de su reclamación. En el caso de que no sea posible reunir y ofrecer esa documentación, la procedencia del reclamo estará determinada por los arreglos que las Partes decidan por la vía diplomática.

ARTICULO III

Los gastos inherentes a la recuperación y devolución mencionados en el Artículo II serán sufragados por la Parte requirente y ninguna persona o institución podrá reclamar indemnización a la Parte que restituye el bien reclamado, por danos o perjuicios que le hubieren sido ocasionados. La Parte requirente tampoco estará obligada a indemnización alguna a favor de quien exportó ilegalmente ese bien o de quien se lo adquirió.

ARTICULO IV

Las Partes convienen en que el país requirente aplicará la legislación nacional vigente a través de las autoridades competentes, a quienes dentro de su territorio hayan participado en la sustracción o exportación ilícita de monumentos arqueológicos, artísticos e históricos.

ARTICULO V

Las Partes convienen en liberar de derechos aduaneros y de impuestos locales, así como otorgar todas las facilidades que permitan el libre tránsito a los monumentos arqueológicos, artísticos e históricos recuperados y restituidos en virtud del presente Convenio.

ARTICULO VI

Las Partes acuerdan que para los propósitos de este Convenio se considerarán monumentos arqueológicos los bienes muebles e inmuebles y sus partes, producto de culturas anteriores al establecimiento de la hispánica en el territorio de ambas Naciones, así como los restos humanos, de la flora y de la fauna relacionados con estas culturas; como monumentos artísticos las

obras nacionales de cada una de las Partes que revistan valor estético relevante y como monumentos históricos los bienes vinculados con la historia de cada Nación, así como los documentos y objetos de los archivos, bibliotecas, museos y colecciones tanto públicas como en poder de particulares a partir del establecimiento de la cultura hispánica en cada uno de los países. Estas definiciones se aplicarán de conformidad con la legislación que al respecto se encuentre vigente en cada país. En caso de presentarse alguna duda al respecto, ésta será dilucidada por la vía diplomática.

ARTICULO VII

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, a través de la vía diplomática, haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

ARTICULO VIII

El presente Convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las Partes, a petición de cualquiera de Ellas. Las modificaciones entrarán en vigor el día en que las Partes se hayan notificado, a través de la vía diplomática, haber cumplido con sus respectivos procedimientos constitucionales.

ARTICULO IX

El presente Convenio regirá indefinidamente, a menos que una de las Partes comunique a la Otra su intención de darlo por terminado, mediante comunicación escrita, a través de la vía diplomática, con una antelación de un año.

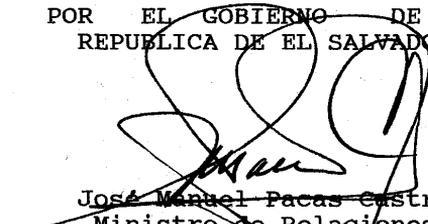
Hecho en la Ciudad de México, a los siete días del mes de junio del año de mil novecientos noventa, en dos ejemplares originales, en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS



Fernando Solana
Secretario de Relaciones
Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE EL SALVADOR



José Manuel Pacas Castro
Ministro de Relaciones
Exteriores



René E. Hernández Valiente
Ministro de Educación

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON PROTECTION AND RESTITUTION OF ARCHAEOLOGICAL,
ARTISTIC AND HISTORIC MONUMENTS BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF EL SALVADOR

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of El Salvador, hereinafter referred to as "the Parties",

Taking into consideration the provisions of the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property signed in Paris, France, on 14 November 1970,

Desiring to encourage the reciprocal study and understanding of the archaeological, artistic and historic assets of both countries and to establish rules for the protection, recovery and return of cultural properties of their respective national heritage that have been removed from one of the Parties or unlawfully exported from its territory,

Agree as follows:

Article I

The Parties undertake to prohibit and prevent the entry into their respective territories of archaeological, artistic and historic monuments removed from museums, monuments, collections or archaeological sites of the other Party and of those for which the government of the country of origin has not expressly authorized the export.

Article II

Each Party agrees that, upon request of the other Party, it will use the legal means at its disposal to recover and return archaeological, artistic and historic monuments removed or unlawfully exported from the territory of the requesting Party. The requesting Party shall facilitate the documentation and tests needed to substantiate the claim. If it is not possible to compile and submit such documentation, the acceptability of the claim shall be determined by arrangements which the Parties shall decide by diplomatic channels.

Article III

The costs incurred in the recovery and return mentioned in to article II shall be borne by the requesting Party, and no person or institution may claim compensation from the Party returning the claimed property, for any damages or losses that may have been incurred. Nor shall the requesting Party be obliged to pay any compensation to persons who illegally exported the property or who acquired it.

Article IV

The Parties agree that the requesting country shall apply its existing national legislation through the competent authorities to persons within its territory who have participated in the unlawful removal or export of archaeological, artistic and historic monuments.

Article V

The Parties agree to waive customs duties and local taxes and to grant all facilities that enable the free transit of archaeological, artistic and historic monuments recovered and returned under this Agreement.

Article VI

The Parties agree, for purposes of this Agreement, to consider as archaeological monuments those movable and immovable properties and their parts that are the product of cultures preceding the establishment of the Hispanic culture in the territory of both nations, as well as human remains and vestiges of flora and fauna relating to those cultures; to consider as artistic monuments those national works of each Party that have relevant aesthetic value; and as historic monuments those properties related to the history of each nation, as well as documents and objects from archives, libraries, museums and collections, whether public or in private hands, from the establishment of Hispanic culture in each country. These definitions shall be applied in accordance with the legislation in force in each country. Any doubts that may arise on this matter shall be settled through diplomatic channels.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have completed their respective constitutional procedures.

Article VIII

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties, at the request of either Party. Such amendments shall enter into force on the date on which the Parties notify each other, through diplomatic channels, that they have completed their respective constitutional procedures.

Article IX

This Agreement shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties informs the other Party, in writing, through the diplomatic channel, one year in advance, of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Mexico City on 7 June 1990, in two original copies in the Spanish language, each text being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FERNANDO SOLANA
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of El Salvador:

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Minister of Foreign Relations
RENÉ E. HERNANDEZ VALIENTE
Minister of Education

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROTECTION ET À LA RESTITUTION DE MONUMENTS ARCHÉOLOGIQUES, ARTISTIQUES ET HISTORIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République d'El Salvador, ci-après dénommés « les Parties »,

Prenant en considération les dispositions de la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, signée à Paris (France) le 14 novembre 1970,

Désireux d'encourager l'étude et la connaissance réciproque des monuments archéologiques, artistiques et historiques des deux pays et d'établir des normes pour la protection, la récupération et la restitution de biens culturels appartenant à leur patrimoine national respectif qui ont été transférés ou exportés illégalement de leur territoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à interdire et à empêcher l'entrée sur leur territoire respectif de monuments archéologiques, artistiques et historiques transférés de musées, de monuments, de collections ou de sites archéologiques de l'autre Partie ainsi que de ceux dont l'exportation n'a pas été expressément autorisée par le gouvernement du pays d'origine.

Article II

Chacune des Parties convient d'employer, à la demande de l'autre Partie, les moyens de recours qui lui sont ouverts pour récupérer et restituer les monuments archéologiques, artistiques et historiques transférés ou exportés illégalement du territoire de la Partie requérante. Celle-ci fournira la documentation et les preuves nécessaires pour établir le bien-fondé de sa plainte. S'il est impossible de rassembler et de fournir ces informations, le bien-fondé de la plainte sera déterminé par les arrangements dont les Parties décideront par la voie diplomatique.

Article III

Les frais liés à la récupération et à la restitution évoquées à l'article II seront à la charge de la Partie requérante et aucune personne ni institution ne pourra réclamer une indemnisation à la Partie qui restitue le bien réclamé pour des dommages ou préjudices qu'elle aurait subis. La Partie requérante ne sera pas tenue de dédommager quiconque a exporté illégalement ou a acquis ce bien.

Article IV

Les Parties conviennent que le pays requérant appliquera la législation nationale en vigueur, par l'entremise des autorités compétentes, à quiconque a participé sur leur territoire au transfert ou à l'exportation illicites de monuments archéologiques, artistiques et historiques.

Article V

Les Parties conviennent d'exempter de droits de douane et de taxes locales les monuments archéologiques, artistiques et historiques récupérés et restitués en vertu du présent Accord, et d'octroyer toutes les facilités qui permettent le libre transit de ceux-ci.

Article VI

Les Parties conviennent, aux fins du présent Accord, de considérer comme des monuments archéologiques les biens meubles et immeubles et leurs parties, qui sont le produit de cultures antérieures à l'établissement de la culture hispanique sur le territoire des deux nations, ainsi que les restes humains ou des vestiges de la flore et de la faune se rapportant à ces cultures. Seront assimilés à des monuments artistiques les œuvres nationales de chacune des Parties ayant une valeur esthétique importante et à des monuments historiques les biens liés à l'histoire de chaque nation ainsi que les documents et objets des archives, des bibliothèques, des musées et des collections tant publiques que privées datant d'après l'établissement de la culture hispanique dans chacun des deux pays. Ces définitions s'appliquent conformément à la législation en vigueur dans les deux pays. Le moindre doute à ce propos sera levé par la voie diplomatique.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties s'informeront, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article VIII

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties, à la demande de l'une d'entre elles. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront communiqué, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives.

Article IX

Le présent Accord restera indéfiniment en vigueur, à moins que l'une des Parties ne manifeste à l'autre son intention d'y mettre fin, par notification écrite transmise par la voie diplomatique avec un préavis d'un an.

FAIT à Mexico, le 7 juin 1990, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

FERNANDO SOLANA
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'El Salvador :

JOSÉ MANUEL PACAS CASTRO
Ministre des affaires étrangères
RENÉ E. HERNÁNDEZ VALIENTE
Ministre de l'éducation

No. 48249

—
Portugal
and
International Iberian Nanotechnology Laboratory

Headquarters Agreement between the Portuguese Republic and the International Iberian Nanotechnology Laboratory. Braga, 19 January 2008

Entry into force: *9 January 2009 by notification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Portugal, 21 January 2011*

—
Portugal
et
Laboratoire ibérique international de nanotechnologie

Accord de siège entre la République portugaise et le Laboratoire ibérique international de nanotechnologie. Braga, 19 janvier 2008

Entrée en vigueur : *9 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Portugal, 21 janvier 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**HEADQUARTERS AGREEMENT
BETWEEN THE
PORTUGUESE REPUBLIC
AND THE
INTERNATIONAL IBERIAN NANOTECHNOLOGY LABORATORY**

The Portuguese Republic and the International Iberian Nanotechnology Laboratory, hereinafter referred to as the “Parties”,

Considering that the International Iberian Nanotechnology Laboratory (the “Laboratory”) has its seat in Braga, Portugal;

Bearing in mind the Statute of the International Iberian Nanotechnology Laboratory, adopted in Badajoz, on the 25th of November of 2006, namely its Article 5, paragraph 2 on the conclusion of a headquarters agreement between the Laboratory and the State of seat;

Wishing to establish the status, privileges and immunities of the Laboratory and of the persons connected with it,

Agree on the following:

CHAPTER I
INTRODUCTION

Article 1
Object

The purpose of the present Agreement is to provide the Laboratory with all the necessary conditions for the full, efficient and independent discharge of its objectives, functions and obligations at its headquarters, and to regulate adequately the relation between the Laboratory and the Portuguese Republic as State of seat.

Article 2
Headquarters

The seat of the Laboratory shall be on the land in respect of which the State has been conveyed the use of property, located in Braga, with access through Avenida Mestre José Veiga, and of which the Laboratory has full use and no limitations.

CHAPTER II
IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF THE LABORATORY

Article 3
Inviolability of the premises and archives

1. The premises and archives of the Laboratory shall be inviolable.

2. The property and goods of official use of the Laboratory, including archives, wherever located and by whomsoever held, shall be exempt from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
3. The Portuguese authorities shall exercise due diligence and take all appropriate steps to protect the premises of the Laboratory against any intrusion or damage.
4. The Director-General of the Laboratory shall inform the Portuguese Government of the location of the premises and archives of the Laboratory and keep it informed of any changes as well as of any temporary occupation of the premises.
5. Where premises are temporarily used or occupied by the Laboratory for the fulfilment of its official functions these premises shall be accorded the status of premises of the Laboratory.
6. Officials of the Portuguese Government or of public authorities are not allowed to enter the premises of the Laboratory without prior authorisation from the Director-General of the Laboratory and under the terms established by him, except in case of fire or other situation that seriously endangers public safety and requires immediate intervention.
7. Execution of a judicial decision or similar action, such as the seizure of private property in the premises of the Laboratory, is not permitted except

when authorised by the Director-General of the Laboratory and under the terms established by him.

8. The Laboratory shall not allow its premises to be used as a refuge for individuals fleeing justice or for whom an extradition or deportation order has been issued by the competent authorities.

Article 4

Flag and emblem

The Laboratory is entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles and other means of transportation used for official purposes.

Article 5

Immunity from jurisdiction and from execution

1. Within the scope of its official activities, the Laboratory and its property shall benefit from jurisdictional immunity and immunity from execution, except:
 - a) When the Laboratory expressly waives those immunities;
 - b) When a third party initiates a proceeding which relates to pecuniary compensation for death or injury suffered in an accident caused by a vehicle belonging to the Laboratory or being used by the Laboratory or in case such vehicle is involved in a traffic violation;
 - c) In respect of an enforcement of an arbitral decision rendered in accordance with Articles 21 and 22 of the present Agreement;

- d) In a proceeding which relates to a contract of employment between the Laboratory and an individual for work performed or to be performed, in whole or in part, in the territory of the Portuguese Republic and that individual is a Portuguese national or a permanent resident in that territory.
2. In the event of a request to waive their immunity in a judicial proceeding instituted by a third party, the Laboratory so requested shall make a declaration claiming immunity within fifteen days of its receipt, the absence of which being regarded as a waiver of immunity.
3. Without prejudice to paragraph 2 of Article 3, vehicles belonging to the Laboratory may be temporarily subject to judicial or administrative measures of search or seizure if needed for the investigation of the accidents referred to above in sub-paragraph b) of paragraph 1 of this Article.

Article 6

Facilities in respect of communications

The Laboratory shall enjoy in the territory of the Portuguese Republic, for the purposes of its official communications and correspondence, treatment no less favourable than that accorded by the Portuguese Republic to diplomatic missions in the matter of priorities, rates and taxes applicable to mail and the various forms of communication and correspondence.

Article 7

Circulation of publications

The circulation of publications and other information issued by the Laboratory or relating to their official activities shall not be restricted in any way.

Article 8

Direct tax exemptions

The property and income resulting from the official activities of the Laboratory are exempt from all direct taxes, including corporate income tax, capital tax and capital gains tax, conveyance tax and local tax on real estate.

Article 9

Indirect tax exemptions

1. The goods and services acquired by the Laboratory for official activities are exempt from all indirect taxes, including value added tax (VAT), automobile tax, taxes concerning petroleum products and alcoholic beverages tax.
2. Relating to VAT, the Laboratory, on acquiring new automobiles, goods and services from the national market for their official activities, shall be reimbursed if the value of each acquisition exceeds Euros 270,00 taxes included.
3. The acquisition of goods and services referred to in the previous paragraph, purchased in other member States of the European Union, are not subject to the payment of VAT in Portugal.

4. On purchasing in the national market new automobiles for official use, the Laboratory shall be exempt from paying the automobile tax.

Article 10

Import and export exemptions

1. The Laboratory shall be exempt from import and export duties and from any other taxes, prohibitions and restrictions on goods of whatsoever nature imported or exported by it as the result of its official activities.
2. Imported, exported or transferred goods, if transported as luggage, may be declared to the custom offices by using the diplomatic pouch, labels and forms.

Article 11

Alienation to third parties

1. The goods acquired in accordance with Articles 8 and 9, or imported in accordance with Article 10 of the present Agreement, shall not be donated, sold, rented or otherwise disposed of within five years of their acquisition.
2. If the period specified in the previous paragraph is not respected, the competent authorities will be notified and any necessary taxes or import duties shall be paid.

Article 12

Funds, foreign currency and assets

1. Without being restricted by controls, regulations or moratoria of any kind the Laboratory may:
 - a) Hold funds, currency or movable valuables of any kind and operate accounts in any currency;
 - b) Transfer freely its funds, currency or movable valuables from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.
2. The Laboratory shall be exempt from paying stamp duties on banking operations.

CHAPTER II*

IMMUNITIES AND PRIVILEGES OF REPRESENTATIVES, THE DIRECTOR-GENERAL, STAFF MEMBERS AND EXPERTS

Article 13

Representatives

1. The representatives of the Member States attending the meetings of the Laboratory shall, while exercising their official functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

* [Should read Chapter III]

- a) Immunity from any legal proceedings, including both civil and criminal, even after the termination of their mission, in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity;
 - b) Inviolability of all official papers and documents in whatever form;
 - c) When required by Portuguese or European Union legislation, issuance of passport visas for the representatives and their spouses or partners free of any cost and as rapidly as possible.
2. The representatives of the Laboratory shall enjoy the same treatment as accorded to diplomatic representatives in the same circumstances, including customs privileges, unless they have residence in Portugal.
 3. The provisions of the above paragraph are without prejudice to any other immunity to which the representative may be entitled under international law.
 4. The privileges and immunities mentioned in paragraph 1 and 2 of this Article may not be enjoyed by representatives of the Portuguese Government or Portuguese nationals.
 5. The Laboratory shall inform the Portuguese Government of the names of the representatives before they enter the Portuguese territory.

Article 14
Director-General and Staff

1. The Director-General of the Laboratory shall be included in the diplomatic list organised by the Ministry of Foreign Affairs.

2. The Director-General and the Staff members shall be entitled to the following privileges:
 - a) Immunity from legal proceedings in respect of acts performed by them in the course of the performance of their functions for the Laboratory, including words spoken or written;

 - b) Inviolability of papers and documents in whatever form and materials relating to their functions for the Laboratory;

 - c) When required by Portuguese or European Union legislation, issuance of passport visas for the Director-General and the Staff members and their spouses, partners, as well as to other dependants such as ascendants or descendants in direct line and first degree, including adoptive children in the same circumstances, free of any cost and as rapidly as possible;

 - d) The same facilities in respect to currency exchange as the ones given to members of the diplomatic missions of comparable rank, except when the Director-General or the Staff member has Portuguese nationality or permanent residence in Portugal;

- e) Exemption from taxes on income and complementary remuneration to be paid by the Laboratory; however, the Portuguese Government shall take into consideration the value of all such remuneration for the purposes of estimating the taxation to apply relatively to income derived from other sources;
- f) As they commence their functions in Portugal, the Director-General and the Staff members shall be exempt from importation duties, VAT and special consumer taxes, except for costs incurred with the payment of services, relative to the importation of furniture and other personal goods they own or shall acquire within six months of changing their residence to Portugal;
- g) The imported goods that are exempt from importation duties cannot be sold or otherwise alienated within one year after importation and are subject to European Union legislation on this matter;
- h) The right to import temporarily an automobile for personal use, while working in Portugal, exempt from importation duties, VAT, and automobile tax; the temporary importation request shall be presented to the customs authorities within six months from the beginning of functions;
- i) The Director-General may import, under the same conditions, a second automobile to be used by his family;
- j) The alienation of automobiles imported under sub-paragraphs h) and i) above shall be subject, with the necessary modifications, to the rules

in force under Portuguese legislation, applicable to automobiles owned by members of diplomatic missions and consular posts;

k) Neither the Laboratory nor the Director-General and the Staff members are obliged to contribute to the Portuguese National Social Security System, provided that they have chosen to contribute only to the Laboratory' provident fund scheme.

3. The regularisation of the status of the Laboratory's Director-General and Staff members as foreign nationals, as well as spouses or partners, dependent ascendants or descendants in direct line and first degree, as well as adoptive children in the same circumstances, is subject to the same regime as applied to the members of diplomatic missions.
4. The conditions of work of the Director-General and of the Staff members shall be governed by the provisions of the staff rules and regulations of the Laboratory. The Director-General and the Staff members cannot claim additional rights than those defined in the said rules and regulations.

Article 15

Experts

Paragraphs a), b) and c) of paragraph 1 of article 13 shall apply to experts who are not the Director-General or Staff members during the exercise of their functions while on a mission for the Laboratory.

Article 16
Accidents involving vehicles

There shall be no immunity from jurisdiction in case of an accident involving vehicles.

Article 17
Purpose of privileges and immunities

1. Privileges and immunities provided by the present Agreement to representatives, the Director-General, the Staff members and experts are accorded not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their activities in connection with the work of the Laboratory.
2. Each Member State should consider waiving the immunity of its representatives whenever this immunity could obstruct the course of justice, providing that, in the sole opinion of the Member State, this waiving of immunity does not prejudice the purposes for what the immunity was accorded.
3. The Director-General shall have the right and the duty to waive those privileges and immunities accorded to any Staff member or expert in any case where they would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the privileges and immunities are accorded.
4. The Council may waive the immunities of the Director-General.

Article 18

Notification of appointments and identity cards

1. The Laboratory shall inform the Portuguese Government of the beginning and cessation of the activities of the Director-General, Staff members and experts, and shall regularly provide the Portuguese Government with the list of all active Staff members and experts, indicating whether they have Portuguese nationality or if they are foreign citizens with permanent residence in Portugal.
2. The Portuguese Government shall issue an identity card with photographs to the Director-General, the Staff members and experts. This document shall be recognised by all official authorities.
3. The Laboratory shall return the identity cards of the Director-General, the Staff members and experts that have ceased their activities.

Article 19

Co-operation between the Laboratory and the Portuguese Government

1. The Laboratory shall cooperate at all times with the competent authorities of the Portuguese Government to facilitate the enforcement of the legislation of the Portuguese Republic and to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges and immunities referred to in the present Agreement.
2. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons or entities enjoying privileges and immunities under the present

Agreement to respect the legislation of the Portuguese Republic. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Portuguese State.

3. The present Agreement does not prejudice the right of the Portuguese Government to take all measures consistent with international law to guarantee national security.

CHAPTER III *

SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Settlement of disputes with third parties

Disputes arising out of contracts and other disputes of a private law character to which the Laboratory and a Portuguese person or entity are a party shall be submitted to arbitration under Portuguese law, except if the contract or Portuguese law provides for submission to other jurisdiction, namely the Portuguese courts.

Article 21

Submission to international arbitration

When requested by the Portuguese Government, the Laboratory shall submit to international arbitration all disputes that:

- a) Result from damages caused by the Laboratory;

* [Should read Chapter IV]

- b) Involve any other non-contractual liability of the Laboratory;

- c) Involve the Director-General, a Staff member or an expert of the Laboratory, in which the person concerned can claim immunity from jurisdiction under the present Agreement, where such immunity has not been waived.

Article 22

Settlement of disputes between the Laboratory and the Portuguese Republic

1. Any dispute between the Laboratory and the Portuguese Republic concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled, if possible, through negotiation or other agreed form of settlement.

2. If the dispute cannot be settled within six months, it shall be submitted, at the request of either Party, for decision to an *ad hoc* arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted of three arbitrators appointed in the following manner:
 - a) Each Party shall appoint an arbitrator within two months of the receipt of the written request for arbitration;

 - b) The two arbitrators so appointed shall together within two months appoint a national of a third State with whom both Parties have diplomatic relations as president of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal is not constituted within four months of the receipt of the written request for arbitration, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.
5. If the President of the International Court of Justice is a Portuguese national or is prevented from making the appointments for any other reason, the next member in the hierarchy of the International Court of Justice who is not a Portuguese national or who is not prevented shall be requested to make the appointments.
6. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure and shall render its decisions in accordance with the provisions of the present Agreement and the International Law.
7. The decision of the arbitral tribunal, which shall be binding and final on both Parties, shall be by majority vote.
8. In the event of dispute as to the meaning or scope of a decision, the arbitral tribunal shall construe it upon the request of any Party.
9. Each Party shall bear the cost for its arbitrator and its representation before the arbitral tribunal, being the costs with the president and with the tribunal shared equally between the Parties.

CHAPTER IV *
FINAL PROVISIONS

Article 23
Entry into force

The present Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the later of the notifications, in writing and through diplomatic channels, conveying the completion of the internal procedures of each Party required for that purpose.

Article 24
Amendments

1. The present Agreement may be amended by request of one of the Parties.
2. The amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in Article 23 of the present Agreement.

Article 25
Duration and Termination

1. The present Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.
2. Either Party may, at any time, terminate the present Agreement upon a prior notification in written and through diplomatic channels.

* [Should read Chapter V]

3. The present Agreement shall terminate six months after the receipt of such notification.

4. In the event of termination of the Statute of the International Iberian Nanotechnology Laboratory, adopted in Badajoz, on the 25th of November of 2006, or of dissolution of the Laboratory, the present Agreement shall cease to be in force.

Article 26

Registration

After the entry into force of the present Agreement, the Portuguese Government shall transmit it for registration to the Secretariat of the United Nations, according to article 102 of the Charter of the United Nations, and shall notify the Laboratory of the conclusion of this proceeding, indicating the respective number of registration.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in Braga, on the 19th of January 2008, in two originals, in Portuguese and English languages, all texts being equally authentic.

For the Portuguese Republic



José Mariano Gago

*Minister of Science, Technology and
Higher Education*

For the International Iberian
Nanotechnology Laboratory



José Rivas Rey

Director-General

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE SEDE ENTRE A REPÚBLICA PORTUGUESA
E O LABORATÓRIO IBÉRICO
INTERNACIONAL DE NANOTECNOLOGIA**

A República Portuguesa e o Laboratório Ibérico Internacional de Nanotecnologia, doravante designados por “Partes”,

Considerando que o Laboratório Ibérico Internacional de Nanotecnologia (o “Laboratório”) tem a sua sede em Braga, Portugal;

Tendo presente o Estatuto do Laboratório Ibérico Internacional de Nanotecnologia, assinado em Badajoz, a 25 de Novembro de 2006, nomeadamente o número 2 do artigo 5.º relativo à conclusão de um acordo de sede entre o Laboratório e o Estado da Sede;

Desejando definir o estatuto, os privilégios e imunidades do Laboratório e das pessoas a ele associadas,

Acordam o seguinte:

**CAPÍTULO I
INTRODUÇÃO**

Artigo 1.º

Objecto

O presente Acordo tem por objectivo proporcionar ao Laboratório todas as condições necessárias ao cumprimento integral, eficiente e independente dos seus objectivos e obrigações, bem como ao exercício pleno, eficiente e independente das respectivas funções na sua sede, e regular a relação entre o Laboratório e a República Portuguesa enquanto Estado da Sede.

Artigo 2.º

Sede

A Sede do Laboratório é no terreno de que o Estado é superficiário, localizado no concelho de Braga, com acesso pela Avenida Mestre José Veiga, e do qual o Laboratório tem uso pleno e sem restrições.

CAPÍTULO II

IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS DO LABORATÓRIO

Artigo 3.º

Inviolabilidade das instalações e dos arquivos

1. As instalações e os arquivos do Laboratório são invioláveis.
2. Os bens e haveres para uso oficial do Laboratório, incluindo os arquivos, independentemente do local onde se encontrem e da pessoa que os possua, não podem ser objecto de busca, apreensão, requisição, perda a favor do Estado, expropriação ou de qualquer outra forma de intervenção decorrente de uma medida executiva, administrativa, judicial ou legislativa.
3. As autoridades portuguesas deverão efectuar as diligências necessárias e tomar as medidas adequadas para proteger as instalações do Laboratório contra qualquer intrusão ou dano.
4. O Director-Geral do Laboratório deverá comunicar ao Governo português a localização das instalações e dos arquivos do Laboratório e mantê-lo informado sobre quaisquer alterações, bem como sobre qualquer ocupação temporária das instalações.

5. Às instalações temporariamente utilizadas ou ocupadas pelo Laboratório para o exercício das suas funções oficiais deverá ser atribuído o estatuto de instalações do Laboratório.

6. Os representantes do Governo ou das autoridades públicas só podem entrar nas instalações do Laboratório com autorização prévia do Director-Geral do Laboratório e nas condições por ele definidas, excepto em caso de incêndio ou de outra situação que constitua um perigo grave para a segurança pública e requeira intervenção imediata.

7. Não é permitida a execução de uma decisão judicial ou outra acção semelhante, tal como a apreensão de bens privados nas instalações do Laboratório, excepto quando autorizada pelo Director-Geral do Laboratório e nas condições por ele definidas.

8. O Laboratório não deverá permitir que as suas instalações sirvam de refúgio a pessoas procuradas pela Justiça ou cuja extradição ou expulsão tenha sido determinada pelas autoridades competentes.

Artigo 4.º

Bandeira e emblema

O Laboratório tem o direito de hastear a sua bandeira e emblema nas respectivas instalações e nos veículos ou outros meios de transporte utilizados para fins oficiais.

Artigo 5.º

Imunidade de jurisdição e de execução

1. No âmbito das suas actividades oficiais, o Laboratório e os seus bens gozam de imunidade de jurisdição e de execução, excepto quando:

- a) O Laboratório a elas renuncie expressamente;
- b) Se trate de um processo instaurado por terceiros para obtenção de uma indemnização pecuniária por morte ou danos sofridos em consequência de acidente provocado por veículos pertencentes ao Laboratório ou por ele utilizados, ou no caso de uma infracção de trânsito que envolva um desses veículos;
- c) Se trate da execução de uma decisão arbitral proferida nos termos dos artigos 21.º e 22.º do presente Acordo;
- d) Se trate de um processo relacionado com um contrato de trabalho, celebrado entre o Laboratório e uma pessoa, que tenha por objecto a prestação de trabalho, no todo ou em parte, no território da República Portuguesa, e desde que essa pessoa tenha nacionalidade portuguesa ou residência permanente nesse território.

2. No caso de um pedido de levantamento da sua imunidade no âmbito de uma acção judicial intentada por terceiros, o Laboratório requerido deverá no prazo de quinze dias após a recepção do pedido apresentar uma declaração na qual invoca a sua imunidade, sob pena de se considerar que a imunidade foi levantada.

3. Sem prejuízo do disposto no número 2 do artigo 3.º, os veículos pertencentes ao Laboratório podem ser temporariamente sujeitos a medidas judiciais ou administrativas de busca ou apreensão, se estas forem necessárias para investigar os acidentes referidos na alínea b) do número 1 deste artigo.

Artigo 6.º

Facilidades em matéria de comunicações

Para as suas comunicações e correspondência oficiais, o Laboratório beneficia no território da República Portuguesa de um tratamento não menos favorável do que o conferido pela República Portuguesa a qualquer missão diplomática no que respeita a prioridades, tarifas e taxas de correio aplicáveis ao correio e demais formas de comunicação e correspondência.

Artigo 7.º

Circulação de publicações

O Laboratório está isento de quaisquer restrições à circulação das suas publicações e demais informação por ele produzida ou relacionada com as suas actividades oficiais.

Artigo 8.º

Isenção de impostos directos

Os bens e rendimentos provenientes da execução das actividades oficiais do Laboratório estão isentos de todos os impostos directos, incluindo o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas, o imposto de capitais, o imposto sobre as mais-valias, o imposto sobre transacções e o imposto municipal sobre imóveis.

Artigo 9.º

Isenção de impostos indirectos

1. Os bens e serviços adquiridos pelo Laboratório para o exercício de funções oficiais estão isentos de todos os impostos indirectos, nomeadamente o imposto sobre o valor acrescentado (IVA), o imposto automóvel e os impostos sobre os produtos petrolíferos e sobre as bebidas alcoólicas.
2. Em matéria de IVA, ao adquirir veículos novos, bens e serviços no mercado nacional para o exercício das suas funções oficiais, ao Laboratório assiste o direito ao respectivo reembolso se o valor de cada aquisição exceder 270€, imposto incluído.
3. A aquisição de bens e serviços referidos no número anterior efectuada noutros Estados Membros da União Europeia não está sujeita a IVA em Portugal.
4. Ao adquirir no mercado nacional veículos novos para fins oficiais, o Laboratório está isento do imposto automóvel.

Artigo 10.º

Isenções na importação e exportação

1. O Laboratório está isento de direitos aduaneiros e de quaisquer outros impostos, proibições e restrições a todo o tipo de mercadoria por ele importado ou exportado no exercício das suas funções oficiais.
2. Os bens importados, exportados ou transferidos, se transportados como bagagem, podem ser declarados na alfândega, utilizando a mala diplomática, as respectivas etiquetas e impressos.

Artigo 11.º

Cessão a terceiros

1. Os bens adquiridos ao abrigo dos artigos 8.º e 9.º ou importados ao abrigo do artigo 10.º do presente Acordo não podem ser doados, vendidos, alugados ou de outro modo cedidos antes de decorrido o prazo de cinco anos a contar da data da sua aquisição.
2. Se o prazo referido no número anterior não for respeitado, as autoridades competentes deverão ser notificadas e os necessários impostos ou direitos de importação pagos.

Artigo 12.º

Fundos, divisas e activos

1. Sem estar sujeito a qualquer tipo de controlo, regulamentação ou moratória, o Laboratório pode:
 - a) Possuir fundos, divisas e valores mobiliários de qualquer espécie e movimentar contas em qualquer moeda;
 - b) Transferir livremente os seus fundos, divisas ou valores mobiliários de um país para outro, ou no seio de um mesmo país, e converter qualquer moeda que possuir noutra moeda.
2. O Laboratório está isento do imposto de selo para as operações bancárias.

CAPÍTULO III
IMUNIDADES E PRIVILÉGIOS DOS REPRESENTANTES, DO
DIRECTOR-GERAL, DOS FUNCIONÁRIOS E DOS PERITOS

Artigo 13.º

Representantes

1. Os representantes dos Estados Membros que participam nas reuniões do Laboratório gozam, no exercício das suas funções e por ocasião das deslocações para e do local de reunião, dos seguintes privilégios e imunidades:

a) Imunidade de qualquer acção judicial, civil ou penal, mesmo depois de concluída a sua missão, relativamente a declarações, orais ou escritas, e a todos os actos por eles praticados no exercício das suas funções;

b) Inviolabilidade de todos os papéis e documentos oficiais independentemente do respectivo suporte;

c) Os vistos para o próprio e para o cônjuge ou para pessoa com quem viva em união de facto, sempre que a legislação portuguesa ou da União Europeia o exija, deverão ser emitidos com a maior brevidade possível e são gratuitos.

2. Os representantes do Laboratório beneficiam do mesmo tratamento que o concedido aos agentes diplomáticos em circunstâncias idênticas, incluindo em matéria de facilidades alfandegárias, salvo se residirem em Portugal.

3. O disposto no número anterior não afecta quaisquer imunidades de que os representantes possam gozar ao abrigo do Direito Internacional.

4. Os privilégios e imunidades previstos nos números 1 e 2 deste artigo não podem ser concedidos nem aos representantes do Governo português, nem aos nacionais portugueses.

5. O Laboratório deverá comunicar ao Governo Português os nomes dos representantes antes da sua entrada em território português.

Artigo 14.º

Director-Geral e Pessoal

1. O Director-Geral do Laboratório deverá ser incluído na lista diplomática elaborada pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros.

2. O Director-Geral e os funcionários gozam dos seguintes privilégios:

a) Imunidade de qualquer acção judicial relativamente a actos por eles praticados no exercício das suas funções para o Laboratório, incluindo declarações orais e escritas;

b) Inviolabilidade de todo o tipo de papéis e documentos ou de todo o tipo de material relacionados com as suas funções para o Laboratório;

c) Os vistos para o próprio, para o cônjuge ou para a pessoa com quem viva em união de facto, bem como para os membros da família a seu cargo, tais como ascendentes ou descendentes em linha recta e em primeiro grau, incluindo filhos adoptivos em circunstâncias idênticas, sempre que a legislação portuguesa ou da União Europeia o exija, deverão ser emitidos com a maior brevidade possível e são gratuitos;

d) As mesmas facilidades em matéria de restrições cambiais que as concedidas aos funcionários das missões diplomáticas de categoria

equivalente, salvo se o Director-Geral ou o funcionário tiverem nacionalidade portuguesa ou residência permanente em Portugal;

e) Isenção de impostos sobre o rendimento e remuneração complementar a pagar pelo Laboratório; todavia, o Governo português pode ter em consideração o valor desses rendimentos para efeitos de determinação da taxa de imposto aplicável aos rendimentos provenientes de outras fontes;

f) Por ocasião do início de funções em Portugal, o Director-Geral e os funcionários podem importar mobiliário e outros bens pessoais que possuam ou que venham a adquirir no prazo de seis meses a contar da mudança de residência para Portugal, com franquia de direitos de importação, do IVA e de impostos especiais sobre o consumo, com excepção dos encargos decorrentes do pagamento de serviços;

g) Os bens importados com franquia de direitos de importação não podem ser vendidos ou de outro modo cedidos no prazo de um ano após a importação e estão sujeitos à legislação da União Europeia relativa a esta matéria;

h) O direito de importar temporariamente, pelo período de trabalho em Portugal, um veículo automóvel para uso pessoal isento de direitos de importação, IVA e imposto automóvel. O pedido de importação temporária deverá ser apresentado às autoridades alfandegárias no prazo de seis meses a contar do início de funções;

i) O Director-Geral pode, nas mesmas condições, importar um segundo veículo automóvel para uso do seu agregado familiar;

j) A alienação de veículos automóveis importados ao abrigo das alíneas h) e i) supracitadas está sujeita, com as necessárias adaptações, às normas vigentes na legislação portuguesa, aplicáveis aos veículos automóveis dos funcionários das missões diplomáticas e dos postos consulares;

k) Nem o Laboratório nem o Director-Geral e os funcionários estão obrigados a contribuir para o sistema nacional de segurança social português, desde que tenham optado por contribuir apenas para os fundos de pensão do Laboratório.

3. A regularização do estatuto do Director-Geral e dos funcionários do Laboratório como cidadãos estrangeiros, bem como do cônjuge ou da pessoa com quem vivam em união de facto, dos ascendentes ou descendentes em linha recta e em primeiro grau a seu cargo, e ainda dos filhos adoptivos em circunstâncias idênticas, está sujeita ao regime aplicável ao pessoal das missões diplomáticas.

4. As condições de trabalho do Director-Geral e dos funcionários deverão obedecer ao disposto nas normas e regulamentos aplicáveis ao pessoal do Laboratório. O Director-Geral e os funcionários não podem exigir mais direitos para além dos previstos nas normas e nos regulamentos referidos.

Artigo 15.º

Peritos

As alíneas a), b) e c) do número 1 do artigo 13.º aplicam-se aos peritos, que não o Director-Geral ou os funcionários, no exercício das suas funções em missão para o Laboratório.

Artigo 16.º

Acidentes que envolvam veículos

Em caso de acidente que envolva veículos, não haverá imunidade de jurisdição.

Artigo 17.º

Objectivo dos privilégios e imunidades

1. Os privilégios e imunidades previstos no presente Acordo não são concedidos para benefício pessoal dos representantes, do Director-Geral, dos funcionários e peritos, mas para garantir a independência do exercício das suas funções relacionadas com o trabalho do Laboratório.

2. Cada Estado Membro deverá considerar levantar a imunidade atribuída aos seus representantes sempre que ela possa constituir um obstáculo à Justiça e desde que, no entender exclusivo desse Estado Membro, ela possa ser levantada sem prejuízo do fim para que foram concedidos os privilégios e imunidades.

3. O Director-Geral tem o direito e o dever de levantar os privilégios e as imunidades concedidos a qualquer funcionário ou perito sempre que constituam um obstáculo à Justiça e possam ser levantados sem prejuízo do fim para que foram concedidos os privilégios e imunidades.

4. O Conselho pode levantar as imunidades concedidas ao Director-Geral.

Artigo 18.º

Notificação de nomeações e bilhetes de identidade

1. O Laboratório deverá informar o Governo português do início e cessação de funções do Director-Geral, dos funcionários e peritos, devendo enviar regularmente ao Governo português uma lista de todos os funcionários e peritos

em funções, da qual deverá constar a indicação se estes têm nacionalidade portuguesa ou se são cidadãos estrangeiros com residência permanente em Portugal.

2. O Governo português deverá atribuir ao Director-Geral, aos funcionários e peritos um bilhete de identidade com fotografia. Este documento deverá ser reconhecido por todas as autoridades oficiais.

3. O Laboratório deverá devolver os bilhetes de identidade do Director-Geral, dos funcionários e peritos que tenham cessado funções.

Artigo 19.º

Cooperação entre o Laboratório e o Governo português

1. O Laboratório deverá cooperar sempre com as autoridades competentes do Governo português a fim de facilitar o cumprimento da legislação da República Portuguesa e evitar quaisquer abusos a que possam dar lugar os privilégios e imunidades previstos no presente Acordo.

2. Sem prejuízo dos seus privilégios e imunidades, todas as pessoas e entidades que gozam de privilégios e imunidades nos termos do presente Acordo têm o dever de respeitar a legislação da República Portuguesa. Têm igualmente a obrigação de não interferir nos assuntos internos do Estado português.

3. O disposto no presente Acordo não prejudica o direito de o Governo português tomar todas as medidas consentâneas com o Direito Internacional para garantir a segurança nacional.

CAPÍTULO IV

RESOLUÇÃO DE DIFERENDOS

Artigo 20.º

Resolução de diferendos com terceiros

Os diferendos decorrentes de contratos ou outros de direito privado nos quais o Laboratório e um cidadão ou entidade portugueses sejam partes deverão ser submetidos à arbitragem nos termos da lei portuguesa, excepto se o contrato ou a lei portuguesa estipularem a sua submissão a outra jurisdição, designadamente os tribunais portugueses.

Artigo 21.º

Submissão à arbitragem internacional

A pedido do Governo português, o Laboratório deverá submeter à arbitragem internacional todos os diferendos que:

- a) Resultem de danos provocados pelo Laboratório;
- b) Impliquem qualquer outro tipo de responsabilidade não contratual do Laboratório;
- c) Envolvam o Director-Geral, um funcionário ou um perito e nos quais a pessoa em causa pode invocar imunidade de jurisdição ao abrigo do presente Acordo, se essa imunidade não tiver sido levantada.

Artigo 22.º

Resolução de diferendos entre o Laboratório e a República Portuguesa

1. Qualquer diferendo entre o Laboratório e a República Portuguesa, relativo à interpretação ou aplicação do presente Acordo deverá, na medida do possível, ser resolvido por negociação ou por qualquer outro método de resolução acordado.
2. Se o diferendo não for resolvido no prazo de seis meses, deverá, a pedido de uma das Partes, ser submetido a um tribunal arbitral *ad hoc* para decisão.
3. O tribunal arbitral deverá ser composto por três árbitros designados da seguinte forma:
 - a) Cada Parte designa um árbitro no prazo de dois meses a contar da data de recepção do pedido escrito de arbitragem;
 - b) Os dois árbitros assim designados deverão, em conjunto e no prazo de dois meses, escolher um cidadão de um terceiro Estado, com o qual ambas as Partes mantêm relações diplomáticas, que presidirá o tribunal.
4. Se o tribunal arbitral não for constituído no prazo de quatro meses a contar da recepção do pedido escrito de arbitragem, qualquer uma das Partes pode solicitar ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça que proceda às necessárias nomeações.
5. Se o Presidente do Tribunal Internacional de Justiça for um nacional português ou em caso de impedimento deste por qualquer outro motivo, dever-se-á solicitar ao membro que se segue na hierarquia do Tribunal Internacional de Justiça que não seja um nacional português ou que não tenha qualquer outro impedimento, que proceda às nomeações.

6. O tribunal arbitral define as suas regras de processo e profere as suas decisões em conformidade com o disposto no presente Acordo e com o Direito Internacional.

7. A decisão do tribunal arbitral, que é definitiva e vinculativa para ambas as Partes, é tomada por maioria.

8. Em caso de diferendo relativo ao sentido ou âmbito de uma decisão, o tribunal arbitral deverá interpretá-la a pedido de uma das Partes.

9. Cada Parte deverá suportar as despesas com o respectivo árbitro, bem como com a respectiva representação no processo perante o tribunal arbitral, sendo suportadas, em partes iguais, pelas Partes, as despesas relativas ao Presidente e ao tribunal.

CAPÍTULO V DISPOSIÇÕES FINAIS

Artigo 23.º

Entrada em vigor

O presente Acordo entra em vigor trinta dias após a data de recepção da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos internos de cada uma das Partes necessários para o efeito.

Artigo 24.º

Revisão

1. O presente Acordo pode ser objecto de revisão a pedido de uma das Partes.

2. As emendas entram em vigor nos termos previstos no artigo 23.º do presente Acordo.

Artigo 25.º

Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo permanece em vigor por um período de tempo ilimitado.
2. Qualquer uma das Partes pode em qualquer momento denunciar o presente Acordo mediante notificação prévia, por escrito e por via diplomática.
3. O presente Acordo cessa a sua vigência seis meses após a data de recepção dessa notificação.
4. Em caso de denúncia do Estatuto do Laboratório Ibérico Internacional de Nanotecnologia, assinado em Badajoz, a 25 de Novembro de 2006, ou de dissolução do Laboratório, o presente Acordo cessa a sua vigência.

Artigo 26.º

Registo

Após a entrada em vigor do presente Acordo, o Governo português deverá submetê-lo para registo junto do Secretariado das Nações Unidas, nos termos do artigo 102.º da Carta das Nações Unidas, devendo notificar o Laboratório da conclusão deste procedimento e indicar-lhe o número de registo atribuído.

Em fé do que, os abaixo assinados, estando devidamente autorizados, assinaram o presente Acordo.

Feito em Braga aos dezanove dias do mês de Janeiro de 2008, redigido em dois exemplares, nas línguas portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pela República Portuguesa



José Mariano Gago

Ministro da Ciência, Tecnologia e

Ensino Superior

Pelo Laboratório Ibérico Internacional

de Nanotecnologia



José Rivas Rey

Director-Geral

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SIÈGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET LE LABORATOIRE IBÉRIQUE INTERNATIONAL DE NANOTECHNOLOGIE

La République portugaise et le Laboratoire ibérique international de nanotechnologie, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant que le Laboratoire ibérique international de nanotechnologie (le « Laboratoire ») a son siège à Braga, au Portugal,

Tenant compte du Statut du Laboratoire ibérique international de nanotechnologie adopté à Badajoz, le 25 novembre 2006, en particulier du paragraphe 2 de l'article 5 sur la conclusion d'un accord de siège entre le Laboratoire et l'État accueillant son siège,

Désireux d'établir le statut, les privilèges et les immunités du Laboratoire et des personnes liées à celui-ci,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. INTRODUCTION

Article premier. Objet

L'objectif du présent Accord est de rassembler toutes les conditions nécessaires pour que le Laboratoire puisse réaliser ses objectifs, remplir ses fonctions et observer ses obligations de manière exhaustive, efficace et indépendante à son siège et de réglementer de façon adéquate la relation entre le Laboratoire et la République portugaise en tant qu'État accueillant son siège.

Article 2. Siège

Le siège du Laboratoire se trouve sur le territoire à l'égard duquel l'État a obtenu l'usage de la propriété, situé à Braga, accessible par Avenida Mestre José Veiga, et dont le Laboratoire peut bénéficier entièrement et sans limite.

CHAPITRE II. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DU LABORATOIRE

Article 3. Inviolabilité des locaux et des archives

1. Les locaux et les archives du Laboratoire sont inviolables.
2. Les biens meubles et immeubles dont le Laboratoire a l'usage officiel, y compris les archives, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité en cas de recherche, saisie, réquisition, confiscation, expropriation et toute autre forme d'ingérence, que ce soit par une action exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. Les autorités portugaises assurent avec la diligence requise la protection des locaux du Laboratoire à l'égard de toute intrusion ou de tout dommage et prennent toutes les mesures appropriées à cet effet.

4. Le Directeur général du Laboratoire est tenu d'informer le Gouvernement portugais de l'endroit où se trouvent les locaux et les archives du Laboratoire, ainsi que de tout changement et de toute occupation temporaire des locaux.

5. Lorsque des locaux sont temporairement utilisés ou occupés par le Laboratoire aux fins de l'exercice de ses fonctions officielles, lesdits locaux se voient accorder le statut de locaux du Laboratoire.

6. Les membres du personnel du Gouvernement portugais ou des autorités publiques ne peuvent pénétrer dans les locaux du Laboratoire qu'avec l'autorisation préalable du Directeur général du Laboratoire et aux conditions établies par celui-ci, sauf en cas d'incendie ou dans toute autre situation mettant gravement en danger la sécurité publique et requérant une intervention immédiate.

7. L'exécution d'une décision judiciaire ou d'une action similaire, telle que la saisie de biens privés dans les locaux du Laboratoire, n'est pas autorisée, sauf si le Directeur général du Laboratoire a donné son accord, auquel cas les conditions établies par celui-ci devront être respectées.

8. Le Laboratoire n'autorise pas l'utilisation de ses locaux en tant que refuge pour des personnes tentant d'échapper à la justice ou à l'encontre desquels un ordre d'extradition ou d'expulsion a été émis par les autorités compétentes.

Article 4. Drapeau et emblème

Le Laboratoire a le droit d'arborer son drapeau et d'apposer son emblème sur ses locaux et sur les véhicules, ainsi que sur d'autres moyens de transport utilisés à des fins officielles.

Article 5. Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans le cadre des fonctions officielles, le Laboratoire et ses biens bénéficient de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'exécution, sauf :

- a) Lorsque le Laboratoire lève expressément lesdites immunités;
- b) Lorsqu'une partie tierce engage une procédure relative à une réparation pécuniaire pour un décès ou une blessure résultant d'un accident causé par un véhicule appartenant au Laboratoire ou utilisé par le Laboratoire ou si un tel véhicule est impliqué dans une infraction au code de la route;
- c) Dans le cas d'une exécution d'une décision arbitrale rendue conformément aux articles 21 et 22 du présent Accord;
- d) Dans le cadre d'une procédure relative à un contrat de travail entre le Laboratoire et une personne physique pour un travail effectué ou devant être effectué totalement ou partiellement sur le territoire de la République portugaise, lorsque ladite personne physique est un ressortissant portugais ou a sa résidence permanente sur le territoire portugais.

2. S'il est demandé au Laboratoire, dans le cadre d'une procédure judiciaire engagée par une partie tierce, de lever ses immunités, il sera tenu de réclamer son immunité dans les quinze jours

suivant la réception de ladite déclaration. L'absence de réclamation sera considérée comme une levée d'immunité.

3. Sans préjudice du paragraphe 2 de l'article 3, des véhicules appartenant au Laboratoire peuvent faire temporairement l'objet de mesures judiciaires ou administratives de perquisition ou de saisie si cela s'avère nécessaire à des fins d'enquêtes concernant les accidents mentionnés ci-dessus à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article.

Article 6. Facilités en matière de communications

Le Laboratoire bénéficie sur le territoire de la République portugaise, aux fins de sa correspondance et de ses communications officielles, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par la République portugaise aux missions diplomatiques en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes applicables au courrier et aux diverses formes de communication et de correspondance.

Article 7. Diffusion de publications

La diffusion de publications et d'autres informations émanant du Laboratoire ou relatives à ses activités officielles ne sera en aucun cas restreinte.

Article 8. Exonérations fiscales directes

Les biens et revenus résultant des activités officielles du Laboratoire sont exonérés de tout impôt direct, y compris de l'impôt sur le revenu des entreprises, de l'impôt sur le capital et de l'impôt sur les gains en capital, de l'impôt sur le transfert de propriété et de l'impôt local sur les biens immobiliers.

Article 9. Exonérations fiscales indirectes

1. Les produits et services acquis par le Laboratoire aux fins de l'exécution de ses activités officielles sont exonérés de tous les impôts indirects, y compris de la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), de l'impôt sur les véhicules automobiles, des taxes relatives aux produits pétroliers et de la taxe sur les boissons alcoolisées.

2. En ce qui concerne la TVA, le Laboratoire, lors de l'acquisition sur le marché national de nouveaux véhicules automobiles, produits et services aux fins de l'exécution de ses activités officielles, sera remboursé si la valeur de chacune des acquisitions excède 270 euros, taxes comprises.

3. L'acquisition de produits et services visés au paragraphe précédent, achetés dans d'autres États membres de l'Union européenne, n'est pas subordonnée au paiement de la TVA au Portugal.

4. Lors de l'achat sur le marché national de nouveaux véhicules automobiles à des fins officielles, le Laboratoire est exonéré de l'impôt sur les véhicules automobiles.

Article 10. Exemption des droits à l'importation et à l'exportation

1. Le Laboratoire est exempté de droits à l'importation et à l'exportation et de toute autre taxe, interdiction et restriction sur les produits de quelque nature que ce soit, qu'il importe ou qu'il exporte aux fins de ses activités officielles.

2. Les produits importés, exportés ou transférés, s'ils sont transportés en tant que bagage, peuvent être déclarés dans les bureaux de douane à l'aide de valises diplomatiques, étiquettes et formulaires.

Article 11. Aliénation à des tierces parties

1. Les produits acquis conformément aux articles 8 et 9 ou importés conformément à l'article 10 du présent Accord ne seront pas donnés, vendus, loués ou autrement aliénés pendant les cinq premières années de leur acquisition.

2. Si la période spécifiée dans le paragraphe précédent n'est pas respectée, les autorités compétentes en seront notifiées et tous les droits à l'importation ou taxes seront payés.

Article 12. Fonds, devises étrangères et avoirs

1. Le Laboratoire, sans restriction par des contrôles, règlements ou moratoires quelconques, peut :

a) Détenir des fonds, des devises ou des valeurs mobilières de toute nature et utiliser des comptes en toutes devises;

b) Transférer librement ses fonds, devises ou valeurs mobilières d'un pays à l'autre ou au sein de tout pays et convertir toute devise qu'il détient en n'importe quelle autre monnaie.

2. Le Laboratoire est exonéré de droit de timbre sur les opérations bancaires.

CHAPITRE III. IMMUNITÉS ET PRIVILÈGES DES REPRÉSENTANTS, DU DIRECTEUR GÉNÉRAL, DES MEMBRES DU PERSONNEL ET DES EXPERTS

Article 13. Représentants

1. Les représentants des États membres qui assistent aux réunions du Laboratoire bénéficient, dans l'exercice de leurs fonctions officielles et durant leur voyage à destination et en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité judiciaire, y compris en matière civile et pénale, même après la fin de leur mandat, en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle;

b) L'inviolabilité de tous les documents et papiers officiels, sous quelque forme que ce soit;

c) La délivrance gratuite et la plus prompte possible de visas aux représentants et leurs conjoints ou partenaires, lorsqu'un tel visa est requis par la législation portugaise ou européenne.

2. Les représentants du Laboratoire bénéficient du même traitement que celui accordé aux représentants diplomatiques dans les mêmes circonstances, y compris les privilèges douaniers, à moins qu'ils n'aient leur résidence au Portugal.

3. Les dispositions du paragraphe ci-dessus s'entendent sans préjudice de toute autre immunité à laquelle peut prétendre le représentant en vertu du droit international.

4. Les représentants du Gouvernement portugais ou les ressortissants portugais ne peuvent bénéficier des privilèges et immunités mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Le Laboratoire est tenu de communiquer au Gouvernement portugais le nom des représentants avant leur entrée sur le territoire portugais.

Article 14. Directeur général et personnel

1. Le Directeur général du Laboratoire doit être inclus dans la liste diplomatique organisée par le Ministère des affaires étrangères.

2. Le Directeur général et les membres du personnel ont droit aux privilèges suivants :

a) Immunité judiciaire pour les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions pour le Laboratoire, y compris leurs paroles ou écrits;

b) Inviolabilité de tous les documents et papiers, sous quelque forme que ce soit, ainsi que des matériaux relatifs à l'exercice de leurs fonctions pour le Laboratoire;

c) Délivrance gratuite et la plus prompte possible de visas au Directeur général et aux membres du personnel, ainsi qu'à leurs conjoints, partenaires et autres personnes à charge, telles que les ascendants ou descendants en ligne directe et au premier degré, y compris les enfants adoptés qui se trouvent dans la même situation, lorsqu'un tel visa est requis par la législation portugaise ou de l'Union européenne;

d) Mêmes facilités de change que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques de rang comparable, sauf si le Directeur général ou le membre du personnel possède la nationalité portugaise ou est un résident permanent du Portugal;

e) Exemption de l'impôt sur le revenu et sur la rémunération complémentaire à payer par le Laboratoire; toutefois, le Gouvernement portugais tiendra compte de la valeur de ladite rémunération dans son estimation de l'imposition à appliquer relativement aux revenus dérivés d'autres sources;

f) À la prise de leurs fonctions au Portugal, le Directeur général et les membres du personnel sont exemptés des droits à l'importation, de la TVA et des impôts spéciaux à la consommation, à l'exception des coûts inhérents au paiement des services, relatifs à l'importation de mobilier et d'autres biens personnels qu'ils possèdent ou qu'ils acquerront dans les six mois suivant le déplacement de leur lieu de résidence au Portugal;

g) Les produits importés qui sont exonérés des droits à l'importation ne peuvent être vendus ni autrement aliénés pendant une période d'un an suivant l'importation et sont subordonnés à la législation de l'Union européenne en la matière;

h) Droit d'importer temporairement un véhicule automobile à des fins personnelles, pendant la durée de l'emploi au Portugal, en franchise de droits à l'importation, de TVA et d'impôt sur les véhicules automobiles; la demande d'importation temporaire sera présentée aux autorités douanières dans les six mois suivant la prise de fonctions;

i) Le Directeur général peut importer, aux mêmes conditions, un second véhicule automobile qui sera utilisé par sa famille;

j) L'aliénation des véhicules automobiles visés aux alinéas h) et i) ci-dessus est subordonnée, avec les modifications nécessaires, aux règles en vigueur en vertu de la législation portugaise, applicables aux véhicules automobiles détenus par les membres de missions diplomatiques et de postes consulaires;

k) Ni le Laboratoire ni le Directeur général et les membres du personnel ne sont tenus de cotiser au système national de sécurité sociale du Portugal, pour autant qu'ils aient choisi de cotiser uniquement à la caisse de pension du Laboratoire.

3. La régularisation du statut du Directeur général et des membres du personnel du Laboratoire en tant que ressortissants étrangers, ainsi que leurs conjoints ou partenaires, ascendants ou descendants en ligne directe et au premier degré, y compris les enfants adoptés qui se trouvent dans la même situation, est subordonnée au même régime que celui qui est appliqué aux membres des missions diplomatiques.

4. Les conditions de travail du Directeur général et des membres du personnel sont soumises aux dispositions des règles et règlements du personnel du Laboratoire. Le Directeur général et les membres du personnel ne peuvent revendiquer des droits supplémentaires à ceux définis dans les règles et règlements en question.

Article 15. Experts

Les alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 de l'article 13 s'appliquent aux experts, qui ne sont ni le Directeur général, ni des membres du personnel, pendant l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de leur mission pour le Laboratoire.

Article 16. Accidents impliquant des véhicules

Aucune immunité de juridiction ne s'appliquera en cas d'accident impliquant des véhicules.

Article 17. But des privilèges et immunités

1. Les privilèges et immunités prévus par le présent Accord ne sont pas accordés aux représentants, au Directeur général, aux membres du personnel et aux experts pour leur bénéfice personnel, mais pour sauvegarder l'exercice indépendant de leurs activités en rapport avec le travail du Laboratoire.

2. Chaque État membre doit envisager la levée de l'immunité de ses représentants si ladite immunité est susceptible d'empêcher que justice soit faite, sous réserve que, de l'opinion de l'État membre, la levée de l'immunité ne porte pas préjudice aux objectifs pour lesquels l'immunité a été accordée.

3. Le Directeur général a le droit et le devoir de lever lesdits privilèges et immunités accordés à un membre du personnel ou à un expert dans les cas où leur maintien empêcherait que justice soit faite et où ils peuvent être levés sans porter préjudice aux objectifs pour lesquels l'immunité a été accordée.

4. À l'égard du Directeur général, le Conseil a compétence pour lever les immunités.

Article 18. Notification de nominations et cartes d'identité

1. Le Laboratoire informe le Gouvernement portugais du commencement et de la cessation des activités du Directeur général, des membres du personnel et des experts et lui fournit régulièrement la liste de tous les membres du personnel et experts en activité, indiquant s'ils sont de nationalité portugaise ou s'il s'agit de citoyens étrangers disposant d'une résidence permanente au Portugal.

2. Le Gouvernement portugais délivre une carte d'identité assortie d'une photographie au Directeur général, aux membres du personnel et aux experts. Ce document sera reconnu par toutes les autorités officielles.

3. Le Laboratoire rend les cartes d'identité du Directeur général, des membres du personnel et des experts à la cessation de leurs activités.

Article 19. Coopération entre le Laboratoire et le Gouvernement portugais

1. Le Laboratoire collabore, à tout moment, avec les autorités compétentes du Gouvernement portugais en vue de faciliter l'exécution de la législation de la République portugaise et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités accordés au titre du présent Accord.

2. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes ou entités qui jouissent des privilèges et immunités prévus dans le présent Accord doivent respecter la législation de la République portugaise. Elles sont tenues également de ne pas s'immiscer dans les affaires intérieures de l'État portugais.

3. Le présent Accord ne préjuge pas du droit du Gouvernement portugais de prendre toutes les mesures compatibles avec le droit international pour garantir la sécurité nationale.

CHAPITRE IV. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20. Règlement des différends avec des tierces parties

Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels le Laboratoire et une personne ou une entité portugaise sont parties sont soumis à l'arbitrage en vertu de la législation du Portugal, sauf si le contrat ou la législation portugaise prévoit le renvoi du différend devant une autre juridiction, à savoir les tribunaux portugais.

Article 21. Soumission à l'arbitrage international

À la demande du Gouvernement portugais, le Laboratoire est tenu de soumettre à l'arbitrage international tous les différends :

- a) Résultant de dommages causés par le Laboratoire;
- b) Impliquant toute autre responsabilité non contractuelle du Laboratoire;

c) Mettant en cause le Directeur général, un membre du personnel ou un expert du Laboratoire et pour lequel l'intéressé peut se réclamer de l'immunité de juridiction conformément aux dispositions du présent Accord, si cette immunité n'est pas levée.

Article 22. Règlement de différends entre le Laboratoire et la République portugaise

1. Tout différend entre le Laboratoire et la République portugaise concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé, si possible, par voie de négociation ou par toute autre forme convenue de règlement.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, pour décision devant un tribunal d'arbitrage ad hoc.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué de trois arbitres désignés de la manière suivante :

a) Chaque Partie nomme un arbitre dans un délai de deux mois suivant la réception de la demande écrite d'arbitrage;

b) Les deux arbitres ainsi nommés désignent ensemble, dans un délai de deux mois, un ressortissant d'un tiers État avec lequel les deux Parties entretiennent des relations diplomatiques, en tant que président du tribunal d'arbitrage.

4. Si le tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans un délai de quatre mois suivant la réception de la demande écrite d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations requises.

5. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant portugais ou s'il est empêché de procéder aux nominations pour toute autre raison, le membre suivant dans la hiérarchie de la Cour internationale de Justice qui n'est pas un ressortissant portugais ou qui n'est pas empêché est invité à procéder aux nominations.

6. Le tribunal d'arbitrage fixe son propre règlement intérieur et rend ses décisions conformément aux dispositions du présent Accord et du droit international.

7. La décision du tribunal d'arbitrage, qui est contraignante et définitive pour les deux Parties, est votée à la majorité.

8. En cas de contestation sur le sens ou la portée de la décision, il appartient au tribunal d'arbitrage de l'interpréter, sur demande de l'une des Parties.

9. Chaque Partie prend en charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage, les coûts inhérents au Président et au tribunal étant répartis de manière égale entre les Parties.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 23. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur trente jours après la date de réception de la dernière des notifications écrites adressées par chacune des Parties à l'autre, par la voie diplomatique, selon lesquelles les Parties ont accompli leurs procédures internes respectives à cette fin.

Article 24. Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé sur demande de l'une des Parties.
2. Les amendements entrent en vigueur selon les modalités indiquées à l'article 23 du présent Accord.

Article 25. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord reste en vigueur pendant une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties peut, à tout moment, dénoncer le présent Accord sur notification préalable écrite adressée par la voie diplomatique.
3. Le présent Accord prend fin six mois après la réception de ladite notification.
4. En cas de dénonciation du Statut du Laboratoire ibérique international de nanotechnologie, adopté à Badajoz le 25 novembre 2006 ou de dissolution du Laboratoire, le présent Accord cesse d'être en vigueur.

Article 26. Enregistrement

Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement portugais est tenu de le transmettre pour enregistrement au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, et de communiquer au Laboratoire la conclusion de cette procédure ainsi que le numéro d'enregistrement respectif.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Braga, le 19 janvier 2008, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République portugaise :

JOSÉ MARIANO GAGO

Ministre de la science, de la technologie et de l'enseignement supérieur

Pour le Laboratoire ibérique international de nanotechnologie :

JOSÉ RIVAS REY

Directeur général

No. 48250

—
Mexico
and
Ibero-American General Secretariat

Agreement between the United Mexican States and the Ibero-American General Secretariat concerning the establishment of a Representation Office in Mexico. Mexico City, 8 July 2009

Entry into force: *27 February 2010 by notification, in accordance with article XVII*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 6 January 2011*

—
Mexique
et
Secrétariat général ibéro-américain

Accord entre les États-Unis du Mexique et le Secrétariat général ibéro-américain relatif à la création d'un Bureau de représentation au Mexique. Mexico, 8 juillet 2009

Entrée en vigueur : *27 février 2010 par notification, conformément à l'article XVII*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 6 janvier 2011*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA SECRETARÍA
GENERAL IBEROAMERICANA RELATIVO AL ESTABLECIMIENTO EN
MÉXICO DE UNA OFICINA DE REPRESENTACIÓN**

Los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominado "el Estado" y la Secretaría General Iberoamericana, en adelante denominada "SEGIB";

RECORDANDO que los Estados Unidos Mexicanos ratificó el Convenio de Santa Cruz de la Sierra Constitutivo de la Secretaría General Iberoamericana, mediante el depósito de su instrumento el 29 de marzo de 2005;

CONSIDERANDO que la SEGIB ha celebrado consultas con el Estado sobre el establecimiento de una Oficina Regional de Representación-Centro de Información de la SEGIB en México, en adelante denominada "la Oficina";

TOMANDO en cuenta que el Estado ha expresado su conformidad con el establecimiento de dicha Oficina; y

DESEANDO dejar constancia por medio del presente Acuerdo de todos los aspectos relacionados con el establecimiento de la Oficina y su funcionamiento;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO I
OBJETO**

El presente Acuerdo tiene como objeto regular los aspectos relacionados con la sede y funcionamiento de la Oficina de la SEGIB en México.

**ARTÍCULO II
PERSONALIDAD JURÍDICA**

1. El Estado reconoce personalidad jurídica internacional a la SEGIB y su capacidad para celebrar toda clase de operaciones, actos y contratos y para intervenir en toda acción judicial y administrativa en defensa de sus intereses, todo ello de conformidad con la legislación nacional, sin perjuicio de las inmunidades y privilegios concedidos en el presente Acuerdo.

2. La SEGIB gozará de un estatuto no menos favorable que aquél que el Estado otorga a organismos internacionales de la misma naturaleza, con representación en México.

**ARTÍCULO III
LIBERTAD DE ACCIÓN**

La SEGIB gozará en el territorio de los Estados Unidos Mexicanos de la independencia y libertad de acción, que corresponden a los organismos internacionales, necesarios para el desarrollo de sus actividades y cumplimiento de sus objetivos.

**ARTÍCULO IV
INMUNIDAD DE LA SEGIB Y DE SUS
BIENES Y HABERES**

La SEGIB, sus bienes y haberes gozarán de inmunidad de jurisdicción civil, penal y administrativa, salvo en los casos en que la SEGIB renuncie expresamente a esa inmunidad. Se entiende, sin embargo, que ninguna renuncia de inmunidad se extenderá a medida ejecutoria alguna.

**ARTÍCULO V
INMUNIDAD DE LOS FUNCIONARIOS
Y EMPLEADOS DE LA OFICINA**

1. Los funcionarios y empleados de la Oficina, cualquiera que sea su nacionalidad, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de inmunidad respecto de las palabras o escritos y de todos los actos ejecutados en el ejercicio de sus funciones oficiales, incluso después del cese de servicios a la Oficina, salvo que la SEGIB renuncie expresamente a tal inmunidad.

2. Los papeles y documentos en posesión de los funcionarios y empleados de la Oficina, relacionados con el desempeño de sus funciones oficiales al servicio de la SEGIB, serán inviolables.

**ARTÍCULO VI
INVOLABILIDAD DE LOS LOCALES DE
LA OFICINA Y DE SUS ARCHIVOS**

Los locales de la Oficina, así como sus archivos y, en general, todos los documentos que le pertenezcan y se hallen en su posesión, serán inviolables donde quiera que se encuentren y no serán objeto de medida ejecutoria alguna.

**ARTÍCULO VII
COMUNICACIONES**

1. La Oficina podrá acceder, para sus fines, a los medios de comunicación que considere más apropiados para entablar contactos, de manera especial, con la sede de la Organización, con otras organizaciones internacionales conexas, con departamentos gubernamentales y con personas morales y particulares.

2. La Oficina gozará, para sus comunicaciones oficiales, de facilidades de comunicación no menos favorables que aquellas acordadas por el Estado a los organismos internacionales con representación en México, en lo que respecta a prioridades, contribuciones e impuestos sobre correspondencia, cables, telegramas, radiogramas, telefotos, teléfonos y otras comunicaciones.

La Oficina tendrá derecho a usar claves, así como a remitir y recibir su correspondencia por valijas, que tendrán las mismas inmunidades y privilegios que el correo y los envíos diplomáticos, a condición de que esas valijas lleven signos exteriores visibles que indiquen su carácter y contengan sólo documentos o artículos de uso oficial.

ARTÍCULO VIII FONDOS Y DIVISAS DE LA SEGIB

1. La SEGIB podrá, de conformidad con las disposiciones aplicables, constituir depósitos, abrir cuentas bancarias y tener en su posesión cualquier tipo de monedas libremente convertibles.

2. La SEGIB tendrá libertad de transferir, sujeta a la disponibilidad de divisas y a la observancia de la legislación nacional vigente, cualquier moneda libremente convertible aplicando, en su caso, el tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de concertación de la operación.

ARTÍCULO IX EXENCIONES FISCALES A LA OFICINA

La Oficina, sus bienes, haberes e ingresos, gozarán exclusivamente de las siguientes exenciones fiscales, en el ejercicio de sus funciones oficiales:

- a) **estará exenta únicamente de impuestos federales directos establecidos por el Gobierno Federal, respecto de los ingresos obtenidos en su calidad de beneficiario efectivo y bienes afectos a dichas actividades;**
- b) **respecto del Impuesto al Valor Agregado (IVA), tendrá derecho a solicitar la devolución del monto de dicho impuesto, de conformidad con las disposiciones fiscales aplicables, entendiéndose, sin embargo, que no se podrá reclamar exención alguna por concepto de pagos que, de hecho, constituyan una remuneración por servicios prestados, sean públicos o privados;**
- c) **podrá importar bienes de consumo para su uso oficial que sean necesarios para su operación, incluidas las publicaciones y el material audiovisual, libres del pago de los impuestos que se causen con motivo de su importación o exportación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, debiendo cumplir con las regulaciones y restricciones no arancelarias que le sean aplicables de conformidad con la legislación nacional; entendiendo que la Oficina no reclamará exención alguna por concepto de derechos por remuneración de servicios públicos;**
- d) **podrá importar en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación o adquirir en el mercado local con devolución del impuesto al valor agregado, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, un número de vehículos para el uso oficial de la propia Oficina, proporcional al número de funcionarios extranjeros de la misma, acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, conforme ésta lo determine, siempre que el valor en aduana de cada vehículo no exceda del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América o su equivalente en otras monedas extranjeras, así como un vehículo para uso oficial y exclusivo del Director de la Oficina, sin límite de valor, cumpliendo en cualquier caso, con los requisitos y condiciones que establezcan las disposiciones legales aplicables.**

La enajenación libre de impuestos de dichos vehículos, procederá cuando hayan transcurrido tres (3) años contados a partir de la fecha de autorización de la importación en franquicia diplomática, debiéndose pagar el derecho de

trámite aduanero, o de la fecha de autorización de la devolución del impuesto al valor agregado, tratándose de vehículos adquiridos en el mercado local, o antes de dicho plazo, cuando la enajenación sea como consecuencia del cierre de la Oficina siempre que se cumpla con los requisitos y condiciones que establezca la legislación nacional, a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

ARTÍCULO X
EXENCIONES FISCALES AL DIRECTOR DE LA OFICINA, A LOS
FUNCIONARIOS Y A LOS EMPLEADOS EXTRANJEROS

El Director de la Oficina, sus funcionarios y empleados extranjeros, que estén debidamente acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, gozarán de las exenciones fiscales siguientes:

- a) impuestos federales directos, sobre los sueldos, emolumentos e indemnizaciones derivadas del desempeño de sus funciones;
- b) cualquier impuesto directo sobre rentas cuya fuente se encuentre fuera de los Estados Unidos Mexicanos, salvo que sean residentes en México para efectos fiscales;
- c) el derecho de introducir a los Estados Unidos Mexicanos su equipaje y menaje de casa, libres del pago de impuestos que se causen con motivo de su importación, siempre que cumplan con los requisitos, plazos y condiciones que establece la legislación nacional;
- d) la importación en franquicia diplomática libre del pago de impuestos que causen con motivo de la importación, previa autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, de un vehículo de su propiedad, para uso personal, o la posibilidad de adquirir un vehículo en el mercado local, con devolución del Impuesto al Valor Agregado, cada tres (3) años, siempre que el valor en aduana del vehículo no exceda

del equivalente en moneda nacional a treinta mil dólares de los Estados Unidos de América o su equivalente en otras monedas extranjeras, y de sesenta mil dólares en el caso de un vehículo de su propiedad destinado al uso privado del Director de la Oficina, durante su comisión en México, siempre que se cumpla con los requisitos a que se sujetan los miembros del personal extranjero de los organismos internacionales con representación en México, de conformidad con la legislación nacional. Asimismo, podrá solicitar autorización para la sustitución del vehículo, cada tres (3) años, durante su comisión en México;

- e) la enajenación, libre del pago de impuestos que se causen con motivo de la importación del vehículo conforme al inciso anterior, o la facultad de traspasarlo a otras misiones y oficinas o a su personal que tenga derecho al mismo y que se encuentren debidamente acreditados, siempre que en ambos casos se obtenga previamente la autorización de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

La enajenación a que se refiere el párrafo anterior, procederá transcurridos tres (3) años contados a partir de la fecha de la autorización de la franquicia diplomática o de la fecha de la autorización de la devolución del Impuesto al Valor Agregado, tratándose de un vehículo adquirido en territorio nacional; o antes de dicho plazo, en caso de fallecimiento del propietario del vehículo, siempre que en ambos casos se cumpla con los requisitos aplicables, en este mismo supuesto, a los miembros del personal extranjero de las representaciones de organismos internacionales.

En caso de término de comisión del propietario del vehículo antes del plazo de tres (3) años, podrá solicitar autorización para su enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos seis (6) meses a partir de la fecha de la autorización de la importación en franquicia diplomática, previo el pago de los impuestos que se causen con motivo de la importación, de conformidad con la legislación nacional. Tratándose de un vehículo nacional, en caso de término de comisión del propietario antes del plazo de tres (3) años, podrá autorizarse la enajenación, siempre que hayan transcurrido cuando menos doce (12) meses a partir de la fecha de la devolución del Impuesto al Valor Agregado.

**ARTÍCULO XI
FACILIDADES QUE SE OTORGAN AL
DIRECTOR DE LA OFICINA Y FUNCIONARIOS
Y EMPLEADOS EXTRANJEROS**

1. El Estado tomará las medidas necesarias para garantizar al Director de la Oficina, a los funcionarios y empleados extranjeros, sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, todas las facilidades necesarias para el desempeño de sus funciones, en particular, con respecto a:

- a) su acreditación ante la Secretaría de Relaciones Exteriores;
- b) el otorgamiento de las visas correspondientes;
- c) la libertad de tránsito desde y hacia el país en beneficio de la adecuada ejecución de las actividades de la SEGIB;
- d) en caso de disturbios internos o conflicto internacional, todas las facilidades necesarias para salir del país, si así lo desean, por los medios que se consideren más seguros y rápidos.

2. Se entenderá que el Director de la Oficina, los funcionarios y empleados extranjeros y sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México, que no gocen del *status* de residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos, no estarán sujetos a las restricciones de inmigración y registro de extranjeros y estarán exentos de todo servicio personal de carácter público, civil, o militar.

**ARTÍCULO XII
SEGURIDAD SOCIAL Y LABORAL**

1. La Oficina, sus funcionarios y empleados extranjeros acreditados ante la Secretaría de Relaciones Exteriores, no quedarán sujetos a las disposiciones sobre seguridad social y laboral vigentes en los Estados Unidos Mexicanos.

2. En el caso del personal local contratado por la Oficina para laborar en territorio nacional, sea que tuviere la nacionalidad mexicana o tratándose de extranjeros que gocen del *status* de residentes permanentes en los Estados Unidos Mexicanos, éste deberá sujetarse a lo dispuesto por la legislación nacional en materia de seguridad social, laboral y tributaria. En este último caso, la Oficina quedará relevada de toda responsabilidad relacionada con la retención o recaudación de los impuestos.

La Oficina deberá informar a la Secretaría de Relaciones Exteriores, a través de la Dirección General de Protocolo, el cumplimiento de las obligaciones a que se refiere el párrafo precedente.

**ARTÍCULO XIII
REPRESENTANTES DE LA SEGIB
EN MISION TEMPORAL**

Los representantes de la SEGIB en misión temporal en México gozarán de las inmunidades concedidas en el Artículo V del presente Acuerdo y gozarán de las facilidades a que se refieren los incisos b), c) y d) del párrafo primero del Artículo XII y párrafo segundo de dicho Artículo.

**ARTÍCULO XIV
ACREDITACIÓN**

1. La SEGIB notificará por escrito a la Secretaría de Relaciones Exteriores, por conducto de la Dirección General de Protocolo:

- a) el nombramiento del Director de la Oficina y de sus funcionarios y empleados extranjeros, así como la contratación de personal local, indicando cuando se trate de ciudadanos mexicanos o de extranjeros residentes permanentes en México; y
- b) la llegada y salida definitiva del Director de la Oficina, de sus funcionarios y empleados extranjeros y la de sus cónyuges y familiares dependientes económicos en primer grado en línea recta, ascendente o descendente, que vivan con ellos en México.

2. La Secretaría de Relaciones Exteriores expedirá al Director de la Oficina y a sus funcionarios y empleados extranjeros, una vez recibida la notificación de su designación y la documentación correspondiente para su registro, un documento acreditando su carácter.

**ARTÍCULO XV
PRINCIPIO DE BUENA FE**

1. Las inmunidades y privilegios a que se refiere el presente Acuerdo se otorgan en beneficio de la SEGIB y no en provecho de los propios individuos. La SEGIB podrá renunciar a la inmunidad de cualquier funcionario, en los casos en que, a su juicio, la inmunidad impida la acción de la justicia y pueda ser renunciada sin que se perjudiquen los intereses de la SEGIB.

2. En todo tiempo y lugar, la SEGIB cooperará con las autoridades nacionales, federales, estatales y municipales, a fin de evitar toda forma de abuso de las inmunidades, privilegios y facilidades establecidos en este Acuerdo y para garantizar la observancia de los reglamentos de policía y buen gobierno.

ARTÍCULO XVI SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

1. La SEGIB deberá prever procedimientos adecuados para la solución de:

- a) las controversias a que den lugar los contratos u otras controversias de derecho privado en las cuales sea parte la SEGIB; y
- b) las controversias en que sea parte cualquier miembro del personal de la SEGIB, en caso de que la SEGIB no haya renunciado a tal inmunidad.

2. Toda diferencia relativa a la interpretación o aplicación del presente Instrumento, se resolverá por el procedimiento que, de común acuerdo, establezcan el Estado y la SEGIB.

ARTÍCULO XVII ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor a los treinta (30) días contados a partir de la fecha en que la SEGIB acuse recibo de la notificación del Estado comunicándole que se han cumplido los requerimientos constitucionales necesarios para tal efecto.

**ARTÍCULO XVIII
ENMIENDAS**

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor en los términos señalados en el Artículo XVII del presente Acuerdo.

**ARTÍCULO XIX
DENUNCIA**

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante comunicación por escrito, dirigida a la otra Parte a través de la vía diplomática, con seis (6) meses de anticipación.

Firmado en la Ciudad de México el ocho de julio de dos mil nueve, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Salvador Beltrán del Río
Subsecretario para América Latina
y el Caribe de la Secretaría
de Relaciones Exteriores**

**POR LA
SECRETARÍA GENERAL
IBEROAMERICANA**



**Enrique V. Iglesias
Secretario General Iberoamericano**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE IBERO-AMERICAN GENERAL SECRETARIAT CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A REPRESENTATION OFFICE IN MEXICO

The United Mexican States, hereinafter referred to as “the State” and the Ibero-American General Secretariat, hereinafter referred to as “SEGIB”,

Recalling that the United Mexican States ratified the Santa Cruz de la Sierra Convention constituting the Ibero-American General Secretariat by the deposit of its instrument on 29 March 2005,

Whereas SEGIB has held consultations with the State on the establishment of a SEGIB Regional Representation Office/Information Centre in Mexico, hereinafter referred to as “the Office”,

Considering that the State has expressed its agreement with the establishment of this Office, and

Desiring to record by means of this Agreement all matters relating to the establishment and operation of the Office,

Have agreed as follows:

Article I. Purpose

The purpose of this Agreement is to regulate matters relating to the headquarters and operation of the SEGIB Office in Mexico.

Article II. Legal personality

1. The State recognizes SEGIB’s international legal personality and its capacity to enter into any transactions, actions and contracts and to intervene in any judicial and administrative action to defend its interests, in accordance with national legislation, without prejudice to the immunities and privileges granted in this Agreement.

2. SEGIB shall enjoy a status no less favourable than that granted by the State to international organizations of the same nature having representation offices in Mexico.

Article III. Freedom of action

SEGIB shall, in the territory of the United Mexican States, enjoy the independence and freedom of action granted to international organizations and as necessary for it to carry out its activities and meet its objectives.

Article IV. Immunity for SEGIB and its property and assets

SEGIB, its property and assets shall enjoy immunity from every form of legal process, whether civil, criminal or administrative, except insofar as it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

Article V. Immunity of officers and employees of the Office

1. Officers and employees of the Office, whatever their nationality, who are duly accredited by the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy immunity in respect of words spoken or written and all acts done by them in the performance of their official duties, even after the cessation of their services to the Office, unless the SEGIB expressly waives that immunity.

2. Papers and documents in the possession of the officers and employees of the Office relating to the performance of official duties on behalf of SEGIB shall be inviolable.

Article VI. Inviolability of the Office's premises and its files

The Office's premises and files and, in general, all documents belonging to and held by it, shall be inviolable wherever located and shall not be subject to any measure of execution.

Article VII. Communications

1. The Office may use for its own purposes those communications media it considers most appropriate to establish contacts, in particular, with United Nations Headquarters, other related international organizations, government departments, corporations, and individuals.

2. For its official communications, the Office shall enjoy communications facilities no less favourable than those afforded by the State to international organizations represented in Mexico with respect to priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications.

The Office shall be entitled to use codes and may send and receive its correspondence by pouch, which shall enjoy the same privileges and immunities as diplomatic couriers and pouches, provided these pouches bear visible external signs indicating their nature and contain only documents or items for official use.

Article VIII. SEGIB's funds and currencies

1. SEGIB may, subject to the applicable provisions, make deposits, open bank accounts and hold funds in any freely convertible currencies.

2. Subject to the availability of currencies and compliance with the national legislation in effect, SEGIB may freely transfer funds in any freely convertible currency at the market exchange rate in effect on the date of conclusion of the transaction.

Article IX. Tax exemptions for the Office

The Office, its property, assets and income shall exclusively enjoy the following tax exemptions, as pertains to the discharge of its official duties:

a) It shall be exempt only from direct federal taxes imposed by the federal government on income received as beneficial owner and on goods used to earn such income;

b) In respect of value-added tax (VAT), it shall be entitled to claim back the amount of such tax in accordance with the applicable tax provisions, with the proviso that it may not, however, claim any exemption from levies which are, in fact, no more than charges for public or private services rendered;

c) With the authorization of the Ministry of Finance and Public Credit, it may import for official use, free of import and export duties, such consumer goods as are necessary for its operations, including publications and audiovisual materials, subject to compliance with the non-tariff regulations and restrictions to which it is subject under national laws; with the understanding that the Office shall not claim any exemption from fees charged for public utilities;

d) It may, under a diplomatic exemption, import duty-free or purchase on the local market and have the value-added tax refunded, with the authorization of the Ministry of Finance and Public Credit, a number of vehicles for official use by the Office that is proportional to the number of its foreign officials accredited to the Ministry of Foreign Affairs, as determined by the Ministry, provided that the customs value of each vehicle does not exceed the equivalent in national currency of thirty thousand US dollars or its equivalent in other foreign currencies, as well as a vehicle for the exclusive official use of the Office Director, of unlimited value, subject in both cases to the requirements and conditions established by applicable legal provisions.

The tax-free transfer of such vehicles shall be permitted after three (3) years have elapsed from the date of import authorization under the diplomatic exemption, subject to payment of customs processing fees, or the date of authorization for the refund of the value-added tax in the case of vehicles purchased in the local market, or before that deadline when the transfer is made necessary by closure of the Office, subject in all cases to the requirements and conditions established by national legislation, to foreign staff members of international organizations' representation offices.

Article X. Tax exemptions for the Office Director and foreign officials and employees

The Office Director and its foreign officials and employees duly accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall enjoy the following tax exemptions:

a) Exemption from direct federal taxes on salaries, emoluments and allowances arising from the performance of their duties;

b) Exemption from any direct taxes on income whose source is outside the United Mexican States, unless they are residents of Mexico for tax purposes;

c) The right to import into the United Mexican States their luggage and household effects free of import duty, provided they meet the requirements, terms and conditions established by the national legislation;

d) Duty-free import, under a diplomatic exemption, of a vehicle owned by them and for their personal use, with the authorization of the Ministry of Finance and Public Credit, or the possibility of purchasing a vehicle on the local market, with reimbursement of the value-added tax, every

three (3) years, provided that the customs value of the vehicle does not exceed the equivalent in national currency of thirty thousand US dollars or its equivalent in other foreign currencies, or sixty thousand in the case of a vehicle for the private use of the Office Director during his/her assignment in Mexico, provided the requirements for foreign staff members of international organizations represented in Mexico are complied with in accordance with national legislation. Moreover, a request for authorization for vehicle replacement may be submitted every three (3) years during their assignment in Mexico;

e) The transfer of a vehicle without payment of the import duty referred to in the preceding paragraph, or the authorization to transfer it to other missions and offices or staff members thereof who are entitled thereto and are duly accredited, provided that in both cases permission is first obtained from the Ministry of Finance and Public Credit.

The transfer referred to in the preceding paragraph shall be permitted after three (3) years from the date of the import authorization under the diplomatic exemption or the date of the authorization of the refund of the value-added tax, in the case of a vehicle acquired within the national territory; or before this deadline, in the event of the death of the vehicle owner, provided in both cases that the applicable requirements in such an event for foreign staff members of international organizations' representation offices are complied with.

In the event that the vehicle owner's assignment is terminated before the three (3) years are up, he or she may request authorization for its disposal, provided at least six (6) months have elapsed since the date of import authorization under the diplomatic exemption, subject to payment of the import duty in accordance with national legislation. In the case of a domestic vehicle, where the owner's assignment is terminated before the three (3) years are up, its disposal may be authorized provided at least twelve (12) months have elapsed since the date of refund of the value-added tax.

Article XI. Facilities afforded to the Office Director and foreign officials and employees

1. The State shall take the necessary measures to afford the Office Director, foreign officials and employees, their spouses and first-degree relatives in the direct line, ascending or descending, who are financially dependent on them and live with them in Mexico, all the necessary facilities for the performance of their duties, in particular with respect to:

- a) Accreditation with the Ministry of Foreign Affairs;
- b) The granting of the relevant visas;
- c) Freedom of transit to and from the country to enable the proper carrying out of SEGIB activities;
- d) In the event of internal unrest or an international conflict, all facilities necessary to leave the country, if they choose, by such means as are deemed safest and fastest.

2. It is understood that the Office Director, foreign officials and employees and their spouses and first-degree relatives in the direct line, ascending or descending, dependent on them and living with them in Mexico, but not enjoying the status of permanent residents of the United Mexican States, shall not be subject to immigration restrictions and alien registration and shall be exempt from all personal service, whether public, civilian or military.

Article XII. Social security and labour protection

1. The Office, its foreign officials and employees accredited to the Ministry of Foreign Affairs shall not be subject to the provisions on social security and labour protection in effect in the United Mexican States.

2. In the case of local staff employed by the Office to work in the national territory, whether such staff have Mexican nationality or are foreigners with permanent resident status in the United Mexican States, they shall be subject to the provisions of national legislation on social security, labour protection and taxation. In the latter case, the Office shall be relieved of all liability for the withholding or collection of taxes.

The Office shall inform the Ministry of Foreign Affairs, through the Directorate-General of Protocol, of its compliance with the obligations set out in the preceding paragraph.

Article XIII. SEGIB representatives on temporary assignment

SEGIB representatives temporarily assigned to Mexico shall enjoy the immunity granted under article V of this Agreement and shall enjoy the facilities referred to in subparagraphs b), c) and d) of the first paragraph of article XII and the second paragraph of the same article.

Article XIV. Accreditation

1. SEGIB shall give notice in writing to the Ministry of Foreign Affairs, through the Directorate-General of Protocol, regarding:

a) Appointment of the Office Director, its foreign officials and employees and as well as the recruitment of local hires, noting whether the latter are Mexican citizens or permanent resident aliens in Mexico; and

b) The arrival and final departure of the Office Director, its foreign officials and employees and their spouses and first-degree relatives in the direct line, ascending or descending, dependent on them and living with them in Mexico.

2. The Ministry of Foreign Affairs shall issue the Office Director and its foreign officials and employees, after receiving notification of their appointment and the supporting registration-related documentation, with a document attesting to their status.

Article XV. Principle of good faith

1. The privileges and immunities under this Agreement are granted in the interests of SEGIB and not for the benefit of the individuals themselves. SEGIB may waive the immunity of any staff member where, in its opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of SEGIB.

2. SEGIB shall provide ongoing cooperation to national, federal, state and municipal authorities to prevent any abuse of the immunities, privileges and facilities accorded under this Agreement and to secure the observance of police regulations and good governance.

Article XVI. Dispute settlement

1. SEGIB shall provide appropriate procedures for the settlement of:
 - a) disputes arising out of contracts or other disputes of a private law to which SEGIB is a party; and
 - b) disputes to which any SEGIB staff member is a party, where SEGIB has not waived such immunity.
2. Any dispute as to the interpretation or application of this Instrument shall be resolved by the process as may be mutually agreed between the State and SEGIB.

Article XVII. Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the day on which SEGIB acknowledges receipt of the State's notification of the fulfilment of its constitutional requirements necessary for that purpose.

Article XVIII. Amendments

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. Amendments shall enter into force as stipulated in article XVII of this Agreement.

Article XIX. Termination

Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six (6) months' notice in writing through the diplomatic channel.

SIGNED at Mexico City on 8 July 2009 in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

SALVADOR BELTRÁN DEL RÍO

Under-Secretary for Latin America and the Caribbean at the Ministry of Foreign Affairs

For the Ibero-American General Secretariat:

ENRIQUE V. IGLESIAS

Secretary-General of the Ibero-American General Secretariat

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE SECRÉTARIAT GÉNÉRAL IBÉRO-AMÉRICAIN RELATIF À LA CRÉATION D'UN BUREAU DE REPRÉSENTATION AU MEXIQUE

Les États-Unis du Mexique, ci-après dénommés « l'État », et le Secrétariat général ibéro-américain, ci-après dénommé « le Secrétariat »,

Rappelant que les États-Unis du Mexique ont ratifié la Convention de Santa Cruz de la Sierra instituant le Secrétariat général ibéro-américain, grâce au dépôt de son instrument le 29 mars 2005,

Considérant que le Secrétariat a tenu des consultations avec l'État concernant la création d'un Bureau régional de représentation-Centre d'information du Secrétariat au Mexique, ci-après dénommé « le Bureau »,

Tenant compte du fait que l'État a fait part de son accord pour la création dudit Bureau, et

Désirant concrétiser tous les aspects se rapportant à la création du Bureau et de son fonctionnement au moyen du présent Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord entend réglementer tous les aspects concernant le siège et le fonctionnement du Bureau du Secrétariat au Mexique.

Article II. Personnalité juridique

1. L'État reconnaît au Secrétariat la personnalité juridique internationale ainsi que sa capacité à conclure tout type d'opération, d'acte ou de contrat et à intervenir dans toute action judiciaire et administrative pour défendre ses intérêts, et ce en vertu des lois applicables au niveau national, sous réserve des immunités et des privilèges accordés dans le présent Accord.

2. Le Secrétariat jouira d'un statut qui n'est pas moins favorable que celui accordé par l'État à des organisations internationales de même nature ayant une représentation au Mexique.

Article III. Liberté d'action

Le Secrétariat jouira sur le territoire des États-Unis du Mexique de l'indépendance et de la liberté d'action dont jouissent les organisations internationales et qui sont nécessaires au développement de ses activités et à l'accomplissement de ses objectifs.

Article IV. Immunité du Secrétariat, de ses biens et avoirs

Le Secrétariat, ainsi que ses biens et avoirs, bénéficieront de l'immunité de juridiction civile, pénale et administrative, sauf si le Secrétariat renonce expressément à celle-ci. Cette renonciation ne pourra toutefois pas s'étendre aux mesures d'exécution.

Article V. Immunité des fonctionnaires et des employés du Bureau

1. Les fonctionnaires et les employés du Bureau, indépendamment de leur nationalité, qui sont dûment accrédités auprès du Ministère des affaires étrangères, bénéficient de l'immunité en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité leur reste acquise après la cessation de leurs fonctions auprès du Bureau, sauf si le Secrétariat renonce expressément à ladite immunité.

2. Les écrits et les documents en la possession des fonctionnaires et employés du Bureau, liés à l'exécution de leurs fonctions officielles au service du Secrétariat, sont inviolables.

Article VI. Inviolabilité des locaux du Bureau et de leurs archives

Les locaux du Bureau ainsi que ses archives et, d'une manière générale, tous les documents appartenant au Bureau ou détenus par lui sont inviolables où qu'ils se trouvent et ne feront l'objet d'aucune mesure d'exécution.

Article VII. Communications

1. Le Bureau peut accéder, pour ses propres besoins, aux moyens de communication qu'il juge les plus adaptés pour nouer des contacts, en particulier avec le siège de l'ONU, d'autres organisations internationales connexes, des ministères et des personnes morales et physiques.

2. Les communications officielles du Bureau bénéficient de facilités qui ne sont pas moins favorables que celles que l'État accorde aux organisations internationales ayant une représentation au Mexique s'agissant des priorités, des tarifs et autres taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiotélégrammes, les téléphotos, le téléphone et autres moyens de communication.

Le Bureau a le droit d'utiliser des clés ainsi que d'envoyer et de recevoir du courrier par valise diplomatique, laquelle bénéficiera des mêmes immunités et privilèges que le courrier et les envois diplomatiques, à condition que ces valises portent des signes extérieurs visibles qui en indiquent la nature et qu'elles contiennent uniquement des documents ou des articles à caractère officiel.

Article VIII. Fonds et devises du Secrétariat

1. Le Secrétariat peut, conformément aux dispositions applicables, constituer des dépôts, ouvrir des comptes en banque et détenir tous types de monnaies librement convertibles.

2. Le Secrétariat a la possibilité de transférer toute monnaie librement convertible, sous réserve de la disponibilité des devises et du respect de la législation nationale en vigueur, en appliquant, le cas échéant, le taux de change du marché en vigueur à la date de la conclusion de l'opération.

Article IX. Exonérations fiscales pour le Bureau

Le Bureau, ainsi que ses biens, ses avoirs et ses revenus, jouit exclusivement des exemptions fiscales suivantes dans l'exercice de ses fonctions officielles :

a) Il est exonéré uniquement d'impôts fédéraux directs établis par le Gouvernement fédéral s'agissant des revenus obtenus en sa qualité de bénéficiaire effectif et des biens destinés aux activités en question;

b) En ce qui concerne la taxe sur la valeur ajoutée (TVA), il a le droit de demander le remboursement du montant de cette taxe, conformément aux dispositions fiscales applicables, étant entendu toutefois qu'il ne pourra réclamer la moindre exonération au titre de paiements qui constituent de fait une rémunération pour services prestés, qu'ils soient publics ou privés;

c) Il peut importer des biens de consommation nécessaires à son fonctionnement pour son usage officiel, y compris les publications et le matériel audiovisuel, exonérés des impôts dus du fait de leur importation ou exportation, avec l'autorisation du Ministère des finances et du crédit public, en respectant les réglementations et restrictions non tarifaires qui lui sont applicables en vertu de la législation nationale, étant entendu que le Bureau ne peut demander l'exonération d'impôts au titre de droits qui constituent la rémunération de services d'utilité publique;

d) Il peut importer, en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts liés à leur importation, ou acquérir sur le marché local, avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée et avec l'autorisation préalable du Ministère des finances et du crédit public, un certain nombre de véhicules destinés aux activités officielles du Bureau, proportionnel au nombre de fonctionnaires étrangers du Bureau, accrédités auprès du Ministère des affaires étrangères, comme il le détermine, pour autant que la valeur en douane de chaque véhicule ne dépasse pas l'équivalent dans la devise nationale de trente mille dollars des États-Unis ou l'équivalent en d'autres devises étrangères, ainsi qu'un véhicule réservé à l'usage officiel et exclusif du Directeur du Bureau, sans limite de valeur, en respectant dans l'un et l'autre cas les exigences et les conditions définies dans les dispositions légales applicables.

L'aliénation libre d'impôts de ces véhicules aura lieu trois (3) ans après la date à laquelle l'importation en franchise diplomatique a été autorisée, le droit de dédouanement devant être payé, ou après la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, en ce qui concerne les véhicules acquis sur le marché local, ou avant ce délai dès lors que l'aliénation est une conséquence de la fermeture du Bureau, pour autant que soient respectées les exigences et conditions établies par la législation nationale pour les membres du personnel étranger des représentations d'organisations internationales.

Article X. Exonérations fiscales accordées au Directeur du Bureau et aux fonctionnaires et employés étrangers

Le Directeur du Bureau, les fonctionnaires et les employés étrangers, dûment accrédités auprès du Ministère des affaires étrangères, jouissent des exonérations fiscales suivantes :

a) Impôts fédéraux directs sur les traitements, émoluments et indemnités liés à l'exercice de leurs fonctions;

b) Tout impôt direct sur le revenu dont la source se trouve à l'extérieur des États-Unis du Mexique, sauf s'ils sont résidents du Mexique à des fins fiscales;

c) Le droit d'amener aux États-Unis du Mexique leurs bagages et leurs effets personnels, exonérés des impôts liés à leur importation, pour autant qu'ils répondent aux exigences et respectent les délais et conditions établis par la législation nationale;

d) L'importation en franchise diplomatique, sans devoir payer les impôts dus par leur importation, avec l'autorisation préalable du Ministère des finances et du crédit public, d'un véhicule privé réservé à un usage personnel, ou la possibilité d'acquérir un véhicule sur le marché local, avec remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée, tous les trois (3) ans, pour autant que la valeur douanière du véhicule ne dépasse pas l'équivalent en devise nationale de trente mille dollars des États-Unis ou l'équivalent en d'autres devises étrangères, ou de soixante mille dollars dans le cas d'un véhicule acquis pour l'usage privé du Directeur du Bureau pendant son détachement au Mexique, à condition de respecter les exigences imposées aux membres du personnel étranger des organisations internationales ayant une représentation au Mexique, conformément à la législation nationale. Une autorisation de remplacement du véhicule peut être demandée tous les trois (3) ans au cours de son détachement au Mexique;

e) L'aliénation du véhicule, libre du paiement des impôts dus en vertu de son importation, conformément à l'alinéa ci-dessus, ou la faculté de le céder à d'autres missions et bureaux ou à leur personnel jouissant des mêmes facilités et dûment accrédités, pour autant que, dans les deux cas, le Ministère des finances et du crédit public ait donné son autorisation préalable.

L'aliénation visée au paragraphe antérieur pourra s'effectuer trois (3) ans après la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique ou de la date d'autorisation du remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée pour un véhicule acheté sur le territoire national, ou avant l'échéance de ce délai, en cas de décès du propriétaire du véhicule, pour autant que dans les deux cas, les exigences applicables dans de telles circonstances aux membres du personnel étranger des représentations d'organisations internationales soient respectées.

Au cas où le détachement du propriétaire du véhicule se termine avant le délai de trois (3) ans cité précédemment, celui-ci pourra demander l'autorisation d'aliéner ledit véhicule, pour autant qu'au moins six (6) mois se soient écoulés à compter de la date d'autorisation de l'importation en franchise diplomatique, après le paiement préalable des impôts dus en raison de l'importation, conformément aux dispositions de la législation nationale. Dans le cas d'un véhicule national, si le détachement du propriétaire du véhicule se termine avant le délai de trois (3) ans, l'aliénation pourra être autorisée, pour autant qu'au moins douze (12) mois se soient écoulés depuis la date de remboursement de la taxe sur la valeur ajoutée.

Article XI. Facilités accordées au Directeur du Bureau et aux fonctionnaires et employés étrangers

1. L'État prendra les mesures nécessaires pour garantir au Directeur du Bureau, aux fonctionnaires et aux employés étrangers, à leurs conjoints et à leurs familles dépendant économiquement d'eux, au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique, toutes les facilités nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, tout particulièrement en ce qui concerne :

- a) Leur accréditation auprès du Ministère des affaires étrangères;
- b) L'octroi des visas correspondants;
- c) La liberté de déplacement depuis et vers le pays pour l'exercice adéquat des activités du Secrétariat;

d) En cas de troubles internes ou de conflit international, toutes les facilités nécessaires pour sortir du pays, s'ils le souhaitent, par les moyens considérés comme les plus sûrs et les plus rapides.

2. Il sera entendu que le Directeur du Bureau, ses fonctionnaires et ses employés étrangers, ainsi que leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, qui vivent avec eux au Mexique et ne bénéficient pas du statut de résidents permanents aux États-Unis du Mexique ne seront pas soumis aux restrictions d'immigration ni à l'enregistrement des étrangers et qu'ils seront exempts de tout service personnel à caractère public, civil ou militaire.

Article XII. Sécurité sociale et législation professionnelle

1. Le Bureau et ses fonctionnaires et employés dûment accrédités auprès du Ministère des affaires étrangères ne seront pas soumis aux dispositions relatives à la législation professionnelle et à la sécurité sociale en vigueur aux États-Unis du Mexique.

2. Le personnel engagé localement par le Bureau pour travailler sur le territoire national, qu'il soit de nationalité mexicaine ou qu'il s'agisse d'étrangers jouissant du statut de résident permanent aux États-Unis du Mexique, sera soumis à la législation nationale en matière de sécurité sociale, ainsi qu'à la législation professionnelle et fiscale. Dans ce dernier cas, le Bureau sera déchargé de toute responsabilité concernant la retenue ou le paiement des impôts.

Le Bureau est tenu d'informer le Ministère des affaires étrangères, par l'entremise de la Direction générale du protocole, du respect des obligations visées au paragraphe précédent.

Article XIII. Représentants du Secrétariat en mission temporaire

Les représentants du Secrétariat en mission temporaire au Mexique bénéficieront des immunités accordées à l'article V du présent Accord et jouiront des facilités indiquées aux alinéas b), c) et d) du premier paragraphe de l'article XI et du deuxième paragraphe dudit article.

Article XIV. Accréditation

1. Le Secrétariat avertira par écrit le Ministère des affaires étrangères par l'intermédiaire de la Direction générale du protocole :

a) De la désignation du Directeur du Bureau et de ses fonctionnaires et employés étrangers, ainsi que de l'engagement du personnel local; il indiquera ainsi s'il s'agit de ressortissants mexicains ou d'étrangers ayant le statut de résidents permanents aux États-Unis du Mexique; et

b) De l'arrivée et du départ définitif du Directeur du Bureau, des fonctionnaires et employés étrangers ainsi que de ceux de leurs conjoints et familles dépendant économiquement d'eux au premier degré et en ligne directe, ascendante ou descendante, et qui vivent avec eux au Mexique.

2. Dès qu'il aura reçu la notification de leur désignation et les documents correspondant à leur inscription, le Ministère des affaires étrangères enverra au Directeur du Bureau, ainsi qu'à ses employés et fonctionnaires étrangers, un document attestant de leur statut.

Article XV. Principe de bonne foi

1. Les immunités et privilèges visés par le présent Accord sont accordés dans l'intérêt du Secrétariat et non à l'avantage personnel de ses employés et fonctionnaires. Le Secrétariat pourra lever l'immunité de tout fonctionnaire dans les circonstances où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Secrétariat.

2. Le Secrétariat collaborera en tout temps et en tout lieu avec les autorités nationales, fédérales, gouvernementales et municipales en vue d'éviter toute forme d'abus auquel pourraient donner lieu les immunités, les privilèges et les facilités prévus par le présent Accord et d'assurer le respect des règlements de police ainsi qu'une bonne gouvernance.

Article XVI. Règlement des différends

1. Le Secrétariat devra prendre les mesures nécessaires pour résoudre :

a) les différends en matière de contrats ou autres différends de droit privé auxquels le Secrétariat serait partie; et

b) les différends impliquant un fonctionnaire du Secrétariat, pour autant que le Secrétariat n'ait pas levé son immunité.

2. Tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent instrument sera résolu selon la procédure établie d'un commun accord entre l'État et le Secrétariat.

Article XVII. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle le Secrétariat accusera réception de la notification de l'État lui communiquant que toutes les procédures constitutionnelles nécessaires ont été accomplies à cet effet.

Article XVIII. Révision

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel entre les Parties. Les modifications entreront en vigueur selon les modalités signalées à l'article XVII du présent Accord.

Article XIX. Dénonciation

Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis de six (6) mois adressé par la voie diplomatique et par écrit à l'autre Partie.

SIGNÉ à Mexico, le 8 juillet 2009, en deux exemplaires originaux rédigés en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis du Mexique :

SALVADOR BELTRÁN DEL RÍO

Sous-Secrétaire d'État pour l'Amérique latine et les Caraïbes du Ministère des affaires étrangères

Pour le Secrétariat général ibéro-américain :

ENRIQUE V. IGLESIAS

Secrétaire général ibéro-américain

No. 48251

—
**Slovakia
and
Czech Republic**

Agreement between the Ministry of Finance of the Slovak Republic and the Ministry of Finance of the Czech Republic on a simplified procedure for the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline. Bratislava, 21 October 2010

Entry into force: *21 October 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Czech and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 18 January 2011*

—
**Slovaquie
et
République tchèque**

Accord entre le Ministère des finances de la République slovaque et le Ministère des finances de la République tchèque concernant une procédure simplifiée pour le transport d'huiles minérales par pipeline fixe en suspension des droits d'accise. Bratislava, 21 octobre 2010

Entrée en vigueur : *21 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *tchèque et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 18 janvier 2011*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Dohoda
mezi
Ministerstvem financí Slovenské republiky
a
Ministerstvem financí České republiky

o zjednodušených postupech při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu

Ministerstvo financí Slovenské republiky a Ministerstvo financí České republiky (dále jen „smluvní strany“),
s cílem zabezpečit zjednodušené postupy při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu,
ve snaze o rozvoj spolupráce mezi Slovenskou republikou a Českou republikou,
s ohledem na další rozvoj obchodu,
v souladu s článkem 18 odst. 4 písm. b) a článkem 31 směrnice Rady 2008/118/ES ze dne 16. prosince 2008 o obecné úpravě spotřebních daních a o zrušení směrnice 92/12/EHS,
se dohodly takto:

Článek I
Rozsah dohody

- (1) Smluvní strany souhlasí se zjednodušenými postupy pro účely časté a pravidelné přepravy minerálních olejů podléhajících spotřební dani v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu.
- (2) Smluvní strany souhlasí se zproštěním povinnosti poskytnout zajištění spotřební daně při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od daně prostřednictvím produktovodu.
- (3) Přeprava minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu se bude považovat za zahájenou ukončením čerpání minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně do produktovodu v daňovém skladu odesílatele.

- (4) Odesílatel při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu vyhotoví návrh elektronického průvodního dokladu po ukončení čerpání minerálních olejů do produktovodu. Elektronické ověření údajů v návrhu elektronického průvodního dokladu a přidělení specifického správního referenčního kódu správcem daně odesílatele tímto nebude dotčeno.
- (5) Při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu se listinná podoba elektronického průvodního dokladu nebo jakýkoliv obchodní doklad obsahující správní referenční kód nebude vyžadovat.
- (6) Spolupráce a pomoc v rámci této dohody se bude poskytovat v souladu s právními předpisy smluvních stran a v rámci pravomoci správce daně příslušné smluvní strany.
- (7) Smluvní strany budou vzájemně spolupracovat a poskytovat si pomoc v rámci této dohody po dobu její platnosti.

Článek 2

Všeobecný přezkum

Na základě žádosti kterékoli smluvní strany, ta smluvní strana, která požádá o svolání jednání k vyhodnocení uplatňování této dohody, jednání zorganizuje a navrhne jeho program. Program jednání může zahrnovat jakékoli oblasti společného zájmu.

Článek 3

Řešení sporů

Veškeré spory, neshody nebo nároky vznikající z této dohody nebo v souvislosti s ní, z jejího porušení, ukončení platnosti nebo z její neplatnosti, se budou dle možností řešit jednáním smluvních stran. Spory, které nebudou takto vyřešeny do 6 měsíců od počátku jednání smluvních stran, budou řešeny v rozhodčím řízení nezávislými rozhodci podle rozhodčích pravidel UNCITRAL platných v době vzniku sporu. Každá ze smluvních stran bude jmenovat jednoho rozhodce a ti do 30 dnů od jmenování posledního z nich zvolí třetí osobu, jakožto předsedu rozhodčího senátu. Rozhodci budou zasedat v místě, na kterém se sami dohodnou s ohledem na rozhodčí řízení. Rozhodčí řízení se povede v jednom z jazyků smluvních stran, na kterém se rozhodci dohodnou.

Článek 4

Dodatky k této dohodě

Tato dohoda může být měněna a upínována na základě vzájemne dohody smluvních stran vyjádřené v písemné formě.

Článek 5

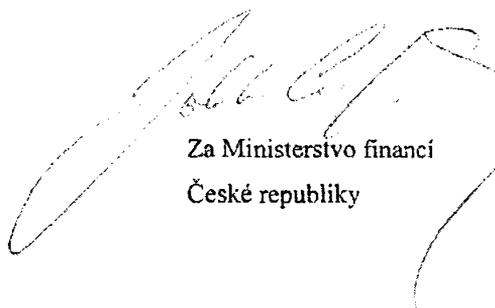
Nabytí platnosti, zánik

- (1) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu obou smluvních stran.
- (2) Tuto dohodu může vypovědět kterákoliv ze smluvních stran písemným oznámením. Platnost dohody bude ukončena po 6 měsících od doručení písemného oznámení o jejím vypovězení druhé smluvní straně.

Dáno v Bratislavě dne 29.10.2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce slovenském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



Za Ministerstvo financí
Slovenské republiky



Za Ministerstvo financí
České republiky

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

**Dohoda
medzi
Ministerstvom financií Slovenskej republiky
a
Ministerstvom financií Českej republiky**

**o zjednodušenom postupe pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím
v pozastavení spotrebnej dane**

Ministerstvo financií Slovenskej republiky a Ministerstvo financií Českej republiky (ďalej len „zmluvné strany“)

s cieľom zabezpečiť zjednodušený postup pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane

v úsilí o rozšírenie spolupráce medzi Slovenskou republikou a Českou republikou

so zreteľom na ďalší rozvoj obchodu

v súlade s čl. 18 ods. 4 písm. b) a čl. 31 smernice Rady 2008/118/ES zo 16. decembra 2008 o všeobecnom systéme spotrebných daní a o zrušení smernice 92/12/EHS

sa dohodli takto:

Článok 1

Rozsah dohody

1. Zmluvné strany súhlasia so zjednodušeným postupom na účely častých a pravidelných preprav minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane.
2. Zmluvné strany súhlasia s upustením od povinnosti zložiť zábezpeku na spotrebnú daň pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane.
3. Preprava minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane sa bude pokladať za začatú ukončením čerpania minerálneho oleja do pevného potrubia v pozastavení spotrebnej dane v daňovom sklade odosielateľa.
4. Odosielateľ pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane vyhotoví návrh elektronického sprievodného administratívneho dokumentu po ukončení čerpania minerálneho oleja do pevného potrubia. Elektronické overenie údajov

- v návrhu elektronického sprievodného administratívneho dokumentu a pridelenie administratívneho referenčného kódu správcom dane odosielateľa tým nebude dotknuté.
5. Pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane sa tlačaná verzia elektronického sprievodného administratívneho dokumentu alebo akýkoľvek iný obchodný dokument obsahujúci administratívny referenčný kód nebude vyžadovať.
 6. Spolupráca a pomoc v rámci tejto dohody sa bude poskytovať v súlade s právnymi predpismi zmluvných strán a v rámci právomoci správcu dane príslušnej zmluvnej strany.
 7. Zmluvné strany budú vzájomne spolupracovať a poskytovať si pomoc v rámci tejto dohody počas jej platnosti.

Článok 2

Všeobecná revízia

Na základe žiadosti ktorejkoľvek zmluvnej strany tá zmluvná strana, ktorá požiada o stretnutie na vyhodnotenie uplatňovania tejto dohody, toto rokovanie zorganizuje a navrhne jeho program. Program rokovania môže obsahovať akékoľvek oblasti spoločného záujmu.

Článok 3

Riešenie sporov

Všetky spory, nezhody alebo nároky vznikajúce z tejto dohody alebo súvisiace s ňou, z jej porušenia, ukončenia platnosti alebo z jej neplatnosti sa budú podľa možnosti riešiť rokovaním zmluvných strán. Spory, ktoré nebudú takto vyriešené do šiestich mesiacov od začiatku rokovania zmluvných strán, budú riešené v rozhodcovskom konaní nezávislými rozhodcami podľa rozhodcovských pravidiel UNCITRAL platných v čase vzniku sporu. Každá zo zmluvných strán vymenuje jedného rozhodcu a tí do tridsiatich dní od vymenovania posledného z nich zvolia tretiu osobu ako predsedu rozhodcovského senátu. Rozhodcovia budú zasadať v mieste, na ktorom sa spoločne dohodnú, so zreteľom na rozhodcovské konanie. Rozhodcovské konanie sa bude viesť v niektorom z jazykov zmluvných strán, na ktorom sa rozhodcovia dohodnú.

Článok 4
Dodatky k tejto dohode

Táto dohoda sa môže meniť a dopĺňať na základe vzájomného písomného súhlasu oboch zmluvných strán.

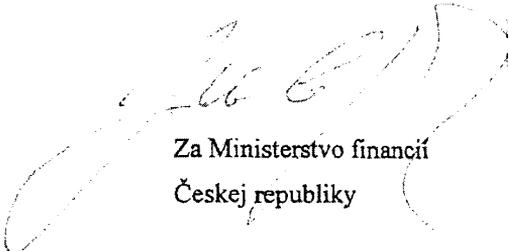
Článok 5
Nadobudnutie platnosti a zánik

1. Táto dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu obojvoma zmluvnými stranami.
2. Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže dohodu vypovedať písomným oznámením. Platnosť dohody sa skončí šesť mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia o jej výpovedi druhej zmluvnej strane.

Dané v Berlín dňa 24. 11. 2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a českom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.



Za Ministerstvo financií
Slovenskej republiky



Za Ministerstvo financií
Českej republiky

[TRANSLATION – TRADUCTION]¹

Agreement
between
the Ministry of Finance of the Slovak Republic
and
the Ministry of Finance of the Czech Republic
on a simplified procedure for the movement of mineral oil under suspension of excise
duty by fixed pipeline

The Ministry of Finance of the Slovak Republic and the Ministry of Finance of the Czech Republic (hereinafter referred to as the “Parties”),
in order to provide for a simplified procedure for the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline;
endeavouring to broaden cooperation between the Slovak Republic and the Czech Republic taking into account further trade development;
in compliance with Article 18(4)(b) and Article 31 of Council Directive 2008/118/EC of 16 December 2008 concerning the general arrangements for excise duty and repealing Directive 92/12/EEC;
have agreed as follows:

Article 1
Scope of the Agreement

1. The Parties have agreed to establish a simplified procedure for the purposes of frequent and regular movements of mineral oil under suspension of excise duty via fixed pipelines.
2. The Parties have waived the obligation to provide a guarantee for excise duty in the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline.
3. The movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline is deemed to start upon the completion of the pumping of the mineral oil under suspension of excise duty into the fixed pipeline in the consignor’s tax warehouse.
4. In the case of the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline, the consignor shall draw up a draft electronic administrative accompanying document after the completion of the pumping of the mineral oil into the fixed pipeline. This shall be without prejudice to the electronic verification of the data in the draft

¹ Translation supplied by the Government of the Slovak Republic – Traduction fournie par le Gouvernement de la République slovaque.

- electronic administrative accompanying document and the assignment of an administrative reference code by the tax administrator of the consignor.
5. A printed copy of the electronic administrative accompanying document or any other commercial document containing the administrative reference code is not required in the case of the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline.
 6. Cooperation and assistance under this Agreement will be provided in compliance with national laws of the Parties and within the scope of powers of the tax administrator of the relevant Party.
 7. The Parties will mutually cooperate and assist each other under this Agreement during its entire term.

Article 2

General review

Upon request of any of the Parties, the Party requesting a meeting to be held in order to assess the application of this Agreement shall organise the meeting and propose its agenda. The agenda may include any matters of common concern.

Article 3

Resolution of disputes

All disputes, discrepancies or claims arising from or related to this Agreement, its violation, termination or invalidity shall preferably be resolved through negotiations between the Parties. Disputes not resolved within six months from the beginning of the negotiations between the Parties shall be referred for arbitration to be conducted by independent arbitrators in compliance with the UNCITRAL Rules of Arbitration in the wording applicable at the time when the dispute arose. Each Party shall appoint one arbitrator; the two arbitrators shall, within 30 days of the appointment of the latter one, jointly appoint a third person to act as a chairman of the Arbitration Tribunal. The arbitrators shall meet in the venue they have jointly agreed upon, with regard to arbitration proceedings. The language of the arbitration shall be one of the languages of the Parties, as agreed by the arbitrators.

Article 4
Amendments to the Agreement

This Agreement may be modified and amended upon mutual written consent of both Parties.

Article 5
Entry into force and termination

1. This Agreement enters into force on the date of signature by both Parties.
2. The Agreement may be terminated by either of the Parties by a written notice. The termination becomes effective six months from the date of delivery of the written notice of termination to the other Party.

Done in _____ on _____ in two original counterparts in the Slovak and Czech language, with both texts being equally authentic.

For the Ministry of Finance
of the Slovak Republic

For the Ministry of Finance
of the Czech Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE ET LE MINISTÈRE DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE CONCERNANT UNE PROCÉDURE SIMPLIFIÉE POUR LE TRANSPORT D’HUILES MINÉRALES PAR PIPELINE FIXE EN SUSPENSION DES DROITS D’ACCISE

Le Ministère des finances de la République slovaque et le Ministère des finances de la République tchèque (ci-après dénommés les « Parties »),

Afin de fournir une procédure simplifiée pour le transport d’huiles minérales par pipeline fixe en suspension des droits d’accise,

S’efforçant d’élargir la coopération entre la République slovaque et la République tchèque en veillant à poursuivre le développement du commerce,

Conformément à l’article 18, paragraphe 4, point b) et à l’article 31 de la Directive 2008/118/CE du Conseil du 16 décembre 2008 relative au régime général d’accise et abrogeant la Directive 92/12/CEE,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Portée de l’Accord

1. Les Parties sont convenues d’établir une procédure simplifiée afin de permettre des transports fréquents et réguliers d’huiles minérales par pipeline fixe en suspension des droits d’accise.

2. Les Parties ont levé l’obligation de fournir une garantie pour le paiement des droits d’accise en ce qui concerne le transport d’huiles minérales par pipeline fixe en suspension des droits d’accise.

3. Le transport d’huiles minérales par pipeline fixe en suspension des droits d’accise est réputé commencer une fois que le pompage de ces huiles dans l’entrepôt fiscal de l’expéditeur est terminé.

4. Dans le cas du transport d’huiles minérales par pipeline fixe en suspension des droits d’accise, l’expéditeur élaborera un projet de document administratif électronique d’accompagnement une fois le pompage de l’huile minérale dans le pipeline fixe terminé. Cela est sans préjudice de la vérification électronique des données du projet de document administratif électronique d’accompagnement ainsi que de l’attribution d’un code administratif de référence par l’administrateur des impôts de l’expéditeur.

5. Une copie imprimée du document administratif électronique d’accompagnement ou de tout autre document commercial contenant le code de référence administratif n’est pas requise pour le transport d’huiles minérales par pipeline fixe en suspension des droits d’accise.

6. La coopération et l’assistance apportées en vertu du présent Accord seront fournies conformément à la législation nationale des Parties et dans le cadre des pouvoirs conférés à l’administrateur fiscal de la Partie concernée.

7. Les Parties coopéreront et s'aideront mutuellement en vertu du présent Accord pendant toute la durée de ce dernier.

Article 2. Évaluation générale

À la demande de l'une ou l'autre des Parties, la Partie sollicitant la tenue d'une réunion afin d'évaluer la mise en œuvre du présent Accord organisera ladite réunion et en proposera l'ordre du jour. Ce dernier pourra porter sur toute question d'intérêt commun.

Article 3. Règlement des différends

Tous les différends, divergences ou réclamations découlant ou liés au présent Accord, sa violation, sa dénonciation ou son invalidité seront résolus de préférence par le biais de négociations entre les Parties. Les différends qui ne seront pas résolus dans un délai de six mois après le début de ces négociations seront renvoyés pour arbitrage à des arbitres indépendants en conformité avec le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, selon le libellé applicable au moment où le différend est survenu. Chacune des Parties désigne un arbitre. Dans les trente jours qui suivent la désignation du second arbitre, les deux arbitres désignent conjointement une troisième arbitre qui présidera le Tribunal d'arbitrage. Les arbitres se réunissent dans le lieu dont ils ont convenu conjointement en ce qui concerne les procédures arbitrales. La langue de l'arbitrage est l'une des langues des Parties, comme convenu par les arbitres.

Article 4. Amendements à l'Accord

Le présent Accord peut être modifié et amendé par consentement mutuel écrit entre les deux Parties.

Article 5. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.
2. L'Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par le biais d'une notification écrite. La dénonciation prend effet six mois à compter de la date de la communication de la notification écrite de dénonciation à l'autre Partie.

FAIT à Bratislava, le 21 octobre 2010, en deux exemplaires originaux dans les langues slovaque et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère des finances de la République slovaque :

IVAN MIKLOŠ

Pour le Ministère des finances de la République tchèque :

JAKUB KARFÍK

No. 48252

**United Nations (United Nations Population Fund)
and
Turkey**

Agreement between the United Nations Population Fund and the Government of the Republic of Turkey for the establishment of the UNFPA Eastern Europe and Central Asia Regional Office in Istanbul, Turkey. New York, 1 July 2010

Entry into force: *1 January 2011 by notification, in accordance with article XXIV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 19 January 2011*

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour la
population)
et
Turquie**

Accord entre le Fonds des Nations Unies pour la population et le Gouvernement de la République turque relatif à l'établissement du Bureau régional du FNUAP pour l'Europe orientale et l'Asie centrale à Istanbul, Turquie. New York, 1^{er} juillet 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2011 par notification, conformément à l'article XXIV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 19 janvier 2011*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE UNITED NATIONS POPULATION FUND
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
FOR THE ESTABLISHMENT OF
THE UNFPA EASTERN EUROPE AND CENTRAL ASIA
REGIONAL OFFICE
IN ISTANBUL, TURKEY

The United Nations Population Fund (hereinafter referred to as “UNFPA”) and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as “the Government”).

WHEREAS the General Assembly of the United Nations established UNFPA pursuant to General Assembly resolution 3019 (XXVII) of 18 December 1972;

WHEREAS UNFPA is assisting Governments in the region of Eastern Europe and Central Asia with respect to the formulation, adoption and implementation of their population policies and development strategies in national development plans;

WHEREAS the Executive Board of the United Nations Development Programme (“UNDP”) and UNFPA, in its decision 2007/43 of 14 September 2007, approved a new organizational structure for UNFPA, including a Regional Office of UNFPA for Eastern Europe and Central Asia;

WHEREAS the Government welcomes the establishment of the UNFPA Eastern Europe and Central Asia Regional Office in the city of Istanbul;

WHEREAS the Government agrees to grant the UNFPA Eastern Europe and Central Asia Regional Office all the necessary privileges, immunities, exemptions and facilities to enable the Office to perform its functions; and

RECALLING that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946 and to which the Government acceded on 22 August 1950, shall apply to the Eastern Europe and Central Asia Regional Office, its premises, funds and assets as well as to its personnel and their official activities in the Republic of Turkey;

The Government and UNFPA have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

ARTICLE I

Definitions

Section 1

In this Agreement, the expressions:

- a) “accredited foreign missions in the Host Country” means diplomatic and consular missions and missions of international organizations based in the Host Country;
- b) “appropriate authorities” means such national or local governmental authorities under the laws and regulations of the Host Country;
- c) “archives of the Office” means all records, correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, film and sound recordings, belonging to or held by the Office in furtherance of its functions;
- d) “the Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the United Nations General Assembly on 13 February 1946;
- e) “the Office” means the UNFPA Eastern Europe and Central Asia Regional Office;
- f) “the Director of the Office” means the head of the Office in the Host Country;
- g) “the Host Country” means Turkey;
- h) “officials of the Office” means all staff members assigned to the Office irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates as provided for in United Nations General Assembly resolution 76(I) of 7 December 1946;
- i) “the Parties” means UNFPA and the Government;

- j) “persons performing services for the Office” means service contractors, consultants and persons retained on special services agreements;
- k) “premises of the Office” means the facilities in the Host Country used for conducting functions by the Office;
- l) “property of the Office” means all property, including funds, income and other assets belonging to the Office or held or administered by the Office in furtherance of the functions of the Office;
- m) “the Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations; and
- n) “telecommunications” means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical, fibre or any other electronic or electromagnetic means.

ARTICLE II

Purpose and Scope of the Agreement

Section 2

The seat of the Office shall be established in Istanbul, in the Republic of Turkey to carry out the functions of a Regional Office of UNFPA for Eastern Europe and Central Asia. This Agreement regulates the status of the Office premises, officials, experts on mission and persons performing services for the Office in the Host Country.

Section 3

Any building in the Host Country which may be used with the concurrence of the Government for meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office shall be temporarily included in the seat of the Office. For all such meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office, the present Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

ARTICLE III

Application of the Convention

Section 4

The Convention, as acceded to by the Republic of Turkey, shall be applicable to the Office, its property, funds and assets, and to its officials, experts on missions and persons performing services for the Office in the Host Country.

ARTICLE IV
Legal Capacity

Section 5

- a) The United Nations, acting through UNFPA, shall have the capacity:
- (i) to contract;
 - (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
 - (iii) to institute judicial proceedings;
- b) For the purposes of this Article, UNFPA shall be represented by the Director of the Office.

ARTICLE V
Inviolability of the Office

Section 6

- a) The Office shall be inviolable. The Office, its property and assets, wherever located in the Host Country and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except insofar as in any particular case immunity shall have expressly been waived in accordance with the Convention. No waiver of immunity from legal process shall extend to any measure of execution.
- b) No officer or official of the Host Country or person exercising any public authority within the Host Country, shall enter the Office premises to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by the Director of the Office. In case of a fire or other emergency requiring prompt protection action, the consent of the Director of the Office to any necessary entry into the premises shall be presumed if he or she cannot be reached in time.
- c) The premises of the Office can be used, in accordance with Article II, section 3, of this Agreement, for meetings, seminars, exhibitions and other related purposes which are organized by the Office, the United Nations, Specialized Agencies of the United Nations as well as other international, intergovernmental organizations brought into a relationship with the United Nations.
- d) The premises of the Office shall not be used in any manner incompatible with the scope and purpose of the Office, as set forth in Article II, above.

Section 7

The archives of the Office, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located.

ARTICLE VI

Public Services

Section 8

- a) The appropriate authorities shall facilitate, upon request by the Director of the Office and under terms and conditions not less favourable than those accorded by the Government to any diplomatic mission, access to all public services needed by the Office such as, but not limited to, utility, power and communications services.
- b) In case where public services referred to in paragraph (a), above, are made available to the Office by the competent authorities, or where the prices thereof are under their control, the rate for such services shall not exceed the lowest comparable rates accorded to diplomatic missions.
- c) In case of *force majeure*, resulting in a complete or partial disruption of the above-mentioned services, the Office shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority given to essential governmental agencies and organs.
- d) The provisions of this Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the Host Country.

ARTICLE VII

Security

Section 9

- a) The Government acting through the appropriate authorities shall ensure the security and protection of the Office premises throughout the Host Country as is required for the effective performance of the functions and activities of the Office, and shall exercise diligence to ensure that the tranquility of the premises is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
- b) If so requested by the Director of the Office, the appropriate authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the premises and for the removal therefrom of offenders as requested by the Director of the Office.

ARTICLE VIII
Exemption from Taxation

Section 10

The Office, its assets, funds and other property shall enjoy:

- a) Exemption from all direct taxes as well as exemption from value added tax and property tax in connection with the official activities of the Office; it being understood, however, that the Office shall not request exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services rendered by the competent authorities or by a corporation under the laws and regulations of the Government at a fixed rate according to the amount of services rendered, and which can be specifically identified, described and itemized.
- b) Exemption from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the United Nations for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemption will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government of that country.
- c) Exemption from all prohibitions and restrictions on the import or export of its publications, including still and moving pictures, films, tapes, diskettes and sound recordings.

ARTICLE IX
Financial Transactions

Section 11

Without restricting the property and assets of the Office in accordance with Article II, Section 5 of the Convention, the Office may, in order to carry out its activities:

- i) Hold and use funds and currency of any kind and operate accounts in any currency;
- ii) Freely transfer its funds and currency to or from any other country, or within the Host Country, and convert any currency held by it into any other currency;
- iii) Be accorded the most favourable, legally available rate of exchange.

ARTICLE X
Communications

Section 12

The Office shall enjoy, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Host Country to any other Government, including the latter's diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communication, and press rates for information to the press and radio.

Section 13

- a) The Government shall secure the inviolability of the official communications of the Office, whatever the means of the communications employed, and shall not apply any censorship to such communications.
- b) The Office shall have the right to operate communication equipment including satellite facilities and to use codes and to dispatch and receive correspondence by couriers and bags. The bags must bear visibly the United Nations emblem and may contain only documents or articles intended for official use, and the courier shall be provided with a courier certificate issued by the United Nations. The Office and the Host Country may discuss any relevant procedures if necessary relating to operation of the communications equipment and facilities, subject to the Convention and this Agreement.

ARTICLE XI
United Nations Meetings

Section 14

The United Nations and the Government shall conclude appropriate conference agreements in accordance with the relevant principles and practices of the United Nations for meetings, seminars, training courses, symposiums, workshops and similar activities organized by the Office.

ARTICLE XII
Officials of the Office

Section 15

- a) Officials shall enjoy in the Host Country the following privileges, immunities and facilities:

i) Immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue in force after termination of employment with UNFPA or the United Nations;

ii) Immunity from seizure of their personal and official effects and baggage;

iii) Exemption from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations, exemption from taxation on all income and property, for themselves and for their spouses and dependent members of their families in so far as such income derives from sources, or in so far as such property is located, outside the Host Country;

iv) Exemption from any national service obligations, including, but not limited to, military service, in the Host Country;

v) Exemption, for themselves and for their spouses and dependent members of their families, from immigration restrictions or alien registration procedures;

vi) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of diplomatic missions accredited to the Host Country;

vii) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, and dependent members of their families as are accorded in times of international crisis to diplomatic envoys;

viii) The right to import for their personal use, free of customs duties and all taxes (including value added and sales tax), prohibitions and restrictions on imports:

I) Within six months of taking up residence in the Host Country, their furniture, household and personal effects and the right to re-export such materials without customs duty or taxes on the termination of their functions in the Host Country. Such material shall not be for sale in the local market without paying customs duty or any other applicable tax. The Government shall give due consideration to any request for extension or waiver of the six month period that is substantiated by the Official concerned and supported by the UNFPA;

II) In accordance with existing Government regulations, one automobile at a time. Automobiles imported in accordance with this provision may be sold in the Host Country at any time after their importation, subject to the applicable regulations of the Host Country;

III) Reasonable quantities of certain articles including liquor, tobacco and foodstuff, for personal use or consumption and not for gift or sale, in accordance with existing Government regulations;

ix) Exemption from vehicles tax and related taxes;

x) Officials shall be entitled, on the termination of their functions in the Host Country, to export their furniture and personal effects, including motor vehicles, without duties and taxes;

xi) For themselves and members of their families, on terms not less favourable than citizens of the Host Country, the right of access to universities and other institutions of higher education, in accordance with the applicable entry requirements for such institutions, for the purpose of obtaining graduate and post-graduate degrees and related training leading to the attainment of the relevant educational and professional qualifications required in the Host Country.

b) Officials of the nationality of the Host Country or with permanent residency status in the Host Country shall enjoy only those privileges and immunities provided for in Section 18 of the Convention, subject to the reservations established by the Host Country upon its accession to the Convention.

c) In accordance with the provisions of Section 17 of the Convention, the appropriate authorities shall be periodically informed of the names of the Officials assigned to the Office.

Section 16

a) Without prejudice to the provisions of this Article, the Director and the Deputy Director of the Office as well as their spouses and dependent family members shall enjoy during their residence in the Host Country privileges, immunities and facilities granted to diplomatic enjoys, in accordance with international law. Their names shall be included on the diplomatic list.

ARTICLE XIII ***Experts on Mission***

Section 17

Experts, other than officials, performing missions for the Office shall be accorded the privileges and immunities as set out in Articles VI and VII of the Convention.

ARTICLE XIV ***Persons Performing Services for the Office***

Section 18

The Government shall grant all persons performing services for the Office immunity from legal process in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity for the United Nations, and such immunity shall continue

to be accorded after termination of their engagement with the Office. They shall be accorded such other facilities as may be necessary for the independent performance of their functions for the Office. Such immunity shall not apply to any act taken by such persons outside the performance of their services for the United Nations.

ARTICLE XV
Waiver of Immunity

Section 19

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in Articles XII, XIII and XIV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Organization.

ARTICLE XVI
Cooperation with the appropriate authorities

Section 20

Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, all persons enjoying such privileges and immunities must comply with the laws and regulations of the Host Country, and not to interfere in the internal affairs of the Host Country.

Section 21

Without prejudice to the privileges and immunities referred to in this Agreement, the Office shall co-operate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of the laws of the Host Country and prevent the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to persons referred to in the present Agreement.

ARTICLE XVII
Entry into, exit from, movement and sojourn within the Host Country

Section 22

In respect of all officials of the Office and persons performing services for the Office the Government shall take all necessary measures to facilitate their entry into, exit from, sojourn to and free movement within the Host Country with the exception of

restricted areas designated pursuant to national legislation. Visas, entry permits or licenses, where required, shall be granted as promptly as possible and free of charge.

ARTICLE XVIII

Laissez-Passer

Section 23

The Government shall recognize and accept the United Nations *Laissez-Passer* issued by the United Nations as a valid travel document equivalent to a passport. In accordance with the provisions of Section 26 of the Convention, the Government shall also recognize and accept the United Nations Certificate issued to persons travelling on official business of the United Nations.

Section 24

Applications for the necessary permits or visas, where required, by officials holding the United Nations *Laissez-Passer* and their dependents, shall be dealt with as speedily as possible and free of charge. In addition, such persons shall be granted facilities for speedy travel. The Government further agrees to issue any required visa on the United Nations *Laissez-Passer* or national passport.

Section 25

Similar facilities to those specified in Section 24, above, shall be accorded to experts and other persons who, though not the holders of United Nations *Laissez-Passer*, are confirmed by the Office as travelling on official business of the United Nations.

ARTICLE XIX

Identification Cards

Section 26

- a) All officials of the Office shall be granted identity cards by the appropriate authorities of the Host Country as provided to international organizations.
- b) Any other individuals holding United Nations Certificates shall be granted temporary identity cards by the appropriate authorities of the Host Country subject to a minimum period of service to be agreed upon between the Office and the Host Country.

ARTICLE XX
United Nations Flag and Emblem

Section 27

The Office shall have the right to display the emblem of the United Nations or UNFPA and the flag of the United Nations on its premises, vehicles, aircraft and vessels.

ARTICLE XXI
Social Security

Section 28

a) The Parties agree that, owing to the fact that the officials of the United Nations are subject to the United Nations Staff Regulations and Rules, including Article VI thereof, which establishes a comprehensive social security scheme, the United Nations and its officials, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the host country on mandatory coverage and compulsory contributions to the social security schemes of the Host Country during their appointment with UNFPA.

b) The provisions of paragraph (a) above shall apply *mutatis mutandis* to the members of families forming part of the household of persons referred to in paragraph a) above, unless they are employed or self-employed in the Host Country or receive social security benefits from the Government.

ARTICLE XXII
Access to the Labour Market for Family Members and Issuance of Visas and Residence Permits to Household Employees

Section 29

a) The appropriate authorities shall grant working permits for spouses of officials assigned to the Office whose duty station is in the Host Country, and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent. The regulations of the Host Country shall apply in connection to granting of such permits. Insofar as they engage in gainful occupation, privileges and immunities shall not apply with respect to such occupation.

b) The competent authorities shall issue visas and residence permits and any other documents, where required, to household employees of officials assigned to the Office as speedily as possible.

ARTICLE XXIII
Settlement of Disputes

Section 30

a) The United Nations shall make provisions for agreed modes of settlement of:

i) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the United Nations is a party; and

ii) Disputes involving an official of or an expert on mission for UNFPA who, by reason of his or her official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

b) Any dispute between the Parties arising out of, or relating to this Agreement, which is not settled by negotiation or another agreed mode of settlement, shall, at the request of either Party, be submitted to a Tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the Tribunal. If, within thirty days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The Tribunal shall determine its own procedures, provided that any two arbitrators shall constitute a quorum for all purposes, and all decisions shall require the agreement of any two arbitrators. The expenses of the Tribunal shall be borne by the Parties as assessed by the Tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

ARTICLE XXIV
Final Provisions

Section 31

a) It is the understanding of the Parties that if the Government enters into any Agreement with an intergovernmental organization containing terms and conditions more favourable than those extended to UNFPA under this present Agreement, such terms and conditions shall be extended to UNFPA at its request, by means of a supplemental Agreement.

b) The seat of the Office shall not be removed from the premises unless UNFPA so decides.

Section 32

This Agreement may be amended only by written agreement between the Parties hereto. Each Party shall give full consideration to any proposal advanced by the other Party under this Section.

Section 33

- a) This Agreement, and any amendment thereto pursuant to Section 32, shall enter into force on the first day of the month following the day the Government has notified the United Nations that the necessary constitutional conditions for its entry into force have been fulfilled.
- b) This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate six months after the receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until complete fulfilment or termination of all obligations entered into by virtue of this Agreement.
- c) This Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of the activities of the Office, and the resolution of any dispute between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being the duly appointed representatives of the respective Parties, have signed this Agreement in the English language, in duplicate.

DONE at New York, this 1st day of July, 2010.



For the United Nations Population Fund



For the Government of the Republic of Turkey

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR LA POPULATION ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU RÉGIONAL DU FNUAP POUR L'EUROPE
ORIENTALE ET L'ASIE CENTRALE À ISTANBUL, TURQUIE

Le Fonds des Nations Unies pour la population (ci-après dénommé le « FNUAP ») et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le FNUAP en vertu de la résolution 3019 (XXVII) de l'Assemblée générale du 18 décembre 1972,

Considérant que le FNUAP apporte une assistance aux Gouvernements dans la région de l'Europe orientale et de l'Asie centrale, eu égard à la formulation, l'adoption et la mise en œuvre de leurs politiques démographiques et stratégies de développement dans les plans nationaux de développement,

Considérant que le Conseil exécutif du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») et du FNUAP, dans sa décision 2007/43 du 14 septembre 2007, a approuvé une nouvelle structure organisationnelle pour le FNUAP, y compris un Bureau régional du FNUAP pour l'Europe orientale et l'Asie centrale,

Considérant que le Gouvernement accueille avec satisfaction l'établissement du Bureau régional du FNUAP pour l'Europe orientale et l'Asie centrale dans la ville d'Istanbul,

Considérant que le Gouvernement convient d'accorder au Bureau régional du FNUAP pour l'Europe orientale et l'Asie centrale tous les privilèges, immunités, exemptions et facilités nécessaires pour permettre au Bureau de remplir ses fonctions, et

Rappelant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle a adhéré le Gouvernement le 22 août 1950 s'appliquera au Bureau régional pour l'Europe orientale et l'Asie centrale, à ses locaux, à ses fonds et à ses avoirs ainsi qu'à son personnel et à leurs activités officielles en République turque,

Le Gouvernement et le FNUAP ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale.

Article premier. Définitions

Section 1

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après ont la signification suivante :

a) « Missions étrangères accréditées dans le Pays hôte » s'entend des missions diplomatiques et consulaires et des missions d'organisations internationales situées dans le Pays hôte;

b) « Autorités compétentes » s'entend des autorités gouvernementales nationales ou locales compétentes aux termes des lois et réglementations du Pays hôte;

- c) « Archives du Bureau » s'entend de l'ensemble des dossiers, correspondances, documents, manuscrits, données sur supports informatiques, photographies, films, enregistrements vidéo et sonores appartenant au Bureau ou détenus par lui dans l'exercice de ses fonctions;
- d) « Convention » s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- e) « Bureau » s'entend du Bureau régional du FNUAP pour l'Europe orientale et l'Asie centrale;
- f) « Directeur du Bureau » s'entend du Chef du Bureau dans le Pays hôte;
- g) « Pays hôte » désigne la Turquie;
- h) « Fonctionnaires du Bureau » s'entend de l'ensemble des membres du personnel affectés au Bureau, quelle que soit leur nationalité, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et payées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946;
 - i) Les « Parties » sont le FNUAP et le Gouvernement;
 - j) « Personnes effectuant des services pour le Bureau » s'entend des prestataires de services, des consultants et des personnes engagées au titre de contrats de services spécifiques;
 - k) « Locaux du Bureau » s'entend des installations dans le Pays hôte qui sont utilisées dans le cadre de l'exécution des fonctions du Bureau;
 - l) « Propriété du Bureau » s'entend de tous les biens, y compris les fonds, les revenus et autres avoirs appartenant au Bureau ou détenus ou gérés par le Bureau dans le cadre de l'exécution de ses fonctions;
 - m) « Secrétaire général » s'entend du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; et
 - n) « Télécommunications » s'entend de toute émission, transmission ou réception d'informations écrites ou verbales, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature par câble, radio, satellite, fibre optique ou autres systèmes électroniques ou électromagnétiques.

Article II. Objectif et champ d'application de l'Accord

Section 2

Le siège du Bureau sera établi à Istanbul, en République turque, pour exercer les fonctions d'un Bureau régional du FNUAP pour l'Europe orientale et l'Asie centrale. Le présent Accord réglemente le statut des locaux du Bureau, des fonctionnaires, des experts en mission et des personnes effectuant des services pour le Bureau dans le Pays hôte.

Section 3

Tout bâtiment situé dans le Pays hôte pouvant être utilisé avec le consentement du Gouvernement pour des réunions, des séminaires, des formations, des colloques, des ateliers et des activités similaires organisés par le Bureau fait temporairement partie du siège du Bureau. Le présent Ac-

cord s'applique mutatis mutandis à ces réunions, séminaires, formations, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau.

Article III. Application de la Convention

Section 4

La Convention à laquelle a adhéré la République turque s'applique au Bureau, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, experts en mission et personnes effectuant des services pour le Bureau dans le Pays hôte.

Article IV. Capacité juridique

Section 5

- a) L'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire du FNUAP, a la capacité :
 - i) De contracter;
 - ii) D'acquérir et d'aliéner des biens immobiliers et mobiliers; et
 - iii) D'ester en justice;
- b) Aux fins du présent article, le FNUAP est représenté par le Directeur du Bureau.

Article V. Inviolabilité du Bureau

Section 6

a) Le Bureau est inviolable. Le Bureau, ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent dans le Pays hôte et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où, dans un cas particulier, cette mesure est expressément levée conformément à la Convention. Aucune levée de l'immunité de juridiction ne s'étend à une mesure d'exécution.

b) Aucun fonctionnaire ou agent du Pays hôte, ni aucune personne exerçant une quelconque autorité publique dans le Pays hôte ne peut pénétrer dans les locaux du Bureau pour y accomplir des tâches, à moins d'avoir obtenu le consentement du Directeur du Bureau et de se conformer aux conditions approuvées par celui-ci. En cas d'incendie ou d'autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection rapides, le consentement du Directeur du Bureau à toute entrée nécessaire dans les locaux est présumé acquis si celui-ci ne peut être contacté en temps voulu.

c) Les locaux du Bureau peuvent être utilisés, conformément à la section 3 de l'article II du présent Accord, pour des réunions, séminaires, expositions et autres événements connexes organisés par le Bureau, l'Organisation des Nations Unies, des institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi que d'autres organisations intergouvernementales internationales reliées à l'Organisation des Nations Unies.

d) Les locaux du Bureau ne seront pas utilisés de manière incompatible avec l'objectif et le champ d'application du Bureau, tels qu'énoncés à l'article II ci-dessus.

Section 7

Les archives du Bureau et, de manière générale, tous les documents appartenant ou détenus par le Bureau sont inviolables, où qu'ils se trouvent.

Article VI. Services publics

Section 8

a) À la demande du Directeur du Bureau et selon des modalités et conditions qui ne sont pas moins favorables que celles accordées par le Gouvernement à toute mission diplomatique, les autorités compétentes facilitent l'accès à tous les services publics requis par le Bureau, tels que, de manière non limitative, les services d'utilité publique, les services d'alimentation en énergie et les services de communications.

b) Si les services publics visés au paragraphe a) ci-dessus sont fournis au Bureau par les autorités compétentes ou si le prix de ces services est soumis à leur contrôle, les tarifs de ces services n'excéderont pas les tarifs comparables les plus bas consentis aux missions diplomatiques.

c) En cas de force majeure entraînant une rupture complète ou partielle des services susmentionnés, le Bureau se verra accorder, pour l'exécution de ses fonctions, la même priorité que celle qui est donnée aux principaux organes et agences gouvernementaux.

d) Les dispositions du présent article n'empêchent pas l'application raisonnable de règlements en matière de protection contre les incendies et de règlements sanitaires du Pays hôte.

Article VII. Sécurité

Section 9

a) Le Gouvernement, agissant par l'intermédiaire des autorités compétentes, veillera à assurer la sécurité et la protection des locaux du Bureau dans le Pays hôte, tel que requis pour l'exécution efficace des fonctions et activités du Bureau et fera diligence en vue de veiller à ce que la tranquillité des locaux ne soit pas troublée par l'entrée non autorisée de personnes ou de groupes de personnes extérieurs, ni par des désordres occasionnés dans son voisinage immédiat.

b) À la demande du Directeur du Bureau, les autorités compétentes apporteront l'aide nécessaire pour assurer le maintien de l'ordre public dans les locaux et expulser les intrus, tel que requis par le Directeur du Bureau.

Article VIII. Exonération fiscale

Section 10

Le Bureau, ses avoirs, fonds et autres biens sont :

a) Exonérés de tous les impôts directs, ainsi que de la taxe sur la valeur ajoutée et de l'impôt foncier liés aux activités officielles du Bureau; il demeure bien entendu, toutefois, que le Bureau ne demandera pas d'exonération d'impôts qui ne constituent en fait que des frais pour les services d'utilité publique fournis par les autorités compétentes ou par une entreprise en vertu des lois et réglementations gouvernementales, à un tarif fixé en fonction de la quantité de services rendus, et qui peuvent être identifiés, définis et décrits avec précision;

b) Exonérés de tous droits de douane et d'interdictions et de restrictions à l'importation et à l'exportation à l'égard d'articles importés ou exportés par l'Organisation des Nations Unies pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays dans lequel ils ont été importés, sauf à des conditions approuvées par le Gouvernement de ce pays;

c) Exonérés de toutes interdictions ou restrictions à l'importation ou l'exportation de ses publications, y compris les photographies, les films, les cassettes, les disquettes et les enregistrements sonores.

Article IX. Transactions financières

Section 11

Sans restriction des biens et avoirs du Bureau conformément à la section 5 de l'article II de la Convention, le Bureau peut, aux fins de l'exercice de ses activités :

- i) Détenir et utiliser des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie;
- ii) Transférer librement ses fonds et ses devises à destination ou en provenance de tout autre pays ou à l'intérieur du Pays hôte et convertir toutes devises détenues par lui en toute autre monnaie;
- iii) Bénéficier du taux de change légal en vigueur le plus favorable.

Article X. Communications

Section 12

Le Bureau bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que le traitement accordé par le Pays hôte à tout autre Gouvernement, y compris aux missions diplomatiques de ce dernier, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, les télégrammes, les radiotélégrammes, les téléphotos, les communications télé-

phoniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio.

Section 13

a) Le Gouvernement assure l'inviolabilité des communications officielles du Bureau, quels que soient les moyens de communication employés, et n'applique aucune censure à ces communications.

b) Le Bureau a le droit d'utiliser des équipements de communication, y compris des moyens satellitaires, et d'utiliser des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance par des courriers ou valises. Les valises doivent porter de manière visible l'emblème de l'Organisation des Nations Unies et ne peuvent contenir que des documents ou articles destinés à un usage officiel. Quant au courrier, il devra être accompagné d'un certificat délivré par l'Organisation des Nations Unies. Le Bureau et le Pays hôte peuvent discuter de toute procédure pertinente, le cas échéant, relative à l'exploitation des moyens et installations de communication, sous réserve des dispositions de la Convention et du présent Accord.

Article XI. Réunions de l'Organisation des Nations Unies

Section 14

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concluront des accords de conférence appropriés, conformément aux principes et pratiques pertinents de l'Organisation des Nations Unies en matière de réunions, séminaires, formations, colloques, ateliers et activités similaires organisés par le Bureau.

Article XII. Fonctionnaires du Bureau

Section 15

a) Les fonctionnaires jouissent dans le Pays hôte des privilèges, immunités et facilités ci-après :

- i) Immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle. Cette immunité restera en vigueur à la cessation de leur emploi auprès du FNUAP ou de l'Organisation des Nations Unies;
- ii) Immunité de saisie de leurs effets et bagages personnels et officiels;
- iii) Exonération d'impôt sur les traitements et émoluments que leur verse l'Organisation des Nations Unies, exonération d'impôt sur les revenus et la fortune, pour eux-mêmes, leurs conjoints et les membres de leur famille à charge, pour autant que ces revenus proviennent de sources situées en dehors du Pays hôte ou que cette fortune soit située en dehors du Pays hôte;

- iv) Exemption des obligations relatives au service national dans le Pays hôte, y compris, sans s'y limiter, le service militaire;
 - v) Exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et membres de leur famille à charge à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration ou de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
 - vi) Octroi des mêmes facilités, en ce qui concerne les devises étrangères, y compris la détention de comptes en monnaies étrangères, que celles accordées aux membres de missions diplomatiques accrédités dans le Pays hôte;
 - vii) Les mêmes mesures de protection et de rapatriement pour eux, leurs conjoints et les membres de leur famille à charge que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;
 - viii) Droit d'importer pour leur usage personnel, en franchise de droits de douanes et de toutes taxes (y compris la taxe sur la valeur ajoutée et la taxe sur les ventes), sans restrictions et interdictions sur les importations :
 - I) Dans les six mois suivant leur prise de résidence dans le Pays hôte, leur mobilier, appareils ménagers et effets personnels et le droit de les réexporter en franchise de droits de douane ou d'impôts à la cessation de leurs fonctions dans le Pays hôte. Ces articles ne seront pas mis en vente sur le marché local sans s'acquitter de droits de douane ou de toute autre taxe en vigueur. Le Gouvernement examinera attentivement toute demande de prorogation ou d'abandon de la période de six mois, étayée par le fonctionnaire concerné et soutenue par le FNUAP;
 - II) Conformément aux réglementations gouvernementales existantes, un véhicule automobile à la fois. Les véhicules automobiles importés en vertu de la présente disposition peuvent être vendus dans le Pays hôte à tout moment après leur importation, sous réserve des réglementations applicables du Pays hôte;
 - III) Des quantités raisonnables de certains articles, y compris d'alcool, de tabac et de denrées alimentaires, à des fins d'usage et de consommation personnels, et non à des fins de dons ou de commerce, conformément aux réglementations gouvernementales existantes;
 - ix) Exonération de taxes sur les véhicules et de taxes connexes;
 - x) Les fonctionnaires sont autorisés, à la cessation de leurs fonctions dans le Pays hôte, à exporter leur mobilier et leurs effets personnels, y compris les véhicules à moteur, en franchise de droits et de taxes;
 - xi) Droit d'accéder aux universités et autres établissements d'enseignement supérieur, pour eux-mêmes et les membres de leur famille, à des conditions qui ne sont pas moins favorables que celles accordées aux citoyens du Pays hôte, conformément aux conditions d'admission en vigueur de ces établissements, aux fins de l'obtention de diplômes de premier et deuxième cycles, et de recevoir une formation connexe menant à l'obtention de titres d'études et de qualifications professionnelles requis dans le Pays hôte.
- b) Les fonctionnaires ayant la nationalité du Pays hôte ou un statut de résident permanent dans le Pays hôte bénéficient uniquement des privilèges et immunités prévus à la section 18 de la

Convention, sur la base des réserves posées par le Pays hôte au moment de son adhésion à la Convention.

c) Conformément aux dispositions de la section 17 de la Convention, les autorités compétentes sont régulièrement informées des noms des fonctionnaires affectés auprès du Bureau.

Section 16

a) Sans préjudice des dispositions du présent Article, le Directeur et le Directeur adjoint du Bureau, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille à charge bénéficient pendant la durée de leur résidence dans le Pays hôte des privilèges, immunités et facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément au droit international. Leur nom sera inclus sur la liste diplomatique.

Article XIII. Experts en mission

Section 17

Les experts, autres que les fonctionnaires qui effectuent des missions pour le Bureau, se verront accorder les privilèges et immunités indiqués aux articles VI et VII de la Convention.

Article XIV. Personnes effectuant des services pour le Bureau

Section 18

Le Gouvernement accorde à toutes les personnes effectuant des services pour le Bureau l'immunité de juridiction pour leurs paroles et leurs écrits et pour tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle pour l'Organisation des Nations Unies et cette immunité continuera à leur être accordée au terme de leur emploi auprès du Bureau. Ces personnes se verront accorder toute autre facilité nécessaire pour l'exécution indépendante de leurs fonctions pour le Bureau. Cette immunité ne s'appliquera à aucune mesure prise par ces personnes en dehors de l'exercice de leurs fonctions pour l'Organisation des Nations Unies.

Article XV. Levée d'immunité

Section 19

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord sont accordés dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non au bénéfice personnel des personnes concernées. Le Secrétaire général a le droit et le devoir de lever l'immunité de toute personne visée aux articles XII, XIII et XIV dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation.

Article XVI. Coopération avec les autorités compétentes

Section 20

Sans préjudice des privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités doivent se conformer aux lois et réglementations du Pays hôte et s'abstenir de toute ingérence dans les affaires internes du Pays hôte.

Section 21

Sans préjudice des privilèges et immunités visés dans le présent Accord, le Bureau collabore en tout temps avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation de la législation du Pays hôte et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités accordés aux personnes visées dans le présent Accord.

Article XVII. Entrée, sortie, circulation et séjour dans le Pays hôte

Section 22

Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée des fonctionnaires du Bureau et des personnes effectuant des services pour le Bureau dans le Pays hôte, leur sortie de celui-ci, ainsi que leur séjour et leur libre circulation au sein de celui-ci, à l'exception des zones restreintes désignées en vertu de la législation nationale. Les visas, permis d'entrée ou licences nécessaires sont accordés gratuitement et dans les plus brefs délais.

Article XVIII. Laissez-passer

Section 23

Le Gouvernement reconnaît et accepte le laissez-passer délivré par l'Organisation des Nations Unies comme document de voyage valide, équivalant à un passeport. Conformément aux dispositions de la section 26 de la Convention, le Gouvernement reconnaît et accepte également le certificat des Nations Unies délivré aux personnes en voyage d'affaires officiel pour l'Organisation des Nations Unies.

Section 24

Les demandes de permis ou visas nécessaires, le cas échéant, déposées par des fonctionnaires détenant un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies et les personnes à leur charge sont traitées le plus rapidement possible et sans frais. En outre, il est accordé à ces personnes des facilités pour qu'elles puissent se déplacer rapidement. Le Gouvernement accepte également de délivrer

tout visa requis aux détenteurs d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies ou d'un passeport national.

Section 25

Des facilités similaires à celles spécifiées à la section 24 sont accordées aux experts et aux autres personnes qui, bien qu'ils ne soient pas détenteurs d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, sont considérés par le Bureau comme étant en déplacement officiel pour le compte de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIX. Cartes d'identité

Section 26

a) Les autorités compétentes du Pays hôte délivrent à tous les fonctionnaires du Bureau des cartes d'identité, telles que celles accordées aux organisations internationales.

b) Les autorités compétentes du Pays hôte délivrent à toutes les autres personnes titulaires d'un certificat des Nations Unies une carte d'identité temporaire, sous réserve d'une durée minimale de service qui sera convenue entre le Bureau et le Pays hôte.

Article XX. Drapeau et emblème de l'Organisation des Nations Unies

Section 27

Le Bureau a le droit d'arborer l'emblème de l'Organisation des Nations Unies ou du FNUAP et le drapeau de l'Organisation des Nations Unies sur ses locaux, ses véhicules, ses aéronefs et ses navires.

Article XXI. Sécurité sociale

Section 28

a) Les Parties conviennent, étant donné que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies sont subordonnés au Statut et au Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, notamment à l'article VI, qui établit un régime complet de sécurité sociale, que l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires, indépendamment de leur nationalité, ne seront pas assujettis aux lois du Pays hôte concernant la couverture et les cotisations obligatoires aux régimes de sécurité sociale du Pays hôte pendant la durée de leur emploi au FNUAP.

b) Les dispositions du paragraphe a) ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille des personnes visées au paragraphe a) ci-dessus faisant partie de leur ménage, sauf

s'ils exercent une activité salariée ou indépendante dans le Pays hôte ou s'ils reçoivent des prestations de sécurité sociale de la part du Gouvernement.

Article XXII. Accès au marché du travail pour les membres de la famille et délivrance de visas et de permis de séjour aux employés de maison

Section 29

a) Les autorités compétentes accordent des permis de travail aux conjoints des fonctionnaires affectés au Bureau dont le lieu de travail se trouve dans le Pays hôte, ainsi qu'aux enfants faisant partie de leur ménage ayant moins de 21 ans ou économiquement dépendants. Les réglementations du Pays hôte s'appliquent à l'octroi de ces permis. S'ils exercent une activité professionnelle, les privilèges et immunités ne s'appliquent pas à l'égard de cette activité.

b) Les autorités compétentes délivrent des visas et des permis de séjour, ainsi que tout autre document, selon les besoins, aux employés de maison des fonctionnaires affectés au Bureau, le plus promptement possible.

Article XXIII. Règlement des différends

a) L'Organisation des Nations Unies prévoit des dispositions relatives aux modalités de règlement :

- i) Des différends résultant de contrats et autres différends de droit privé auxquels l'Organisation des Nations Unies est partie; et
- ii) Des différends mettant en cause un fonctionnaire ou un expert en mission pour le FNUAP qui jouit d'une immunité en raison de ses fonctions officielles, si cette immunité n'a pas été levée.

b) Tout différend entre les Parties résultant du présent Accord ou lié à celui-ci, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à un tribunal composé de trois arbitres. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi nommés désignent un troisième arbitre qui sera le président du tribunal. Si, dans un délai de trente jours à compter de la demande d'arbitrage, une Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les quinze jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner l'arbitre en question. Le tribunal établit son règlement intérieur, deux arbitres constituant le quorum à toutes fins, et les décisions sont prises sur accord de deux arbitres. Les dépenses du tribunal, telles qu'il les aura estimées, seront prises en charge par les Parties. La sentence arbitrale contient un exposé des motifs sur lesquels elle se fonde et elle est définitive et contraignante pour les Parties.

Article XXIV. Dispositions finales

Section 31

a) Il est entendu pour les Parties que si le Gouvernement conclut un quelconque accord avec une organisation intergouvernementale dont les modalités et conditions sont plus favorables que celles accordées au FNUAP en vertu du présent Accord, lesdites modalités et conditions seront étendues au FNUAP à sa demande, à l'aide d'un accord complémentaire.

b) Le siège du Bureau restera dans les locaux, à moins que le FNUAP en décide autrement.

Section 32

Le présent Accord peut être modifié uniquement sur accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examinera attentivement toute proposition formulée par l'autre Partie en vertu de la présente section.

Section 33

a) Le présent Accord, et toute modification apportée à celui-ci en vertu de la section 32, entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle le Gouvernement aura informé l'Organisation des Nations Unies que les conditions constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été remplies.

b) Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, sur notification écrite à l'autre Partie. Dans ce cas, il prendra fin six mois après la réception de ladite notification. Nonobstant une telle notification de dénonciation, le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que toutes les obligations contractées en vertu du présent Accord soient pleinement observées ou terminées.

c) Toutefois, le présent Accord restera en vigueur pendant toute durée supplémentaire nécessaire, le cas échéant, pour la cessation ordonnée des activités du Bureau et le règlement de tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, en tant que représentants dûment autorisés des Parties respectives, ont signé le présent Accord en langue anglaise, en double exemplaire.

FAIT à New York, le 1^{er} juillet 2010.

Pour le Fonds des Nations Unies pour la population :

THORAYA A. OBAID

Pour le Gouvernement de la République turque :

ERTUĞRUL APAKAN

No. 48253

**European Community
and
Japan**

Agreement on mutual recognition between the European Community and Japan (with annexes and Final Act). Brussels, 4 April 2001

Entry into force: *1 January 2002 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Japanese, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 11 January 2011*

Only the authentic English and French texts of the Agreement and the Final Act with joint declarations are published herein. The other authentic texts of the Agreement, the annexes and the exchanges of letters of the Final Act are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Communauté européenne
et
Japon**

Accord de reconnaissance mutuelle entre la Communauté européenne et le Japon (avec annexes et acte final). Bruxelles, 4 avril 2001

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2002 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, japonais, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 11 janvier 2011*

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord, de l'acte final et ses déclarations communes sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord, de ses annexes et des échanges de lettres de l'acte final ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

AGREEMENT
ON MUTUAL RECOGNITION
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND JAPAN

THE EUROPEAN COMMUNITY and JAPAN (hereinafter referred to as "the Parties");

CONSIDERING the traditional friendly relations that exist between the European Community and Japan;

RECOGNISING the significance of mutual recognition of the results of conformity assessment procedures in facilitating market access and promoting trade between the Parties;

CONSIDERING the common interest in enhancing product quality, with a view to ensuring the health and safety of the public and protecting the environment;

RECOGNISING the OECD principles of Good Laboratory Practice (GLP);

RECALLING that long and fruitful cooperative activities of the European Community and Japan have made contributions to international development and harmonisation of Good Manufacturing Practice (GMP) requirements;

BEING AWARE of the positive contribution that mutual recognition agreements can make to encouraging international harmonisation of standards; and

BEARING IN MIND the obligations of the Parties as Members of the World Trade Organisation, and being conscious, inter alia, of their obligations under the Agreement on Technical Barriers to Trade (hereinafter referred to as the "WTO Agreement on Technical Barriers to Trade") included in Annex 1A, and the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (hereinafter referred to as the "WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights") included in Annex 1C of the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organisation (hereinafter referred to as the "WTO Agreement");

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "conformity assessment procedure" means any procedure to determine, directly or indirectly, whether products or processes fulfil relevant technical requirements set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of a Party;
- (b) the term "conformity assessment body" means a body which conducts conformity assessment procedure, and the term "registered conformity assessment body" means the conformity assessment body registered pursuant to Article 9 of this Agreement;
- (c) the term "designation" means the designation of conformity assessment bodies by a Designating Authority of a Party pursuant to the applicable laws, regulations and administrative provisions of that Party;
- (d) the term "Designating Authority" means an authority of a Party with the power to designate, monitor, withdraw the designation of, suspend the designation of, and withdraw the suspension of the designation of the conformity assessment bodies in its territory that conduct conformity assessment procedures based upon requirements set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of the other Party;
- (e) the term "criteria for designation" means the criteria which conformity assessment bodies of a Party are required to fulfil in order to be designated by the Designating Authority of that Party, and other relevant conditions which designated conformity assessment bodies are required to continuously fulfil after the designation, as set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of the other Party specified in the relevant Sectoral Annex;

- (f) the term "confirmation" means the confirmation of the compliance of manufacturing facilities or test facilities (hereinafter referred to as "facilities") with the criteria for confirmation by a Competent Authority of a Party pursuant to the applicable laws, regulations and administrative provisions of that Party;
- (g) the term "Competent Authority" means an authority of a Party with the power to conduct inspection or study audits on facilities in its territory to confirm their compliance with the criteria for confirmation set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of that Party;
- (h) the term "criteria for confirmation" means the criteria which a facility of a Party is required to continuously fulfil in order to be confirmed by the Competent Authority of the Party, as set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of that Party specified in the relevant Sectoral Annex; and
- (i) the term "verification" means an action to verify in the territories of the Parties, by such means as audits or inspections, compliance with the criteria for designation or the criteria for confirmation by a conformity assessment body or a facility respectively.

2. Any term used in this Agreement, unless otherwise defined herein, has the meaning assigned to it in the ISO/IEC Guide 2: 1996 Edition, "Standardisation and related activities – General vocabulary".

ARTICLE 2

1. Each Party shall accept, in accordance with the provisions of this Agreement, the results of conformity assessment procedures required by the applicable laws, regulations and administrative provisions of that Party specified in the relevant Sectoral Annex, including certificates and marks of conformity, that are conducted by the registered conformity assessment bodies of the other Party.

2. Each Party shall accept, in accordance with the provisions of this Agreement:
 - (a) the confirmation of facilities conducted by the Competent Authorities of the other Party based upon the results of verification and in accordance with the criteria for confirmation stipulated in the laws, regulations and administrative provisions of that other Party as specified in the relevant Sectoral Annex; and
 - (b) the data generated by confirmed facilities of the other Party.

ARTICLE 3

1. This Agreement applies to designation of conformity assessment bodies, conformity assessment procedures for products or processes, and to confirmation of facilities and data generated by them, covered by its Sectoral Annexes. Sectoral Annexes may consist of Part A and Part B.
2. Part A of Sectoral Annexes shall include, inter alia, provisions on scope and coverage.
3. Part B of Sectoral Annexes shall set out the following matters:
 - (a) the applicable laws, regulations and administrative provisions of each Party concerning the scope and coverage;
 - (b) the applicable laws, regulations and administrative provisions of each Party stipulating the requirements covered by this Agreement, all the conformity assessment procedures covered by this Agreement to satisfy such requirements and the criteria for designation of conformity assessment bodies, or the applicable laws, regulations and administrative provisions of each Party stipulating the criteria for confirmation of the facilities covered by this Agreement; and
 - (c) the list of Designating Authorities or Competent Authorities.

ARTICLE 4

1. Each Party shall ensure that Designating Authorities have the necessary power to designate, monitor (including verification), withdraw the designation of, suspend the designation of and withdraw the suspension of the designation of the conformity assessment bodies that conduct conformity assessment procedures based upon the requirements set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of the other Party specified in the relevant Sectoral Annex.

2. Each Party shall ensure that Competent Authorities have the necessary power to conduct, in accordance with its applicable laws, regulations and administrative provisions, verification of facilities to confirm their compliance with the criteria for confirmation set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of that Party specified in the relevant Sectoral Annex.

ARTICLE 5

1. Each Party shall ensure, through appropriate means such as audits, inspections or monitoring, that the registered conformity assessment bodies fulfil the criteria for designation set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of the other Party specified in the relevant Sectoral Annex. When applying the criteria for designation of the conformity assessment bodies, Designating Authorities of a Party should take into account the bodies' understanding of and experience relevant to the requirements set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of the other Party.

2. Each Party shall, in accordance with its applicable laws, regulations and administrative provisions and through appropriate means such as study audits, inspections or monitoring, ensure that the confirmed facilities fulfil the criteria for confirmation set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of that Party specified in the relevant Sectoral Annex.

3. Each Party may request the other Party, by indicating in writing a reasoned doubt on whether a registered conformity assessment body or a confirmed facility complies with the criteria for designation or the criteria for confirmation set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions specified in the relevant Sectoral Annex, respectively, to conduct verification of the conformity assessment body or the facility in accordance with the laws, regulations and administrative provisions of that other Party.

4. Each Party may, upon request, participate as an observer in the verification of conformity assessment bodies conducted by the Designating Authorities or the verification of facilities conducted by the Competent Authorities of the other Party, with the prior consent of such conformity assessment bodies or such facilities respectively, in order to maintain a continuing understanding of that other Party's procedures for verification.
5. The Parties shall, in accordance with the procedures to be determined by the Joint Committee to be established pursuant to Article 8, exchange information on methods, including accreditation systems, used to designate the conformity assessment bodies and to ensure that the registered conformity assessment bodies fulfil the criteria for designation and on methods to ensure that the confirmed facilities fulfil the criteria for confirmation.
6. Each Party should encourage its registered conformity assessment bodies to cooperate with the conformity assessment bodies of the other Party.

ARTICLE 6

1. In case of suspension of the designation of a registered conformity assessment body, the Party whose Designating Authority has suspended the designation shall immediately notify the other Party and the Joint Committee to that effect. The registration of that conformity assessment body shall be suspended from the time of receipt of the notification by the co-chairman of that other Party on the Joint Committee. The other Party shall accept the results of the conformity assessment procedures conducted by that conformity assessment body prior to the suspension of the designation.
2. In case of lifting of the suspension of the designation of a registered conformity assessment body, the Party whose Designating Authority has lifted the suspension of the designation shall immediately notify the other Party and the Joint Committee to that effect. The suspension of the registration of that conformity assessment body shall be lifted from the time of receipt of the notification by the co-chairman of that other Party on the Joint Committee. The other Party shall accept the results of the conformity assessment procedures conducted by that conformity assessment body from the time of lifting of the suspension of the registration.

ARTICLE 7

1. Each Party may contest the compliance with the criteria for designation or the criteria for confirmation set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions specified in the relevant Sectoral Annex by a registered conformity assessment body or a confirmed facility of the other Party, respectively. Such contestation shall be notified to the Joint Committee and to that other Party in writing with an objective explanation of the reason for the contestation. The Joint Committee shall discuss such contestation within 20 days following the date on which such notification is made.
2. Where the Joint Committee decides to conduct a joint verification, it will be conducted in a timely manner by the Parties with the participation of the Designating Authority that designated the contested conformity assessment body and with the prior consent of the conformity assessment body. The result of such joint verification shall be discussed in the Joint Committee with a view to resolving the issue as soon as possible.
3. The registration of the contested conformity assessment body shall be suspended 15 days after the date on which the notification is made or on the date on which the Joint Committee decides to suspend the registration, whichever is the sooner. The registration of the contested conformity assessment body shall remain suspended until the Joint Committee decides to lift the suspension of the registration of the conformity assessment body. In the event of such suspension, the contesting Party shall accept the results of conformity assessment procedures conducted by that conformity assessment body prior to the date of suspension.
4. The Joint Committee will decide on the actions to be taken by a Party or Parties with a view to resolving issues concerning the contestation of facilities as soon as possible.
5. The contesting Party shall not be obliged to accept the confirmation of and the data generated by the contested facility from the date on which the co-chairman of the other Party on the Joint Committee receives the notification referred to in paragraph 1 above until the date on which the Joint Committee decides otherwise.

ARTICLE 8

1. A Joint Committee made up of representatives of both Parties shall be established on the date of the entry into force of this Agreement, as a body responsible for the effective functioning of this Agreement.
2. The Joint Committee shall take decisions and adopt recommendations by consensus. It shall meet at the request of either Party under the co-chairmanship of both Parties. The Joint Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees. It shall adopt its rules of procedure.
3. The Joint Committee may consider any matter related to the operation of this Agreement. In particular, it shall be responsible for and/or decide on:
 - (a) registration of a conformity assessment body, suspension of registration of a conformity assessment body, lifting of suspension of registration of a conformity assessment body, and termination of registration of a conformity assessment body;
 - (b) establishment and, unless otherwise decided, publication on a Sector by Sector basis of lists of the registered conformity assessment bodies and the confirmed facilities;
 - (c) establishment of appropriate modalities of information exchange referred to in this Agreement; and
 - (d) appointment of experts from each Party for the joint verification referred to in paragraph 2 of Article 7 and subparagraph (c) of paragraph 1 of Article 9.
4. If any problem arises to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall seek an amicable solution through the Joint Committee.
5. The Joint Committee is responsible for coordinating and facilitating the negotiation of additional Sectoral Annexes.

6. Each Party shall provide the other Party and the Joint Committee, at least annually, with a list of the confirmed facilities.
7. Any decision made by the Joint Committee will be notified promptly in writing to each Party.
8. The Parties shall, through the Joint Committee:
 - (a) specify and communicate to each other the applicable articles or annexes contained in the laws, regulations and administrative provisions set out in the Sectoral Annexes;
 - (b) exchange information concerning the implementation of the applicable laws, regulations and administrative provisions specified in the Sectoral Annexes;
 - (c) notify each other of any scheduled changes in the laws, regulations and administrative provisions related to this Agreement prior to their entry into force; and
 - (d) notify each other of any scheduled changes concerning their Designating Authorities, Competent Authorities, the registered conformity assessment bodies and the confirmed facilities.

ARTICLE 9

1. The following procedure shall apply to the registration of a conformity assessment body:
 - (a) Each Party shall make a proposal that a conformity assessment body of that Party designated by its Designating Authority be registered under this Agreement, by presenting its proposal in writing, supported by necessary documents, to the other Party and the Joint Committee.

- (b) The other Party shall consider whether the proposed conformity assessment body complies with the criteria for designation set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of that other Party specified in the relevant Sectoral Annex and indicate its position regarding the registration of that conformity assessment body within 90 days from the receipt of the proposal referred to in subparagraph (a) above. In such consideration, such other Party should assume that the proposed conformity assessment body complies with the aforementioned criteria. The Joint Committee shall take a decision whether to register the proposed conformity assessment body within 90 days from the receipt of the proposal.
 - (c) In the event that the Joint Committee cannot decide to register the proposed conformity assessment body, the Joint Committee may decide to conduct a joint verification or to request the proposing Party to conduct a verification of the proposed body with the prior consent of such body. After the completion of such verification, the Joint Committee may reconsider the proposal.
2. The proposing Party shall provide the following information in its proposal for registration of a conformity assessment body and keep such information up to date:
- (a) the name and address of the conformity assessment body;
 - (b) the products or processes the conformity assessment body is authorised to assess;
 - (c) the conformity assessment procedures the conformity assessment body is authorised to conduct; and
 - (d) the designation procedure and necessary information used to determine the compliance of the conformity assessment body with the criteria for designation.

3. Each Party shall ensure that its Designating Authority withdraws the designation of a registered conformity assessment body when the Designating Authority considers that the conformity assessment body no longer complies with the criteria for designation set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of the other Party specified in the relevant Sectoral Annex.

4. Each Party shall propose the termination of the registration of its conformity assessment body when that Party considers that the conformity assessment body no longer complies with the criteria for designation set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions of the other Party specified in the relevant Sectoral Annex, or the Designating Authority of that Party withdraws the designation of a conformity assessment body. Proposals for terminating the registration of that conformity assessment body shall be made to the Joint Committee and the other Party. The registration of that conformity assessment body shall be terminated upon receipt of the proposal by the co-chairman of that other Party on the Joint Committee, unless otherwise determined by the Joint Committee.

5. In the case of a registration of a new conformity assessment body, the other Party shall accept the results of conformity assessment procedures conducted by that conformity assessment body from the date of the registration. In the event that the registration of a conformity assessment body is terminated, the other Party shall accept the results of the conformity assessment procedures conducted by that conformity assessment body prior to the termination, without prejudice to paragraph 1 of Article 6 and paragraph 3 of Article 7.

ARTICLE 10

1. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the authority of a Party to take measures it considers appropriate, for protecting health, safety or the environment or prevention of deceptive practices.

2. (a) The Competent Authority of a Party may visit manufacturing facilities of the other Party on the condition that such other Party and the manufacturing facilities concerned consent to such visit and, if such other Party so requests, officials of the Competent Authority of such other Party join the visit, for the purpose of deciding whether to continue to accept the confirmation of the manufacturing facilities concerned and the data generated by them pursuant to paragraph 2 of Article 2, where an emergency as defined in subparagraph (b) of this paragraph takes place. Such visit shall be carried out in a manner not inconsistent with the laws and regulations of that other Party and in accordance with the modalities to be decided pursuant to subparagraph (b) of this paragraph. The Party shall use the information obtained by its Competent Authority in connection with such visit only for the purpose above.

(b) The definition of the emergency and the modalities of such visit referred to in subparagraph (a) of this paragraph will be decided by the Joint Committee as part of the preparatory work to be done in accordance with the provisions of the relevant Sectoral Annex.

ARTICLE 11

1. Without prejudice to paragraph 2 of Article 2, nothing in this Agreement shall entail mutual acceptance of the standards or technical regulations of the Parties.
2. Nothing in this Agreement shall be construed to entail an obligation upon a Party to accept the result of the conformity assessment procedures of any third country.
3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to affect the rights and obligations that either Party has as a Member to the WTO Agreement, including the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade and the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights.

ARTICLE 12

This Agreement shall apply to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied under the conditions laid down in that Treaty and to the territory of Japan.

ARTICLE 13

Neither Party shall disclose any information obtained under this Agreement as confidential, unless otherwise required under the laws or regulations of each Party.

ARTICLE 14

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary to give effect to this Agreement have been completed.
2. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party six months written notice.

ARTICLE 15

1. The Sectoral Annexes to this Agreement are an integral part of this Agreement.
2. In case of conflict between the provisions of Part A of a Sectoral Annex and Articles 1 to 15 of this Agreement, the provisions of Part A of the Sectoral Annex shall prevail.
3. (a) The provisions concerning the scope and coverage of paragraph 1 of Part A of each Sectoral Annex shall not be changed unless the Parties amend this Agreement in accordance with the first sentence of subparagraph (b) of this paragraph.

(b) This Agreement may be amended by agreement between the Parties. However, if the amendments relate only to changes of laws, regulations and administrative provisions, Designating Authorities or Competent Authorities specified in Part B of the Sectoral Annexes, the amendments may be made by exchange of diplomatic notes between the European Community and the Government of Japan, in conformity with their applicable domestic procedures.

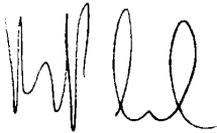
4. If a Party introduces new or additional conformity assessment procedures within the same product coverage to satisfy the requirements set out in the applicable laws, regulations and administrative provisions specified in the relevant Sectoral Annex, Part B of the Sectoral Annex shall be amended to set out the applicable laws, regulations and administrative provisions stipulating such new or additional conformity assessment procedures, in accordance with the procedures set out in the second sentence of subparagraph (b) of paragraph 3 of this Article.

This Agreement and its Annexes are drawn up in two originals in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Japanese, Portuguese, Spanish and Swedish languages. In case of divergence the English and Japanese versions shall prevail over the other language versions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.

Done at Brussels on the fourth day of April in the year two thousand and one.

For the European Community:



For Japan:



ACCORD
DE RECONNAISSANCE MUTUELLE
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET LE JAPON

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE et LE JAPON, ci-après dénommés "les parties",

CONSIDÉRANT les liens traditionnels d'amitié existant entre la Communauté européenne et le Japon;

CONVENANT que la reconnaissance mutuelle des résultats de leurs procédures d'évaluation de la conformité constitue un moyen important pour faciliter l'accès au marché et encourager les échanges commerciaux entre les parties;

CONSIDÉRANT l'intérêt commun qu'il y a à améliorer la qualité des produits afin de préserver la santé et la sécurité de la population et de protéger l'environnement;

RECONNAISSANT les Bonnes Pratiques de Laboratoire (BPL) de l'OCDE;

RAPPELANT que les fructueuses et durables activités de coopération entre la Communauté européenne et le Japon ont contribué au développement international et à l'harmonisation des exigences des Bonnes Pratiques de Fabrication (BPF);

CONSCIENTS que les accords de reconnaissance mutuelle peuvent contribuer utilement à l'harmonisation des normes à l'échelon international;

CONSIDÉRANT les obligations qui leur incombent en leur qualité de membres de l'Organisation mondiale du commerce, notamment en vertu de l'accord sur les obstacles techniques au commerce figurant à l'annexe 1A de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce") et de l'accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (ci-après dénommé "accord de l'OMC sur les droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce") inclus dans l'annexe 1C de l'accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé "accord de l'OMC");

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

ARTICLE 1

1. Aux fins du présent accord, on entend par:
 - a) "procédure d'évaluation de la conformité": toute procédure utilisée, directement ou indirectement, pour déterminer si des produits ou processus satisfont aux exigences techniques qui leur sont applicables en vertu des dispositions législatives, réglementaires et administratives d'une partie;
 - b) "organisme d'évaluation de la conformité": un organisme qui procède à l'évaluation de la conformité, et "organisme d'évaluation de la conformité agréé", un organisme agréé conformément à l'article 9 du présent accord;
 - c) "désignation": la désignation d'organismes d'évaluation de la conformité par une autorité de désignation d'une partie, conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de cette partie;
 - d) "autorité de désignation": une autorité d'une partie habilitée à désigner et à contrôler les organismes d'évaluation de la conformité implantés sur son territoire qui procèdent à des évaluations de la conformité selon les exigences définies par les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de l'autre partie, ainsi qu'à retirer, à suspendre et à lever la suspension de la désignation de ces organismes;
 - e) "critères de désignation": les critères que les organismes d'évaluation de la conformité d'une partie sont tenus de remplir pour être désignés par l'autorité de désignation de cette partie, et les autres conditions auxquelles ils doivent satisfaire en permanence après leur désignation, définies par les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de l'autre partie mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente;

- f) "confirmation": la confirmation, par l'autorité compétente d'une partie, que des sites de fabrication ou des laboratoires (ci-après dénommés "installations") respectent les critères de confirmation de la conformité définis par les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de cette partie;
- g) "autorité compétente": l'autorité d'une partie habilitée à procéder à des visites d'inspection ou à des audits d'étude auprès des installations implantées sur son territoire afin de confirmer qu'elles respectent les critères de confirmation définis par les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de cette partie;
- h) "critères de confirmation": les critères qu'une installation d'une partie doit remplir en permanence pour être confirmée par l'autorité compétente de cette partie, conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de cette partie mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente;
- i) "vérification": l'action de vérifier sur le territoire des parties, par des moyens tels que des audits ou des inspections, que les critères de désignation ou les critères de confirmation sont remplis, respectivement, par un organisme d'évaluation de la conformité ou par une installation.

2. Sauf indication contraire, les termes utilisés dans le présent accord ont la même acception que celle qui leur est donnée dans les définitions du guide ISO/CEI 2 (édition de 1996) "Normalisation et activités connexes - vocabulaire général".

ARTICLE 2

1. Conformément aux dispositions du présent accord, chaque partie accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité, y compris les certificats et les marquages de conformité, prévues par ses propres dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables mentionnées dans les annexes sectorielles pertinentes, et effectuées par des organismes d'évaluation de la conformité agréés de l'autre partie.

2. Conformément aux dispositions du présent accord, chaque partie accepte:
 - a) la confirmation d'installations, effectuée par les autorités compétentes de l'autre partie sur la base des résultats de vérification et conformément aux critères de confirmation définis par les dispositions législatives, réglementaires et administratives de cette autre partie mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente;
 - b) les données obtenues par les installations confirmées de l'autre partie.

ARTICLE 3

1. Le présent accord concerne la désignation d'organismes d'évaluation de la conformité, les procédures d'évaluation de la conformité appliquées aux produits et processus ainsi que la confirmation d'installations et des données obtenues par celles-ci, dans les domaines couverts par ses annexes sectorielles. Les annexes sectorielles peuvent comporter une partie A et une partie B.
2. La partie A comprend, entre autres, des dispositions sur le champ d'application de l'annexe.
3. La partie B comprend les informations suivantes:
 - a) les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de chaque partie concernant le champ d'application;
 - b) les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de chaque partie précisant les exigences couvertes par le présent accord, l'ensemble des procédures d'évaluation de la conformité couvertes par le présent accord et visant à remplir ces exigences, les critères de désignation des organismes d'évaluation de la conformité, ou les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de chaque partie qui énoncent les critères de confirmation des installations visées par le présent accord;
 - c) la liste des autorités de désignation ou des autorités compétentes.

ARTICLE 4

1. Chaque partie veille à ce que les autorités de désignation disposent des pouvoirs nécessaires pour désigner et contrôler (vérification incluse) les organismes d'évaluation de la conformité qui procèdent à des évaluations de la conformité selon les exigences définies par les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de l'autre partie mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente, ainsi que pour retirer, suspendre et lever la suspension de la désignation de ces organismes.
2. Chaque partie veille à ce que ses autorités compétentes disposent des pouvoirs nécessaires pour procéder, conformément à ses dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables, à des vérifications d'installations afin de confirmer que celles-ci respectent les critères de confirmation définis par ses dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente.

ARTICLE 5

1. Chaque partie s'assure, par tout moyen approprié tel que des audits, des inspections ou des contrôles, que les organismes d'évaluation de la conformité agréés remplissent les critères de désignation définis par les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de l'autre partie mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente. En appliquant les critères de désignation des organismes d'évaluation de la conformité, les autorités de désignation d'une partie devraient tenir compte de la compréhension et de l'expérience des organismes d'évaluation de la conformité se rapportant aux exigences définies par les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de l'autre partie.
2. Chaque partie s'assure, conformément à ses dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables et par tout moyen approprié tel que des audits d'étude, des inspections ou des contrôles, que les installations confirmées respectent les critères de confirmation définis par ses propres dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente.
3. Chaque partie peut demander à l'autre partie de procéder à la vérification d'un organisme d'évaluation de la conformité agréé ou d'une installation confirmée, conformément aux dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de cette autre partie, en justifiant par écrit ses doutes quant au respect, par ceux-ci, des critères de désignation ou de confirmation définis par les dispositions législatives, réglementaires et administratives mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente.

4. Chaque partie peut, sur demande, participer en qualité d'observateur à la vérification d'organismes d'évaluation de la conformité menée par les autorités de désignation, ou à la vérification d'installations effectuée par les autorités compétentes de l'autre partie, avec l'accord préalable des organismes d'évaluation de la conformité ou des installations concernés, afin de tenir à jour sa connaissance des procédures de vérification de l'autre partie.
5. Conformément aux procédures qui seront arrêtées par le comité mixte à instituer conformément à l'article 8, les parties échangent des informations sur les méthodes, y compris les systèmes d'accréditation, utilisées pour désigner les organismes d'évaluation de la conformité et pour assurer que les organismes agréés remplissent les critères de désignation, ainsi que sur les méthodes utilisées pour garantir que les installations confirmées remplissent les critères de confirmation.
6. Chaque partie encourage ses organismes d'évaluation de la conformité agréés à coopérer avec les organismes d'évaluation de la conformité de l'autre partie.

ARTICLE 6

1. En cas de suspension de la désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité agréé, la partie dont relève l'autorité de désignation qui a procédé à la suspension informe immédiatement l'autre partie ainsi que le comité mixte. L'organisme est suspendu à partir du moment où le coprésident représentant l'autre partie au sein du comité mixte a reçu la notification. L'autre partie accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées par cet organisme avant sa suspension.
2. En cas de levée de la suspension de la désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité agréé, la partie dont relève l'autorité de désignation qui a procédé à la levée informe immédiatement l'autre partie ainsi que le comité mixte. La suspension de la désignation de l'organisme concerné est levée à partir de la date de réception de la notification par le coprésident représentant l'autre partie au sein du comité mixte. L'autre partie accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées par l'organisme concerné à partir de la date de la levée de la suspension.

ARTICLE 7

1. Chaque partie peut contester le respect par un organisme d'évaluation de la conformité agréé ou par une installation confirmée de l'autre partie, respectivement, des critères de désignation ou des critères de confirmation définis par les dispositions législatives, réglementaires et administratives mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente. Cette contestation, dûment motivée, est notifiée par écrit au comité mixte et à l'autre partie. Le comité mixte examine la contestation dans les vingt jours qui suivent la date de sa notification.
2. Lorsque le comité mixte décide de faire procéder à une vérification conjointe, celle-ci est effectuée avec diligence par les parties, avec la participation de l'autorité de désignation de l'organisme d'évaluation de la conformité contesté et avec l'accord préalable de celui-ci. Les résultats de la vérification conjointe sont examinés par le comité mixte afin de résoudre le problème le plus rapidement possible.
3. La suspension de la désignation de l'organisme d'évaluation de la conformité contesté intervient quinze jours à compter de la date de la notification, ou à la date à laquelle le comité mixte décide de la suspension, si celle-ci intervient plus tôt. L'organisme reste suspendu jusqu'à ce que le comité mixte décide de lever la suspension. En cas de suspension, la partie requérante accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées par l'organisme contesté avant la date de la suspension.
4. Le comité mixte décide des mesures qui doivent être prises par la ou les parties afin de résoudre les problèmes liés à la contestation d'installations le plus rapidement possible.
5. La partie requérante n'est pas tenue d'accepter la confirmation de l'installation contestée, ni les données obtenues par celle-ci, à partir de la date à laquelle le coprésident représentant l'autre partie au sein du comité mixte reçoit la notification visée au paragraphe 1, et ce, jusqu'à ce que le comité mixte en décide autrement.

ARTICLE 8

1. Un comité mixte composé de représentants des deux parties est institué à la date de l'entrée en vigueur du présent accord afin d'en assurer le bon fonctionnement.
2. Le comité mixte adopte ses décisions et recommandations par consensus. Il se réunit à la demande de l'une des parties et est coprésidé par les deux parties. Il peut établir des sous-comités et leur déléguer certaines tâches spécifiques. Il établit son règlement intérieur.
3. Le comité mixte peut examiner toute question liée au fonctionnement du présent accord. Il est notamment responsable et décide de ce qui suit:
 - a) l'agrément, la suspension de l'agrément, la levée de la suspension et le retrait de l'agrément d'un organisme d'évaluation de la conformité;
 - b) l'établissement et, sauf décision contraire, la publication, secteur par secteur, des listes d'organismes d'évaluation de la conformité agréés et d'installations confirmées;
 - c) la définition des modalités appropriées pour l'échange d'informations visé par le présent accord;
 - d) la nomination des experts de chaque partie pour les vérifications conjointes visées à l'article 7, paragraphe 2, et à l'article 9, paragraphe 1, point c).
4. En cas de problème d'interprétation ou d'application du présent accord, les parties recherchent une solution amiable par l'intermédiaire du comité mixte.
5. Le comité mixte est chargé de coordonner et de faciliter la négociation d'annexes sectorielles supplémentaires.

6. Chaque partie communique à l'autre ainsi qu'au comité mixte, au moins une fois par an, une liste des installations confirmées.
7. Toute décision prise par le comité mixte est portée rapidement, par écrit, à la connaissance des deux parties.
8. Par l'intermédiaire du comité mixte, les parties:
 - a) précisent et se communiquent les articles ou annexes applicables contenus dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives mentionnées dans les annexes sectorielles;
 - b) échangent des informations concernant la mise en œuvre des dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables mentionnées dans les annexes sectorielles;
 - c) se notifient, avant leur entrée en vigueur, les changements prévus aux dispositions législatives, réglementaires et administratives relatives au présent accord;
 - d) se notifient les modifications prévues concernant leurs autorités de désignation, autorités compétentes, organismes d'évaluation de la conformité agréés et installations confirmées.

ARTICLE 9

1. Pour l'agrément d'un organisme d'évaluation de la conformité, la procédure suivante s'applique:
 - a) une partie propose qu'un organisme d'évaluation de la conformité désigné par son autorité de désignation soit agréé dans le cadre du présent accord et transmet sa proposition par écrit, accompagnée des documents nécessaires, à l'autre partie ainsi qu'au comité mixte;

- b) l'autre partie examine si l'organisme d'évaluation de la conformité proposé satisfait aux critères de désignation définis par ses dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente, et communique sa position concernant l'agrément de cet organisme dans les 90 jours qui suivent la réception de la proposition visée au point a). La partie qui examine la demande doit partir de l'hypothèse que l'organisme d'évaluation de la conformité proposé remplit les critères susmentionnés. Le comité mixte décide d'agréer ou non l'organisme d'évaluation de la conformité proposé dans les 90 jours qui suivent la réception de la proposition;
 - c) lorsque le comité mixte n'est pas en mesure de décider l'agrément de l'organisme d'évaluation de la conformité proposé, il peut décider de faire effectuer une vérification conjointe ou de demander à la partie requérante de procéder à une vérification de l'organisme concerné, avec l'accord préalable de celui-ci. Après cette vérification, le comité mixte peut réexaminer la proposition.
2. À l'appui de sa proposition d'agrément d'un organisme d'évaluation de la conformité, la partie requérante fournit et tient à jour les informations suivantes:
- a) le nom et l'adresse de l'organisme d'évaluation de la conformité;
 - b) les produits ou processus que l'organisme d'évaluation de la conformité est autorisé à évaluer;
 - c) les procédures d'évaluation de la conformité que l'organisme d'évaluation de la conformité est autorisé à mener;
 - d) la procédure de désignation et les informations nécessaires utilisées pour déterminer si l'organisme d'évaluation de la conformité remplit les critères de désignation.

3. Chaque partie veille à ce que son autorité de désignation retire la désignation d'un organisme d'évaluation de la conformité agréé lorsqu'elle considère que celui-ci ne remplit plus les critères de désignation définis par les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de l'autre partie mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente.

4. Chaque partie propose le retrait de l'agrément donné à un organisme d'évaluation de la conformité lorsqu'elle considère que celui-ci ne remplit plus les critères de désignation définis par les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables de l'autre partie mentionnées dans l'annexe sectorielle pertinente, ou lorsque son autorité de désignation lui a retiré sa désignation. Les propositions de retrait de l'agrément donné à l'organisme d'évaluation de la conformité concerné sont soumises au comité mixte ainsi qu'à l'autre partie. L'organisme d'évaluation de la conformité perd son agrément dès réception de la proposition par le coprésident représentant l'autre partie au sein du comité mixte, sauf si le comité mixte en dispose autrement.

5. En cas d'agrément d'un nouvel organisme d'évaluation de la conformité, l'autre partie accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées par cet organisme à partir de la date de son agrément. En cas de retrait de l'agrément d'un organisme d'évaluation de la conformité, l'autre partie accepte les résultats des procédures d'évaluation de la conformité menées par cet organisme avant le retrait de son agrément, sans préjudice de l'article 6, paragraphe 1, et de l'article 7, paragraphe 3.

ARTICLE 10

1. Aucune disposition du présent accord ne doit avoir pour effet de restreindre la faculté, pour une partie, de prendre les mesures qu'elle juge appropriées pour protéger la santé, la sécurité ou l'environnement ou pour empêcher les pratiques de nature à induire en erreur.

2. a) L'autorité compétente d'une partie peut visiter les installations de l'autre partie, à condition que cette autre partie et les installations concernées y donnent leur accord et que, si la partie requise le demande, des agents de l'autorité compétente de la partie requise participent à la visite, aux fins de décider si elle continue d'accepter la confirmation de ces installations et les données obtenues par elles conformément à l'article 2, paragraphe 2, lorsque survient une urgence telle que définie au point b). Cette visite est effectuée dans le respect des dispositions législatives et réglementaires de l'autre partie et suivant des modalités à déterminer conformément au point b). La partie utilise les informations obtenues par son autorité compétente dans le cadre de la visite uniquement aux fins mentionnées ci-dessus.

b) La définition de la notion d'urgence ainsi que les modalités de la visite visée au point a) sont arrêtées par le comité mixte dans le cadre des travaux préparatoires à effectuer conformément aux dispositions de l'annexe sectorielle pertinente.

ARTICLE 11

1. Sans préjudice de l'article 2, paragraphe 2, le présent accord ne vise nullement à l'acceptation mutuelle des normes ou des réglementations techniques des parties.

2. Aucune disposition du présent accord ne doit avoir pour effet de faire obligation à une partie d'accepter le résultat des procédures d'évaluation de la conformité d'un pays tiers.

3. Aucune disposition du présent accord ne doit avoir pour effet d'affecter les droits et obligations d'une partie découlant de l'accord de l'OMC, y compris l'accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce et l'accord de l'OMC sur les droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce.

ARTICLE 12

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions prévues par ledit traité, et au territoire du Japon.

ARTICLE 13

Aucune des parties ne divulgue les informations confidentielles obtenues dans le cadre du présent accord, sauf obligation contraire prévue par les dispositions législatives ou réglementaires d'une partie.

ARTICLE 14

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées par voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent accord.
2. Chaque partie peut dénoncer le présent accord en adressant par écrit un préavis de six mois à l'autre partie.

ARTICLE 15

1. Les annexes sectorielles du présent accord en font partie intégrante.
2. En cas de conflit entre les dispositions de la partie A d'une annexe sectorielle et les articles 1 à 15 du présent accord, les dispositions de la partie A de l'annexe sectorielle prévalent.
3. a) La disposition relative au champ d'application du paragraphe 1 de la partie A de chacune des annexes sectorielles reste inchangée, sauf si les parties modifient le présent accord conformément au point b), première phrase, du présent paragraphe;
b) le présent accord peut être modifié si les parties en sont d'accord. Toutefois, si les modifications concernent uniquement les dispositions législatives, réglementaires et administratives, les autorités de désignation ou les autorités compétentes mentionnées dans la partie B des annexes sectorielles, elles peuvent être effectuées par le biais d'un échange de notes diplomatiques entre la Communauté européenne et le gouvernement du Japon, en conformité avec leurs procédures internes respectives.

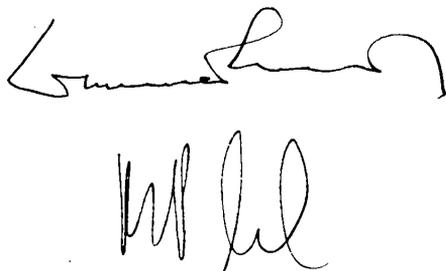
4. Si une partie instaure des procédures d'évaluation de la conformité nouvelles ou supplémentaires pour le même produit afin de respecter les exigences énoncées dans les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables spécifiées dans l'annexe sectorielle pertinente, la partie B de l'annexe sectorielle doit être modifiée pour préciser les dispositions législatives, réglementaires et administratives applicables qui prévoient ces procédures d'évaluation de la conformité nouvelles ou supplémentaires, conformément aux procédures visées au paragraphe 3, point b), seconde phrase, du présent article.

Le présent accord et ses annexes sont rédigés en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et japonaise. En cas de divergence, les versions anglaise et japonaise prévalent sur les autres versions linguistiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent accord.

Fait à Bruxelles, le quatre avril deux mille un.

Pour la Communauté européenne:

Two handwritten signatures in black ink, one above the other, representing the European Community.

Pour le Japon:

A handwritten signature in black ink, followed by the name 木村崇之 (Takayuki Kimura) written in Japanese characters.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

FINAL ACT

The undersigned:

The representative of

The EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "THE COMMUNITY",

of the one part, and

the representative of JAPAN,

of the other part,

meeting for the signature of the Agreement on Mutual Recognition between the European Community and Japan, hereinafter referred to as the "Agreement", have signed the following texts:

the Agreement including its Sectoral Annexes relating to:

1. Telecommunications Terminal Equipment and Radio Equipment
2. Electrical Products
3. Good Laboratory Practice (GLP) for Chemicals
4. Good Manufacturing Practice (GMP) for Medicinal Products.

The representative of the Community and the representative of Japan have made the Joint Declarations and exchanges of letters listed below and annexed to this Final Act:

- Joint Declaration on future negotiations on the Agreement on Mutual Recognition between the European Community and Japan
- Joint Declaration on international guides or recommendations concerning the technical competence of Conformity Assessment Bodies (CABs)
- Joint Declaration on facilitating market access
- Exchange of letters concerning completeness of the Sectoral Annexes
- Exchange of letters on the preparatory work for the Sectoral Annex on GMP for Medicinal Products and information exchange
- Exchange of letters on the use of languages

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French authentic text.]

ACTE FINAL

Les soussignés:

le Représentant de

la COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "LA COMMUNAUTÉ",

d'une part, et

le Représentant du JAPON,

d'autre part,

réunis pour la signature de l'accord de reconnaissance mutuelle entre la Communauté européenne et le Japon, ci-après dénommé "l'accord", ont signé les textes suivants:

l'accord et ses annexes sectorielles sur:

1. les équipements terminaux de télécommunications et les équipements hertziens
2. les matériels électriques
3. les bonnes pratiques de laboratoire (BPL) pour les produits chimiques
4. les bonnes pratiques de fabrication (BPF) pour les médicaments.

Le représentant de la Communauté et le représentant du Japon ont formulé les déclarations communes et ont échangé les lettres mentionnées ci-dessous et jointes au présent acte final:

- la déclaration commune sur les futures négociations concernant l'accord de reconnaissance mutuelle entre la Communauté européenne et le Japon,
- la déclaration commune sur les lignes directrices ou recommandations internationales concernant la compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité,
- la déclaration commune sur la facilitation de l'accès au marché,
- l'échange de lettres concernant l'exhaustivité des annexes sectorielles,
- l'échange de lettres concernant les travaux préparatoires relatifs à l'annexe sectorielle sur les bonnes pratiques de fabrication pour les médicaments et l'échange d'informations,
- l'échange de lettres concernant l'utilisation des langues.

Hecho en Bruselas, el cuatro de abril del dos mil uno.

Udfærdiget i Bruxelles den fjerde april to tusind og en.

Geschehen zu Brüssel am vierten April zweitausendundeins.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Brussels on the fourth day of April in the year two thousand and one.

Fait à Bruxelles, le quatre avril deux mille un.

Fatto a Bruxelles, addì quattro aprile duemilauno.

Gedaan te Brussel, de vierde april tweeduizendeneen.

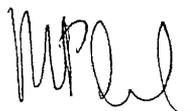
Feito em Bruxelas, em quatro de Abril de dois mil e um.

Tehty Brysselissä neljäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattayksi.

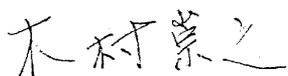
Som skedde i Bryssel den fjärde april tjugohundraett.

ブラッセルにおいて、二千一年四月四日

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
欧州共同体のために



Por el Japón
For Japan
Für Japan
Για την Ιαπωνία
For Japan
Pour le Japon
Per il Giappone
Voor Japan
Pelo Japão
Japanin puolesta
På Japans vägnar
日本国のために



JOINT DECLARATIONS
CONCERNING THE AGREEMENT ON MUTUAL RECOGNITION BETWEEN
THE EUROPEAN COMMUNITY AND JAPAN

Upon the signing of the Agreement on Mutual Recognition between the European Community and Japan the European Community (EC) and the Government of Japan (GOJ) state the following with regard to the Agreement.

1. On future negotiations on the Agreement on Mutual Recognition between the European Community and Japan

To build on this Agreement, the EC and the GOJ will commence the negotiations on the further extension of the sectoral coverage of the Agreement two years from the date on which the Agreement enters into force. In particular, the EC and the GOJ express their intention to commence negotiations on Medical Devices and on Pressure Equipment within that period.

2. On international guides or recommendations concerning the technical competence of Conformity Assessment Bodies (CABs)

The EC and the GOJ express their intention to consider the relevant guides or recommendations issued by international standardisation bodies as an indication of adequate technical competence of CABs with regard to the implementation of the applicable requirements of both Parties under the Agreement.

3. On facilitating market access

The EC and the GOJ recognise that the significance of the Agreement lies in promoting trade and facilitating effective market access between the EC and Japan with regard to conformity assessment of products and confirmation of facilities covered under the agreement.

DÉCLARATIONS COMMUNES
CONCERNANT L'ACCORD DE RECONNAISSANCE MUTUELLE
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LE JAPON

À la signature de l'accord de reconnaissance mutuelle entre la Communauté européenne et le Japon, la Communauté européenne et le gouvernement du Japon déclarent ce qui suit en ce qui concerne l'accord:

1. Sur les futures négociations concernant l'accord de reconnaissance mutuelle entre la Communauté européenne et le Japon:

Pour compléter le présent accord, la Communauté européenne et le gouvernement du Japon entameront les négociations sur le développement de la portée sectorielle de l'accord dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de ce dernier. En particulier, la Communauté européenne et le gouvernement du Japon expriment leur intention d'entamer dans ce délai des négociations sur les dispositifs médicaux et les équipements à pression.

2. Sur les lignes directrices ou recommandations internationales concernant la compétence technique des organismes d'évaluation de la conformité:

La Communauté européenne et le gouvernement du Japon expriment leur intention de considérer les lignes directrices ou les recommandations appropriées formulées par les organismes internationaux de normalisation comme un indice de compétence technique adéquate des organismes d'évaluation de la conformité pour ce qui est de la mise en œuvre des exigences applicables des deux parties dans le cadre de l'accord.

3. Sur la facilitation de l'accès au marché:

La Communauté européenne et le gouvernement du Japon reconnaissent que l'importance de l'accord réside dans la promotion des échanges commerciaux et la facilitation de l'accès effectif au marché de la Communauté européenne et du Japon grâce à l'évaluation de la conformité des produits et à la confirmation des installations visées par l'accord.

No. 48254

**European Union
and
United States of America**

**Agreement on extradition between the European Union and the United States of America
(with Explanatory Note). Washington, 25 June 2003**

Entry into force: *1 February 2010, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese,
Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union,
11 January 2011*

Only the authentic English and French texts of the Agreement and the Explanatory Note are published herein. The other authentic texts of the Agreement and the Explanatory Note are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Union européenne
et
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition
(avec note explicative). Washington, 25 juin 2003**

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2010, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien,
portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne,
11 janvier 2011*

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord et de la note explicative sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et de la note explicative ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

AGREEMENT
ON EXTRADITION
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND THE UNITED STATES OF AMERICA

CONTENTS

Preamble

Article 1 Object and Purpose

Article 2 Definitions

Article 3 Scope of application of this Agreement in relation to
bilateral extradition treaties with Member States

Article 4 Extraditable offences

Article 5 Transmission and authentication of documents

Article 6 Transmission of requests for provisional arrest

Article 7 Transmission of documents following provisional arrest

Article 8 Supplemental information

Article 9 Temporary surrender

Article 10 Requests for extradition or surrender made by several States

Article 11	Simplified extradition procedures
Article 12	Transit
Article 13	Capital Punishment
Article 14	Sensitive information in a request
Article 15	Consultations
Article 16	Temporal Application
Article 17	Non-derogation
Article 18	Future bilateral extradition treaties with Member States
Article 19	Designation and notification
Article 20	Territorial application
Article 21	Review
Article 22	Entry into force and termination
Explanatory Note	

THE EUROPEAN UNION AND THE UNITED STATES OF AMERICA,

DESIRING further to facilitate cooperation between the European Union Member States and the United States of America,

DESIRING to combat crime in a more effective way as a means of protecting their respective democratic societies and common values,

HAVING DUE REGARD for rights of individuals and the rule of law,

MINDFUL of the guarantees under their respective legal systems which provide for the right to a fair trial to an extradited person, including the right to adjudication by an impartial tribunal established pursuant to law,

DESIRING to conclude an Agreement relating to the extradition of offenders,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Object and Purpose

The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of this Agreement, to provide for enhancements to cooperation in the context of applicable extradition relations between the Member States and the United States of America governing extradition of offenders.

ARTICLE 2

Definitions

1. "Contracting Parties" shall mean the European Union and the United States of America.
2. "Member State" shall mean a Member State of the European Union.
3. "Ministry of Justice" shall, for the United States of America, mean the United States Department of Justice; and for a Member State, its Ministry of Justice, except that with respect to a Member State in which functions described in Articles 3, 5, 6, 8 or 12 are carried out by its Prosecutor General, that body may be designated to carry out such function in lieu of the Ministry of Justice in accordance with Article 19, unless the United States and the Member State concerned agree to designate another body.

ARTICLE 3

Scope of application of this Agreement in relation
to bilateral extradition treaties with Member States

1. The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, and the United States of America shall ensure that the provisions of this Agreement are applied in relation to bilateral extradition treaties between the Member States and the United States of America, in force at the time of the entry into force of this Agreement, under the following terms:
 - (a) Article 4 shall be applied in place of bilateral treaty provisions that authorize extradition exclusively with respect to a list of specified criminal offences;
 - (b) Article 5 shall be applied in place of bilateral treaty provisions governing transmission, certification, authentication or legalization of an extradition request and supporting documents transmitted by the requesting State;
 - (c) Article 6 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions authorizing direct transmission of provisional arrest requests between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the Member State concerned;
 - (d) Article 7 shall be applied in addition to bilateral treaty provisions governing transmission of extradition requests;

- (e) Article 8 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions governing the submission of supplementary information; where bilateral treaty provisions do not specify the channel to be used, paragraph 2 of that Article shall also be applied;
- (f) Article 9 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions authorizing temporary surrender of persons being proceeded against or serving a sentence in the requested State;
- (g) Article 10 shall be applied, except as otherwise specified therein, in place of, or in the absence of, bilateral treaty provisions pertaining to decision on several requests for extradition of the same person;
- (h) Article 11 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions authorizing waiver of extradition or simplified extradition procedures;
- (i) Article 12 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions governing transit; where bilateral treaty provisions do not specify the procedure governing unscheduled landing of aircraft, paragraph 3 of that Article shall also be applied;
- (j) Article 13 may be applied by the requested State in place of, or in the absence of, bilateral treaty provisions governing capital punishment;
- (k) Article 14 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions governing treatment of sensitive information in a request.

2.
 - (a) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that each Member State acknowledges, in a written instrument between such Member State and the United States of America, the application, in the manner set forth in this Article, of its bilateral extradition treaty in force with the United States of America;
 - (b) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that new Member States acceding to the European Union after the entry into force of this Agreement and having bilateral extradition treaties with the United States of America, take the measures referred to in subparagraph (a);
 - (c) The Contracting Parties shall endeavour to complete the process described in subparagraph (b) prior to the scheduled accession of a new Member State, or as soon as possible thereafter. The European Union shall notify the United States of America of the date of accession of new Member States.

3. If the process described in paragraph 2(b) is not completed by the date of accession, the provisions of this Agreement shall apply in the relations between that new Member State and the United States of America as from the date on which they have notified each other and the European Union of the completion of their internal procedures for that purpose.

ARTICLE 4

Extraditable offences

1. An offence shall be an extraditable offence if it is punishable under the laws of the requesting and requested States by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty. An offence shall also be an extraditable offence if it consists of an attempt or conspiracy to commit, or participation in the commission of, an extraditable offence. Where the request is for enforcement of the sentence of a person convicted of an extraditable offence, the deprivation of liberty remaining to be served must be at least four months.
2. If extradition is granted for an extraditable offence, it shall also be granted for any other offence specified in the request if the latter offence is punishable by one year's deprivation of liberty or less, provided that all other requirements for extradition are met.
3. For purposes of this Article, an offence shall be considered an extraditable offence:
 - (a) regardless of whether the laws in the requesting and requested States place the offence within the same category of offences or describe the offence by the same terminology;
 - (b) regardless of whether the offence is one for which United States federal law requires the showing of such matters as interstate transportation, or use of the mails or of other facilities affecting interstate or foreign commerce, such matters being merely for the purpose of establishing jurisdiction in a United States federal court; and

(c) in criminal cases relating to taxes, customs duties, currency control and the import or export of commodities, regardless of whether the laws of the requesting and requested States provide for the same kinds of taxes, customs duties, or controls on currency or on the import or export of the same kinds of commodities.

4. If the offence has been committed outside the territory of the requesting State, extradition shall be granted, subject to the other applicable requirements for extradition, if the laws of the requested State provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances. If the laws of the requested State do not provide for the punishment of an offence committed outside its territory in similar circumstances, the executive authority of the requested State, at its discretion, may grant extradition provided that all other applicable requirements for extradition are met.

ARTICLE 5

Transmission and authentication of documents

1. Requests for extradition and supporting documents shall be transmitted through the diplomatic channel, which shall include transmission as provided for in Article 7.

2. Documents that bear the certificate or seal of the Ministry of Justice, or Ministry or Department responsible for foreign affairs, of the requesting State shall be admissible in extradition proceedings in the requested State without further certification, authentication, or other legalization.

ARTICLE 6

Transmission of requests for provisional arrest

Requests for provisional arrest may be made directly between the Ministries of Justice of the requesting and requested States, as an alternative to the diplomatic channel. The facilities of the International Criminal Police Organization (Interpol) may also be used to transmit such a request.

ARTICLE 7

Transmission of documents following provisional arrest

1. If the person whose extradition is sought is held under provisional arrest by the requested State, the requesting State may satisfy its obligation to transmit its request for extradition and supporting documents through the diplomatic channel pursuant to Article 5(1), by submitting the request and documents to the Embassy of the requested State located in the requesting State. In that case, the date of receipt of such request by the Embassy shall be considered to be the date of receipt by the requested State for purposes of applying the time limit that must be met under the applicable extradition treaty to enable the person's continued detention.
2. Where a Member State on the date of signature of this Agreement, due to the established jurisprudence of its domestic legal system applicable at such date, cannot apply the measures referred to in paragraph 1, this Article shall not apply to it, until such time as that Member State and the United States of America, by exchange of diplomatic note, agree otherwise.

ARTICLE 8

Supplemental information

1. The requested State may require the requesting State to furnish additional information within such reasonable length of time as it specifies, if it considers that the information furnished in support of the request for extradition is not sufficient to fulfil the requirements of the applicable extradition treaty.
2. Such supplementary information may be requested and furnished directly between the Ministries of Justice of the States concerned.

ARTICLE 9

Temporary surrender

1. If a request for extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the requested State, the requested State may temporarily surrender the person sought to the requesting State for the purpose of prosecution.
2. The person so surrendered shall be kept in custody in the requesting State and shall be returned to the requested State at the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with the conditions to be determined by mutual agreement of the requesting and requested States. The time spent in custody in the territory of the requesting State pending prosecution in that State may be deducted from the time remaining to be served in the requested State.

ARTICLE 10

Requests for extradition or surrender made by several States

1. If the requested State receives requests from the requesting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offence or for different offences, the executive authority of the requested State shall determine to which State, if any, it will surrender the person.

2. If a requested Member State receives an extradition request from the United States of America and a request for surrender pursuant to the European arrest warrant for the same person, either for the same offence or for different offences, the competent authority of the requested Member State shall determine to which State, if any, it will surrender the person. For this purpose, the competent authority shall be the requested Member State's executive authority if, under the bilateral extradition treaty in force between the United States and the Member State, decisions on competing requests are made by that authority; if not so provided in the bilateral extradition treaty, the competent authority shall be designated by the Member State concerned pursuant to Article 19.

3. In making its decision under paragraphs 1 and 2, the requested State shall consider all of the relevant factors, including, but not limited to, factors already set forth in the applicable extradition treaty, and, where not already so set forth, the following:

(a) whether the requests were made pursuant to a treaty;

- (b) the places where each of the offences was committed;
- (c) the respective interests of the requesting States;
- (d) the seriousness of the offences;
- (e) the nationality of the victim;
- (f) the possibility of any subsequent extradition between the requesting States; and
- (g) the chronological order in which the requests were received from the requesting States.

ARTICLE 11

Simplified extradition procedures

If the person sought consents to be surrendered to the requesting State, the requested State may, in accordance with the principles and procedures provided for under its legal system, surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings. The consent of the person sought may include agreement to waiver of protection of the rule of specialty.

ARTICLE 12

Transit

1. A Member State may authorize transportation through its territory of a person surrendered to the United States of America by a third State, or by the United States of America to a third State. The United States of America may authorize transportation through its territory of a person surrendered to a Member State by a third State, or by a Member State to a third State.

2. A request for transit shall be made through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the Member State concerned. The facilities of Interpol may also be used to transmit such a request. The request shall contain a description of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit shall be detained in custody during the period of transit.

3. Authorization is not required when air transportation is used and no landing is scheduled on the territory of the transit State. If an unscheduled landing does occur, the State in which the unscheduled landing occurs may require a request for transit pursuant to paragraph 2. All measures necessary to prevent the person from absconding shall be taken until transit is effected, as long as the request for transit is received within 96 hours of the unscheduled landing.

ARTICLE 13

Capital Punishment

Where the offence for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the requesting State and not punishable by death under the laws in the requested State, the requested State may grant extradition on the condition that the death penalty shall not be imposed on the person sought, or if for procedural reasons such condition cannot be complied with by the requesting State, on condition that the death penalty if imposed shall not be carried out. If the requesting State accepts extradition subject to conditions pursuant to this Article, it shall comply with the conditions. If the requesting State does not accept the conditions, the request for extradition may be denied.

ARTICLE 14

Sensitive information in a request

Where the requesting State contemplates the submission of particularly sensitive information in support of its request for extradition, it may consult the requested State to determine the extent to which the information can be protected by the requested State. If the requested State cannot protect the information in the manner sought by the requesting State, the requesting State shall determine whether the information shall nonetheless be submitted.

ARTICLE 15

Consultations

The Contracting Parties shall, as appropriate, consult to enable the most effective use to be made of this Agreement, including to facilitate the resolution of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 16

Temporal Application

1. This Agreement shall apply to offences committed before as well as after it enters into force.
2. This Agreement shall apply to requests for extradition made after its entry into force. Nevertheless, Articles 4 and 9 shall apply to requests pending in a requested State at the time this Agreement enters into force.

ARTICLE 17

Non-derogation

1. This Agreement is without prejudice to the invocation by the requested State of grounds for refusal relating to a matter not governed by this Agreement that is available pursuant to a bilateral extradition treaty in force between a Member State and the United States of America.

2. Where the constitutional principles of, or final judicial decisions binding upon, the requested State may pose an impediment to fulfilment of its obligation to extradite, and resolution of the matter is not provided for in this Agreement or the applicable bilateral treaty, consultations shall take place between the requested and requesting States.

ARTICLE 18

Future bilateral extradition treaties with Member States

This Agreement shall not preclude the conclusion, after its entry into force, of bilateral Agreements between a Member State and the United States of America consistent with this Agreement.

ARTICLE 19

Designation and notification

The European Union shall notify the United States of America of any designation pursuant to Article 2(3) and Article 10(2), prior to the exchange of written instruments described in Article 3(2) between the Member States and the United States of America.

ARTICLE 20
Territorial application

1. This Agreement shall apply:
 - (a) to the United States of America;
 - (b) in relation to the European Union to:
 - Member States;
 - territories for whose external relations a Member State has responsibility, or countries that are not Member States for whom a Member State has other duties with respect to external relations, where agreed upon by exchange of diplomatic note between the Contracting Parties, duly confirmed by the relevant Member State.
2. The application of this Agreement to any territory or country in respect of which extension has been made in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 may be terminated by either Contracting Party giving six months' written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel, where duly confirmed between the relevant Member State and the United States of America.

ARTICLE 21

Review

The Contracting Parties agree to carry out a common review of this Agreement as necessary, and in any event no later than five years after its entry into force. The review shall address in particular the practical implementation of the Agreement and may also include issues such as the consequences of further development of the European Union relating to the subject matter of this Agreement, including Article 10.

ARTICLE 22

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day following the third month after the date on which the Contracting Parties have exchanged instruments indicating that they have completed their internal procedures for this purpose. These instruments shall also indicate that the steps specified in Article 3(2) have been completed.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party, and such termination shall be effective six months after the date of such notice.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement

Done at Washington D.C. on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and three in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French authentic text.]

ACCORD
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
EN MATIÈRE D'EXTRADITION

INDEX

Préambule

Article 1er Objet

Article 2 Définitions

Article 3 Champ d'application par rapport aux traités bilatéraux d'extradition conclus par les États membres

Article 4 Infractions pouvant donner lieu à extradition

Article 5 Transmission et authentification des documents

Article 6 Transmission des demandes d'arrestation provisoire

Article 7 Transmission de documents à la suite d'une arrestation provisoire

Article 8 Complément d'informations

Article 9 Remise temporaire

Article 10 Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États

Article 11	Procédures d'extradition simplifiées
Article 12	Transit
Article 13	Peine de mort
Article 14	Présence d'informations sensibles dans une demande
Article 15	Consultations
Article 16	Application dans le temps
Article 17	Non-dérogation
Article 18	Futurs traités bilatéraux d'extradition conclus avec des États membres
Article 19	Désignations et notifications
Article 20	Application territoriale
Article 21	Réexamen
Article 22	Entrée en vigueur et dénonciation

Note explicative

L'UNION EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

DÉSIREUX de faciliter davantage la coopération entre les États membres de l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique,

DÉSIREUX de lutter plus efficacement contre la criminalité afin de protéger leurs sociétés démocratiques respectives et valeurs communes,

DANS LE RESPECT des droits des personnes et de la primauté du droit,

GARDANT À L'ESPRIT les garanties prévues par leurs systèmes juridiques respectifs, qui reconnaissent à une personne extradée le droit à un procès équitable, y compris le droit d'être jugée par un tribunal impartial établi par la loi,

DÉSIREUX de conclure un accord relatif à l'extradition des délinquants,

ONT DÉCIDÉ CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Objet

Les parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions du présent accord, à renforcer leur coopération dans le cadre des relations en vigueur entre les États membres et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition des délinquants.

ARTICLE 2

Définitions

1. "Parties contractantes", signifie l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique;
2. "État membre", signifie un État membre de l'Union européenne;
3. "Ministère de la justice", signifie pour les États-Unis d'Amérique, le Département de la justice ("Department of Justice") et, pour les États membres, leur ministère de la justice; toutefois, dans les États membres où les fonctions décrites aux articles 3, 5, 6, 8 et 12 sont exercées par le procureur général, ce dernier peut être désigné pour exercer ces fonctions en lieu et place du ministère de la justice, conformément à l'article 19, à moins que les États-Unis et l'État membre concerné ne conviennent de désigner une autre entité.

ARTICLE 3

Champ d'application par rapport aux traités bilatéraux
d'extradition conclus par les États membres

1. L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, et les États-Unis d'Amérique veillent à ce que les dispositions du présent accord s'appliquent, dans les conditions ci-après, aux traités bilatéraux d'extradition en vigueur entre les États membres et les États-Unis d'Amérique au moment de l'entrée en vigueur du présent accord:
 - a) l'article 4 s'applique en lieu et place des dispositions des traités bilatéraux qui autorisent l'extradition uniquement pour une liste d'infractions pénales déterminées;
 - b) l'article 5 s'applique en lieu et place des dispositions des traités bilatéraux régissant la transmission, la certification, l'authentification ou la légalisation d'une demande d'extradition et des pièces justificatives transmises par l'État requérant;
 - c) l'article 6 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions autorisant la transmission directe de demandes d'arrestation provisoire entre le Département de la justice des États-Unis et le ministère de la justice de l'État membre concerné;
 - d) l'article 7 s'applique en plus des dispositions des traités bilatéraux régissant la transmission des demandes d'extradition;

- e) l'article 8 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions régissant la présentation d'informations complémentaires; lorsque les traités bilatéraux ne précisent pas la voie à utiliser, le paragraphe 2 dudit article s'applique aussi.
- f) l'article 9 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions autorisant la remise temporaire de personnes faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis;
- g) sauf disposition contraire figurant dans les traités bilatéraux, l'article 10 s'applique en lieu et place des dispositions de ces traités se rapportant aux décisions à prendre concernant la réception de plusieurs demandes d'extradition portant sur la même personne, ou en l'absence de telles dispositions dans lesdits traités;
- h) l'article 11 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions autorisant une dérogation aux procédures d'extradition ou aux procédures d'extradition simplifiées;
- i) l'article 12 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions régissant le transit; lorsque les traités bilatéraux ne précisent pas la procédure à suivre en cas d'escale non prévue d'un aéronef, le paragraphe 3 dudit article s'applique aussi;
- j) l'article 13 peut être appliqué par l'État requis en lieu et place des dispositions des traités bilatéraux applicables à la peine capitale, ou en l'absence de telles dispositions;
- k) l'article 14 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions régissant le traitement des informations sensibles présentes dans une demande.

2.
 - a) L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que chaque État membre reconnaisse, par l'échange d'un instrument écrit entre cet État membre et les États-Unis d'Amérique, que son accord bilatéral d'extradition en vigueur avec les États-Unis d'Amérique s'applique de la manière décrite dans le présent article.
 - b) L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que les nouveaux États membres qui adhèrent à l'Union européenne après l'entrée en vigueur du présent accord et qui ont conclu des traités bilatéraux d'extradition avec les États-Unis d'Amérique prennent les mesures visées au point a).
 - c) Les parties contractantes s'efforcent de mener à son terme le processus décrit au point b) avant l'adhésion prévue d'un nouvel État membre, ou dès que possible après celle-ci. L'Union européenne notifie aux États-Unis d'Amérique la date d'adhésion des nouveaux États membres.
3. Si le processus décrit au paragraphe 2, point b), n'est pas conclu à la date d'adhésion, les dispositions du présent accord s'appliquent aux relations entre le nouvel État membre et les États-Unis d'Amérique à compter de la date à laquelle ils se sont notifié mutuellement et ont notifié à l'Union européenne l'achèvement de leurs procédures internes à cet effet.

ARTICLE 4

Infractions pouvant donner lieu à extradition

1. Une infraction est considérée comme pouvant donner lieu à extradition si elle est punissable, en vertu du droit de l'État requérant et celui de l'État requis, d'une peine privative de liberté d'une durée maximale de plus d'un an ou d'une peine plus sévère. Une infraction est également considérée comme pouvant donner lieu à extradition si elle constitue une tentative de commettre une infraction pouvant donner lieu à extradition, une conspiration à cet effet ou une participation à une telle infraction. Lorsque la demande porte sur l'application de la peine concernant une personne condamnée pour une infraction pouvant donner lieu à extradition, la durée de la peine privative de liberté restant à purger doit être d'au moins quatre mois.

2. Si l'extradition est accordée pour une infraction pouvant donner lieu à extradition, elle l'est également pour toute autre infraction spécifiée dans la demande si cette dernière infraction est punissable d'une peine privative de liberté d'un an ou moins, pour autant que toutes les autres conditions pour l'extradition soient réunies.

3. Aux fins du présent article, une infraction est considérée comme pouvant donner lieu à extradition:
 - a) que le droit de l'État requérant et celui de l'État requis classent ou non cette infraction dans la même catégorie ou la décrivent en utilisant la même terminologie;

 - b) que la législation fédérale des États-Unis exige ou non que soient présents des éléments tels que des transports entre États, l'utilisation de services postaux ou d'autres services intervenant dans le commerce entre États ou avec l'étranger, ces éléments servant uniquement à établir la compétence d'un tribunal fédéral des États-Unis; et

- c) dans les affaires pénales liées à la fiscalité, aux droits de douane, au contrôle des changes et au contrôle de l'importation ou de l'exportation de certains produits, que le droit de l'État requérant et celui de l'État requis prévoient ou non les mêmes types de taxes, droits de douane, contrôle des changes ou contrôle de l'importation ou de l'exportation des mêmes types de produits.
4. Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'État requérant, l'extradition est accordée sous réserve des autres conditions applicables à cet effet, si le droit de l'État requis prévoit des sanctions pour des faits commis hors de son territoire dans des circonstances analogues. Si le droit de l'État requis ne prévoit pas de sanctions pour des faits commis hors de son territoire dans des circonstances analogues, le pouvoir exécutif de cet État peut, à sa discrétion, accorder l'extradition pour autant que toutes les autres conditions pour l'extradition soient réunies.

ARTICLE 5

Transmission et authentification des documents

1. Les demandes d'extradition et les pièces justificatives sont transmises par la voie diplomatique, y compris selon les modalités visées à l'article 7.
2. Les documents accompagnés du certificat ou revêtus du cachet du ministère de la justice ou du ministère ou département de l'État requérant chargé des affaires étrangères sont recevables dans les procédures d'extradition de l'État requis sans autre certification, authentification ou autre forme de légalisation.

ARTICLE 6

Transmission des demandes d'arrestation provisoire

Outre la voie diplomatique, les demandes d'arrestation provisoire peuvent également être transmises directement du ministère de la justice de l'État requérant au ministère de la justice de l'État requis. Il est également possible de transmettre une telle demande en utilisant les services de l'Organisation internationale de police criminelle (Interpol).

ARTICLE 7

Transmission de documents à la suite d'une arrestation provisoire

1. Si la personne dont l'extradition est demandée est maintenue en détention provisoire par l'État requis, l'État requérant peut s'acquitter de son obligation de transmettre sa demande d'extradition et les pièces justificatives par la voie diplomatique conformément à l'article 5, paragraphe 1, en présentant cette demande et ces pièces à l'ambassade de l'État requis établie dans l'État requérant. Dans ce cas, la date de réception de cette demande par l'ambassade est considérée comme étant la date de réception par l'État requis aux fins de l'application du délai devant être respecté en vertu du traité d'extradition en vigueur afin que la personne puisse être maintenue en détention.
2. Si, à la date de la signature du présent accord, un État membre ne peut, en raison de la jurisprudence constante de son système juridique applicable à cette date, appliquer les mesures visées au paragraphe 1, le présent article ne lui est pas applicable jusqu'au moment où cet État membre et les États-Unis d'Amérique en décident autrement au moyen de l'échange d'une note diplomatique.

ARTICLE 8

Complément d'informations

1. L'État requis peut demander à l'État requérant de fournir des informations complémentaires dans un délai raisonnable, qu'il précise, s'il juge que les informations communiquées à l'appui de la demande d'extradition pour se conformer aux obligations prévues par le traité d'extradition en vigueur sont insuffisantes.
2. Ce complément d'informations peut être demandé ou fourni directement par les ministères de la justice des États concernés.

ARTICLE 9

Remise temporaire

1. En cas d'acceptation d'une demande d'extradition concernant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis, ce dernier peut remettre temporairement cette personne recherchée à l'État requérant aux fins de poursuites.
2. La personne ainsi remise est maintenue en détention dans l'État requérant et est rendue à l'État requis au terme des poursuites engagées contre elle, conformément aux conditions à arrêter d'un commun accord par l'État requérant et par l'État requis. Le temps passé en détention sur le territoire de l'État requérant dans l'attente des poursuites qui y sont menées peut être déduit de la durée de la peine restant à purger dans l'État requis.

ARTICLE 10

Demandes d'extradition ou de remise présentées par plusieurs États

1. Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'État requérant et d'un ou plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, le pouvoir exécutif de l'État requis détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant.

2. Si un État membre requis reçoit une demande d'extradition des États-Unis d'Amérique et une demande de remise au titre d'un mandat d'arrêt européen pour la même personne, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, l'autorité compétente de l'État membre requis détermine à quel État la personne sera remise, le cas échéant. À cette fin, l'autorité compétente est le pouvoir exécutif de l'État membre requis si, aux termes du traité d'extradition bilatéral en vigueur entre les États-Unis d'Amérique et l'État membre, les décisions sur des demandes concurrentes sont prises par cette autorité; si le traité d'extradition bilatéral ne le prévoit pas, l'autorité compétente est désignée par l'État membre en vertu de l'article 19.

3. Pour former sa décision en vertu des paragraphes 1 et 2, l'État requis prend en compte l'ensemble des éléments pertinents, y compris, mais pas seulement, ceux qui sont déjà énoncés dans le traité d'extradition en vigueur et, s'ils n'y figurent pas déjà, les éléments suivants:
 - a) le fait que les demandes aient été ou non présentées en vertu d'un traité,

- b) l'endroit où chacune des infractions a été commise,
- c) les intérêts de chacun des États requérants,
- d) la gravité des infractions,
- e) la nationalité de la victime,
- f) la possibilité qu'une extradition puisse être effectuée ultérieurement entre les États requérants,
et
- g) l'ordre chronologique de réception des demandes des États requérants.

ARTICLE 11

Procédures d'extradition simplifiées

Si la personne recherchée consent à être remise à l'État requérant, l'État requis peut, conformément aux principes et procédures prévus par son système juridique, la remettre aussi rapidement que possible sans autres formalités. Le consentement de la personne recherchée peut comprendre la renonciation à la protection offerte par la règle de spécialité.

ARTICLE 12

Transit

1. Un État membre peut autoriser le transport à travers son territoire d'une personne remise aux États-Unis d'Amérique par un État tiers ou par les États-Unis d'Amérique à un État tiers. Les États-Unis d'Amérique peuvent autoriser le transport à travers leur territoire d'une personne remise à un État membre par un État tiers ou par un État membre à un État tiers.

2. Toute demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le ministère de la justice de l'État membre concerné. Elle peut également être transmise par l'intermédiaire des services d'Interpol. La demande contient une description de la personne transportée, ainsi qu'un bref exposé des éléments de l'affaire. Une personne en transit est maintenue en détention pendant la durée du transit.

3. Aucune autorisation n'est requise en cas de transport aérien ne prévoyant aucune escale sur le territoire de l'État de transit. En cas d'escale non prévue, l'État sur le territoire duquel elle se produit peut exiger la présentation d'une demande de transit conformément au paragraphe 2. Toutes les mesures nécessaires pour empêcher la personne de prendre la fuite sont prises jusqu'à ce que le transit soit effectué, pour autant que la demande de transit ait été reçue dans les 96 heures suivant l'escale non prévue.

ARTICLE 13

Peine de mort

Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est punissable de la peine de mort aux termes de la loi de l'État requérant et ne l'est pas aux termes de la loi de l'État requis, l'État requis peut accorder l'extradition à condition que la peine de mort ne soit pas prononcée à l'encontre de la personne recherchée ou, si, pour des raisons de procédure, cette condition ne peut être respectée par l'État requérant, à condition que la peine de mort, si elle est prononcée, ne soit pas exécutée. Si l'État requérant accepte l'extradition sous réserve des conditions énoncées dans le présent article, il respecte ces conditions. Si l'État requérant n'accepte pas les conditions, l'extradition peut être refusée.

ARTICLE 14

Présence d'informations sensibles dans une demande

Lorsque l'État requérant envisage de communiquer des informations particulièrement sensibles à l'appui de sa demande d'extradition, il peut consulter l'État requis afin de déterminer dans quelle mesure ces informations peuvent être protégées par ce dernier. Si l'État requis ne peut pas protéger les informations de la manière souhaitée par l'État requérant, celui-ci détermine si ces informations seront ou non néanmoins communiquées.

ARTICLE 15

Consultations

Si nécessaire, les parties contractantes se consultent pour permettre une utilisation aussi efficace que possible du présent accord, y compris pour favoriser le règlement de tout différend concernant son interprétation ou son application.

ARTICLE 16

Application dans le temps

1. Le présent accord s'applique aux infractions commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.
2. Le présent accord s'applique aux demandes d'extradition formulées après son entrée en vigueur. Cependant, les articles 4 et 9 s'appliquent aux demandes pendantes dans un État requis au moment de l'entrée en vigueur de l'accord.

ARTICLE 17

Non-dérogation

1. Le présent accord est sans préjudice de la possibilité reconnue à l'État requis par un traité d'extradition bilatéral en vigueur entre un État membre et les États-Unis d'Amérique d'invoquer des motifs de refus se rapportant à une question non régie par le présent accord.

2. Si les principes constitutionnels de l'État requis ou des décisions judiciaires définitives ayant un caractère contraignant sont de nature à faire obstacle à l'exécution de son obligation d'extradition et que ni le présent accord ni le traité bilatéral applicable ne permettent de résoudre la question, l'État requis et l'État requérant procèdent à des consultations.

ARTICLE 18

Futurs traités bilatéraux d'extradition conclus avec les États membres

Le présent accord n'empêche pas la conclusion, après son entrée en vigueur, d'accords bilatéraux conformes au présent accord entre un État membre et les États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 19

Désignations et notifications

L'Union européenne notifie aux États-Unis toute désignation effectuée en application de l'article 2, paragraphe 3 et de l'article 10, paragraphe 2, avant l'échange d'instruments écrits entre les États-Unis et les États membres visé à l'article 3, paragraphe 2.

ARTICLE 20
Application territoriale

1. Le présent accord s'applique:
 - a) aux États-Unis d'Amérique;
 - b) en ce qui concerne l'Union européenne :
 - aux États membres;
 - aux territoires dont un État membre assure les relations extérieures, ou aux pays qui ne sont pas des États membres, à l'égard desquels un État membre a d'autres devoirs dans le domaine des relations extérieures, lorsque cela a été convenu par l'échange d'une note diplomatique entre les parties contractantes dûment confirmée par l'État membre concerné.
2. Une partie contractante peut mettre fin à l'application du présent accord à un territoire ou un pays faisant l'objet de l'extension prévue au paragraphe 1, point b) moyennant un préavis écrit de six mois donné à l'autre partie contractante par la voie diplomatique, lorsque cela est dûment confirmé entre l'État membre concerné et les États-Unis.

ARTICLE 21

Réexamen

Les parties contractantes conviennent de procéder à un réexamen commun du présent accord, si nécessaire, et, en tout état de cause, au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur. Ce réexamen porte notamment sur la mise en œuvre concrète de l'accord et peut également avoir trait à des questions telles que les conséquences du développement de l'Union européenne en ce qui concerne l'objet du présent accord, y compris l'article 10.

ARTICLE 22

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour qui suit le troisième mois après la date à laquelle les parties contractantes ont échangé les instruments indiquant qu'elles ont mené à bien leurs procédures internes à cet effet. Ces instruments précisent également que les actes visés à l'article 3, paragraphe 2, ont été accomplis.
2. Chacune des parties contractantes peut à tout moment mettre fin au présent accord en informant l'autre partie par écrit. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de sa notification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Washington D.C., le vingt-cinq juin deux mille trois en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Washington D.C., el veinticinco de junio del dos mil tres en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos.

Udfærdiget i Washington D.C. den femogtyvende juni to tusind og tre i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Washington D.C. am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendunddrei in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στην Ουάσιγκτον D.C., στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες τρία εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Washington D.C. on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and three in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Washington D.C., le vingt-cinq juin deux mille trois en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Washington D.C., addì venticinque giugno duemilatre in duplice esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greco, inglese, italiano, olandese, portoghese, spagnolo, svedese e tedesco, tutti i testi facenti ugualmente fede.

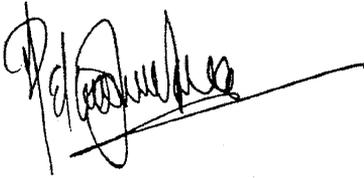
Gedaan te Washington D.C., de vijfentwintigste juni tweeduizenddrie in twee exemplaren in de Deense, Duitse, Engelse, Finse, Franse, Griekse, Italiaanse, Nederlandse, Portugese, Spaanse en Zweedse taal, zijnde de teksten in ieder van deze talen gelijkelijik authentiek.

Feito em Washington D.C., em vinte e cinco de Junho de dois mil e três em dois exemplares, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo fé qualquer dos textos.

Tehty Washington D.C.:ssä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakolme kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kieillä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Som skedde i Washington D.C. den tjugofemte juni tjugohundratre i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Por la Unión Europea
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Voor de Europese Unie
Pela União Europeia
Euroopan unionin puolesta
På Europeiska unionens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P. D. ...', written over a horizontal line.

Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les Etats-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'John ...', written in a cursive style.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Explanatory Note on the Agreement on Extradition between
the European Union and the United States of America

This Explanatory Note reflects understandings regarding the application of certain provisions of the Agreement on Extradition between the European Union and the United States of America (hereinafter "the Agreement") agreed between the Contracting Parties.

On ARTICLE 10

Article 10 is not intended to affect the obligations of States Parties to the Rome Statute of the International Criminal Court, nor to affect the rights of the United States of America as a non-Party with regard to the International Criminal Court.

On ARTICLE 18

Article 18 provides that the Agreement shall not preclude the conclusion, after its entry into force, of bilateral agreements on extradition between a Member State and the United States of America consistent with the Agreement.

Should any measures set forth in the Agreement create an operational difficulty for either one or more Member States or the United States of America, such difficulty should in the first place be resolved, if possible, through consultations between the Member State or Member States concerned and the United States of America, or, if appropriate, through the consultation procedures set out in this Agreement. Where it is not possible to address such operational difficulty through consultations alone, it would be consistent with the Agreement for future bilateral agreements between the Member State or Member States and the United States of America to provide an operationally feasible alternative mechanism that would satisfy the objectives of the specific provision with respect to which the difficulty has arisen.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Note explicative relative à l'accord
entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique
en matière d'extradition

La présente note explicative précise l'interprétation convenue entre les parties contractantes concernant l'application de certaines dispositions de l'accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'extradition (ci-après dénommé "l'accord").

Concernant l'article 10

L'article 10 n'entend affecter ni les obligations des États parties au Statut de Rome de la Cour pénale internationale, ni les droits des États-Unis d'Amérique en tant que non-partie en ce qui concerne la Cour pénale internationale.

Concernant l'article 18

L'article 18 prévoit que l'accord n'empêche pas la conclusion, après son entrée en vigueur, d'accords bilatéraux en matière d'extradition entre un État membre et les États-Unis d'Amérique, qui soient conformes à l'accord.

Si une mesure prévue par l'accord devait créer une difficulté de nature opérationnelle pour un ou plusieurs États membres ou pour les États-Unis d'Amérique, cette difficulté devrait d'abord être réglée, si possible, par le biais de consultations entre l'État membre ou les États membres concernés et les États-Unis d'Amérique ou, le cas échéant, selon les procédures de consultation définies dans l'accord. Si les consultations ne permettaient pas à elles seules de résoudre cette difficulté opérationnelle, il serait conforme à l'accord que les accords bilatéraux qui seraient conclus par la suite entre l'État membre ou les États membres et les États-Unis d'Amérique prévoient un autre mécanisme, applicable sur le plan opérationnel, qui permette d'atteindre les objectifs visés par la disposition au sujet de laquelle la difficulté est apparue.

No. 48255

**European Union
and
United States of America**

Agreement on mutual legal assistance between the European Union and the United States of America (with Explanatory Note). Washington, 25 June 2003

Entry into force: *1 February 2010, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Council of the European Union, 11 January 2011*

Only the authentic English and French texts of the Agreement and the Explanatory Note are published herein. The other authentic texts of the Agreement and the Explanatory Note are not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.

**Union européenne
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire (avec note explicative). Washington, 25 juin 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2010, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Conseil de l'Union européenne, 11 janvier 2011*

Seuls les textes authentiques anglais et français de l'Accord et de la note explicative sont publiés ici. Les autres textes authentiques de l'Accord et de la note explicative ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat.

AGREEMENT
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE
BETWEEN THE EUROPEAN UNION
AND THE UNITED STATES OF AMERICA

CONTENTS

Preamble

Article 1 Object and Purpose

Article 2 Definitions

Article 3 Scope of application of this Agreement in relation
to bilateral mutual legal assistance treaties with
Member States and in the absence thereof

Article 4 Identification of bank information

Article 5 Joint investigative teams

Article 6 Video conferencing

Article 7 Expedited transmission of requests

Article 8 Mutual legal assistance
to administrative authorities

Article 9	Limitations on use to protect personal and other data
Article 10	Requesting State's request for confidentiality
Article 11	Consultations
Article 12	Temporal Application
Article 13	Non-derogation
Article 14	Future bilateral mutual legal assistance treaties with Member States
Article 15	Designations and notifications
Article 16	Territorial application
Article 17	Review
Article 18	Entry into force and termination
Explanatory Note	

THE EUROPEAN UNION AND THE UNITED STATES OF AMERICA,

DESIRING further to facilitate cooperation between the European Union Member States and the United States of America,

DESIRING to combat crime in a more effective way as a means of protecting their respective democratic societies and common values,

HAVING DUE REGARD for rights of individuals and the rule of law,

MINDFUL of the guarantees under their respective legal systems which provide an accused person with the right to a fair trial, including the right to adjudication by an impartial tribunal established pursuant to law,

DESIRING to conclude an Agreement relating to mutual legal assistance in criminal matters,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Object and Purpose

The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of this Agreement, to provide for enhancements to cooperation and mutual legal assistance.

ARTICLE 2

Definitions

1. "Contracting Parties" shall mean the European Union and the United States of America.
2. "Member State" shall mean a Member State of the European Union.

ARTICLE 3

Scope of application of this Agreement in
relation to bilateral mutual legal assistance treaties
with Member States and in the absence thereof

1. The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, and the United States of America shall ensure that the provisions of this Agreement are applied in relation to bilateral mutual legal assistance treaties between the Member States and the United States of America, in force at the time of the entry into force of this Agreement, under the following terms:
 - (a) Article 4 shall be applied to provide for identification of financial accounts and transactions in addition to any authority already provided under bilateral treaty provisions;

- (b) Article 5 shall be applied to authorize the formation and activities of joint investigative teams in addition to any authority already provided under bilateral treaty provisions;
- (c) Article 6 shall be applied to authorize the taking of testimony of a person located in the requested State by use of video transmission technology between the requesting and requested States in addition to any authority already provided under bilateral treaty provisions;
- (d) Article 7 shall be applied to provide for the use of expedited means of communication in addition to any authority already provided under bilateral treaty provisions;
- (e) Article 8 shall be applied to authorize the providing of mutual legal assistance to the administrative authorities concerned, in addition to any authority already provided under bilateral treaty provisions;
- (f) Subject to Article 9(4) and (5), Article 9 shall be applied in place of, or in the absence of bilateral treaty provisions governing limitations on use of information or evidence provided to the requesting State, and governing the conditioning or refusal of assistance on data protection grounds;
- (g) Article 10 shall be applied in the absence of bilateral treaty provisions pertaining to the circumstances under which a requesting State may seek the confidentiality of its request.

2.
 - (a) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that each Member State acknowledges, in a written instrument between such Member State and the United States of America, the application, in the manner set forth in this Article, of its bilateral mutual legal assistance treaty in force with the United States of America;
 - (b) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that new Member States acceding to the European Union after the entry into force of this Agreement, and having bilateral mutual legal assistance treaties with the United States of America, take the measures referred to in subparagraph (a);
 - (c) The Contracting Parties shall endeavour to complete the process described in subparagraph (b) prior to the scheduled accession of a new Member State, or as soon as possible thereafter. The European Union shall notify the United States of America of the date of accession of new Member States.
3.
 - (a) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, and the United States of America shall also ensure that the provisions of this Agreement are applied in the absence of a bilateral mutual legal assistance treaty in force between a Member State and the United States of America;
 - (b) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that such Member State acknowledges, in a written instrument between such Member State and the United States of America, the application of the provisions of this Agreement;

- (c) The European Union, pursuant to the Treaty on European Union, shall ensure that new Member States acceding to the European Union after the entry into force of this Agreement, which do not have bilateral mutual legal assistance treaties with the United States of America, take the measures referred to in subparagraph (b).

4. If the process described in paragraph 2(b) and 3(c) is not completed by the date of accession, the provisions of this Agreement shall apply in the relations between the United States of America and that new Member State as from the date on which they have notified each other and the European Union of the completion of their internal procedures for that purpose.

5. The Contracting Parties agree that this Agreement is intended solely for mutual legal assistance between the States concerned. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or to impede the execution of a request, nor expand or limit rights otherwise available under domestic law.

ARTICLE 4

Identification of bank information

1. (a) Upon request of the requesting State, the requested State shall, in accordance with the terms of this Article, promptly ascertain if the banks located in its territory possess information on whether an identified natural or legal person suspected of or charged with a criminal offence is the holder of a bank account or accounts. The requested State shall promptly communicate the results of its enquiries to the requesting State;
- (b) The actions described in subparagraph (a) may also be taken for the purpose of identifying:
 - (i) information regarding natural or legal persons convicted of or otherwise involved in a criminal offence;
 - (ii) information in the possession of non-bank financial institutions; or
 - (iii) financial transactions unrelated to accounts.

2. A request for information described in paragraph 1 shall include:
 - (a) the identity of the natural or legal person relevant to locating such accounts or transactions;
and
 - (b) sufficient information to enable the competent authority of the requested State to:
 - (i) reasonably suspect that the natural or legal person concerned has engaged in a criminal offence and that banks or non-bank financial institutions in the territory of the requested State may have the information requested; and
 - (ii) conclude that the information sought relates to the criminal investigation or proceeding.
 - (c) to the extent possible, information concerning which bank or non-bank financial institution may be involved, and other information the availability of which may aid in reducing the breadth of the enquiry.

3. Requests for assistance under this Article shall be transmitted between:
 - (a) central authorities responsible for mutual legal assistance in Member States, or national authorities of Member States responsible for investigation or prosecution of criminal offences as designated pursuant to Article 15(2), and

- (b) national authorities of the United States responsible for investigation or prosecution of criminal offences, as designated pursuant to Article 15(2).

The Contracting Parties may, following the entry into force of this Agreement, agree by exchange of diplomatic note to modify the channels through which requests under this Article are made.

- 4. (a) Subject to subparagraph (b), a State may, pursuant to Article 15, limit its obligation to provide assistance under this Article to:
 - (i) offences punishable under the laws of both the requested and requesting States;
 - (ii) offences punishable by a penalty involving deprivation of liberty or a detention order of a maximum period of at least four years in the requesting State and at least two years in the requested State; or
 - (iii) designated serious offences punishable under the laws of both the requested and requesting States;
- (b) A State which limits its obligation pursuant to subparagraph (a)(ii) or (iii) shall, at a minimum, enable identification of accounts associated with terrorist activity and the laundering of proceeds generated from a comprehensive range of serious criminal activities, punishable under the laws of both the requesting and requested States.

5. Assistance may not be refused under this Article on grounds of bank secrecy.

6. The requested State shall respond to a request for production of the records concerning the accounts or transactions identified pursuant to this Article, in accordance with the provisions of the applicable mutual legal assistance treaty in force between the States concerned, or in the absence thereof, in accordance with the requirements of its domestic law.

7. The Contracting Parties shall take measures to avoid the imposition of extraordinary burdens on requested States through application of this Article. Where extraordinary burdens on a requested State nonetheless result, including on banks or by operation of the channels of communications foreseen in this Article, the Contracting Parties shall immediately consult with a view to facilitating the application of this Article, including the taking of such measures as may be required to reduce pending and future burdens.

ARTICLE 5

Joint investigative teams

1. The Contracting Parties shall, to the extent they have not already done so, take such measures as may be necessary to enable joint investigative teams to be established and operated in the respective territories of each Member State and the United States of America for the purpose of facilitating criminal investigations or prosecutions involving one or more Member States and the United States of America where deemed appropriate by the Member State concerned and the United States of America.

2. The procedures under which the team is to operate, such as its composition, duration, location, organization, functions, purpose, and terms of participation of team members of a State in investigative activities taking place in another State's territory shall be as agreed between the competent authorities responsible for the investigation or prosecution of criminal offences, as determined by the respective States concerned.

3. The competent authorities determined by the respective States concerned shall communicate directly for the purposes of the establishment and operation of such team except that where the exceptional complexity, broad scope, or other circumstances involved are deemed to require more central coordination as to some or all aspects, the States may agree upon other appropriate channels of communications to that end.

4. Where the joint investigative team needs investigative measures to be taken in one of the States setting up the team, a member of the team of that State may request its own competent authorities to take those measures without the other States having to submit a request for mutual legal assistance. The required legal standard for obtaining the measure in that State shall be the standard applicable to its domestic investigative activities.

ARTICLE 6

Video conferencing

1. The Contracting Parties shall take such measures as may be necessary to enable the use of video transmission technology between each Member State and the United States of America for taking testimony in a proceeding for which mutual legal assistance is available of a witness or expert located in a requested State, to the extent such assistance is not currently available. To the extent not specifically set forth in this Article, the modalities governing such procedure shall be as provided under the applicable mutual legal assistance treaty in force between the States concerned, or the law of the requested State, as applicable.

2. Unless otherwise agreed by the requesting and requested States, the requesting State shall bear the costs associated with establishing and servicing the video transmission. Other costs arising in the course of providing assistance (including costs associated with travel of participants in the requested State) shall be borne in accordance with the applicable provisions of the mutual legal assistance treaty in force between the States concerned, or where there is no such treaty, as agreed upon by the requesting and requested States.

3. The requesting and requested States may consult in order to facilitate resolution of legal, technical or logistical issues that may arise in the execution of the request.

4. Without prejudice to any jurisdiction under the law of the requesting State, making an intentionally false statement or other misconduct of the witness or expert during the course of the video conference shall be punishable in the requested State in the same manner as if it had been committed in the course of its domestic proceedings.

5. This Article is without prejudice to the use of other means for obtaining of testimony in the requested State available under applicable treaty or law.

6. This Article is without prejudice to application of provisions of bilateral mutual legal assistance agreements between Member States and the United States of America that require or permit the use of video conferencing technology for purposes other than those described in paragraph 1, including for purposes of identification of persons or objects, or taking of investigative statements. Where not already provided for under applicable treaty or law, a State may permit the use of video conferencing technology in such instances.

ARTICLE 7

Expedited transmission of requests

Requests for mutual legal assistance, and communications related thereto, may be made by expedited means of communications, including fax or e-mail, with formal confirmation to follow where required by the requested State. The requested State may respond to the request by any such expedited means of communication.

ARTICLE 8

Mutual legal assistance to
administrative authorities

1. Mutual legal assistance shall also be afforded to a national administrative authority, investigating conduct with a view to a criminal prosecution of the conduct, or referral of the conduct to criminal investigation or prosecution authorities, pursuant to its specific administrative or regulatory authority to undertake such investigation. Mutual legal assistance may also be afforded to other administrative authorities under such circumstances. Assistance shall not be available for matters in which the administrative authority anticipates that no prosecution or referral, as applicable, will take place.
2. (a) Requests for assistance under this Article shall be transmitted between the central authorities designated pursuant to the bilateral mutual legal assistance treaty in force between the States concerned, or between such other authorities as may be agreed by the central authorities;
- (b) In the absence of a treaty, requests shall be transmitted between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice or, pursuant to Article 15(1), comparable Ministry of the Member State concerned responsible for transmission of mutual legal assistance requests, or between such other authorities as may be agreed by the Department of Justice and such Ministry.

3. The Contracting Parties shall take measures to avoid the imposition of extraordinary burdens on requested States through application of this Article. Where extraordinary burdens on a requested State nonetheless result, the Contracting Parties shall immediately consult with a view to facilitating the application of this Article, including the taking of such measures as may be required to reduce pending and future burdens.

ARTICLE 9

Limitations on use to protect personal and other data

1. The requesting State may use any evidence or information obtained from the requested State:
 - (a) for the purpose of its criminal investigations and proceedings;
 - (b) for preventing an immediate and serious threat to its public security;
 - (c) in its non-criminal judicial or administrative proceedings directly related to investigations or proceedings:
 - (i) set forth in subparagraph (a); or
 - (ii) for which mutual legal assistance was rendered under Article 8;

- (d) for any other purpose, if the information or evidence has been made public within the framework of proceedings for which they were transmitted, or in any of the situations described in subparagraphs (a), (b) and (c); and
 - (e) for any other purpose, only with the prior consent of the requested State.
2. (a) This Article shall not prejudice the ability of the requested State to impose additional conditions in a particular case where the particular request for assistance could not be complied with in the absence of such conditions. Where additional conditions have been imposed in accordance with this subparagraph, the requested State may require the requesting State to give information on the use made of the evidence or information;
- (b) Generic restrictions with respect to the legal standards of the requesting State for processing personal data may not be imposed by the requested State as a condition under subparagraph (a) to providing evidence or information.
3. Where, following disclosure to the requesting State, the requested State becomes aware of circumstances that may cause it to seek an additional condition in a particular case, the requested State may consult with the requesting State to determine the extent to which the evidence and information can be protected.
4. A requested State may apply the use limitation provision of the applicable bilateral mutual legal assistance treaty in lieu of this Article, where doing so will result in less restriction on the use of information and evidence than provided for in this Article.

5. Where a bilateral mutual legal assistance treaty in force between a Member State and the United States of America on the date of signature of this Agreement, permits limitation of the obligation to provide assistance with respect to certain tax offences, the Member State concerned may indicate, in its exchange of written instruments with the United States of America described in Article 3(2), that, with respect to such offences, it will continue to apply the use limitation provision of that treaty.

ARTICLE 10

Requesting State's request for confidentiality

The requested State shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents if such confidentiality is requested by the requesting State. If the request cannot be executed without breaching the requested confidentiality, the central authority of the requested State shall so inform the requesting State, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

ARTICLE 11

Consultations

The Contracting Parties shall, as appropriate, consult to enable the most effective use to be made of this Agreement, including to facilitate the resolution of any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 12

Temporal Application

1. This Agreement shall apply to offences committed before as well as after it enters into force.
2. This Agreement shall apply to requests for mutual legal assistance made after its entry into force. Nevertheless, Articles 6 and 7 shall apply to requests pending in a requested State at the time this Agreement enters into force.

ARTICLE 13

Non-derogation

Subject to Article 4(5) and Article 9(2)(b), this Agreement is without prejudice to the invocation by the requested State of grounds for refusal of assistance available pursuant to a bilateral mutual legal assistance treaty, or, in the absence of a treaty, its applicable legal principles, including where execution of the request would prejudice its sovereignty, security, ordre public or other essential interests.

ARTICLE 14

Future bilateral mutual legal assistance treaties with Member States

This Agreement shall not preclude the conclusion, after its entry into force, of bilateral Agreements between a Member State and the United States of America consistent with this Agreement.

ARTICLE 15

Designations and notifications

1. Where a Ministry other than the Ministry of Justice has been designated under Article 8(2)(b), the European Union shall notify the United States of America of such designation prior to the exchange of written instruments described in Article 3(3) between the Member States and the United States of America.

2. The Contracting Parties, on the basis of consultations between them on which national authorities responsible for the investigation and prosecution of offences to designate pursuant to Article 4(3), shall notify each other of the national authorities so designated prior to the exchange of written instruments described in Article 3(2) and (3) between the Member States and the United States of America. The European Union shall, for Member States having no mutual legal assistance treaty with the United States of America, notify the United States of America prior to such exchange of the identity of the central authorities under Article 4(3).

3. The Contracting Parties shall notify each other of any limitations invoked under Article 4(4) prior to the exchange of written instruments described in Article 3(2) and (3) between the Member States and the United States of America.

ARTICLE 16

Territorial application

1. This Agreement shall apply:
 - (a) to the United States of America;

(b) in relation to the European Union, to:

- Member States;
- territories for whose external relations a Member State has responsibility, or countries that are not Member States for whom a Member State has other duties with respect to external relations, where agreed upon by exchange of diplomatic note between the Contracting Parties, duly confirmed by the relevant Member State.

2. The application of this Agreement to any territory or country in respect of which extension has been made in accordance with subparagraph (b) of paragraph 1 may be terminated by either Contracting Party giving six months' written notice to the other Contracting Party through the diplomatic channel, where duly confirmed between the relevant Member State and the United States of America.

ARTICLE 17

Review

The Contracting Parties agree to carry out a common review of this Agreement no later than five years after its entry into force. The review shall address in particular the practical implementation of the Agreement and may also include issues such as the consequences of further development of the European Union relating to the subject matter of this Agreement.

ARTICLE 18

Entry into force and termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day following the third month after the date on which the Contracting Parties have exchanged instruments indicating that they have completed their internal procedures for this purpose. These instruments shall also indicate that the steps specified in Article 3(2) and (3) have been completed.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time by giving written notice to the other Party, and such termination shall be effective six months after the date of such notice.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement

Done at Washington D.C. on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and three in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

[For the testimonium and signatures, see at the end of the French authentic text.]

ACCORD
ENTRE L'UNION EUROPÉENNE
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
EN MATIÈRE D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

INDEX

Préambule

Article 1 Objet

Article 2 Définitions

Article 3 Champ d'application par rapport aux traités bilatéraux d'entraide judiciaire
conclus par les États membres et en l'absence de tels traités

Article 4 Recherche d'informations bancaires

Article 5 Équipes d'enquête communes

Article 6 Vidéoconférences

Article 7 Transmission accélérée des demandes

Article 8 Entraide judiciaire accordée à des autorités administratives

Article 9	Limites à l'utilisation aux fins de la protection des données à caractère personnel et d'autres données
Article 10	Demande de confidentialité par l'État requérant
Article 11	Consultations
Article 12	Application dans le temps
Article 13	Non-dérogation
Article 14	Futurs traités bilatéraux d'entraide judiciaire conclus avec des États membres
Article 15	Désignations et notifications
Article 16	Application territoriale
Article 17	Réexamen
Article 18	Entrée en vigueur et dénonciation
Note explicative	

L'UNION EUROPÉENNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

DÉSIREUX de faciliter davantage la coopération entre les États membres de l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique,

DÉSIREUX de lutter plus efficacement contre la criminalité afin de protéger leurs sociétés démocratiques respectives et leurs valeurs communes,

DANS LE RESPECT des droits des personnes et de la primauté du droit,

GARDANT À L'ESPRIT les garanties prévues par leurs systèmes juridiques respectifs, qui reconnaissent à une personne accusée le droit à un procès équitable, y compris le droit d'être jugée par un tribunal impartial établi par la loi,

DÉSIREUX de conclure un accord relatif à l'entraide judiciaire en matière pénale,

ONT DÉCIDÉ CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

Objet

Les parties contractantes s'engagent, conformément aux dispositions du présent accord, à renforcer leur coopération et leur entraide judiciaire.

ARTICLE 2

Définitions

Aux fins du présent accord, on entend par:

- 1) "parties contractantes", l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique;
- 2) "État membre", un État membre de l'Union européenne.

ARTICLE 3

Champ d'application par rapport aux traités bilatéraux
d'entraide judiciaire conclus par les États membres et en l'absence de tels traités

1. L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, et les États-Unis d'Amérique veillent à ce que les dispositions du présent accord s'appliquent, dans les conditions ci-après, aux traités bilatéraux d'entraide judiciaire qui sont en vigueur entre les États membres et les États-Unis d'Amérique au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.
 - a) l'article 4 s'applique pour permettre l'identification de comptes financiers ou d'opérations financières en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par des traités bilatéraux;

- b) l'article 5 s'applique pour autoriser la formation et les activités d'équipes d'enquête communes en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par des traités bilatéraux;
- c) l'article 6 s'applique pour autoriser l'enregistrement du témoignage d'une personne située dans l'État requis au moyen d'une technologie de vidéo-transmission entre l'État requérant et l'État requis, en plus des autorités qui sont éventuellement déjà prévues par des traités bilatéraux;
- d) L'article 7 s'applique pour permettre l'utilisation de moyens rapides de communication en plus des autorités éventuellement déjà prévues par les traités bilatéraux;
- e) l'article 8 s'applique pour autoriser l'entraide judiciaire entre les autorités administratives concernées, en plus des autorités éventuellement déjà prévues par les traités bilatéraux;
- f) sous réserve de l'article 9, paragraphes 4 et 5, l'article 9 s'applique en lieu et place des dispositions des traités bilatéraux régissant les restrictions applicables à l'utilisation des informations ou des preuves fournies à l'État requérant, ainsi que les conditions posées à l'entraide ou le refus de celle-ci pour des motifs liés à la protection des données, ou en l'absence de telles dispositions;
- g) l'article 10 s'applique en l'absence, dans les traités bilatéraux, de dispositions concernant les circonstances dans lesquelles un État requérant peut demander la confidentialité pour sa demande.

2. a) L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que chaque État membre reconnaisse, par l'échange d'un instrument écrit entre cet État membre et les États-Unis d'Amérique, que son accord bilatéral d'entraide judiciaire en vigueur avec les États-Unis d'Amérique s'applique de la manière décrite dans le présent article.
 - b) L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que les nouveaux États membres qui adhèrent à l'Union européenne après l'entrée en vigueur du présent accord et qui ont conclu des traités bilatéraux d'entraide judiciaire avec les États-Unis d'Amérique prennent les mesures visées au point a).
 - c) Les parties contractantes s'efforcent de mener à son terme le processus décrit au point b) avant l'adhésion prévue d'un nouvel État membre, ou dès que possible après celle-ci. L'Union européenne notifie aux États-Unis d'Amérique la date d'adhésion des nouveaux États membres.
3. a) L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, et les États-Unis d'Amérique veillent aussi à ce que les dispositions du présent accord soient appliquées en l'absence de traité bilatéral d'entraide judiciaire en vigueur entre un État membre et les États-Unis d'Amérique.
 - b) L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que ces États membres reconnaissent, dans un instrument écrit établi entre eux et les États-Unis d'Amérique, l'application des dispositions du présent accord.

- c) L'Union européenne, conformément au traité sur l'Union européenne, veille à ce que les nouveaux États membres adhérant à l'Union européenne après l'entrée en vigueur du présent accord et qui n'ont pas de traité bilatéral en matière d'entraide judiciaire avec les États-Unis d'Amérique prennent les mesures visées au point b).

4. Si le processus décrit au paragraphe 2, point b), et au paragraphe 3, point c), n'est pas conclu à la date d'adhésion, les dispositions du présent accord s'appliquent aux relations entre les États-Unis d'Amérique et le nouvel État membre à compter de la date à laquelle ils se sont notifié mutuellement et ont notifié à l'Union européenne l'achèvement de leurs procédures internes à cet effet.

5. Les parties contractantes décident que le présent accord vise uniquement l'entraide judiciaire entre les États concernés. Les dispositions du présent accord ne donnent pas à un particulier le droit d'obtenir, de dissimuler ou d'exclure des preuves ou d'empêcher l'exécution d'une demande ; elles n'étendent et ne limitent pas non plus les droits conférés par le droit national.

ARTICLE 4

Recherche d'informations bancaires

1. a) À la demande de l'État requérant, l'État requis vérifie sans tarder, conformément aux dispositions du présent article, si les banques établies sur son territoire détiennent des informations sur le fait de savoir si une personne physique ou morale identifiée, soupçonnée ou accusée d'une infraction pénale, est titulaire d'un ou de plusieurs comptes bancaires. L'État requis communique sans délai les résultats de ses recherches à l'État requérant.

- b) Les mesures visées au point a) peuvent également être prises aux fins de recherche :
 - i) d'informations concernant des personnes physiques ou morales condamnées ou impliquées de quelque autre manière dans une infraction pénale;
 - ii) d'informations détenues par des établissements financiers non bancaires; ou
 - iii) d'opérations financières qui ne sont pas liées à des comptes bancaires.

2. La demande d'informations visée au paragraphe 1 contient:
 - a) l'identité de la personne physique ou morale permettant de localiser ces comptes ou opérations; et
 - b) des informations suffisantes pour permettre à l'autorité compétente de l'État requis :
 - i) d'avoir des motifs raisonnables de croire que la personne physique ou morale concernée est impliquée dans une infraction pénale et que des banques ou des institutions financières non bancaires situées sur le territoire de l'État requis peuvent disposer des informations demandées; et
 - ii) de conclure que les informations recherchées se rapportent à l'enquête ou aux poursuites pénales;
 - c) dans la mesure du possible, des informations sur le nom de la banque ou de l'établissement financier non bancaire susceptible d'être impliqué, ainsi que d'autres informations dont la connaissance pourrait contribuer à réduire l'ampleur de l'enquête.
3. Les demandes d'entraide au titre du présent article sont transmises entre :
 - a) les autorités centrales compétentes en matière d'entraide judiciaire dans les États membres, ou les autorités nationales des États membres responsables des enquêtes ou de la poursuite des infractions pénales qui auront été désignées conformément à l'article 15, paragraphe 2, et

- b) les autorités nationales des États-Unis responsables des enquêtes ou de la poursuite des infractions pénales qui auront été désignées conformément à l'article 15, paragraphe 2.

Après l'entrée en vigueur du présent accord, les parties contractantes pourront décider, par un échange de notes diplomatiques, de modifier les voies par lesquelles sont acheminées les demandes d'entraide au titre du présent article.

4. a) Sous réserve du point b), un État peut, conformément à l'article 15, restreindre son obligation de fournir une aide en vertu du présent article :
- i) aux infractions punissables en vertu du droit de l'État requis et de celui de l'État requérant;
 - ii) aux infractions punissables d'une peine comportant la privation de liberté ou une mesure de sûreté d'une durée maximale d'au moins quatre ans dans l'État requérant et d'au moins deux ans dans l'État requis; ou
 - iii) aux infractions graves préalablement définies, punissables en vertu du droit de l'État requis et de celui de l'État requérant.
- b) Un État qui restreint ses obligations conformément au point a), sous ii) ou iii), permet au minimum l'identification de comptes liés à des activités terroristes ou au blanchiment de produits résultant d'un vaste éventail d'activités délictueuses graves punissables en vertu du droit de l'État requérant et de celui de l'État requis.

5. L'assistance ne peut pas être refusée au titre du présent article pour des motifs tenant au respect du secret bancaire.

6. L'État requis répond à une demande de présentation des documents relatifs aux comptes ou opérations identifiés au titre du présent article conformément aux dispositions du traité d'entraide judiciaire en vigueur entre les États concernés ou, en l'absence d'un tel traité, conformément aux prescriptions de son droit interne.

7. Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour ne pas imposer une charge excessive aux États requis par l'application du présent article. S'il en résulte néanmoins une charge excessive pour un État requis, y compris pour les banques ou du fait du recours aux moyens de communication prévus dans le présent article, les parties contractantes engagent immédiatement des consultations afin de faciliter l'application du présent article, y compris en prenant les mesures qui s'imposeraient pour réduire la charge existante et pour réduire cette charge à l'avenir.

ARTICLE 5

Équipes d'enquête communes

1. Pour autant qu'elles ne l'aient pas encore fait, les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour permettre la constitution et le fonctionnement d'équipes policières d'enquête communes sur le territoire respectif de chaque État membre et des États-Unis d'Amérique aux fins de faciliter les enquêtes et les poursuites pénales faisant intervenir un ou plusieurs États membres et les États-Unis d'Amérique, si l'État membre concerné et les États-Unis d'Amérique l'estiment opportun.

2. Les procédures régissant le fonctionnement de ces équipes (composition, durée, localisation, organisation, fonctions, objet, ainsi que les conditions de participation des membres d'une équipe à des activités d'enquête se déroulant sur le territoire d'un État autre que le leur) font l'objet d'un accord entre les autorités compétentes chargées des recherches ou de la répression des infractions pénales, que chacun des États concernés aura désignées.

3. Les autorités compétentes désignées par chacun des États concernés communiquent directement entre elles aux fins de la constitution et du fonctionnement de ces équipes; toutefois, lorsque, en raison de la complexité exceptionnelle de l'affaire, de son ampleur ou d'autres circonstances, il est jugé qu'une coordination plus centrale s'impose concernant une partie ou l'ensemble des aspects, les États peuvent décider d'utiliser d'autres voies de communication appropriées à cette fin.

4. Lorsqu'une équipe d'enquête commune estime que des devoirs d'enquête doivent être exécutés dans l'un des États composant l'équipe, un membre de l'équipe appartenant à cet État peut demander à ses autorités compétentes d'exécuter ces devoirs sans que les autres États doivent présenter une demande d'entraide judiciaire. La norme juridique requise pour obtenir l'exécution d'un devoir d'enquête dans cet État est la norme applicable aux activités d'enquête nationales.

ARTICLE 6

Vidéoconférences

1. Lorsque ce type d'entraide n'existe pas encore, les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour permettre le recours à la technologie de la vidéo transmission entre chaque État membre et les États-Unis d'Amérique pour recueillir, dans une procédure pour laquelle une entraide judiciaire est possible, le témoignage d'une personne ou d'un expert situé dans un État requis. Lorsqu'elles ne sont pas spécifiées dans le présent article, les modalités régissant cette procédure sont celles qui sont prévues dans le traité d'entraide judiciaire en vigueur entre les États concernés ou celles du droit de l'État requis, selon le cas.

2. Sauf accord contraire entre l'État requérant et l'État requis, l'État requérant supporte les coûts liés à l'établissement et au fonctionnement de la vidéo transmission. Les autres coûts apparaissant pendant la fourniture de l'aide (y compris ceux liés aux déplacements des participants dans l'État requis) sont supportés conformément aux dispositions applicables du traité d'entraide judiciaire en vigueur entre les États concernés ou, en l'absence d'un tel traité, comme convenu entre l'État requérant et l'État requis.

3. L'État requérant et l'État requis peuvent se consulter afin de faciliter le règlement de questions de nature juridique, technique ou logistique qui peuvent apparaître à l'occasion de l'exécution de la demande.

4. Sans préjudice d'une éventuelle compétence prévue par le droit de l'État requérant, toute fausse déclaration ou autre faute intentionnelle du témoin ou de l'expert au cours de la vidéoconférence est punissable dans l'État requis comme si ces faits avaient été commis dans le cadre d'une procédure nationale.

5. Le présent article n'empêche en rien l'utilisation d'autres moyens visant à obtenir un témoignage dans l'État requis et qui sont disponibles en vertu d'un traité ou du droit applicables.

6. Le présent article n'affecte en rien l'application des dispositions d'accords bilatéraux d'entraide judiciaire conclus entre les États membres et les États-Unis d'Amérique imposant ou autorisant le recours à la technologie de la vidéoconférence à des fins autres que celles visées au paragraphe 1, y compris aux fins d'identification de personnes ou d'objets ou de l'enregistrement de dépositions. Lorsque cela n'est pas déjà prévu au titre d'un traité ou du droit qui s'applique, un État peut autoriser l'utilisation de la technologie de la vidéoconférence dans ces cas.

ARTICLE 7

Transmission accélérée des demandes

Les demandes d'entraide judiciaire et les communications qui s'y rapportent peuvent être transmises par des moyens de communication rapides tels que la télécopie ou le courrier électronique, la confirmation formelle devant suivre si elle est demandée par l'État requis. L'État requis peut répondre en utilisant ces mêmes moyens de communication rapides.

ARTICLE 8

Entraide judiciaire accordée à des autorités administratives

1. L'entraide judiciaire est également accordée à une autorité administrative nationale enquêtant sur des faits en vue de les poursuivre pénalement ou de les renvoyer aux autorités compétentes en matière d'enquêtes et de poursuites, conformément à la compétence administrative ou réglementaire dont elle jouit pour mener une telle enquête. L'entraide judiciaire peut également être accordée à d'autres autorités administratives dans ces circonstances. Elle n'est pas accordée lorsque l'autorité administrative prévoit que l'affaire ne donnera pas lieu à des poursuites ou à un renvoi, selon le cas.
2.
 - a) Les demandes d'entraide formulées au titre du présent article sont transmises entre les autorités centrales désignées en vertu du traité bilatéral d'entraide judiciaire en vigueur entre les États concernés, ou entre d'autres autorités éventuellement désignées d'un commun accord par les autorités centrales.
 - b) En l'absence de traité, les demandes sont transmises entre le Département de la justice des États-Unis et le ministère de la justice ou, conformément à l'article 15, paragraphe 1, le ministère assimilé de l'État membre concerné qui est compétent pour la transmission des demandes d'entraide judiciaire, ou entre les autres autorités éventuellement désignées d'un commun accord par le Département de la justice et ce ministère.

3. Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour ne pas imposer une charge excessive aux États requis par l'application du présent article. S'il en résulte néanmoins une charge excessive pour un État requis, les parties contractantes engagent immédiatement des consultations afin de faciliter l'application du présent article, y compris en prenant les mesures qui s'imposeraient pour réduire la charge existante et pour réduire cette charge à l'avenir.

ARTICLE 9

Limites à l'utilisation aux fins de la protection des données à caractère personnel et d'autres données

1. L'État requérant peut utiliser les preuves ou les informations reçues de l'État requis:
 - a) aux fins d'enquêtes et d'actions pénales;
 - b) pour prévenir une menace immédiate et sérieuse contre sa sécurité publique;
 - c) dans ses procédures judiciaires ou administratives non pénales directement liées à des enquêtes ou des actions :
 - i) visées au point a); ou
 - ii) à propos desquelles une entraide judiciaire a été octroyée au titre de l'article 8;

- d) à toute autre fin, si ces informations ou preuves ont été rendues publiques dans le cadre de la procédure pour laquelle elles ont été transmises ou dans l'une des situations décrites aux points a), b) et c); et
 - e) à toute autre fin, uniquement avec l'accord préalable de l'État requis.
2. a) Le présent article ne porte pas atteinte à la possibilité, pour l'État requis, d'imposer des conditions supplémentaires dans une affaire donnée lorsqu'il ne pourrait pas, en l'absence de ces conditions, donner suite à la demande d'entraide examinée. Lorsque des conditions supplémentaires ont été imposées conformément au présent point, l'État requis peut demander à l'État requérant de donner des informations sur l'utilisation des preuves et des informations.
- b) L'État requis ne peut imposer, en tant que condition visée au point a) pour fournir des preuves ou des informations, des restrictions générales ayant trait aux normes légales de l'État requérant en matière de traitement des données à caractère personnel.
3. Lorsque, après une communication à l'État requérant, l'État requis prend connaissance de circonstances susceptibles de justifier l'imposition d'une condition supplémentaire dans une affaire donnée, il peut engager des consultations avec l'État requérant pour déterminer dans quelle mesure les preuves et les informations peuvent être protégées.
4. Au lieu du présent article, l'État requis peut appliquer les dispositions du traité bilatéral d'entraide judiciaire en vigueur relatives aux limites à l'utilisation des preuves et des informations, lorsque cela se traduira par des restrictions moindres à l'utilisation des preuves et des informations que ne le permet le présent article.

5. Lorsqu'un traité bilatéral d'entraide judiciaire entre un État membre et les États-Unis d'Amérique, en vigueur à la date de la signature du présent accord, limite l'obligation de fournir une aide dans le cas de certaines infractions fiscales, l'État membre concerné peut préciser, lors de l'échange d'instruments écrits avec les États-Unis d'Amérique visé à l'article 3, paragraphe 2, que, pour ce qui concerne ce type d'infraction, il continuera à appliquer la disposition du traité relative aux limites à l'utilisation des preuves et des informations.

ARTICLE 10

Demande de confidentialité par l'État requérant

L'État requis met tout en œuvre pour maintenir le caractère confidentiel d'une demande et de son contenu si cela est demandé par l'État requérant. S'il est impossible d'exécuter la demande sans violer la confidentialité demandée, l'autorité centrale de l'État requis en informe l'État requérant, qui décide alors s'il convient néanmoins d'exécuter la demande.

ARTICLE 11

Consultations

Si nécessaire, les parties contractantes se consultent pour permettre une utilisation aussi efficace que possible du présent accord, y compris pour favoriser le règlement de tout différend concernant son interprétation ou son application.

ARTICLE 12

Application dans le temps

1. Le présent accord s'applique aux infractions commises tant avant qu'après son entrée en vigueur.

2. Le présent accord s'applique aux demandes d'extradition formulées après son entrée en vigueur. Cependant, les articles 6 et 7 s'appliquent aux demandes pendantes dans un État requérant au moment de l'entrée en vigueur de l'accord.

ARTICLE 13

Non-dérogation

Sous réserve de l'article 4, paragraphe 5, et de l'article 9, paragraphe 2, point b), le présent accord n'empêche pas à l'État requis d'invoquer les motifs de refus de l'entraide prévus par un traité bilatéral d'entraide judiciaire, ni, en l'absence de traité, les principes applicables de son droit interne, y compris lorsque l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son ordre public ou d'autres intérêts essentiels.

ARTICLE 14

Futurs traités bilatéraux d'entraide judiciaire conclus avec des États membres

Le présent accord n'empêche pas la conclusion, après son entrée en vigueur, d'accords bilatéraux conformes au présent accord entre un État membre et les États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 15

Désignations et notifications

1. Lorsqu'un ministère autre que le ministère de la justice a été désigné en application de l'article 8, paragraphe 2, point b), l'Union européenne notifie cette désignation aux États-Unis d'Amérique avant l'échange d'instruments écrits, visé à l'article 3, paragraphe 3, entre les États membres et les États-Unis d'Amérique.

2. Sur la base de leurs consultations concernant les autorités nationales responsables des enquêtes et de la poursuite des infractions qu'elles doivent désigner en application de l'article 4, paragraphe 3, les parties contractantes se notifient mutuellement l'identité des autorités nationales ainsi désignées avant l'échange d'instruments écrits, visé à l'article 3, paragraphes 2 et 3, entre les États membres et les États-Unis d'Amérique. Pour les États membres qui n'ont pas de traité d'entraide judiciaire avec les États-Unis d'Amérique, l'Union européenne notifie aux États-Unis d'Amérique, avant cet échange, l'identité des autorités centrales visées à l'article 4, paragraphe 3.

3. Les parties contractantes se notifient mutuellement toute limite à l'utilisation des preuves ou des informations visée à l'article 4, paragraphe 4, avant l'échange d'instruments écrits, visé à l'article 3, paragraphes 2 et 3, entre les États membres et les États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 16

Application territoriale

1. Le présent accord s'applique:
 - a) aux États-Unis d'Amérique;

b) en ce qui concerne l'Union européenne:

- aux États membres;
- aux territoires dont un État membre assure les relations extérieures, ou aux pays qui ne sont pas des États membres, à l'égard desquels un État membre a d'autres devoirs dans le domaine des relations extérieures, lorsque cela a été convenu par l'échange d'une note diplomatique entre les parties contractantes dûment confirmée par l'État membre concerné.

2. Une partie contractant peut mettre fin à l'application du présent accord à un territoire ou un pays faisant l'objet de l'extension prévue au paragraphe 1, point b), moyennant un préavis écrit de six mois donné à l'autre partie contractante par la voie diplomatique, lorsque cela est dûment confirmé entre l'État membre concerné et les États-Unis d'Amérique.

ARTICLE 17

Réexamen

Les parties contractantes conviennent de procéder à un réexamen commun du présent accord au plus tard cinq ans après son entrée en vigueur. Ce réexamen porte notamment sur la mise en œuvre concrète de l'accord et peut également avoir trait à des questions telles que les conséquences du développement de l'Union européenne en ce qui concerne l'objet du présent accord.

ARTICLE 18

Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour suivant le troisième mois après la date à laquelle les parties contractantes ont échangé les instruments indiquant qu'elles ont mené à bien leurs procédures internes à cet effet. Ces instruments précisent également que les actes visés à l'article 3, paragraphes 2 et 3, ont été accomplis.

2. Chacune des parties contractantes peut à tout moment mettre fin au présent accord en informant l'autre partie par écrit. Cette dénonciation prend effet six mois après la date de sa notification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Washington D.C., le vingt-cinq juin deux mille trois en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Washington D.C., el veinticinco de junio del dos mil tres en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos.

Udfærdiget i Washington D.C. den femogtyvende juni to tusind og tre i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Washington D.C. am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendunddrei in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στην Ουάσιγκτον D.C., στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες τρία εις διπλούν στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Washington D.C. on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and three in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic.

Fait à Washington D.C., le vingt-cinq juin deux mille trois en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Washington D.C., addì venticinque giugno duemilatre in duplice esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greco, inglese, italiano, olandese, portoghese, spagnolo, svedese e tedesco, tutti i testi facenti ugualmente fede.

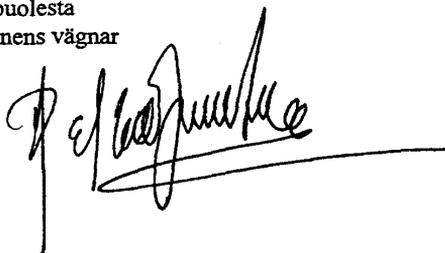
Gedaan te Washington D.C., de vijfentwintigste juni tweeduizenddrie in twee exemplaren in de Deense, Duitse, Engelse, Finse, Franse, Griekse, Italiaanse, Nederlandse, Portugese, Spaanse en Zweedse taal, zijnde de teksten in ieder van deze talen gelijkelijik authentiek.

Feito em Washington D.C., em vinte e cinco de Junho de dois mil e três em dois exemplares, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo fé qualquer dos textos.

Tehty Washington D.C.:ssä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakolme kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Som skedde i Washington D.C. den tjugofemte juni tjugohundratre i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

Por la Unión Europea
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Voor de Europese Unie
Pela União Europeia
Euroopan unionin puolesta
På Europeiska unionens vägnar



Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les Etats-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar



Explanatory Note on the Agreement on Mutual Legal Assistance between
the European Union and the United States of America

This note reflects understandings regarding the application of certain provisions of the Agreement on Mutual Legal Assistance between the European Union and the United States of America (hereinafter "the Agreement") agreed between the Contracting Parties.

On ARTICLE 8

With respect to the mutual legal assistance to administrative authorities under Article 8(1), the first sentence of Article 8(1) imposes an obligation to afford mutual legal assistance to requesting United States of America federal administrative authorities and to requesting national administrative authorities of Member States. Under the second sentence of that paragraph mutual legal assistance may also be made available to other – that is non-federal or local – administrative authorities. This provision however, is available at the discretion of the requested State.

The Contracting Parties agree that under the first sentence of Article 8(1) mutual legal assistance will be made available to a requesting administrative authority that is, at the time of making the request, conducting investigations or proceedings in contemplation of criminal prosecution or referral of the investigated conduct to the competent prosecuting authorities, within the terms of its statutory mandate, as further described immediately below. The fact that, at the time of making the request referral for criminal prosecution is being contemplated does not exclude that, other sanctions than criminal ones may be pursued by that authority. Thus, mutual legal assistance obtained under Article 8(1) may lead the requesting administrative authority to the conclusion that pursuance of criminal proceedings or criminal referral would not be appropriate. These possible consequences do not affect the obligation upon the Contracting Parties to provide assistance under this Article.

However, the requesting administrative authority may not use Article 8(1) to request assistance where criminal prosecution or referral is not being contemplated, or for matters in which the conduct under investigation is not subject to criminal sanction or referral under the laws of the requesting State.

The European Union recalls that the subject matter of the Agreement for its part falls under the provisions on police and judicial cooperation in criminal matters set out in Title VI of the Treaty on European Union and that the Agreement has been concluded within the scope of these provisions.

On ARTICLE 9

Article 9(2)(b) is meant to ensure that refusal of assistance on data protection grounds may be invoked only in exceptional cases. Such a situation could arise if, upon balancing the important interests involved in the particular case (on the one hand, public interests, including the sound administration of justice and, on the other hand, privacy interests), furnishing the specific data sought by the requesting State would raise difficulties so fundamental as to be considered by the requested State to fall within the essential interests grounds for refusal. A broad, categorical, or systematic application of data protection principles by the requested State to refuse cooperation is therefore precluded. Thus, the fact the requesting and requested States have different systems of protecting the privacy of data (such as that the requesting State does not have the equivalent of a specialised data protection authority) or have different means of protecting personal data (such as that the requesting State uses means other than the process of deletion to protect the privacy or the accuracy of the personal data received by law enforcement authorities), may as such not be imposed as additional conditions under Article 9(2a).

On ARTICLE 14

Article 14 provides that the Agreement shall not preclude the conclusion, after its entry into force, of bilateral agreements on mutual legal assistance between a Member State and the United States of America consistent with the Agreement.

Should any measures set forth in the Agreement create an operational difficulty for the United States of America and one or more Member States, such difficulty should in the first place be resolved, if possible, through consultations between the Member State or Member States concerned and the United States of America, or, if appropriate, through the consultation procedures set out in the Agreement. Where it is not possible to address such operational difficulty through consultations alone, it would be consistent with the Agreement for future bilateral agreements between a Member State and the United States of America to provide an operationally feasible alternative mechanism that would satisfy the objectives of the specific provision with respect to which the difficulty has arisen.

Note explicative relative à l'accord
entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique
en matière d'entraide judiciaire

La présente note précise l'interprétation convenue entre les parties contractantes concernant l'application de certaines dispositions de l'accord entre l'Union européenne et les États-Unis d'Amérique en matière d'entraide judiciaire (ci-après dénommé "l'accord").

Concernant l'article 8

En ce qui concerne l'entraide judiciaire accordée à des autorités administratives, prévue à l'article 8, paragraphe 1, la première phrase de ce paragraphe impose l'obligation d'accorder l'entraide judiciaire aux autorités administratives fédérales des États-Unis d'Amérique et aux autorités administratives nationales des États membres qui en font la demande. La deuxième phrase de ce paragraphe prévoit que l'entraide judiciaire peut également être accordée à d'autres autorités administratives, à savoir des autorités non fédérales ou locales. Cette possibilité est toutefois laissée à la discrétion de l'État requis.

Les parties contractantes conviennent que, conformément à la première phrase de l'article 8, paragraphe 1, l'entraide judiciaire sera accordée à une autorité administrative requérante qui, au moment de la demande, enquête sur des faits en vue de les poursuivre pénalement ou de les renvoyer aux autorités compétentes en matière d'enquêtes et de poursuites dans le cadre de son mandat statutaire, comme cela est précisé ci-après. Le fait que, au moment de la demande, cette autorité envisage des poursuites pénales n'exclut pas qu'elle puisse viser des sanctions autres que pénales. Par conséquent, l'entraide judiciaire obtenue au titre de l'article 8, paragraphe 1, peut conduire l'autorité administrative requérante à conclure que des poursuites pénales ou un renvoi aux autorités pénales ne seraient pas appropriés. Ces éventuelles conséquences n'affectent en rien l'obligation qui est faite aux parties contractantes d'apporter leur assistance au titre de cet article.

Toutefois, l'autorité administrative requérante ne peut pas se prévaloir de l'article 8, paragraphe 1, pour demander l'entraide lorsqu'elle n'envisage pas des poursuites pénales ou un renvoi aux autorités pénales ou pour des matières dans lesquelles les faits soumis à enquête ne sont pas passibles d'une sanction pénale ou d'un renvoi à une autorité pénale aux termes de la législation de l'État requérant.

L'Union européenne rappelle que l'objet de l'accord relève, en ce qui la concerne, des dispositions relatives à la coopération policière et judiciaire en matière pénale figurant au titre VI du traité sur l'Union européenne et que l'accord a été conclu dans le cadre de ces dispositions.

Concernant l'article 9

L'article 9, paragraphe 2, point b), vise à garantir que le refus d'entraide pour des motifs liés à la protection des données ne puisse être opposé que dans des cas exceptionnels. Un tel cas pourrait se présenter si, en mettant en balance les intérêts importants en cause dans le cas d'espèce (d'une part, l'intérêt public, y compris la bonne administration de la justice, et, d'autre part, la protection des intérêts privés), il apparaissait que la transmission des données demandées par l'État requérant soulève des difficultés fondamentales telles que l'État requis considérerait qu'elles touchent à des intérêts vitaux justifiant un refus. Il est par conséquent exclu que l'État requis refuse de coopérer sur la base d'une application large, péremptoire ou systématique des principes de la protection des données. Dès lors, le fait que l'État requérant et l'État requis aient des systèmes différents de protection de la confidentialité des données (comme, par exemple, l'absence dans l'État requérant de l'équivalent d'une autorité de protection des données) ou le fait qu'ils disposent de moyens différents pour protéger les données à caractère personnel (l'État requérant utilisant, par exemple, des moyens autres que la suppression pour assurer la confidentialité ou l'exactitude des données à caractère personnel détenues par les autorités répressives) ne peuvent être imposés en tant que tels comme conditions supplémentaires dans le cadre de l'article 9, paragraphe 2, point a).

Concernant l'article 14

L'article 14 prévoit que l'accord n'empêche pas la conclusion, après son entrée en vigueur, d'accords bilatéraux en matière d'entraide judiciaire entre un État membre et les États-Unis d'Amérique, qui soient conformes au présent accord.

Si une mesure prévue par l'accord devait créer une difficulté de nature opérationnelle pour les États-Unis d'Amérique ou pour un ou plusieurs États membres, cette difficulté devrait d'abord être réglée, si possible, par le biais de consultations entre l'État membre ou les États membres concernés et les États-Unis d'Amérique ou, le cas échéant, selon les procédures de consultation définies dans l'accord. Si les consultations ne permettaient pas à elles seules de résoudre cette difficulté opérationnelle, il serait conforme à l'accord que les accords bilatéraux qui seraient conclus par la suite entre l'État membre ou les États membres et les États-Unis d'Amérique prévoient un autre mécanisme, applicable sur le plan opérationnel, qui permette d'atteindre les objectifs visés par la disposition au sujet de laquelle la difficulté est apparue.

14-57981

ISBN 978-92-1-900745-1



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2727

2011

I. Nos.
48241-48255

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
